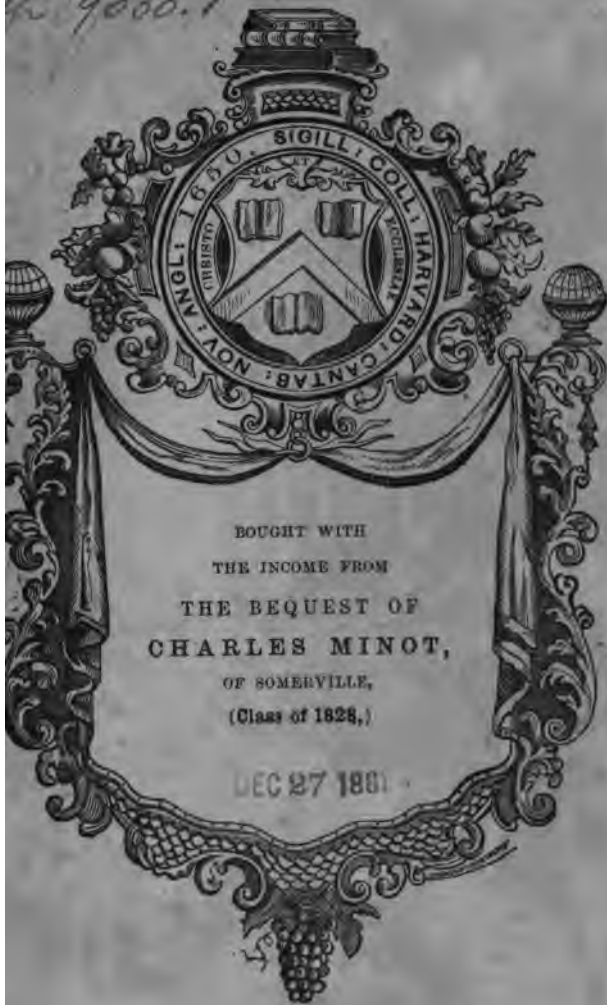




3 2044 011 437 340

9080.1

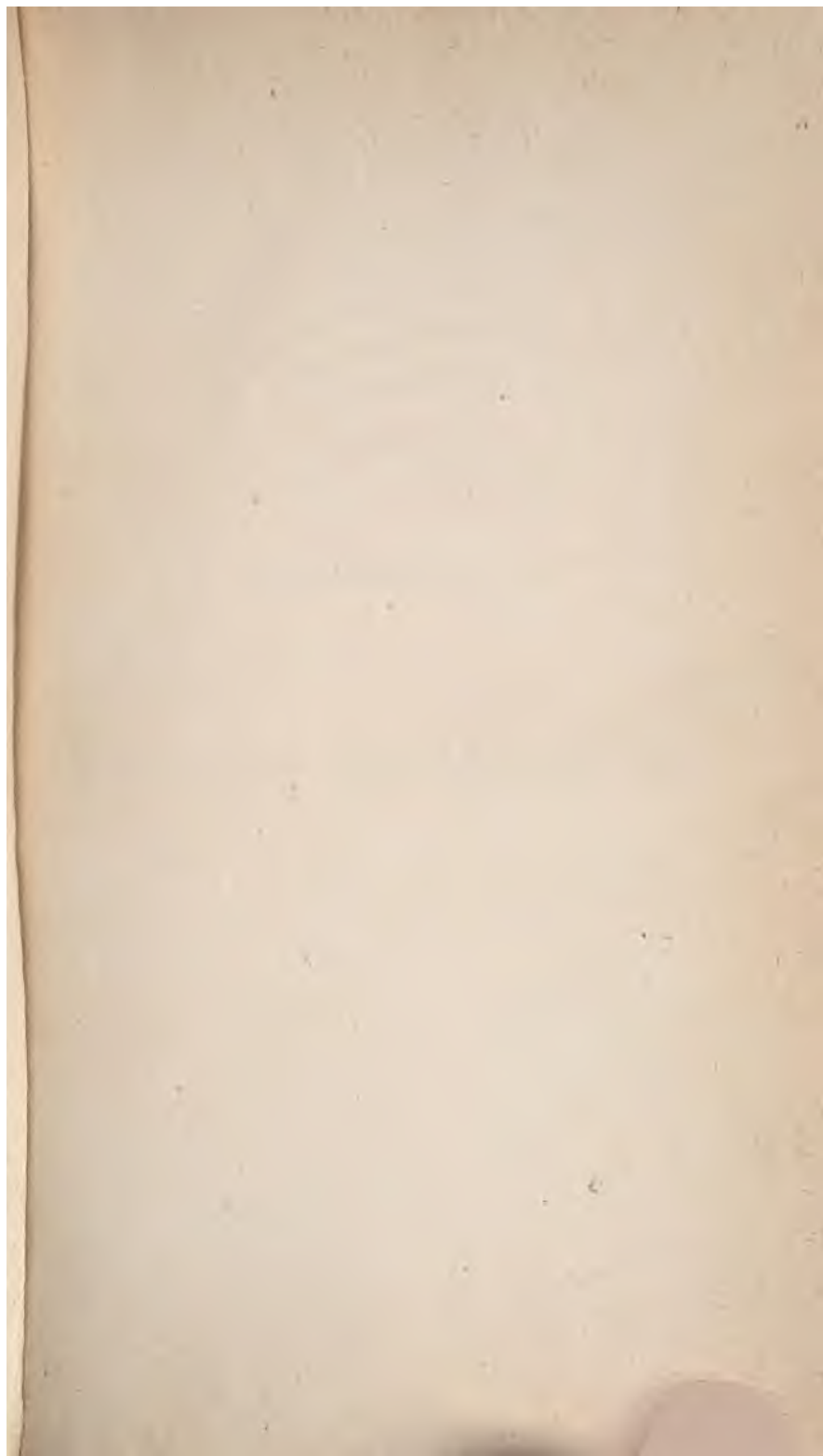


BOUGHT WITH
THE INCOME FROM
THE BEQUEST OF
CHARLES MINOT,
OF SOMERVILLE,
(Class of 1828,)

DEC 27 1881









MÉMOIRE
SUR LES
VOYAGES NÉERLANDAIS.

Pour la collection de 30 FAC-SIMILE lithographiés de titres & planches d'anciens Voyages , nous renvoyons à la fin du livre.

6

MÉMOIRE BIBLIOGRAPHIQUE

SUR LES

JOURNAUX

DES

NAVIGATEURS NÉERLANDAIS

RÉIMPRIMÉS DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY ET DE HULSIUS,
ET DANS LES COLLECTIONS HOLLANDAISES DU XVII^e SIÈCLE,

ET SUR LES

ANCIENNES ÉDITIONS HOLLANDAISES

DES

JOURNAUX DE NAVIGATEURS ÉTRANGERS;

LA PLUPART EN LA POSSESSION

DE

FREDERIK MULLER

A AMSTERDAM.

RÉDIGÉ PAR

P. A. TIELE,

Conservateur à la Bibliothèque de l'Université de Leide.

AVEC TABLES DES VOYAGES, DES ÉDITIONS ET DES MATIÈRES.

5
AMSTERDAM,
FREDERIK MULLER.

1867.

~~I. 679~~

Feb 9030.1

Minot fund.

A

M. JAMES LENOX,

à New-York,

LE BIBLIOPHILE ZÉLÉ ET SAVANT,

ADMIRABLEMENT VERSÉ DANS LA CONNAISSANCE DES ANCIENS VOYAGES,

EN TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE

ET DE HAUTE CONSIDÉRATION,

par son bien dévoué,

FRED. MULLER.

AMSTERDAM, 31 Mai 1867.



P R É F A C E.

Je n'ai pas eu d'abord, à faire paraître ce livre, toutes les chances désirables. Mon intention, dans l'origine, était de le rédiger moi-même, & tout en reconnaissant que l'ouvrage a gagné à ce qu'il en advint autrement, je n'ai fini qu'à mon très-grand regret par consentir à un sacrifice de satisfaction personnelle que réclamaient des intérêts d'un autre genre. Plus tard, plusieurs personnes compétentes à qui je m'étais adressé pour me remplacer, m'ont renvoyé mes matériaux sans en avoir fait l'usage que j'avais à cœur. Aussi dois-je des remerciements tout particuliers à mon ami M. Tiele qui, le premier & avec plus de promptitude qu'un pareil travail ne paraissait comporter, a su le mener à bonne fin. J'en dois également à M. J. Lenox, de New-York, pour ses communications importantes qui ont rendu l'ouvrage plus complet.

Quand, en janvier 1852, je fus devenu pour la première fois acquéreur d'une collection des voyages publiés par Corn. Claesz, & que j'eus tâché vainement de me procurer sur cette collection & sur d'autres analogues les lumières qui me faisaient défaut, je conçus le projet de

la présente publication. Je complétois fucceffivement ma collection primitive, & je fis imprimer en décembre 1854 une lifte de tous les voyages que j'avais pu découvrir dans l'intervalle. J'envoyai cette lifte, fuivie d'une férie de queffions, à un grand nombre de bibliothécaires, bibliophiles & favants.

M. Lenox fut à peu près le feul qui répondit à mon appel. Guidé par les indications de fa très-riche bibliothèque, il me fit avec une rare bienveillance parvenir toutes les informations qu'il tenait de fon favoir. Encouragé de la forte & fort de cet appui, je continuai mes recherches & pus en 1858 inférer dans la feuille hebdomadaire *Konst- en Letterbode* une lifte de 122 publications relatives à mon fujet. En octobre 1859 je publiai, fous forme de fupplément à ma Bibliographie Néerlando-Ruffe, le plan du livre tel qu'il paraît aujourd'hui.


„On pourra m'objecter,“ difais-je en 1859, & j'aime à reproduire ici ces paroles, „qu'il eût été plus convenable de compofer avec ces anciennes éditions hollandaises un travail à moi, entièrement indépendant de la collection des De Bry & fondé, je fuppose, fur l'ordre chronologique dans lequel les différens voyages ont paru. Je me permettrai cependant de faire obferver que le plan actuel présente un triple avantage: il m'autorife à m'étendre fur toutes les éditions de nos anciens voyages fans exception; à les compléter au moyen des anciennes éditions hollandaises de voyages étrangers, & à renvoyer tacitement le lecteur à un livre auffi généralement connu que l'eft la collection des De Bry.“

M. Tiele & moi, nous avons l'intention de préparer une suite au présent ouvrage, destinée à comprendre d'autres voyages & les collections postérieures de voyages hollandais, en même temps qu'une série d'additions à ceux dont nous avons traité ici. Dès à présent, & bien qu'aucune source accessible n'ait été négligée par nous, j'aperçois par les nombreuses notes marginales dont M. Lenox a bien voulu couvrir les feuilles qui lui ont été envoyées au sortir de la presse, que le sujet n'est point épuisé. Je remercie M. Lenox de la peine qu'il s'est donnée, & j'espère que d'autres bibliophiles voudront bien suivre son exemple.

Faire ressortir combien nos anciennes éditions originales sont supérieures aux imitations publiées par De Bry & Hulsius; ajouter par là à la bibliographie de mon pays un chapitre instructif, je n'ai point eu d'autre ambition. Si je suis assez heureux pour atteindre ce double but, je ne regretterai aucun des sacrifices qui m'ont été imposés par cette publication.

FRED. MULLER.

Amsterdam, 31 Mai 1867.



A V I S.

Le désir de M. Frederik Muller, en me confiant la description bibliographique de son intéressante collection de journaux hollandais, était que mon travail, fondé sur l'étude comparée des éditions originales avec les différentes traductions, pût servir à combler une regrettable lacune dans celui de M. A.-G. Camus (*). Cela explique l'ordre que j'ai suivi dans la description des voyages, & c'est aussi la raison pour laquelle, toutes les fois que j'avais à mentionner des ouvrages dont M. Camus avait dès-longtemps indiqué le contenu, je me suis abstenu de donner des détails autres que ceux purement bibliographiques. Pour les journaux non compris dans les collections décrites par M. Camus, ou dont M. Camus n'avait traité qu'incidentellement, des résumés succincts m'ont paru indispensables. On verra cependant que j'ai évité autant que possible de reproduire des renseignements déjà fournis par d'autres.

(*) „Mémoire sur la collection des Grands & Petits voyages & sur la collection des voyages de Melchisédec Thevenot.” Paris, Baudouin 1802. In 4°.

J'ai eu sous les yeux, en écrivant, la plupart des éditions décrites dans cet ouvrage. Les titres de celles que je n'ai pas vues moi-même ont été placés entre [].

Les chiffres placés entre [], à la fin des titres, correspondent à la 3^{me} Table, celle des différentes éditions.

J'aime à reconnaître en toute franchise que mon travail offre des lacunes: ce n'est pas dans des essais de ce genre qu'il faut espérer d'atteindre du premier coup à la perfection. Plusieurs remarques, de celles précisément qu'on lira avec le plus d'intérêt, m'ont été suggérées par M. Robidé van der Aa, de la Haye, le même qui a eu l'obligeance de soumettre mon manuscrit à une consciencieuse révision. En outre, je dois des notices sur différentes éditions à M. Muller lui-même, à M. Lenox, de New-York, & à M. Geifweit van der Netten, de Zwolle. Des ouvrages de prix ont été mis à ma disposition par le bienveillant concours de M. Is. Meulman, d'Amsterdam, & de M. Campbell, sous-bibliothécaire de la Bibliothèque Royale à la Haye.

Cet effai fixera-t-il l'attention des savants sur nos anciens voyages hollandais? En prendront-ils occasion pour se livrer sur cette matière à des études plus approfondies? Je l'espère sincèrement.

P. A. T.

LEIDE, Mai 1867.

PREMIÈRE PARTIE.

COLLECTIONS DE VOYAGES.

I. COLLECTIONS DES DE BRY ET DE HULSIUS; VOYAGES DE NAVIGATEURS HOLLANDAIS QUI S'Y TROUVENT.

M. Camus, dans son précieux ouvrage sur la collection de voyages publiée par les De Bry à Francfort, a démontré d'une manière péremptoire que ce recueil laisse beaucoup à désirer quant à la version des récits originaux, & qu'il est essentiel, pour quiconque veut étudier l'histoire des navigations des 16^e & 17^e siècles, de consulter les éditions originales. Malheureusement, ces originaux sont devenus très-rares, surtout les journaux des premiers navigateurs hollandais, dont on ne trouve dans aucune bibliothèque une collection complète. Après quinze années de recherches, l'éditeur du présent ouvrage est parvenu à se procurer la plupart de ces journaux anciens, & c'est principalement grâce à sa collection qu'on peut tenter pour la première fois un essai de bibliographie dans ce genre de littérature.

Comme la collection des De Bry mentionne les navigations hollandaises les plus importantes, nous dresserons avant tout une liste

des matières contenues dans cet ouvrage. Les parties marquées d'un seul astérisque (*) sont d'origine hollandaise; parmi les autres voyages, nous avons indiqué par deux astérisques (**) ceux dont on trouve d'anciennes éditions en hollandais. Nous ferons suivre la table de la collection allemande publiée par Hulsius, à Nuremberg, dans laquelle se trouvent quelques voyages que les De Bry ont omis. Quelquefois, mais bien rarement, les éditions de Hulsius sont plus soignées que celles des De Bry; en général, elles laissent autant ou même plus à désirer.

GRANDS VOYAGES (en Amérique). 1590—1634.

- I. Relation de la Virginie par Thomas Hariot.
- II. Relation de la Floride par Jacques le Moyne.
- III. Histoire du Brésil par Joan. Stadius (Hans von Staden) **
Voyage au Brésil par Jean de Léry. **
- IV-VI. Histoire du nouveau monde par Girol. Benzoni. **
- VII. Voyage en Amérique d'Ulricus Faber (Ulrich Schmidel).
- VIII. Voyages en Amérique de Francis Drake, Thomas Candish (Cavendish) & Walter Raleigh. **
- IX. Description du nouveau monde par Jos. de Acofta. **
Voyage autour du monde de Sebald de Weert. *
Voyage autour du monde de Olivier van Noort. *
Expédition navale de Pieter van der Does. *
- X. Premier & second voyage (en Amérique) d'Amer. Vesput. *
Relation de la Virginie par Ralph Hamor. (cio. **
Description de la nouvelle Angleterre par John Smith.
- XI. Voyage autour du monde de W. Cz. Schouten. *
Second voyage de Joris van Spilbergen (tour du monde). *
- XII. Description de l'Amérique par Ant. de Herrera & autres traités tirés du *Novus Orbis* (voir notre chap. sur Herrera.) **
- XIII. Voyage autour du monde de Jacques l'Hermitte. *
Combats entre les Hollandais & les Portugais en Amérique *
& autres pièces. (Voir Camus, p. 170, 171).

PETITS VOYAGES (en Orient). 1598—1628.

- I. Description du pays de Congo par Ed. Lopez. **
Voyages aux côtes de l'Afrique par Sam. Braun.
- II. Voyage en Orient de Jan Huygen van Linschoten, 1^e partie. *
- III. Même voyage, 2^e partie. *
Premier voyage des Hollandais en Orient, sous C. Houtman. *
Descr. de trois voyages au Nord par Ger. de Veer. *
- IV. Voyage en Orient de Linschoten, 3^e partie. *
Premier voyage, sous C. Houtman, derniers chapitres. *
Second voyage des Hollandais en Orient, le premier sous J. van Neck. Extrait. *
- V. Même voyage. Complet. *
- VI. Description de la Guinée (par Pieter de Marees). *
- VII. Premier voyage de Joris van Spilbergen (en Orient). *
Voyage au Pegu de Gasparo Balbi.
- VIII. Second voyage en Orient sous Jac. van Neck. *
Journal de J. H. van Bree (voyage de Warwijck & de Weert). *
Journal de Corn. Nicolai (Claefz.) [second voyage de van Neck]. *
Journal de Corn. van Veen (voyage de Warwijck & de Weert). *
Second voyage en Orient sous Steven van der Hagen. *
- IX. Voyage en Orient sous Pt. Wz. Verhoeff. *
- X. Voyage au Nord de Henry Hudson. *
Notice des voyages au Nord décr. par J. Huygen van Linschoten. *
Requête de Pet. Ferd. de Quir conc. la découverte des terres Australes. **
Description de la Sibérie (par Isaac Masffa). *
- XI. Troisième & Quatrième voyage (en Orient) d'Amer. Vesput. (cio. **
Voyages en Orient de Robert Coverte.
Description du Spitzberg, etc. *
- XII. (édit. allem. XII, XIII). Différentes pièces, dont quelques-unes*.

COLLECTION DE HULSIUS. 1598—1640.

- I. Premier voyage des Hollandais en Orient, sous C. Houtman. *
- II. Voyage des Hollandais en Orient sous J. van Neck. (I) *
- III. Description des trois voyages au Nord par G. de Veer. *
- IV. Voyage en Amérique d'Ulrich Schmidel.
- V. Description de la Guiane par Walter Raleigh. *
- VI. Voyages en Amérique & autour du monde, de Ferd. Magellan; Fr. Drake **; Th. Candish **; Oliv. van Noort. *
- VII. Description de la Guinée (par Pt. de Marees). *
- VIII. Notice des voyages en Orient de Ger. le Roy (I); Wolph. Hermans *; Jac. van Heemskerk *; Jac. van Neck (II) *; W. van Warwijck & S. de Weert. *
- IX. Second voyage en Orient de Steven van der Hagen. *
- X. Voyage en Orient de Cornelis Matelief. *
- XI. Voyage en Orient de P. Wz. Verhoeff. *
- XII. Traduction de la X^e partie des *Petits Voyages*. *
- XIII. Relation de la Virginie par Ralph Hamor.
- XIV. Description de la Nouvelle Angleterre par John Smith.
- XV. Voyages en Orient de Robert Coverte.
- XVI. Voyage autour du monde de W. Cz. Schouten. *
- XVII. Second voyage de Joris van Spilbergen (autour du monde). *
- XVIII. Description de l'Amérique par Ant. de Herrera & autres traités tirés du *Novus Orbis* (voir *Gr. Voy.* XII^e partie). **
- XIX. Voyages aux côtes de l'Afrique par Sam. Braun.
- XX. Relations de la Nouvelle Angleterre, Virginie etc. par Whitbourne, Smith & d'autres.
- XXI. Description du Brésil & conquêtes des Hollandais. *
- XXII. Voyage autour du monde de Jacques l'Hermitte. *
- XXIII. Voyage à Malte par les frères de Streitberg.
- XXIV. Voyage en Orient de W. IJz. Bontekoe. *
- Voyage au Nord de D. Az. Raven. *

(1) M. de Jonge (*De opkomst van het Nederl. gezag in Cost-Indie*, II., p. 217) fait peu de cas de la notice de Hulsius concernant ce voyage.

XXV. Voyage aux côtes de Chili de H. Brouwer. *

Description de Formose & du Japon par Grambsen.

XXVI. Voyages au Nord de Jens Munk. **

II. COLLECTION DE CORNELIS CLAESZ.

Les voyages publiés à Amsterdam par Cornelis Claesz (Cornelius Nicolai, Corneille Nicolas) ne forment pas une collection proprement dite, dans ce sens que cet éditeur ne les a pas recueillis sous un titre collectif. Comme cependant les éditions hollandaises sont imprimées pour la plupart dans le même format, on les a réunies souvent, ainsi que les éditions françaises, comme collection.

Sans être un érudit, Cornelis Claesz était un éditeur intelligent & très-actif. Nous lui devons non-seulement des éditions soignées, en différentes langues, des premiers voyages de navigateurs hollandais, mais en outre des versions estimables, faites sur les journaux de navigateurs étrangers. Il fit imprimer aussi plusieurs ouvrages de navigation, des cartes, des livres populaires, pamphlets, nouvelles, etc. Tout ce qu'il publiait, était bien exécuté pour le temps. Comme sa veuve fit imprimer quelques ouvrages en 1610 il est certain que Claesz mourut dans le courant de cette même année ou dès la fin de l'année précédente.

Journaux en Hollandais, in 4° oblong.

1. Voyages au Nord par G. de Veer, Editions de 1598; 1599; 1605.
2. Voyage de Corn. Houtman. (*D'eerste Boeck*) 1598; 1609.
3. Voyages de Th. Candish & F. Drake. 1598.
4. Voyages de W. Raleigh & L. Keymis. 1598, 1605.
5. Voyage de Jac. van Neck (*Het tweede Boeck*). S. a. (1600), 1601, 1608.
6. Voyage de Oliv. van Noort. S. a.; 1602.
7. Descr. de la Guinée (par P. de Marees). 1602.
8. Voyage de L. Bicker & C. v. Heemskerck. 1603.

Journaux en Francais, gr. in fol.

1. Voyages de G. de Veer. 1598, 1600, 1609.
2. Voyage de C. Houtman (*Premier livre*). 1598, 1609.
3. Voyage de J. van Neck (*Second livre*). 1601, 1609.
4. Voyage de O. van Noort. 1602, 1610.
5. Descr. de la Guinée par P. de Marees. 1605.

Journaux en Latin, gr. in fol.

1. Voyages de G. de Veer. 1598.
2. Voyage de C. Houtman (*Prima pars*). 1598.
3. Voyage de J. H. van Linschoten. 1599 (pet. in fol.)

Journaux en Allemand, in 4° oblong.

Voyage de Oliv. van Noort. 1602.

*Journaux en Hollandais, en diff. formats décrits dans
notre mémoire.*

1. Voyages en Orient de J. H. van Linschoten. 1596 (deux éditions différ.), 1604. in fol.
2. H. Staden, Descr. de l'Amérique. 1595 pet. in 8°.
3. E. Lopez, Descr. du Congo. 1596 in 4°.
4. B. de las Casas, Tyrannies des Espagnols. 1596, 1607—9 in 4°.
5. J. de Léry, Voyage au Brésil. 1597 in 4°.
6. J. Acofta, Hist. de l'Amérique. 1598 in 8°.

III. COLLECTION DE MARTEN HEUBELDINCK, PUBLIÉE
PAR MICHIEL COLYN.

Ooft-Indifche ende West-Indifche voyagien, | Name-
lijck | De waerachtighe befchrijvinge vande drie feylagien,
drie Jaren achtermal- | kanderen deur de Hollandtfche ende
Zeelandtfche Schepen, by noorden | Noorweghen, Mof-
covien ende Tartarien nae de Coninckrijcken van | Cathay
ende China ghedaen. | De eerfte voyagie der Hollandtfche

Schepen op de Landen van Java. | De tweede voyagie der Hollandtscher Schepen op de Eylanden van Amboina, Banda ende Molucken. | Ioris van Speilberghens voyagie op 't Eylandt van Ceylon. | Pieter de Marées beschrijvinghe vande kusten van Guinea. | De Zee-vaert van Meester Thomas Candisch gaende rontfom de Aerdt-kloot. | Met de voyagie van Sir François Draeck, ende Sir P. Haukens naer West-Indien. | Beschrijvinghe van het Gout-rijcke Coninck-rijcke van Guinea, gheleghen in America, bynoorden de groote Riviere Orelliana. | Journael vande voyagie nae Rio de Plata, onder 't Admiraelschap van Laurens Bicker. | Wijtlooppich verhael van 't weder-varen der vijf Schepen die met Capiteyn Sybold de Waerdt de Magellaensche Strate hebben bevaren. | Olivier van Noordts voyagie om den Aerdt-kloot. | Tot Amsterdam, | By Michiel Colijn, Boeck-verkooper, op 't Water, in 't Huys-boeck, aen de Kooten-marckt. 1619 | 4^o oblong [1].

(Voyages aux Indes Orientales & Occidentales; description véritable des trois voyages au Nord; premier voyage des navires hollandais au pays de Java; second voyage, etc.)

Ce titre imprimé est précédé d'un titre gravé sur cuivre, portant les mots: „Journalen vande Reyfen op Oostindie”, encadrés dans un frontispice bien executé, représentant les Hollandais qui viennent s'incliner devant l'Asie. — Le titre imprimé est suivi d'une dédicace, 2 pages, & d'une préface, 1 page. — Suit la description des voyages au Nord par G. de Veer, sans titre spécial, & les autres journaux, chacun avec titre. Nous en donnerons plus tard une description détaillée.

Dans trois exemplaires de ce recueil, que nous avons sous les yeux, les 1^o, 2^o & 4^o feuilles des préliminaires s'accordent en tous points; seule, la 3^o feuille, celle de la *Dédicace*, présente dans chaque exemplaire une légère différence, portant sur l'inscription & la souscription:

a. „Aende . . . Ghecommitteerden der Ommelanden tusschen de Eems ende Lauwers, etc.” Sans date. Signé „Marten Heubeldingh.”

b. „Aende. . . . Staten van Groeninghen ende Ommelanden.” Daté de Groningue, 28 Février 1619 *β. vet.* Signé „Marten Heubeldinck.”

c. „Aende. . . . Ghecommitteerde Raden ter Admiraliteyt, resideerende tot Amsterdam”. Daté d’Amsterdam, 28 Février 1619 *β. novo.* Signé: „Michiel Colijn.”

Dans cette dédicace, il est dit que ceux à qui elle est adressée avaient contribué à l’équipement de la première flotte destinée aux Indes en 1595 („tot welcke Navigatie u Ed. mede aendryvers ende Contribuanten gheweest zijt”). On fait que les armateurs de cette flotte furent des marchands d’Amsterdam. La dédicace doit donc avoir été écrite pour les commissaires de l’Amirauté dans cette ville. — Marten Heubeldinck, l’auteur du recueil, était libraire à Groningue (1); il aura dédié les exemplaires répandus par lui, en partie aux Etats de sa province, en partie à leurs délégués aux Etats Généraux.

Dans sa préface, l’auteur promet à ses lecteurs un second tome, dans lequel il leur offrira, outre les journaux, divers traités sur les pays des Indes, leur situation, leurs produits, leurs animaux, leur état politique, leurs lois etc. Peut-être la mort l’empêcha-t-elle d’exécuter ce projet; d’ailleurs, le second tome n’a jamais paru. Quant au tome premier, dit-il, on y trouve les journaux & descriptions tels qu’ils furent composés par les amiraux ou commis eux-mêmes. Effectivement, ainsi que nous le verrons par la description détaillée de chacun de ces journaux, il n’y a fait presque aucun changement.

L’éditeur Michiel Colijn fut un des principaux libraires de son temps. Il a publié plusieurs ouvrages de mérite, entre autres le journal original de Le Maire, joint à la description de l’Amérique d’Antoine de Herrera, dans la collection *Nieuwe Wereldt* ou *Novus Orbis*.

(1) Voir la liste des libraires de cette ville dans le livre de M. Oomkens, „Bouwstoffen tot de geschiedenis der boekdrukkunst te Groningen”, p. 73. Heubeldinck est inscrit dans la confrérie, en l’année 1624, sous le nom de Marten *Hubbelinck*. Il parait qu’il mourut avant 1634; dans cette année d’ailleurs, son nom ne se trouve plus parmi les libraires de Groningue. Comparez *ibid.* p. 41.

Quoique le contenu du recueil soit indiqué par le titre, l'aperçu suivant ne fera peut-être pas double emploi.

- *1. Voyages au Nord, par G. de Veer, 1617.
- *2. Voyage de C. Houtman, 1617.
- *3. „ de J. Cz. van Neck, 1619.
4. „ aux Indes de J. van Spilbergen, 1617.
- *5. Description de la Guinée par P. de Marees, 1617.
- *6. Voyages de Th. Candifh & de F. Drake 1617.
- *7. Description de la Guiane par Raleigh & Keymis, 1617.
- *8. Voyage de L. Bicker & C. van Heemskerck, 1617.
9. „ de S. de Weert, 1617.
- *10. „ de O. van Noort, 1618.

Les journaux indiqués par un astérisque (*) avaient été publiés dans le même format par Cornelis Claez; celui de Spilbergen (4), par Floris Balthasar; celui de De Weert (9), par Zacharias Heyns. — On voit que ces journaux furent réimprimés par Colijn en trois années différentes, la plupart, ainsi que les signatures l'indiquent, chez J. Lz. Meyn, à Enkhuizen. Comme on en rencontre fréquemment des parties séparées, il est probable qu'avant de paraître réunis, avec titre, préface & dédicace, ils furent publiés séparément.

IV. COLLECTION DE ISAAC COMMELIN, PUBLIÉE PAR JAN JANSZ.

a. Begin ende Voortgang | Vande | Verecnigde Nee-
der- | landtsche | Geoaroyeerde | Ooft-Indische | Com-
pagnie. | 't Eerste Deel. | 4^o oblong [2].

(Origine & progrès de la Compagnie Néerlandaise privilégiée des Indes Orientales. Tome premier).

Titre gravé dans un frontispice, représentant les Hollandais qui viennent rassembler aux Indes des trésors qu'ils disputent aux Portugais. En bas : *P. I. [Pieter Intes ?] inven. J. van meurs sculp.*

Begin ende Voortgang | vande | Vereenigde Needer- |
landtsche | Geoctroyeerde | Ooft-Indifche | Compagnie. | 't
Tweede Deel. | 4° oblong.

Titre gravé dans le même frontispice que la collection publiée par Michiel Colijn.

Première édition des deux volumes de cet ouvrage important; sans date, mais publiée, à ce qu'il paraît, en 1644. Du moins, les titres des deux premiers journaux, qui ne se trouvent que dans cette édition & qui sont omis dans les éditions suivantes (probablement parce que c'étaient des journaux de navigateurs *Anglais*), portent cette date. Du reste, il est certain que le second tome était déjà imprimé en grande partie en 1644, comme nous le verrons par le N°. suivant.

Cette édition ne contient pas de titres généraux *imprimés*. L'auteur ni l'imprimeur n'y sont nommés, pas plus que dans les éditions suivantes. Nous savons cependant par l'ouvrage bien connu de Caspar Commelin : *Befchryvinge van Amsterdam*, publié en 1693, que son père Isaac fut l'auteur du recueil & que Jan Janfz ou Joannes Janssonius en fut l'éditeur.

Isaac Commelin, né à Amsterdam en 1598 & mort dans cette ville en 1676, imprima & composa quelques ouvrages de mérite, entre autres une Vie de Frédéric Henri, prince d'Orange. Il assista aussi son fils Caspar dans la composition de sa description d'Amsterdam. Un autre parmi ses fils, Johannes, s'est distingué comme botaniste.

Jan Janfz, Janfon ou Janssonius est un des éditeurs les plus remarquables de cette époque. Gendre de Jodocus Hondius, il publia, de concert avec son beau-frère Henri Hondius, & continua de publier après lui, de très-bons Atlas & d'autres ouvrages distingués. Nous le retrouverons comme éditeur des journaux de Spilbergen (second voyage), Schouten & Le Maire, Bontekoe, etc. Quoiqu'il ne se fit pas scrupule de réimprimer des journaux publiés par d'autres, nous verrons qu'il attaqua Joost Hartgers pour avoir commis à son égard le même délit.

La première édition du recueil de Commelin, dont nous

n'avons jamais vu qu'un seul exemplaire, ne contient ni les titres imprimés, ni l'introduction, ni les tables qui se trouvent dans les éditions de 1645 & 1646. Nous donnerons une description de chaque partie quand nous traiterons des voyages spéciaux; ici, nous nous bornons à indiquer l'ordre dans lequel elles sont classées dans le recueil.

Tome I. 1. Candish & Drake (titre spécial de 1644). 2. Raleigh & Keymis (titre spécial de 1644). 3. De Veer. 4. Houtman. 5. Van Neck & Warwijck. 6. De Weert. 7. Van Noort. 8. Both & Van Caerden. 9. Van Neck (2^d voyage). 10. Van der Hagen. 11. Harmanfz. 12. Spilbergen & Le Maire.

Tome II. 1. Warwijck & De Weert. 2. Van der Hagen (2^d voyage). 3. Matelief. 4. Van Caerden. 5. Verhoeff. 6. Van den Broecke. 7. Van Twift. 8. Spilbergen (1^{er} voyage). 9. L'Hermite. 10. Schram & Van Rechteren.

Chaque partie avec pagination distincte. On observera que les journaux des deux voyages de Spilbergen figurent dans cette édition — du moins quant à notre exemplaire — dans un ordre contraire à celui des éditions suivantes; et que la dernière partie de 1645 & 1646 (Hagenaer & Caron) ne s'y trouve pas encore.

[*b*. Journael van seven Voyagien, beschryvende de gantsche kust van Ooft Indien, 1. bevaren door Steven van der Haagen. 2. Cornelis Matelief. 3. Paulus van Caerden. 4. Joris van Spilbergen 1601 tot 1604. 5. Journaal ende verhaal van al het gene dat gezien ende voorgevallen is op de reyse gedaan door den Ed. Gestrengen Heer Pieter Willemsz Verhoeven, Admiraal na de Ooft-Indien &c. 6. Reife naer Ooft-Indien onder 't beleyd van Wybrand van Warwyk ende Sebalt de Weert. 7. Historifche ende journaalsche aantekeninge van Pieter van den Broeke. Amst. 1644. Longo 4^o.] [3].

(Journal de sept voyages, décrivant la côte entière des Indes Orientales, explorée 1 par Steven van der Haagen, etc.)

Ainsi mentionné dans le catalogue du magasin de Pt. van der Aa, Lugd. Bat. 1729, pag. 797, N^o. 2639.

Cette collection paraît contenir les six premières ainsi que la 8^e partie du second tome de l'ouvrage précédent, sous un titre spécial. Peut-être fut-elle publiée avant l'autre, & l'impression du second tome en entier n'eut-elle lieu qu'en 1645.

c. Begin ende Voortgangh, | Van de | Vereenighde Nèderlantfche Geotroyeerde | Ooft-Indifche | Compagnie. | Vervatende | De voornaemfte Reyfen, by de Inwoonderen der felver | Provincien derwaerts gedaen. | Alles | Nevens de befchrijvinghen der Rijcken, Eylanden, Havenen, | Revieren, Stroomen, Rheeden, Winden, Diepten ende Ondiepten; | Mitsga- | ders Religien, Manieren, Aerdt, Politie ende Regeeringhe der Volcke- | ren; oock meede haerder Speceryen, Drooghen, Geldt ende | andere Koopmanfchappen, met veele Discourfen verrijckt: | Nevens eenighe Koopere Platen verciert. | Nut ende dienftigh alle Curieufe, ende andere Zee-varende Liefhebbers. | Met dry befondere Tafels ofte Registers, in twee Delen verdeelt: | Waer van t'eerfte begrijpt, | Veerthien Voyagien, den meeren-deelen voor defen | noyt in 't licht geweest. | Gedruckt in den Jaere 1645. | 4^o oblong [4].

(Origine et progrès de la Compagnie réunie Néerlandaise privilégiée des Indes Orientales, contenant les principaux voyages entrepris par les habitants des Pays-bas. De plus, les descriptions des empires, fles, ports, rivières, rades, vents, bancs, ainsi que la religion, les coutumes, les mœurs, la police & le gouvernement des peuples, etc. . . . Divisé en deux volumes, dont le premier contient Quatorze voyages, pour la plupart inédits.)

Titre gravé comme dans *a.* — Titre imprimé. — „Inleydinge tot de Ooft-Indifche Voyagien.” Imprimé en deux colonnes, 22 pp. fans pagination. Signature †—†††3. — Enfuite une feuille blanche.

Texte de onze parties dans cet ordre: 1. De Veer. 2. Houtman. 3. Van Neck. 4. De Weert. 5. Van Noort. 6. Both & Van Caerden. 7. Van Neck (2^d voyage). 8. Van der Hagen, etc. 9. Harmanfz. 10. Spilbergen 1^{er} voyage). 11. Warwijck & De Weert. — Le titre annonce 14 voyages, mais le volume en contient d'avantage. Voir le contenu à la 14^e page.

Ordre des voyages; Table des planches; Table des matières principales; Errata. Ensemble: 5 ff. ou 10 pages. Signature *, *2, *3, [*4] **.

Tweede Deel | Van het | Begin ende Voortgangh | Der | Vereenighde Nederlantfche Geoftroyeerde | Ooft-Indifche | Compagnie. | Begrijpende de volghende twaelf | Voyagien, | Door de Inwoonderen der felviger Provintien | derwaerts gedaen. | Alles met behoorlijcke Befchrijvinghen, Kaerten | en kopere Platen, | Als meede | Tafels ofte Registers verrijckt: | ende | Ten dienfte van alle Liefhebbers | in 't licht gebracht. | Gedruckt in den Jaere des Heeren 1645. | 4^o oblong.

(*Deuxième tome de l'Origine & progrès de la Compagnie réunie Néerlandaise privilégiée des Indes Orientales, contenant les douze voyages suivans etc.*)

Titre gravé comme dans *a.* — Titre imprimé. — Texte des parties suivantes: 12. Van der Hagen (2^e voyage). 13. Matelief. 14. Van Caerden. 15. Verhoeff. 16. Van den Broecke. 17. Van Twift. 18. Spilbergen & Le Maire. 19. L'Hermite. 20. Schram & Van Rechteren. 21. Hagenae & Caron. — Le titre indique 12 voyages. Probablement, les 18^e & 20^e parties compteront pour deux.

Ordre des Voyages, à la dernière page de la 2^e partie; Table des planches; Table des matières principales; Errata. Ensemble 8 ff. ou 16 pages. Signature *Eeeee* 2—*Ggggg*.

d. Begin ende Voortgangh, | *etc.* (*identique au précédent.* Gedruckt in den jare 1646. | 4^o oblong [5].

Titre comme le précédent; la date seulement est changée. — Ensuite le titre gravé. — Ordre des Voyages & Tables, 5 ff. qui se trouvent dans l'éd. préc. à la fin du volume. — Ensuite une feuille blanche. — „Tot de Boeck-binders, om het vervolg vande Voyagien ende het stellen vande kopere Figuren te weten” (Ordre des voyages & table des planches pour les *deux* tomes), 2 ff. ou 4 pages, sans signature.

„Inleydinge” & Texte des journaux comme l'éd. préc.

Tweede Deel | *etc.* (*identique au précédent.*)

Seulement le titre gravé se trouve ici après le titre imprimé.

e. Begin ende Voortgangh | Inwoonderen | der selver Provintien Befchrijvingen Recden Mitsgaders | Religien Politie en Regeeringe der Volckeren; oock | meede *etc.* Gedruckt in den Jaere 1646. | 4^o oblong [6].

Tweede Deel Nederlandtsche . . . der selver Provin- |
 tien Gedrukt in den Jare des Heeren, 1646. | 4° oblong.

Les titres seuls de cette édition ont été renouvelés. Du reste elle est conforme à la précédente.

Les éditions *c—e* ne présentent aucune différence quant au texte des journaux. Il en est de même des journaux de l'édition *a*, qui se trouvent également dans *c—e*.

L'introduction d'Isaac Commelin (dans *c—e*) contient un résumé des navigations Hollandaises aux Indes, jusqu'à l'année 1631. On y trouve les octrois de la Compagnie des I. O. de 1602 & de 1622, avec les amplifications de 1623.

Dans la table suivante du contenu de *Begin ende Voortgangh*, nous avons marqué d'un astérisque les journaux qui n'avaient jamais été publiés auparavant. — Nous reviendrons sur chaque partie de ce recueil dans notre description des différents voyages.

I. Voyages au Nord, écr. par G. de Veer.

Appendices conc. le voyage de H. Hudson en 1609; conc. la Sibérie & la Moscovie (par If. Masfa); conc. la navigation au Nord par J. I. Pontanus. Voir notre chapitre B. 11 de la 2^e partie.

II. Voyage de Corn. Houtman.

III. „ „ J. Cz. van Neck & W. van Warwijck. Avec le Vocabulaire Jav. & Malais.

IV. „ „ Seb. de Weert (ou Mahu & de Cordes).

V. „ „ Oliv. van Noort.

VI.* „ „ Pt. Both & P. van Caerden.

* *Appendice*, Contrat de J. Carstensz avec les Orancai de l'île Aroë (1623).

VII. Second voyage de J. Cz. van Neck.

Append. Discours conc. la navigation aux Indes, en Chine, etc., tirés d'auteurs Portugais.

VIII.* Voyages de Steven van der Hagen, de Guiljam Seneschal & de Jacob van Heemskerck.

IX.* Voyage de Wolphert Harmanfz.

„ (de Warwijck & de Weert) par C. van Veen.

- X. Premier voyage de J. van Spilbergen.
Append. Description de Java, par Pontanus.
- XI. Voyage de Warwijck & De Weert.
- XII. Second voyage de Steven van der Hagen.
 * Voyage de Paulus van Solt (sous Van der Hagen).
- XIII. * Voyage de Cornelis Matelief.
 * *Append.* Lettres de Jacques l'Hermite.
- XIV. * Voyage de Paulus van Caerden.
- XV. * „ „ Pieter Willemsz Verhoeff.
 * *Appendice* de différents traités, décrits dans le chap. B. 10 de notre 2^e partie.
- XVI. Voyage de Pieter van den Broecke.
- XVII. * Description de l'Indostan par Johan van Twift.
- XVIII. Second voyage de J. van Spilbergen.
 Voyage de W. Cz. Schouten et J. le Maire.
- XIX. „ „ Jacques l'Hermite.
Append. Descr. du Pérou & du Chili par P. de Madriga;
 Mémoires de P. F. de Quir; Récit de la conquête de Banda.
- XX. * Voyage de Wybrant Schram (Rencontres avec Claes Compaen).
 Voyage de Seger van Rechteren.
 * *Append.* Combat naval livré par C. Simonz devant Goa (1639).
- XXI. * Voyage de Hendrick Hagenaeer.
 * Description du Japon par Franç. Caron.
 Hist. des Martyrs du Japon par R. Gyfbertsz.
 * *Append.* d'autres traités, décrits dans le chap. C. 10 de notre 2^e partie.

V. COLLECTION PUBLIÉE PAR JOOST HARTGERS.

a. [Oost-Indische Voyagien etc., Amsterdam, voor Joost Hartgers 1648. 4°. [7].

Le titre imprimé, qui diffère probablement de l'édition suivante, est précédé

d'un titre gravé, dont la partie supérieure est copiée du frontispice de *Begin ende Voortgangh*, Tome I. Au milieu, on lit: „Ooft & Westindifche Voyagien: Met de Befchrijvingen van Indien. Eerfte Deel.” Dans l'intervalle qui fépare cette planche de celle d'en bas (quelques vaiffeaux arrivant devant une côte), on lit: „'t Amftterdam, by Jooft Hartgers. Inde Gafthuys-fteech by 't Stadt-huys. 1648.”

„Inleydinge”, dont nous ne poffédons que la feuille C 2, foit la 10^e feuille du livre. Le recto de cette feuille s'accorde avec l'édition fuivante, ainfi que la fin de l'introduction au verso; mais elle n'eft fuivie que d'une table des journaux, intitulée „Regifter voor den Boeck-binderen, om de 12 ftucken, zijnde 16 Voyagien, en 2 Befchrijvingen, vervolgende te binden”. Au pied de cette table fe trouve le mot *Finis*.

Les feuilles préliminaires dans cette édition font donc au nombre de 10 & non de 12 comme dans l'éd. fuiv.

Contenu du volume (chaque partie avec titre, pagination & signature diftinctes). 1. De Veer. 2. Houtman. 3. Van Neck & De Weert. 4. Van Noort & 2d. Voy. de van Neck. 5. Spilbergen (1^r voy.) [& Van der Hagen]. 6. Van den Broecke (comptant pour 2 voyages). 7. Spilbergen (2^d voy.) & Schouten. 8. L'Hermite. 9. Bontekoe & Raven. 10. Pelfaert. 11. Van Twift & Schram (1). 12. Caron. Les parties 1 à 9 ont chacune une planche contenant fix tableaux.

On voit que cette 1^e édition ne contient pas le voyage de Matelief. Ou ferait-ce par mégarde qu'on ne l'a pas nommé dans la table ?

b. Ooft-Indifche Voyagien | Door dien | Begin en Voortgangh, van de Vereenighde | Nederlandtfche Geoctroyeerde | Ooft-Indifche | Compagnie. | Vervatende de voornaemfte Reyfen, by de Inwoonderen der | felver Provintien derwaerts ghedaen | Nevens de befchrijvinghen der Rijcken, Eylanden, Havenen, Revieren, Stroo- | men, Rheeden, Winden, Diepten en Ondiepten; Midtfgaders Religien, Manie- | ren, Aerdt, Politie ende Regeeringe der Volckeren; oock meede haerder Spe- | ceryen, Droogen, Gelt

(1) Le journal de Schram indiqué dans la table ne figure pas dans le titre de la 11^e partie & n'a pas été ajouté à l'ouvrage. Nous n'en connaissons pas d'édition de Hartgers. Dans un exemplaire que poffède M. Lenox, l'édition publiée par Doncker (1650) des ouvrages de van Twift & Schram eft inférée ici.

ende andere Koopmanschappen, met vele Discourfen | over de gelegentheyt van Indien, nevens eenige kopere Platen verciert. | Seer nut ende dienstigh alle Curieuse, ende andere Zee-varende Liefhebbers. | Eerfte Deel. Daer in begrepen zijn 16 Voyagien | (*gravure en bois*) | 't Amstelredam, | Voor Joost Hartgerts (*fic*), Boeck-verkooper in de Gasthuys-Steegh, bezijden | het Stadt-huys, in de Boeckwinckel. Anno 1648. | 4°. [8]

(*Voyages aux Indes Orientales, ou Origine & Progrès de la Compagnie Néerlandaise des I. O. Contenant les principaux Voyages, les descriptions des empires, fles, fleuves etc. etc. . . . Avec plusieurs discours sur la situation des Indes, & quelques planches gravées en taille douce . . . Premier tome, contenant 16 Voyages*).

Le titre imprimé est précédé du titre gravé, représentant des navires, que nous avons décrit.

„Inleydinge tot de Oost-Indische Voyagien”, suivi à la 16^e page du contenu des différentes parties. Ensemble 10 ff. ou 20 pages. Signature A 3—C 3. — Les feuilles préliminaires sont par conséquent au nombre de 12.

Contenu du volume: 1. De Veer. 2. Houtman. 3. Van Neck, 1^r voy., & De Weert. 4. van Noort & 2^e voy. de Van Neck. 5. Spilbergen, 1^r voy., & Van der Hagen. 6. Matelief. 7. Van den Broecke. 8. Spilbergen (2^d. Voy.) & Schouten. 9. L'Hermite. 10. Bontekoe & Raven. 11. Pelfaert. 12. Van Twift. 13. Caron.

La collection de journaux publiée par Joost Hartgers est une réimpression de *Begin ende Voortgangh*, à l'exception des parties 6^e, 9^e, 11^e, 12^e, 14^e, 15^e, 20^e & de la majeure portion de la partie 21^e de ce recueil, qui ne se trouvent pas dans Hartgers. De plus, les parties 10^e & 11^e de Hartgers ne se trouvent pas dans Commelin. En général & la copie est exacte. En traitant plus tard des voyages spéciaux, nous indiquerons les différences qu'offre chaque partie de ces deux recueils.

L'introduction de Commelin est également reproduite par Hartgers. Il a remplacé le dernier alinéa par un avis, annonçant qu'il se propose de publier un second tome, pour lequel il possède déjà quelques voyages en Ms., tandis qu'il en attend encore d'autres de quelques navigateurs qui avaient déjà fait quatre ou cinq voya-

ges. — Ce second tome n'a jamais été publié, mais nous possédons quelques journaux & récits publiés par Hartgers, qu'il avait sans doute destinés à en faire partie. Il fit aussi réimprimer quelques pièces du premier tome. Voici la liste de ses éditions.

1. De Veer 1648, 1650. 2. Houtman 1648, 1650. 3. Van Neck & De Weert 1648, 1650. 4. Van Noort & 2^e voy. de Van Neck 1648, 1650. 5. Spilbergen (1^r. voy.) & Van der Hagen, 1648, 1652. 6. Matelief 1648. 7. Van den Broecke 1648. 8. Spilbergen (2^e voy.) & Schouten, 1648. 9. L'Hermite 1648, 1652. 10. Bontekoe & Raven 1648 (deux édit. différ.), 1650. 11. Pelsaert, 1648 (trois éditions différ.), 1651. 12. Van Twift, 1648. 13. Caron 1648, 1649, 1652.

Pour le second tome(?):

1. P. D(e) M(arees), Befchr. van de Goudt-kuft Guinea, 1650.
2. (E. Lopez), Befchr. van 't Kon. Congo . . . zijnde het tweede deel van de Goudt-kuft. 1650.
3. Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, etc. 1651.
4. J. Somer, Zee & Landt Reize naer de Levante. 1649.
5. A. Olearius & J. A. van Mandelslo, Perfiaensche Reyse. 1651. 2 parties.

VI. COLLECTIONS PUBLIÉES PAR GILLIS JOOSTEN SAEGHMAN.

a. Verscheyde Ooft-Indische | Voyagien: | Met de | Beschrijvingen van | Indien. | t'Eerste Deel. | t'Amsterdam by Gillis Iooften Saeghman. | 4^o. [9]

(*Divers Voyages aux Indes Orientales. Avec les descriptions des Indes. Tome premier*).

Titre gravé dans un frontispice, le même qui a servi pour la collection de Hartgers. Seulement quelques mots, entre autres l'adresse de l'éditeur, sont rayés & remplacés par d'autres.

„Bondigh Verhael van het Begin & Voortgangh der Vereenighde Nederlandtsche Geoctroyeerde Ooft-Indische Compagnie,” signé à la fin par l'éditeur, 15 pp. A la 16^e page figure un sonnet signé „J. G. Saeghman. Hier na een Beter.” — Signature *—**3.

Contenu du recueil (chaque partie avec titre, pagination & signature spéciaux): 1—3. Linfchoten, 3 parties (la 3^e au Nord). 4. Houtman. 5. Van Neck (1^{er} voy.) 6. Van Neck (2^d voy.) 7. Van Noort. 8. De Weert. 9. Spilbergen (1^{er} voy.) 10. Spilbergen (2^d voy.) 11. Schouten. 12. L'Hermite. 13. Van den Broecke. 14. Van der Hagen. 15. Bontekoe. 16. Pelfaert. 17. Jacht de Sperwer. — On y joint ordinairement: 18. Benzoni. 19. Las Casas; & quelquefois des parties du recueil suivant.

b. [Verfcheyde | Journalen | van | Zee en Landt | Reyfen; | Mitfgaders de | Befchrijvingh van de Landen | en Volckeren, die gelegen fyn onder den kouden | Noordt-Pool. | t'Amsterdam | Gedrukt by Gillis Joosten Saeghman. 4^c.] [10]

(Divers journaux de voyages par mer & par terre, ainsi que la description des contrées & peuples demeurant sous le pôle antarctique).

Titre gravé dans un frontispice représentant des habitants des régions boréales, la chasse aux ours & la pêche aux baleines.

Le contenu de ce recueil varie. D'ordinaire on y trouve: 1. De Veer. 2. Munk, Voyagien n. Groenlandt. 3. Journal v. Spitsbergen de J. Segerfz. 4. Twee Journalen v. Mauritius. 5. Raven, Reis n. Groenlandt. 6. Befchrijv. v. Moscovien. 7. Befchrijv. d. Noordfche landen. 8. Befchrijv. v. Turkijen. 9. Befchrijv. d. Wanfchepfels & Amazonen. — Les deux dernières parties se trouvent cependant dans peu d'exemplaires. — On y joint aussi quelquefois la 3^e partie de la collection *a*.

Ainsi, une collection complète des voyages, tant aux Indes que vers le Nord, publiés par Saeghman, doit contenir 28 pièces. 15 de ces pièces, c'est à dire la 4^e—16^e partie du recueil *a* & la 1^e & 5^e du recueil *b*, sont copiées des éditions de Hartgers; les 1^e—3^e, 17^e—19^e parties de *a*, & la 4^e de *b*, d'autres éditions antérieures. Les 2^e, 6^e—9^e parties de *b* paraissent être des compilations. C'est donc uniquement du Journal de Jan Segerfz que nous sommes redevables à Saeghman.

L'introduction de *a* (*Bondigh Verhael*) est copiée de Hartgers. On y retrouve même la promesse du second tome, & Saeghman n'y a mis que son nom.

Nous ne connaissons qu'une seule édition de *a* 1—16, 18; *b* 1, 2, 5, 8, 9; — deux éditions de *a* 19; *b* 4, 6, 7; —

enfin, trois éditions de *a* 17 & de *b* 3. On en trouvera une description détaillée dans nos chapitres sur les voyages spéciaux.

Quant à l'époque de la publication de ce recueil, il n'y a que deux parties dont les titres sont munis d'une date: la 1^o du recueil *b* (De Veer), où se trouve l'année 1663, & l'ouvrage de Las Casas (*a* 19) dont une des deux éditions porte la date 1664. Cependant le voyage du „Yacht de *Sperwer*” n'a pu être imprimé avant 1668, & l'édition de ce journal avec l'adresse *Zaagman* est certainement plus récente. C'est donc de 1663 à 1670, environ, que les journaux de Saeghman auront été publiés.

Le mérite des éditions de Saeghman est fort médiocre. Ses réimpressions sont en grande partie abrégées ou mutilées, & ce qu'il y a ajouté est très-insignifiant. Les images dont il a prétendu orner ses journaux, sont pour la plupart des gravures en bois, tirées d'ouvrages antérieurs. Les images bibliques de Van Sichein, entre autres, lui ont fourni un large contingent. La planche, représentant la Renommée, gravée par cet artiste & qui se trouve au verso du titre de plusieurs journaux, est copiée d'une bonne gravure en taille-douce de J. Sadeler, d'après un dessin de Joffe van Winghe, le même qui a dessiné quelques planches pour les frères De Bry.

SECONDE PARTIE.

VOYAGES DE NAVIGATEURS HOLLANDAIS, QUI SE
TROUVENT DANS LES COLLECTIONS
DE DE BRY ET HULSIUS.

A. COLLECTION DES GRANDS VOYAGES DE DE BRY

I. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE SEBALD DE WEERT.

(De Bry, Grands Voyages. Tome IX. 2^e partie. 1602; Camus, Mémoire pag. 102; 118 suiv.)

a. Wijdtloopigh verhael van tgenē de vijf | Schepen (die
int jaer 1598. tot Rotterdam toegeruſt werden, om door
de | Straet Magellana haren handel te dryven) wedervaren
is, tot den 7. September 1599. toe, op | welcken dagh
Capiteijn Sebald de Weert, met twee ſchepen, door on-
weder vande Vlote verſteken werdt. Ende voort | in wat
groot gevaer ende elende hy by de vier maenden daer naer
inde Strate ghelegghen heeft, tot dat hy | ten leſten heef
reddeloos ſonder ſchuyt oft boot, maer een ancker behou-
den hebbende, | door hooghdringhende noot weder naer huys
heeft moeten keeren. | meeſt beſchreven door M. Barent
Janſz. Chirurgijn. | (*pl. gravée*) | 't Amſterdam, by Zacharias

Heijns, inde Warmoestraet, inde Hooft-dueghden [1600]
pet. in 4° oblong. [11 a]

(Récit circonstancié de ce qui est arrivé aux cinq vaisseaux, équipés en l'an 1598 à Rotterdam pour trafiquer par le détroit de Magellan, jusqu'au 7 Septembre 1599, jour où le capitaine Sebald de Weert fut séparé de la flotte par une tempête, avec deux vaisseaux; ainsi que des périls et des souffrances qu'il a eu à traverser pendant un séjour de quatre mois dans le détroit, etc. . . . décrit pour la plupart par Barent Jansz., Chirurgien).

Titre imprimé avec planche gravée, représentant les cinq vaisseaux de l'expédition: *Tgelooue* (La foi), *Hoope* (Espérance), *Trouwe* (Fidélité), *Liefde* (Charité), *Blijde Bootschap* (Bonne Nouvelle). — Au verso, un fonnet: *Tot den Lefer* (Au Lecteur), signé Z. H., les initiales de l'éditeur Zacharias Heyns, qui s'est distingué comme poète.

Épître dédicatoire à Jan Andries de Jacomo, marchand demeurant à Amsterdam, signée par (son cousin) Zacharias Heyns & datée d'Amsterdam, 25 Septembre 1600. 2 pp. A la fin de l'épître se trouve un couplet sur le journal, intitulée: *Mr. Jaques Claes tot den Lefer* (M. J. Claes au Lecteur). — Signat. A 2.

Texte (64 pag.) sans indication des pages. La signature de la dernière feuille est D 2 au lieu de I 2.

Planches dans le texte.

- a. Page 2. Mappemonde, gravée sur bois.
- b. „ 7. Rade de Praia, gravée sur cuivre.
- c. „ 10. Bataille près de S. Jago, gravée sur cuivre.
- d. „ 17. Visite au roi africain, gravée sur cuivre.
- e. „ 21. Attaque contre l'île Annabon, gravée sur cuivre.
- f. „ 29. Figures de sauvages, gravée sur cuivre.
- g. „ 45. Femmes et enfants sauvages, gravée sur cuivre.
- h. „ 56. Habitants des îles Pingouins, „ „
- i. „ 58. Chasse au Pingouins, gravée sur cuivre.

Nouveau titre:

Nieuwe | Volmaecte Beschryvinghe der vervaer- | lijk-
ker Strate Magellani, waer in van mijl tot mijl, van
Baye tot Baye, | tot nut der Schippers ende Stuerlieden
d'opdoeningen vlytighlijck | verthoont, ende de streckin-
gen beschreven worden, door Jan Outgherfz. | van Enc-
huyfen, die de selve Strate (Stuerman zijnde op | 't schip
't Geloove genaemt) hen ende weder ge- | zeylt, ende over

de 9 maenden daer in | ghelegghen heeft. | (*Marque d'imprimeur*) | t'Amsterdam, by Zacharias Heyns, inde Warmoestraet inde Hoofd-dueghden. | 4^o oblong. [11 b]

(*Description nouvelle & parfaite du formidable détroit de Magellan où est indiquée de lieu en lieu, de baie en baie, au profit des navigateurs & pilotes, la situation des côtes, par Jan Outghersz d'Enchuyfen, qui a passé et repassé par ce détroit comme pilote sur le vaisseau La Foi & y a séjourné plus de neuf mois*):

Au milieu du titre une vignette gravée en bois, avec les mots: *Sic itur ad astra*.

Préface de Jan Outghersz, 2 pp. — Au pied de la préface un couplet de 8 vers.

Texte avec des croquis des côtes, gravés sur bois (19 pag.) Signature b—d(2). A la fin: „Ghedruickt t'Amsterdam | by Herman de Buck | inde Mol-steegh”.

Le vaisseau *het Geloof* (la Foi), sous le commandement du capitaine Sebald de Weert, faisait partie d'une flotte de cinq navires, envoyée aux Indes par le détroit de Magellan, en Juin 1598, sous les amiraux Jacques Mahu & Simon de Cordes. L'expédition fut très-malheureuse. Les deux amiraux périrent pendant la traversée, & seul le vaisseau de De Weert fut assez heureux de regagner la patrie. Voir, pour plus de particularités, l'intéressant ouvrage de M. J.-K.-J. de Jonge: *De opkomst van het Nederlandsch gezag in Oost-Indië*, I. p. 123, II. p. 218 (1). Il paraît que M. de Jonge n'a pas connu cette première édition du Journal de De Weert; M. Muller n'en a jamais vu d'autre exemplaire que le sien propre.

Nous savons par l'épître dédicatoire que l'ouvrage fut composé par Zacharias Heyns, poète et littérateur de mérite, d'après des notes mss. et des communications orales du chirurgien Barent

(1) On peut consulter en outre sur cette expédition le recueil *Nieuwe Wereldt* publié par M. Colijn, fol. 80—88; la traduction de cet ouvrage par Barlaeus (*Novus Orbis*), fol. 79, 80, & le Journal de William Adams, pilote anglais sur le vaisseau *de Hoop* (l'Espérance) & plus tard sur le vaisseau *de Liefde* (la Charité), qui se dirigea vers le Japon (sous le commandement de Jacob Janz Quaeckernaek). Ce journal se trouve dans l'ouvrage: „Memoirs on the empire of Japan in the XVI and XVII century”, publié par Th. Rundall pour la Hakluyt Society (Londres 1850).

Janfz. Il paraît que ce chirurgien fut un pilote expérimenté. Dans l'Atlas du monde de Mercator, publié par Hondius en 1628, se trouve une carte du détroit de Magellan, avec cette inscription: „Descriptionem hanc novam freti Magellanici nobis communicavit cl. vir Bernardus Joannis Brentensis qui novem menses in peregrinatione hujus freti impendit.” On retrouve cette carte, corrigée & augmentée, dans l'Atlas de Janffonius & Hondius publié en 1633, où se trouve cette inscription: „Afbeelding der Straet Magellanes fo als de selve van Mr. Barent Janfz Potgieter van Munfter door ende weder door bevaren ende met fijn Capiteyn Sebald de Waerd met groot pericul fijns levens seer naerftig onderfocht is.” Le nom Potgieter figure aussi sous un beau portrait de Barent Janfz, (1627 aet. 53) gravé par Roghman, où il se nomme *Beminder des Vreeds* (ami de la paix).

Le Journal du voyage de Sebald de Weert fut traduit en Allemand, puis en Latin, par les soins des frères De Bry, & publié à Francfort chez Mt. Becker en 1602. (Voir: Camus, Mémoire, page 112, 118 svv.). Cette traduction est abrégée & inexacte; témoin, entre autres, les passages suivants que nous traduisons littéralement du hollandais.

(Pag. 4.) ... ob id ... constituit ut ... mensae vero cuilibet (quae octo personas capiebat) tres mensurae (Mutfken) vini praeter alia fucta opsonia, ut pisces carnesque, daretur.

(Ibid.). Hoc constituto vela versus insulam Capo Verde, nobis *dulcem* dictam dirigentes, etc.

... (l'Amiral) ordonna, qu'il serait distribué à chacun ... trois *mutfkens* de vin, c'est à dire trois litres pour chaque table de huit personnes; nourriture commune (*pot/péjs*), poisson & viande comme à l'ordinaire

De cet endroit ils firent voile vers les fles du Cap Vert, connues chez nous sous le nom de fles *amères*, etc.

En outre, la description du détroit de Magellan, par le pilote Jan Outgherfz, manque entièrement dans la traduction de De Bry.

Quant aux planches du IX^e tome de De Bry, les nos. 15, 16, 18, 20, 23, 24, 25, sont des imitations des planches *b, c, d, e, g, h, i* du journal hollandais.

b. Historisch | Ende | Wijdtloopigh verhael; van 't ghene de vijf | Schepen (die int Jaer 1698. [sic] tot Rotterdam

toegheruft zijn, om door de Straet | Magellana haren handel te dryven) wedervaren is, tot den 7. September 1599. op welcken | dagh Capiteijn Sebald de Weerdt, met twee schepen door onweder van de Vlote verfteken is. Ende voort in | wat groot gevaer ende elende hy by de vier maenden daer naer inde Strate ghelegen heeft, tot dat hy | tenlesten heel reddeloos sonder schuyt oft boot, maer een ancker behouden hebbende, | door hoogdringhende noodt weder naer huys heeft moeten keeren. | Meest beschreven door M. Barent Ianz. Chirurgijn. | (*figure gravée*) | Tot Amstelredam by Michiel Colijn, Boeck-vercooper, wonende op 't Water | by de Oude-brugge aen de Cooren-marckt int Huyf-boeck. Anno 1617. | 4° oblong. [12]

(*Récit historique & circonstancié de ce qui est arrivé etc. [comme le précédent]*).

Titre imprimé avec vignette (un globe céleste) gravée.

Texte en 2 colonnes: 77 pag. La page 18^e est numérotée 81, la 34^e, 43; la 60^e, 61; la 61^e, 60; les 72^e & 73^e, 76, 77; les 76^e & 77^e, 72, 73. — Signat. A—K(4).

Planches dans le texte, toutes gravées sur cuivre: pag. 7 (1^e édit. b.), 11 (c.), 19 (d.), 23 (e.), 33 (f.), 53 (g.), 67 (h.), 69 (i.).

Réimpression textuelle de la première édition, moins l'ouvrage de Jan Outgherfz. — Les planches sont des imitations beaucoup plus exactes que celles qui se trouvent dans la collection des De Bry.

c. Kort ende waerachtigh Verhael van 't gheene | seeckere vijf Schepen, van Rotterdam, in 't jaer 1598, den | 27 Junij nae de Straet Magaljanes varende, over-gheko- | men is, etc. (4° oblong).

Dans: „Begin ende Voortgangh”, Vol. I.; sans titre distinct. Imprimé en 2 colonnes. Signat. AAAa—DDd (4); 31 pages.

Les planches sont des épreuves postérieures à celles de l'édition de Colijn; elles sont numérotées (N^o. 1—8).

Cette relation n'est qu'un abrégé du Journal de Barent Janfz.

d. Kort ende Waerachtigh Verhael | Van 't gene seeckere vijf Schepen, van Rot- | terdam, in 't Jaer 1598. den 27 Junij, nae de Straet Maga- | lanes varende, over-ghekomen is, etc. (4^o.)

Ajouté au Journal du voyage de Van Neck & Warwick de 1598 (voir chap. B IV de notre II^e partie) „t Amstelredam, voor Joost Hartgers. 1648”, & occupant les pp. 61—92 de ce livre. — Dans la planche du titre on trouve des copies réduites des planches b, c de l'édition originale.

Réimpression de l'abrégé composé pour „Begin ende Voortganh.”

e. Kort en waerachtigh Verhael, | van 't gene seeckere vijf Schepen, van Rotterdam, in 't jaer | 1598 etc. (*comme le précédent*) 4^o.

Dans la réimpression de l'ouvrage précédent, publiée par Joost Hartgers en 1650, & occupant les pp. 44—76. Les deux petites planches sont intercalées dans le texte.

f. Journael | Van 't geene vijf Schepen, van Rotterdam, | in 't Jaer 1598, den 27 Juny, na de Straet | Magalanes | Varende, over gekomen is, tot den 21. January 1600. toe, op welcken Dagh Capiteyn | Sebald de Weert, | Met het Schip 't Geloove genaemt, de selve Straet verla- | tende, gedwonghen wiert weder naer Huys te keeren: Mitfgaders hoe de | voorfz. Capiteyn, niet sonder groot perijckel uyt gestaen te hebben, den | 13 July, des selven Jaers 1600. tot Rotterdam weder aen gekomen is. | Verhalende veel wonderlijcke Saecken die zy gefien hebben. | (*grav. en bois*) t'Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journaleri ter Zee, en de Landt-Reysen. | [vers 1663] 4^o. [13]

(*Journal de ce qui est arrivé aux cinq vaisseaux, partis de Rotterdam le 27 Juin 1598 pour le détroit de Magellan, jusqu'au 21 Janvier 1600, jour où le capitaine Sebald de Weert fut contraint de quitter le détroit avec le vaisseau nommé La Foi & de regagner sa patrie, où il arriva non sans de graves périls le 13 Juillet de la même année 1600, etc.*)

Titre avec la grav. en bois ordinaire de Saeghman. Au verso la Renommée, grav. sur bois par C. van Sichem. Au dessous de cette planche un couplet de 6 vers sur S. de Weert, signée *Hier na een Beter.*

Texte imprimé en 2 colonnes. (Avec le titre :) 32 pag.

Planches aux pp. 5, 9, 11 & 15. Les deux premières sont des épreuves postérieures des 2 petites planches de Hartgers. Les deux autres sont gravées sur bois. La 1^e représente une tortue; la 2^e est une copie de la planche *d.* de l'édition originale.

Abrégé du Journal de Barent Janfz, différant de celui du „Begin ende Voortgangh” et de Hartgers.

II. VOYAGE AUTOUR DU MONDE D'OLIVIER VAN NOORT.

(De Bry, Grands Voyages, Tome IX. 3^e partie. 1602; Camus, Mémoire, pag. 102, 122 fvv.)

a. [Extract of Kort Verhael vande reyfe by . . . Olivier van Noort. Rotterdam, Jan van Waefberghe. 1601. 4^o oblong.]
[14]

M. Lenox, à New-York, en possède un exemplaire.

L'extrait ci-dessus, que nous ne connaissons que par ce titre incomplet, a probablement précédé le journal suivant.

b. *Befchryvinghe vande Voyagie om den gheceelen | Werelt Cloot, ghedaen door Olivier van Noort van Vtrecht, Generael over vier | Schepen, te weten: het Schip Mauritius als Admirael, dat wederom ghecomen is, Hendrick Fredrick Vice-Ad- | mirael, het Schip de Eendracht, midtfgaders de Hope, wel ghemonteert van alle Ammonitie van Oorloghe | ende Victualie, op hebbende 248. man, om te gaen door de Strate Magellanes, te handelen langhs de Custen | van Cica Cili ende Peru, om den gantschen Aerden Cloot om te zeylen, ende door de Moluckes we- | derom thuyt te comen. Te zeyl ghegaen van Rotterdam, den tweeden July 1598. | Ende den Generael met het Schip Mauritius is alleen*

weder ghe- | keert inde Maent van Augufti, Anno 1601. | Daer in dat vertelt wort zyne wonderlijke avontueren, ende in verfcheyden Figueren afghebeelt, vele Vrem- | digheden, dat hem is bejegt, 't welck hy ghefen, ende dat hem wedervaren is. | (*planche gravée*) | Men vintfe te coop tot Rotterdam, by Ian van Waesberghen, op de Marct inde Fame. Ende tot | [Amftelredam, by Cornelis Claeffz opt Water, int Schrijfboeck. S. a] 4^o oblong. [15]

(*Description du Voyage autour du monde, fait par Olivier van Noort d'Utrecht; commandant de quatre vaisseaux . . . pour naviguer par le détroit de Magellan, explorer les côtes de Cica, du Chili & du Pérou, & faire le tour du monde entier en passant par les Molucques. Parti de Rotterdam le 2 Juillet 1598, & (le commandant seul) retourné en Août 1601. Où font racontées ses aventures merveilleuses, etc.*)

Titre imprimé avec planche gravée, représentant les quatre vaisseaux de l'expédition: *Mauritius, Hendrick Fredrick, de Eendracht, de Hope*, en rade devant Rotterdam. — La dernière ligne du titre est rognée dans le seul exemplaire que nous connaissons.

Texte: 93 pag., dont 92 numérotées. La 93^e contient deux sonnets en Hollandais. Signature Aij—Mij.

Planches gravées sur cuivre par Bapt. van Doetichem sur des feuilles séparées, avec explication imprimée en tête, & les inscriptions suivantes, gravées à l'intérieur(1):

- a. Fol. 5 A. Ifola del Principe.
- b. 5 B. La Baye de l'Isle du Prince.
- c. 5 C. Les habitans de l'isle du Prince.
- d. 7. Rio Jauero (*fic*).
- e. 9. I. S. Sebastiaen.
- f. 13. I. S. Clara.
- g. 16. Porto de Seijro.
- h. 31. Fretum Magallanicum (*carte*).
- i. 33 A. La Moche in Chili.
- k. 33 B. Les habitans de la Mocho.
- l. 33 C. S. Maria.
- m. 37. Deliniatio (*fic*) orarum Peru (*carte*).

(1) Pourquoi ces inscriptions sont-elles en français? Probablement, afin que les planches pussent servir en même temps pour l'édition française.

- n.* Fol. 50 A. Isle de Ladrones.
o. 50 B. Les Habitans de Lyfle de la Droues (*fic*).
p. 51. La Race deuor an deftrait de Magellaës (*fic*).
 Ung habitant de lyfle Capul.
 Ung habitant de Noua Spāia artifon.
 (Planche diuifée en trois compartiments.)
q. 52. La Baye la baye.
r. 64 A. Ung Battean (*fic*) de Iapan dict Champan.
s. 64 B. La com̄une acconfe ala polonoife. Ung Capitaine de Iapan.
t. 67 A. La bataille dutre nous et cenlp (*fic*) de Manille faicte le
 14 Decembre an^o 1600.
u. 67 B. Ladmiral furmonte s'en allant au fond a noftr̄e vue.
y. 67 C. Defcription de Manille anecq (*fic*) la prife de noftr̄e brigantin.
w. 71 A. La baye de Isle et Cite de Borneo.
x. 71 B. La net on (*fic*) prau Royale de Borneo.
y. 72. Borneo Infula (et) Macaffer Inf.
z. 83. Ung gallion de malacca brife aux Rochiers a noftr̄e veue.

c. Befchryvinghe van de Voyagie om den geheelen | Werelt
 Cloot, ghedaen door Olivier van Noort van Vtrecht, Ge-
 nerael over vier | Schepen, te weten: Mauritius als
 Admirael, Hendrick Frederick Vice-Admirael, de Een-
 dracht, | midtfgaders de Hope, op hebbende tſamen 248.
 man, om te zeylen door de Strate Magellanes, te hande-
 len langs de | Cuſten van Cica, Chili en̄ Peru, om den
 gantſchen Aerden Cloot, ende door de Molucques wederom
 thuyſ te | comen. Te zeyl gegaen van Rotterdam, den
 tweeden July 1598. Ende den Generael met | het Schip
 Mauritius is alleen weder ghekeert in Auguſto, Anno
 1601. | Daer in dat vertelt wort zyne wonderlijke avon-
 tueren, ende vremdigheden hem bejegent, by hem | ghe-
 fien, ende die hem wedervaren zijn, Met vele Copere
 Caerten ende Figueren afgebeelt, by | hemlieden nieulicx
 gheteeckent ende mede ghebracht | (*pl. grav.*) | Tot Rot-
 terdam. | By Jan van Waefberghen, ende by Cornelis Claeſz
 tot Amſtelredam, op 't Water. | int Schryfboeck, Anno
 1602. | 4^o oblong [16]

Titre imprimé au moyen le même cuivre que l'édition précédente, mais moins frais, comme d'ailleurs toutes les planches.

Quatre sonnets sur 2 pp. encadrées, dont deux en Hollandais (les mêmes qui se trouvent à la fin de l'édition précédente), & deux en Latin, le dernier signé: H. Venburch. (2 pp.).

Epître dédicatoire au Prince Maurice d'Orange, datée de Rotterdam 25 Janvier 1602, et signée: „Olivier van Noordt, van Wtrecht.” (4 pp.).

Texte différant de celui de l'édition précédente par quelques variantes orthographiques: 92 pag. Signat. B—Mijj.

Mêmes planches que celles de la première édition. — Pour la planche *g* dont l'inscription est ici changée en *Porto de Desjre*, on est renvoyé par mégarde au Fol. 61, au lieu de 16, — & pour la carte du Pérou (*m* au Fol. 73, au lieu de 37.

d. [Description, etc. (comme l'édition *f*) . . . Amsterdam, Cornille Claesz. 1602. fol.] [17]

Mentionné par Camus, Mémoire, p. 122.

Cette édition se trouve à Paris, à la Bibliothèque Impériale.

e. [Eigentliche und warhaftige Beschreibung | **de** wunderbärlicher Schiffarth (der Holländer) rundtumb | dem gantzem | Kritz der Erden gethan durch Olivier **vo** Nort, geburtig von Utrecht, General Obersten über vier | Schiffen . . . Aus der Niederländischen Sprach in die Hoch | teutsche vertolmetschet durch Joannem Schäffer. | (*Plat* | *che*) | Gedruckt zu Amsterdam durch Cornelium Nicolaui Anno 1602. | 4° oblong]. [18]

Titre avec la même planche que l'édition hollandaise.

Dédicace à Enno, comte d'Oostfriesland, signée par J. Schäffer, 3 pp.

Texte 92 pp. Signat. A 2 — ?

Planches comme dans l'édition *c*.

M. Lenox, à New-York, en possède un exemplaire.

Cette édition allemande, différente de celle de De Bry, qui est traduite par G. Artus, n'est pas en notre possession. La dédicace, qui n'est pas comprise dans les chiffres de la signature, manque dans quelques exemplaires.

f. Description | du pénible voya- | ge fait entour de l'Vni-
 vers | ou Globe terrestre, par Sr. Olivier Du | Nort
 d'Vtrecht, General de quatre navires, | assavoir: de celle
 dite Mauritius, avec laquelle il est retourné comme Admi-
 ral, l'autre de | Henry fils de Frederic Vice-Admiral, la
 troisieme dite la Concorde avec la quatrieme | nommé
 l'Espérance, bien montees d'equipage de guerre & vivres,
 ayant 248 hommes en | icelles, pour traversant le Destroit
 de Magellanes, descouvrir les Costes de Cica, Chili & |
 Peru, & y trafiquer, & puis passant les Molucques, &
 circumnavigant le Globe | du Monde retourner à la Patrie.
 Elles singlerent de Rotterdam le 2 | Iuillet 1598. Et l'an
 1601 d'Aoust y tourna tant feu- | lement la fuddite navire
 Mauritius. | Où sont deduites ses estranges adventures, &
 pourtrait au vif en diverses Figures, plu- | sieurs cas estranges
 à luy advenuz, qu'il y a rencontrez & veuz. | Le tout
 tranlaté du Flamand en François, et à service de ceux qui
 sont curieux | se delectent de nouvelles remarquables et
 dignes de memoire. | (*planche grav.*) Imprimé à Amsterdam,
 chez la Vefve de Cornille Nicolas, Marchand Librai- | re,
 demeurant sur l'eauë, au Livre à escrire. L'an 1610 |
 fol. [19]

Titre imprimé avec la même planche gravée que les éditions *b* & *c*.

Texte, 62 pag., dont 61 numérotées. La 62^e contient les deux poèmes latins qui se trouvent dans la 2^e édition hollandaise.

Les planches, au nombre de 25 (les mêmes que dans l'édition hollandaise), sont intercalées dans le texte.

La Description du Voyage d'Olivier van Noort est le journal même tenu à bord du chef de l'expédition, & (comme nous l'apprend l'épître dédicatoire au Prince d'Orange, ajoutée à la 2^e édition hollandaise) publié par Van Noort lui-même. Elle fut traduite en allemand par Gothardt Arthus de Dantzic & publiée par les soins des frères De Bry à Francfort en 1602. Cette traduction

allemande est abrégée. Le traducteur annonce dans la préface qu'il ne donne qu'un „*Auszug oder Handbuch, so kurtz möglich*” (un extrait, le plus court possible), dans lequel on trouve seulement les choses principales. Elle contient 119 pp. de texte in 4°. & un certain nombre de planches, probablement 14, les mêmes que dans l'édition latine.

L'édition latine des frères De Bry, paratt avoir été faite d'après la traduction allemande, que nous n'avons pas vue, mais dont l'opuscule mentionné ci-dessus est un abrégé. On fait par les remarques de M. Camus (Mémoire, page 125) que la traduction laisse beaucoup à désirer. Les frères De Bry y ont ajouté un cahier de 14 planches.

I est une imitation de *a* (édit. origin.)

II imitat. de *b* & *c*.

III „ „ *d*.

IV „ „ *e*.

V „ „ *f*.

VI „ „ *g*.

VII paratt être une fantaisie des De Bry.

VIII imitat. de *i* & *k*.

IX „ „ *n* & *o*.

X fantaisie des De Bry?

XI imitat. de *p* & *q*.

XII „ „ *s*.

XIII „ „ *t* & *r*.

XIV copie „ *w*.

La plupart des cartes curieuses qui figurent dans l'édition originale manquent par conséquent dans l'édition des De Bry.

g. Beschrijvinge van de Voyagie om den geheelen | Werelt-
Kloot, ghedaen door Olivier van Noordt van Vtrecht,
Generael over vier Sche- | pen, te weten: Mauritius als
Admirael, Hendrick Frederick Vice-Admirael, de Eendracht,
midtsgaders | de Hope, op hebbende t'samen 148. Man,
om te zeylen door de Strate Magellanes, te handelen |
langhs de Custen van Cica, Chili ende Peru, om den

gantſchen Aerden-Cloot, ende door | de Molucques weder
 'thuys te komen. Te zeyl gegaen van Rotterdam den
 tweeden Julij 1598. Ende den Generael met het Schip
 Mauritius is alleen weder | ghekeert in Auguſto, in 't jaer
 onſes Heeren, 1601. | Daer in dat vertelt wordt ſijne
 wonderlijcke avonturen, ende vreemdicheden hem bejegent,
 by hem | ghelien, ende die hem wedervaren zijn. Met
 veel Copere Caerten ende Figueren af ghebeeldt by hen |
 lieden nieulijcks gheteekentende mede ghebracht. | (*Planche*
gray.) | t'Amſterdam, | By Michiel Colijn, Boeckverkooper
 op 't Water, aen de Koorn-Marckt, in 't Huyſ-boeck.
 A° 1618. | 4° oblong. [20]

Titre imprimé, avec la même planche gravée que l'édition originale,
 mais, comme toutes les planches, fatigué.

Texte pp. 3—132, en 2 colonnes. Les planches *a—g, i, k, m, n,*
p—z de l'édition originale font intercalées dans le texte; les planches *h,*
l, o forment des feuilles ſéparés. — La page 75 du texte eſt numérotée 59;
 118 eſt numér. 120; 120, 121 font numér. 118, 119; ſuivent 120—32
 (les deux dernières numér. 131). L'indication des pp. 120 & 131 eſt
 donc double; celle de la p. 110 eſt omiſe.

Cette édition eſt une réimpression textuelle de la première, parue
 chez Corn. Claefz.

h. Beſchrijvinge van de Schipvaerd by de Hollan- | ders
 ghedaen onder 't beleydt ende Generaelſchap van Oli- | vier
 van Noort, door de Straet of Engte van Magallans, | ende
 voorts de gantſche klood des Aertbodems om.

Dans: „Begin ende Voortgangh”, Vol. I; fans titre diſtinct. Signat.
 AAAAA—GGGG (4); 56 pages.

Les 25 planches, épreuves très-ufées des pl. de l'édition originale, ne
 font pas en partie intercalées dans le texte, comme dans l'édition de Colyn,
 mais forment tout autant de feuilles ſéparées & numérotées (N°. 1—25).

Cette relation eſt un abrégé du journal d'Olivier van Noordt,
 où l'on a inféré quelques notices (*inwerp*) qui ſe rapportent à
 des voyages antérieurs. Les infertions: „Deſcription des côtes

de Chili et du Pérou par le pilote Espagnol prisonnier Juan de S. Aval" (p. 22—26), & „Description du Japon" (p. 38—44) sont tirées du journal original. A la fin, on trouve quelques remarques sur les voyages autour du monde, ajoutées dans le but „de remplir quelques feuilles vides".

i. Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders gedaen, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantfchen klood des Aert- | bodems om, met vier Schepen: onder den Admirael | Olivier van Noort, uytghevaren Anno 1598. | Hier achter is by-gevoeght | De tweede Voyagie van Iacob van Neck, naer | Ooft-Indien. | (*Figure de vaisseaux*) | t'Amstelredam, | Voor Iooft Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gast-huys-steegh, | in de Boeck-winckel, bezijden 't Stadt-huys, Anno 1648. | 4°. [21]

Titre imprimé.

Planche double, contenant 6 vues, dont 2 appartiennent au Voyage de Van Noort; ce sont des imitations des pl. *e*, *f* de l'édition originale.

Texte, pp. 3—58. — Les pp. 59—88 contiennent le second Voyage de Van Neck. (Voir chap. II. B 7.)

Réimpression de l'abrégé fait pour „Begin ende Voortgangh". Avec les „inwerp".

k. Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders ghedaen, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantfchen Klood des Aerdt- | bodems om, met vier Schepen: onder den Admirael | Olivier van Noort, van Utrecht, Uyt- | gevaren Anno 1598. | (*Planche gravée.*) | t'Utrecht. | By Lucas de Vries, Boeck-verkooper in de Snippe-vlucht, 1649. | 4°. [22]

La planche du titre est une imitation de la pl. *p* de l'éd. orig. Elle est répétée à la page 43.

Texte, p. 3—67. Signat. ***A2—***E.

Planches encadrées dans le texte, au nombre de 16, gravées en taille douce. Les 7 premières sont des imitations des pl. *b—g* de l'éd. orig.; la 7^e & la 10^e (identiques) de la pl. *o*; la 8^e de la pl. *i*; la 9^e de la pl. *n*; les 11^e—16^e des pl. *q*, *p*, *s*, *v*, *u*, *w*.

Réimpression de l'abrégé fait pour „Begin ende Voortgangh” avec les „inwerp”, comme l'édition de Hartgers. A la fin on a ajouté, pour remplir le cahier (p. 65—67), un discours concernant les voyages autour du monde.

l. Wonderlijcke Voyagie *ghedaen* *Aerdt-* |
bodems *by-ghievoeght* (*etc. comme l'éd. i*) t'Am-
stelredam, ! Voor Joost Hartgers, Boeck-verkooper op den
Dam, bezijden | 't Stadt-huys, in de Boeck-winkel,
Anno 1650. | 4°. [23]

Titre imprimé.

Texte: Van Noort, pp. 3—56; Van Neck, pp. 57—88. — Les 6 petites planches, qui figurent ici dans le texte, reproduisent la planche double de l'édition précédente.

Réimpression de l'édition *i*.

m. Wonderlijcke Voyagie, &c. (*comme k*) . . . t'Utrecht, |
By Lucas de Vries 1652. | 4°. [24]

La planche du titre est imitée, comme dans l'édition *k*, de la pl. *p* de l'éd. orig., & répétée à la page 43.

Texte, p. 3—64. Signat. ***A2—***D5.

Planches dans le texte, au nombre de 15, gravées en taille douce. Ce sont les mêmes que dans l'édition *k*, à l'exception de la dernière, qui ne se trouve pas ici.

Réimpression de l'édition *k* sans le Discours à la fin du livre.

n. Journael | Van de wonderlijcke Vooyagie | Door de
Straet | Magalanes, | Ende voorts den | Gantschen Kloot
des Aerdtbodems om, | Gedaen met vier Scheepen, onder
het beleydt van | Olivier van Noordt, | Uytgevaren in 't
Jaer 1598. Verhalende de bysonderste Vreemdigheden,
haer op de Reyse voor gevallen, als mede de zeden en
manieren der Inwoonderen, | vreemde aerdt van Vogelen,
en Beesten, &c. die zy daer te Lande gesien hebben. |
(*Figure de vaisseaux*) t'Amsterdam, Gedruckt | By Gillis

Jooften Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker
van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyfen. | [*vers* 1663]
4°. [25]

Titre avec la gravure en bois ordinaire, & la Rénommée au verfo, avec un couplet de 6 vers sur O. van Noort, signé *Hier na een Beter*.

Texte imprimé en 2 colonnes (Avec le titre :) 48 pag.

Planches aux pp. 7, 8, 9, 17, 20, 26. Les deux premières, gravées sur cuivre, sont des épreuves postérieures des 2 petites planches de Hartgers; les autres sont gravées sur bois. Celle de la pag. 9 représente un pingouin. Les autres paraissent être des fantaisies de l'artiste.

Réimpression de l'ouvrage précédent, écourté seulement vers la fin, et ne contenant ni l'appendice, ni les notices (*inwerp*), ajoutés dans le texte de l'édition „Begin ende Voortganh”.

o. Wonderlijke Voyagie, | By de Hollanders ghedaen, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantfchen Kloot des Aerdtbodems om, met vier Schepen: onder den Admiraël Olivier van | Noort, van Utrecht, Uytgevaeren Anno 1598. | (*Figure de vaisseaux*) | t'Amsterdam, | By Michiel de Groot, Boeckverkooper op den Nieuwen dijk, | tusfchen de twee Haerlemmer fluyfen, inden grooten Bibel. 1664. 4°. [26]

64 pag., le titre compris.

Planches sur bois dans le texte, aux pp. 6, 12, 21, 25, 35, 38, 41, 46, 54. — Celles des pp. 25, 35 (répétée à la p. 41) & 46 sont de mauvaises imitations des planches *c*, *o* & *s* de l'original. Les autres sont des fantaisies.

Réimpression textuelle de l'abrégé publié dans „Begin ende Voortganh”, avec l'appendice & les *inwerp*.

p. [Journael van de Wonderlijke Voyagie | *etc.* (*comme l'édition suivante*) Tot Utrecht | Gedruckt by Jurriaen van Poolfum 1684. 4°.] [27]

72 pag., le titre compris. — Cette édition paraît être en tout conforme à la suivante.

M. Lenox en possède un exemplaire.

q. Journael vande Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders gedaen, | Door de Stract of Enghte van | Magallanes, | Ende voorts den gantschen Kloot des Aerdbodems om, | Met vier Schepen, onder het Beleydt van | Olivier van Noord, | Uyt-gevaeren Anno 1598. | Vermeedert met noodige In-werpen; en in defen | laetsten Druck op nieuws Verrijckt met verfcheydene aemerckelijcke | Byvoeghfelen. | (*Grav. f. bois*) | T'Utrecht, | Gedruckt by Weduwe : J: Van Poolfum, Boeckdruckter, | wonende op de Plaets, recht tegenover het Stadthuys. Anno 1708. | 4°. [28]

72 pag., le titre compris.

Planches sur bois dans le texte, aux pp. 6, 13, 22, 24, 26, 45, 46, 51, 59, 60, 70. — Celles des pp. 6, 13, 46 (la même que le titre) & 51, sont de mauvaises imitations des planches *c*, *o*, *p* & *s* de l'édition originale. Les autres sont des fantaisies.

Autre réimpression de l'abrégé publié dans „Begin ende Voortgangh”, avec l'appendice & les *inwerp*. De plus on a ajouté à cette édition la commission d'Olivier van Noort; des notices géographiques se rapportant à d'autres voyages, & quelques détails biographiques, entre autres concernant Olivier van Noort lui-même Il est raconté de lui qu'il tenait une auberge à Rotterdam, sur la grande place, à l'enfeigne de la Clef („in een huys daer de Sleutel uythingh.”)

r. Wonderlyke Reyze, | By de Hollanders gedaan, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantschen Kloot des | Aerdbodems om, met Vier Scheepen: onder den Ad- | miraal Olivier van Noort, van | Utrecht, Uitgevaren Anno 1589 (*fic*) | (*Grav. f. bois*) | Gedrukt, | Voor Abraham Cornelis Boekverkooper aen den Over- | toom, [*te Amsterdam*] 1764. | 4°. [29]

64 pag., le titre compris.

Planches sur bois dans le texte, aux pp. 6, 12, 21, 25, 35, 38, 41, 46, 54. Ce sont pour la plupart des épreuves usées des planches de l'édition de 1664.

L'édition r est une réimpression de l'édition de 1664.

3. EXPÉDITION DE PIETER VAN DER DOES.

(De Bry, Grands Voyages, Tome IX 4^e partie, édition de Mérian).

a. Discours | ende | Beschrijvinge van het groot | Eylandt
Canaria, ende Gomera, | midtsgaders het innemen, ende |
verlaten van dien. | Alles ghetrouwelijc met grooten aerbeyt,
wt diversche Journa- | liers by een ghebrocht, ende ver-
gadert. Door Michiel Iooftens van Heede, | Schrijver op
de Armade vande E. Heeren des Nederlants Staten, ghede- |
stineert op Westen, onder tbevel ende commandement E.
Jonc Heer Pieter | vander Doest, als Admiraël Generaël. |
Begrijpende alle de courssen ghedaen in dese Zeevaert, van
daghe tot daghe, be- | ghinnende vanden xxv. Meye 1599.
tot op den tienden Septembris defzel- | ven Jaers, stilo
novo. | (*Gravure en bois, avec les versets suivants, aux
deux côtés :*) Door Eendrachtich perfevereren, en Wet- |
telijc strijden, van Noodts Weghen | Wort met Eeren,
ende verblijden. Gherech- | tige Victorije verkreghen. |
Tot Rotterdam, | Bij Gillis Pieterfz. Boec-verkooper op
Steygher, | inden rooden Enghel M.D.XCIX. [1599] 4^o. [30]

*(Discours & description de l'Isle de Canarie & Gomère, ainsi que la prise
& l'abandon de ces terres. Compilé de plusieurs journaux par Michiel
Jooftens van Heede, Secrétaire à bord de l'armée des Etats Généraux, en-
voyée en Occident, sous le commandement du seigneur Pieter van der Does,
en qualité d'amiral général. Contenant toutes les courses faites pendant
cette navigation, du 25 Mai jusqu'au 10 Septembre 1599).*

24 pp., sans pagination. Signature: (A)—C. Au verso du titre se trouve une Préface au lecteur. Le journal, qui va du 25 Mai jusqu'au 10 Septembre 1599, s'arrête à la page 23^e & est suivi d'un avis de l'auteur,

daté de Rotterdam, 1^{er} Octobre. La dernière page contient un avis de l'imprimeur, annonçant qu'il a mis en vente une Vue de l'île de Canarie avec la ville d'Allegona.

A la page 14^e se trouve une gravure sur bois, empruntée comme celle du titre à un autre ouvrage.

b. Discours | ende | Beschryvinge (*etc., en tout conforme au précédent*) . . . Eerst tot Rotterdam, | By Gillis Pieterfz Boeck-vercooper . . . M.D.XCIX [1599] 4^o. [31]

24 pp. avec 2 gravures sur bois, différentes de l'édition originale.

c. Waerachtigh verhael van- | de machtighe Scheeps-Armade, toegheruft by de | moghende E. Heeren Staten Generael der vereenighde Neder- | landtsche Provintien, tot afbreucke des Koninghs van Spaengien, onder het | ghebiet en gheleyde van Joncker Pieter vander Does, als Generael der selver: Wat by | den selvighen bestaen ende uytghevoert is, fo op Eylanden, Steden, Casteelen als Sche- | pen, ende den Buijt aldaer becomen vande gheheele Voyagie: Midtfgaders al tghene de | Armade op Zee op de heen ende weer reyfe is bejehent, vanden 28. Mey 1599. tot den | 6. Meert 1600. Alles ghetrouwelick beschreven door Ellert de jonghe, Capiteijn van d'Ar- | tillerie vande voorghemelde Armade. | (*Gravure en bois réprés. un vaisseau*) | t'Amsterdam, by Herman de Buck, voor Hans Matthijfz, Boeckvercooper, op 't Water [1600] 4^o. [32]

(Récit véritable de la puissante armade, équipée par les Etats Généraux au détriment du Roi d'Espagne, sous le commandement du Seigneur Pieter van der Does, en qualité de général. Relation de ce qui a été accompli par elle aux Iles, villes etc. . . . depuis le 28 Mai 1599 jusqu'au 6 Mars 1600. Décrit par Ellert de Jonghe, capitaine d'artillerie à bord de ladite armade.)

24 pp., sans pagination. Signature (A)—C.

A la page 22 se trouve une carte de l'île San-Thomas, gravée sur bois.

Ces deux petits journaux de la malheureuse expédition de 1599 font les seuls que nous possédions. Celui du secrétaire Michiel Joostens van Heede est moins complet que celui du capitaine Ellert de Jonghe. Le premier accompagnait cette partie de la flotte qui repartit pour les Pays-Bas en Juillet 1599 & y arriva en Septembre; l'autre assista au débarquement dans l'île de S. Thomas, en Octobre, regagna la patrie avec une autre partie de la flotte en Décembre & y arriva au commencement de Mars 1600. Ni l'un ni l'autre ne prit donc part à l'expédition du Brésil, entreprise par une troisième partie de la flotte, mais qui eut peu de succès. On trouve quelques particularités sur cette expédition à la fin du journal de Bicker & Heemfkerk (*Voyage au Brésil*. Amst., C. Claefz 1603) dont nous traiterons ci-après.

Il paraît que la relation de cette expédition, qui se trouve dans la neuvième partie de la collection des Grands Voyages de De Bry, édition de Mérian (que nous n'avons pas vue), est autre chose qu'une traduction de l'un ou de l'autre des deux journaux précédents. Du moins, suivant M. Camus (Mémoire p. 127), le vaisseau dont parle l'auteur de ce récit entra dans la Meuse le 10 Décembre 1599. Cet auteur ne prit part, comme celui de notre premier journal, qu'au premier épisode de l'expédition.

Les deux journaux hollandais n'offrent guère de données pour la topographie des contrées visitées. Celui d'Ellert de Jonghe renferme quelques particularités curieuses concernant les habitants de la côte d'Afrique & de l'île S. Thomas.

Quant au récit français (Vraie description etc. Amsterdam, H. Allan [?]. 1599. in fol. oblong), et au récit anglais (The conquest of the grand Canary etc. London, W. Appley. 1599. in 4°), mentionnés par M. Ternaux-Compans (*Bibliothèque Asiatique & Africaine*, p. 89), nous n'en connaissons que le titre.

4 VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE WILLEM CORNELISZ SCHOUTEN
ET JACOB LE MAIRE.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XI, 1. 1619; Camus, Mémoire, 147.)

a. (*) Journal | Ofte | Befchryvinghe van de | wonderlicke
 reyfe, ghedaen door Willem Cornelisz | Schouten van Hoorn,
 inde Jaren | 1615. 1616. en 1617. | Hoe hy bezuyden de
 Strate van Magel- | lanes een nieuwe Paffagie tot inde groote
 Zuyd | zee ontdeckt, en voort den gheheelen Aerd- | klood
 omghefeylt, heeft. | Wat Eylanden, vrecmde volcken en
 wonderlicke | avontueren hem ontmoet zijn. | (*Planche
 gravée*) | 't Amsterdam, | By Willem Janfz. op 't water
 inde Sonnewyfer, 1618. | 4°. [33]

(*Voir le titre français, page 45.*)

Titre avec planche gravée en taille douce, représentant les vaisseaux de l'expédition, partant de Hoorn. Aux coins d'en haut les armes de Hollande & de Hoorn.

Épître dédicatoire aux Bourgmestres &c. de Hoorn, datée d'Amsterdam, 25 Sept. 1618, & signée Willem Janfz. 2 pp. Signat. A. 2.

Préface au lecteur, suivie d'un Anagramme sur le nom de Schouten, signé : J. V. Vondelen, 4 pp. Signat. A. 3.

Planche (a) double, représentant les deux hémisphères avec le tracé du voyage de Schouten. En haut, au milieu, les deux portraits de Magellan & de Schouten, l'un & l'autre couronnés de lauriers. Aux coins supérieurs les deux vaisseaux de l'expédition : *Victoria* & *Eendracht*. A côté des hémisphères, les portraits de Drake, Candish, Van Noort & Spilberghen. — Au verso de cette planche un sonnet (*Klinck-ghedicht*) & un quatrain (*Vierlingh*), signés de la devise *Blijft volstandich*, & un autre sonnet (*Klinckert*) signé I. V. Vondelen, tous en honneur de Schouten. Signat. a 5.

[Grande carte du monde, de Gul. Janfonius 1606 où l'on a ajouté le détroit de Le Maire. Cette carte figure dans quelques exemplaires].

Texte du journal 92 pp. Signat. B—M.4.

(*) Plusieurs bibliographes, se copiant l'un l'autre, ont fait mention d'une édition hollandaise & française, publiée à Amsterdam, chez la Veuve de Michiel de Groot, en 1617. C'est une erreur. Michiel de Groot imprimait à Amsterdam vers 1660—80, & publia une édition hollandaise du journal de Schouten vers 1664. Voir ci-dessous l'édition *bb*. Il est très-possible que la veuve ait réimprimé ce journal, mais certainement elle ne l'a pas fait avant l'année 1681. L'année 1617 figure probablement sur le titre comme ayant été la date de l'expédition; celle de la publication manque vraisemblablement dans l'édition de la Veuve De Groot, comme dans celle de son mari & dans plusieurs éditions populaires d'ouvrages du même genre.

Planches doubles, sur des feuilles séparées.

b Porto Desire, avec description au verso, du côté du texte, & signat. D. 2 comme la page 19.

<i>c</i> Caarte vande nieuwe Passagie bezijden de Strate Magellani ontdeect en deurgeseijlt inden iare 1616. Door Willem Schouten va Hoorn.	Description du nouveau passage vers le Zud du destroit de Magellan, decouvert et passe en l'an 1616. par Guillaume Schouten de Hoorn Hollandois.
---	--

Cette carte porte la signature E comme la page 25.

<i>d</i> Caarte vande Zuidzee, ver-tonende wat wech Willem Schouten door de zelve gezeijlt en wat landen en eijlanden bij hem aldaer gevonden zijn.	Description de la grande Mer du Sud, montrant par quel chemin Guillaume Schouten est navigé, et quelles isles et terres par luy sont descouvertes en icelle.	Tabula Hydrographica Maris Australis vulgo del Zur, ductum navigationis Wilhelmi Schouten et terras ac infulas ab eo ibidem detectas demonstrans.
---	--	---

Cette carte, de la largeur de trois pages, porte la signature F comme la page 33.

e Navire indigène attaqué par la chaloupe des Hollandais, avec la signat. G comme la page 41.

f „Cocos Eijlandt. Isle de Cocos.” (Au loin:) „Verraders Eylandt. Isle des traistres.” — Signat. G. 3, comme la page 45.

g „Hoornse Eijlandt. Isle de Hoorn.” — Avec description au verso, du côté du texte, & signat. H. 5 comme la page 53.

h Rencontre des Rois indigènes à l'île de Hoorn. Avec descr. au verso, et signat. I. 3 comme la page 61.

<i>i</i> Caarte van Nova Guinea neuulijck inden iare 1616 bezeijlt en beschreven door Willem Schouten van Hoorn.	Description de la coste septentrionale de Nova Guinea nouvellement decouvert par Guillaume Schouten de Hoorn.	Novae Guinaeae Tabula novissima lustratae et conscripte (sic) a Wilhelmo Schouten Hornano Batavo.
--	---	---

Première édition de ce journal. Nous reviendrons plus tard sur le contenu de l'ouvrage. L'éditeur n'est autre que le célèbre libraire Willem Janz Blaeuw ou Blaeu natif d'Uitgeest, près d'Alkmaar, mathématicien distingué, disciple de Tycho Brahé, auteur du grand *Atlas* (1634), de quelques ouvrages sur l'astronomie & l'art de la navigation, & fabricant des meilleurs globes du temps. Il publia rarement sous son surnom de *Blaeu* avant 1620. Dans les éditions du journal de Schouten par Jan Janz & d'autres, le nom de Willem Janz est resté au pied de l'épître dédicatoire.

b. Journael | ofte | Beschrijvinghe van de | wonderlicke

reysfe, gedaen door Willem | Cornelisz. Schouten van Hoorn, inde Jaren | 1615. 1616. en 1617. | Hoe hy bezuyden de Strate van Magellanes een | nieuwe Passagie tot inde groote Zuyd-zee ontdeekt, en voort den | gheheelen Aerdt-kloot om ghefeylt heeft. | Wat Eylanden, vreemde Volcken en wonderlijcke | avontueren hem ontmoet zijn. | (*Planche gravée*) | Tot Arnhem, | By Ian Ianfz. Boeck-verkooper. Anno 1618. | 4°. [34]

c. Journael (*etc. en tout conforme au précédent*) Tot Amstelredam. | Voor Jan Janfz. Boeckverkooper inde Pafkaert. 1618 | 4°. [35]

(VIII) & 92 pp.; planches & cartes, au nombre de 9; la carte du monde de G. Janfonius se trouve dans notre exemplaire.

L'édition désignée comme *c* est la même que l'édition *b*, avec changement de l'adresse sur le titre. Le contenu est exactement copié de l'édition de W. Janfz: même nombre de pages, de signatures & de planches, mais, chose curieuse, les planches sont elles-mêmes copiées, — & si exactement que nous avons peine à saisir la différence des unes d'avec les autres; il n'y a cependant aucun doute que toutes les gravures sont différentes. Dans notre exemplaire de l'édition *b* on trouve en outre la grande carte du monde de W. Janfz ou Gul. Janfonius, qui manque dans l'exemplaire de l'édition *a*.

Planche *b*. On ne voit ici que trois personnages essayant de tuer la „lionne de mer” (Figure K). Dans la planche de l'édition W. Janfz on aperçoit une quatrième tête au dessus de la figure I.

c. Cette carte porte dans le coin gauche l'indication: Fol. 24. Dans le titre hollandais on lit: *Passage*.

d. Sur cette carte, le détroit de Le Maire est nommé par mégarde „Strate van La Maire”.

e. Sans signature, mais dans le coin gauche l'indication: Fol. 41.

f. Sans signature dans le coin droit: Fol. 45.

g. A droite on voit deux personnes *affises* sur le rivage: dans la planche originale il y en a trois. — Les mots *Verklaringhe—Eylandt*, au verso, sont ici en italiques.

h. La description, au verso dans l'autre édition, est ici à côté du texte; les mots: *Verklaringhe* &c. en italiques.

i. Dans le titre latin de cette carte on a gravé *Hermano* au lieu de *Hornano*.

L'éditeur Jan Janfz, Janffen ou Janffonius d'Amsterdam, gendre du graveur & cartographe Judocus Hondius, inscrit dans cette même année (1618) comme membre de la corporation des libraires d'Amsterdam, publia plus tard (depuis 1630 & avec le secours de son beau-frère Henricus Hondius & de son beau-père) des Atlas fondés sur ceux de Mercator. Il publia plusieurs journaux de voyages, dont il revendiqua la propriété quand plus tard (en 1648) Joost Hartgers fit paraître sa collection.

L'éditeur Jan Janfz ou Janffen d'Arnhem, probablement le père de Janffonius, imprima dans cette ville depuis 1604 ou même plus tôt, & nous l'y trouvons encore en 1637. A la même époque (1605—30) travaillait à Rotterdam un éditeur Jan Janfz qui y publia en 1608 les journaux du Voyage de C. Matelief. — Harmen Janfz, dont le nom figure sur le titre d'une édition de ce journal de 1619 (g), est inscrit dans le Livre de la confrérie comme *relieur*, en l'année 1618, avec l'addition *van Aernhem* (natif ou venu d'Arnhem). Très-probablement il fut le fils de Jan Janfz d'Arnhem, & le frère de ce Jan Janfz qui prit plus tard le nom de Janffonius.

d. [Journal ou description de l'admirable voyage de Guillaume Schouten Hollandois *etc.* . . . Amsterdam, Guillaume Janfon. S. a. 4°. (VIII &) 88 pp.; 9 planches & cartes.] [36]

e. [Journal ou description du merveilleux voyage de Guillaume Schouten, Hollandois *etc.* . . . Amsterdam, Guillaume Janfon. 1618. 4°. (VII &) 88 pp.; 9 planches & cartes]. [37]

Des notices remarquables concernant les Journaux de Schouten, provenant de M. Lenox, le possesseur de ces deux éditions françaises, signalent des différences entre elles dans les feuilles préliminaires

& dans les planches. Le titre de l'édition sans date, mentionnée par M. Camus (p. 149), porte une autre vignette que celui de l'édition de 1618, où l'on voit les vaisseaux devant Hoorn, conformément à l'édition hollandaise.

f. [Warhaffte Beschreibung | Der Wunderbarlichen | Râyfe vnd Schiffart, so Wilhelm Schout von | Horn, aufz Hollandt nach Suden gethan, vnd was | gestalt er hinter der Magellanischen Enge, ein newe | vnd zuuor vnbekante Durchfahrt in die Suderfee | gefunden. | Neben kurtzer Anzeig der Landtschafften, | Insuln, Völckern, vnd dergleichen, so er auff ange- | deuter Râyfz angetroffen. Sampt etlich beijge- | legten Kupfferstücken | (*planche gravée sur bois*) | Gedruckt zu Arnheim, bey Jan Jansen, Anno 1618 | 4°.]. [38]

Titre avec vignette gravée sur bois.

Préface 2 pp.

Texte 34 pages? Signature (A3)—Eij. A la fin du texte on trouve la même planche qu'au titre.

Suivant une notice de feu M. P.-Troemel à Leipzig.

Traduction abrégée? Elle doit contenir les mêmes planches que l'édition hollandaise du même éditeur.

g. Journael | ofte | Beschrijvinghe van de | wonderlijcke reyse . . . Jaeren (*Œc.*, *tout comme l'éd. b.*) . . . Tot Amsterdam, | By Harmen Iansz. Boeck-verkooper, woonende inde | Warmoes-ſtraet, inde Meyrminne, Anno 1619. | 4°. [39]

(VIII) & 92 pages. Notre exemplaire contient seulement les planches *b*, *g*, *h*.

Réimpression de l'édition de Jan Jansz, avec les mêmes planches. La description au verso de ces planches est également réimprimée.

h. Journal | Ou | Description | dv merueillevx voyage de | Guillavme Schovten, Hollandois natif de | Hoorn, fait es années 1615. 1616. & 1617. | Comme (en circum-navigeant le Globe ter- | restre) il a descouvert vers le Zud du destroit

de Magellan vn | nouveau passage, jusques à la grande Mer de Zud. | Ensemble, | Des aventures admirables qui luy font advenues en | descouvrant de plusieurs Isles, & peuples estranges. | (*Planche gravée*) | A Amstredam, | Chez Jan Janfon, Lebraire, demeurant sur l'Eau, | a la Carte Marine. 1619 | 4°. [40]

Titre avec la même planche que l'édition hollandaise de Jan Janfz de 1618. Préface 5 pp. A la page 6^e deux couplets en français, signés I. V. Vondelen.

Texte 88 pp.

Planches comme dans les éditions holland. b, c. — La planche *b* ne porte pas de description au verso ; les planches *g*, *h* ont au verso une „déclaration” en français, la première avec signature H. 2, la deuxième avec signature I.

i. Journal | ou | Description (*etc., absolument comme le précédent*) . . . A Amstredam, | Chez Pierre du Keere, Tailleur de Cartes, demeurant en | la Calvertract, à l'enseigne du temps incertain. 1619. | 4°. [41]

Même édition que la précédente, avec changement de l'adresse sur le titre. Pierre du Keere ou Pieter van der Keere, dont nous possédons entre autres de petits Atlas, a probablement gravé les cartes de ce journal.

[*k.* Journal ou description (*etc., comme le précédent*) . . . A Amsterdam, chez Harman Janfon. 1619. 4°.] [42]

Probablement la même édition que la précédente avec une autre adresse d'éditeur. — Feu M. Jacob, libraire à La Haye, en possédait un exemplaire.

L'édition française, publiée par M. Gobert à Paris en 1619 (in 8°), contient la même traduction que les éditions françaises précédentes, mais plus soignée quant au style & ornée de copies passablement exactes des planches *a*, *c—i*.

l. Novi Freti | a parte meridionali Freti | Magellanici, in Magnum Mare Australe | Detectio ; | Facta laboriosissimo &

periculossimo | itinere à Guilielmo Cornelij Schoutenio
Hornano, | Annis 1615, 1616, & 1617, totum | Orbem
terrarum circum- | navigante. | (*Planche gravée*) | Amsterodami,
| Apud Guilielmum Ianfonium. 1619 | 4^o. [43]

Titre avec la même planche que l'édition *a*.

Préface 4 pp. Signat. A2, A3.

Carmen gratulatorium Guil. Schoutenio &c., signé: Nicolaus à Waffenaer
Amsterodamensis: Medicus. 2 pp.

Planche *a* comme dans l'édition *a* mais sans texte au verso.

Texte, pp. 1—87, suivi d'un *Compas*, & à la page 88 les noms des
vents en Hollandais & en Latin. Signat. B—N3.

Planches, les mêmes que dans l'édition *a*.

b. Avec description latine & signature D. 4 au verso.

c. Avec signature D. 2.

d. „ „ F. 3.

e. „ „ G. 3.

f. „ „ H.

g. Avec descr. latine & signat. I 2 au verso.

h „ „ „ I 4 „

i. Avec signature K.

Cette édition latine, publiée par Blaeu, a probablement été traduite
par Nicolaas van Waffenaer.

m. Diarium | vel | Descriptio laboriosissimi & Molestissimi
| Itineris, facti à | Guilielmo Cornelii | Schoutenio, Hornano.
| Annis 1615. 1616. & 1617. | Cum à parte Australi
freti Magellanici, novum ductum, aut | fretum, in Magnum
Mare Australe detexit, totumque | Orbem terrarum circum-
navigavit. | Quas Insulas, & regiones, & populos viderit, |
& quae pericula subierit. | (*Planche gravée*) | Amsterdami,
Apud Petrum Kaerium. A^o. 1619 | 4^c. [44]

Titre avec la même planche que l'édition *b*.

Épître dédicatoire en Latin aux Bourgmestres etc. de Hoorn, signée
Guilielmus Ianfonius, 2 pp.

Préface 4 pp.

Planche *a* comme dans l'édition *b*, sans texte au verso.

Texte 79 pages, portant les chiffres 1—13, 4, 5, 16—24, 17—71.
 Signat. B—K (4).

Planches, comme dans l'édition h; celles que nous avons désignées comme *b*, *g*, *h* ont une description *française* au verso.

Cette édition latine reproduit exactement le texte original, comme la précédente, mais la traduction est entièrement différente.

[*n*. Journael ofte Beschryvinghe (*etc.*, *comme l'édition b*) . . . Amstelredam, Jan Janfz. 1624. 4°. [45]

Réimpression en entier de l'édition c, avec les mêmes planches. — M. Lenox en possède un exemplaire.

o. Journael | Ofte | Beschryvinghe vande won- | derlijcke Reyse (*etc.*, *comme l'édition précédente*) t'Amsterdam, | By Jan Janffen Boeckvercooper. | M.DC.XXXII. [1632.] | 4°. [46]

Titre avec marque d'imprimeur gravée sur bois, dans un ovale où se trouvent ces mots: *Troia sterk brack. duer verraet, Als een pot. om haer misdaet.*

Texte pag. 3—56. A la fin une indication des (9) planches.

Planches, comme dans l'édition b, sans description au verso.

Réimpression du précédent, mais sans dédicace ni préface, & avec des remaniements de style.

[*p*. Journael ofte Beschryvinghe (*etc.*) . . . Rotterdam, Isaac van Waefberghen 1637. 4°. [47]

Avec les 9 planches; cependant, nous ne saurions dire si ce sont des épreuves postérieures ou des copies de celles qui figurent dans l'édition de Blaeu, ou bien dans celle de de Janffonius. — Cette édition se trouve dans la possession de M. Lenox.

q. Journael | Ofte | Beschryvinghe (*etc. comme l'édition o*) t'Amsterdam, | By Jan Janffen Boeckvercooper. | M.DC.XLIV. [1644] | 4°. [48]

Titre, texte, & planches, tout comme dans l'édition o.

[*r.* *Diarium vel descriptio (etc. comme l'édition m).* Amst. impensis Ludov. Vlasbloem, Doccti (*à Dockum*). 1648. 4°. [49].

Réimpression de l'édition latine de Jan Janz. Vlasbloem a mis son nom au bas de l'épître dédicatoire de Willem Janz. Cette édition contient 71 pages & 7 planches. (Voir: Camus, Mémoire, pag. 149). — M. Lenox en possède un exemplaire.

s. *Journal*, | ofte | *Beschrijvinge vande wonder- | lijcke*
Reyse, ghedaen door | *Willem Cornelisz | Schouten van*
Hoorn. | In de Iaren 1615. 1616. 1617. | *Hoe hy bezuyden*
de Straet Magellanes eenen nieuwen door- | ganck gevon-
den heeft, streckende tot inde *Zuyd-Zee*, met de | *verkla-*
ringe vande vreemde Natien, Volcken, Landen en Avon-
turen, | *die sy gesien, ende haer wedervaren zijn*. | *Hier*
is noch achter by-gevoeght eenighe Zee-Vragen ende Ant-
woorden, | *zijnde feer nut ende geheel dienstigh alle Schip-*
pers, Stiermans ende Zeevarende maets. | (*Planche avec*
des navires) | *t'Amstelredam*, | *Voor Joost Hartgers, Boeck-*
verkooper in de Gaffhuys-Steegh, | *bezijden het Stadt-huys,*
inde Boeck-winckel. 1648 | 4°. [50].

Imprimé comme appendice au voyage de Spilbergen (voir le chapitre suivant). Le texte commence au verso du titre avec pagination 68, & s'arrête à la page 117. Il est conforme à celui des éditions précédentes, sauf quelques changements insignifiants dans le style. Les pp. 117—120 contiennent un catéchisme de la navigation par demandes & par réponses.

La planche double qui figure en tête du journal de Spilbergen est, comme toutes les planches de Hartgers, divisée en six compartiments, dont trois sont des copies des planches *b*, *f*, *g* du journal de Schouten.

t. *Journal* | ofte | *Beschrijvinghe (etc., comme l'édition*
q) *Desen laetsten Druck verbeterd, en uyt eenige*

geschreven Journalen, van Aris | Claesz. en andere, gehouden op de selfde Reyse, mercklijck vermeerderd. | (*Vignette gravée en bois*) | Tot Hoorn, Ghedruckt by Isaac Willemsz. | Voor Micus Iansz. Appel, Boeckverkooper aende Roo-steen, in | de Nieuwe Bybel, Anno 1648. | 4°. [51]

u. Journael (*etc., tout comme le précédent*) . . . | Voor Ian Iansz Deutel, Boeckverkooper op 't Oost in Bieftkens | Testament, Anno 1648. | 4°. [52]

56 pp., avec 9 planches.

Ces deux éditions sont les mêmes, sauf le changement de l'adresse sur le titre. Au verso de ce dernier se trouve une préface portant en substance que le journal de Schouten étant devenu pour la ville de Hoorn une honte plutôt qu'un monument, „à cause du mauvais papier sur lequel on l'a imprimé dans les dernières années, et des gravures usées dont on s'est servi pour l'illustrer”, l'éditeur a résolu de le réimprimer sur de bon papier, avec des planches nouvelles & de l'augmenter en quelques endroits, au moyen de trois autres journaux.

Les planches ne sont dans quelques exemplaires que des épreuves postérieures des gravures employées par Blaeu (édition *a*); dans d'autres exemplaires ce sont de bonnes copies ou, au moins en partie, des retouches de ces mêmes gravures. Nous ne saurions rien affirmer quant à la planche *a*; dans les exemplaires à planches nouvelles que nous avons eu sous les yeux, celle-là manque. Les cartes (*c, d, f*) sont certainement des copies; la dernière est une réduction à la moitié. — Dans le texte, se trouve la figure d'un poisson volant et quelques esquisses de littoraux, gravées sur bois.

Le texte contient plusieurs particularités qui ne se trouvent ni dans les éditions précédentes de ce journal, ni dans le journal de Le Maire (voir ci-après). Nous reviendrons sur ces différences. Le vocabulaire qui termine l'ouvrage (pp. 53—56) est emprunté au journal de Le Maire.

v. Journael | Ofte | Beschryving vande wôn- | derlijcke

Voyagie, ghedaen door Willem Cornelisz Schouten, van Hoorn, inden Jaere | 1615, 1616, ende 1617. | Hoë hy bezuyden de Straete van Magellanes, een nieuwe | Passagie ondeckt. en de geheele Aerd-cloot om-gezeylt heeft. | (*Kignette gray. f. bois*) | Tot Dockum. | Gedruckt by Louis Vlaf-bloem. Boeckdrucker wonende inde Kerc: | straet int Schrijf-boeck 1649. | 4°. [53]

Titre avec planche représentant un vaisseau.

Préface 3 pp.

Planche *a*. Mauvaise copie, sans indication de la route de Schouten.

Texte, pag. 1—56. Signat. A—G. 3.

Planches. — Copies de *b* (chiffree 3), *e*, *f* (chiffree 4), *g* (chiffree 6), *h*. (chiffree 5). — A la fin du texte (page 56) on trouve une description des pl. *b*. (fautivelement indiquée comme portant le n°. 2, tandis qu'elle porte en réalité le numéro 3) & *h* (5).

Mauvaise édition. On a suivi, depuis le commencement jusqu'à la date du 12 Avril 1616, le journal de Schouten, & depuis cette date jusqu'à la fin, le journal de Le Maire. (Voir ci-après.) Mais en abrégant ce dernier, on a commis non seulement des inexactitudes dans les dates, mais aussi des omissions très-graves, par exemple tout ce qui s'est passé depuis le 28 Avril jusqu'au 13 Mai.

La préface est copiée sur celle qui se trouve dans l'édition originale, avec quelques variantes dans les termes. On lit à la fin, que ceux qui ont composé ce journal „siégent maintenant avec éclat dans le gouvernement de Hoorn” (*dewelcke nu met reputatie tot Hoorn in de Regeeringhe zitten*).

[*w*. Journael (*etc.*, comme le précédent). Dockum, Louis Vlaf-bloem 1651. 4°. [54]

Probablement conforme à l'édition précédente. — M. Geiswelt van der Netten en possède un exemplaire.

[*x*. Journael (*etc.*, comme le précédent). Amsterdam, Louis Vlafbloem 1655. 4°. 47 pp. Avec 6 planches.] [55]

Probablement une réimpression du précédent. — M. Muller en a possédé un exemplaire.

ij. Journael, | ofte | Beschrijvinge vande wonder- | lijcke
Reyse (etc., *en tout comme l'éd. t*) . . . t'Amsterdam, |
Gedruckt by Jan Jacobsz Bouman, Boeckverköoper op
't Water, in | de Lelye onder de Doornen, Anno 1661. |
4°. [56].

56 pp. Signat. Aij—Dij (les cahiers A—C de 8 feuilles).

Les planches, gravées sur bois, au nombre de six, sont des copies de
a, b, e, f, g, h.

Réimpression textuelle de l'édition *t*.

" [z. Diarium vel descriptio (etc., *tout comme l'éd. r*)
Amst., Ludov. Vlasbloem. 1662. 4°.] [57].

Même édition que *r*, munie d'un nouveau titre ou d'une nouvelle date. — M. Afher en possédait un exemplaire.

aa. Journael | Van de wonderlijke Reyse, | Gedaen
door | Willem Cornelisz. | Schouten van Hoorn, | Inde
Jaren 1615. 1616. en 1617. | Verhalende hoe dat hy bezuy-
den de Straet | Magalanes, eenen nieuwen Doorganck ge-
vonden heeft, streckende tot | in de Zuydt-Zee, met de
vreemdigheyt der Volckeren, Landen en Won- | derheeden
die men aldaer gesien heeft. | (*Planche représentant des*
navires) | t'Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften
Saeghman, inde Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker vande
Journaelen ter Zee, ende Landt-Reysen [*vers* 1663] 4°. [58].

Au verso du titre se trouve le portrait gravé d'un guerrier du siècle précédent, avec bordure gravée sur bois & l'inscription imprimée: W. Cz. Schouten van Hoorn.

Texte imprimé en 2 colonnes, pag. 3—48. Signature A 2—F. 3.

Figures dans le texte, au nombre de 6, dont 3 sont les planches de l'édition de Hartgers; les autres sont des gravures sur bois, sans valeur.

Réimpression de l'édition de Hartgers (*s*), moins le catéchisme

de la navigation. En remplacement de cet appendice supprimé, les pp. 47 & 48 contiennent un résumé du vocabulaire de l'édition *z*.

bb. Journael | Vande Wonderlijke Reyfe, (*etc. tout comme le précédent*) . . . t'Amsterdam, | By Michiel de Groot, Boeck-verkooper op de Nieu- | wen-dijck, tuf-
schen beyde de Haarlemmer-sluyfen, inde groote Bybel
Sans date [1664] 4°. [59].

48 pp. en 2 colonnes. Avec une mauvaise gravure en bois, au titre, & 6 gravures dans le texte, prises dans d'autres ouvrages.

Le verso du titre est en blanc.

Réimpression du précédent. Dans la collection de pamphlets de la Bibliothèque Royale de la Haye (*Biblioth. Duncanniana*), qui fut de bonne heure classée dans un ordre chronologique, cette édition figure parmi des traités, portant la date de 1664. Michiel de Groot imprima vers 1660—1680.

[*cc.* Journael *etc.* (*comme le précédent?*) . . . Amsterdam, Weduwe van Michiel de Groot (*vers 1690?*) 4°.] [60].

Voir la note au commencement de ce chapitre.

L'édition hollandaise d'Amst., 1676, in 4°, & l'édition française d'Amst., 1706, 2 vol. in-12°, sont citées à tort par Meusel, *Biblioth. historica*, II, 2. pag. 120. Ce sont des éditions du voyage que Wouter Schouten fit aux Indes Orientales dans les années 1658—1665.

[*dd.* Journael *etc.* (*comme le précédent?*) . . . Amsterdam, Gijfbert de Groot. 1716. 4°.] [61].

Probablement une réimpression de *bb* & *cc*. — Se trouve dans la possession de M. Lenox.

ee. Journael *etc.* (*absolument comme l'éd. bb*) . . . t'Amsterdam, | By de Weduwe van Gijfbert de Groot Boeck-
verkoopster op den | Nieuwen-dijck, inde Groote Bybel.
Sans date 4°. [62].

48 pp. en 2 colonnes. Avec la même gravure en bois au titre que *bb*, & 6 gravures dans le texte, dont 4 (une, trois fois répétée, & celle du titre reproduite dans le texte) se trouvent aussi dans *bb*.

Cette édition est, quant au texte, entièrement conforme à *bb*, ce qui fait présumer que les éditions *cc*, *dd*, en sont également des réimpressions textuelles.

ff. Journaal | Van de Wonderlijke Reyze, (*etc.*, *tout comme l'éd. bb*) . . . Tot Amsterdam, | By Joannes Kannewet, Boekverkooper in de Nes, | inde Gekroonde Jugte Bybel. 1766. | 4°. [63]

48 pp. en 2 colonnes. Au titre, une gravure en bois représentant un vaisseau. Dans le texte se trouvent 5 autres mauvaises gravures en bois.

Réimpression de l'édition précédente.

gg. Australische Navigatien, | ontdeekt door | Iacob le Maire, | inde Jaeren Anno 1615. 1616. 1617. | Daer in vertoont is, in wat gestalt sy, by zuyden de Straet Magellanes, eenen nieuwen duerganck ghevonden | hebben, sterckende (*sic*) tot in die Suydt-Zee, met de verklarings vande vreemde Natien, Volcken, | Landen ende Aventuren, die sy gesien ende haer wedervaren zijn.

Pp. 143—192 de l'ouvrage intitulé : „Oost ende West-Indische Spiegel . . . Tot Leyden, By Nicolaes Geelkercken, Anno 1619,” 4° oblong. (Voir le chapitre suivant).

Réimpression en partie abrégée du journal de Schouten, allant jusqu'au 1^{er} Novembre 1616. Pour le retour de Schouten & Le Maire dans leur patrie, on est renvoyé au journal de Spilbergen. La préface ne porte pas la signature de Willem Janz.

On trouve dans cet ouvrage des copies des planches *b*, *c*, *d* (une carte), *f*, *g* du journal de Schouten, chiffrées 22—25.

hh. Navigationes Australes. | Iacobi le Maire anno 1615. 1616 & 1617. Quemadmodum juxta Magellanicas angustias

per aliud | Fretum in Australe Mare pervenit, orbemque univcrfum navigatione circūvit.

Pp. 121—173 de l'ouvrage: „Speculum Orientalis Occidentalisque Indiae navigationum. . . . Lugd. Bat. apud Nicol. à Geelkercken. An. 1619.” (Voir l'édition Latine du Voyage de Spilbergen, au chap. suivant).

Abrégé du journal de Schouten jusqu'au 1^{er} Novembre, comme le précédent, avec la préface. La traduction diffère entièrement de l'édition latine de Willem Janfz. (*Novi freti detectio*). A la fin (pp. 174—175) on trouve: *Brevis navarchorum narratio qui totum terrarum orbem circumnavigerunt* (de 1519—1615).

Les planches sont les mêmes que dans l'édition précédente.

ii. Australische Navigatien (*etc., entièrement conforme à l'éd. gg*).

Pp. 143—192 de l'ouvrage: „Ooft ende West-Indische Spiegel. . . . t'Amstelredam, bij Jan Janfz. . . 1621.” (Voir le chap. suivant).

Réimpression textuelle de l'éd. gg, avec les mêmes planches.

kk. Navigations Australes. | Descouvertes par Jacob le Maire, es annees 1615. 1616. 1617. Esquelles est de | montré en quelle façon ils ont trouvé un nouveau passage pres du destroit Ma- | gellanes, sestendant dans la Zuidermer, avec declaration des nations estranges | gens, païs, & rencontres, qu'ils ont Veues.

Pp. 117—172 de l'ouvrage „Miroir Oost & West-Indical. . . à Amstelredam, chez Jan Janfz. . . 1621.” (Voir le chapitre suivant).

Réimpression textuelle de l'édition française du journal de Schouten, faite par Jan Jansson, 1619 (édition *h*), sans la préface. Cette édition contient les mêmes planches que *gg—ii*.

ll. Australische Navigatien (*etc., tout comme les éd. gg & ii*).

Dans le recueil intitulé: „Begin ende Voortgang”, à la suite du journal de Spilbergen (voir le chap. suivant). Pp. 70—118, impr. en deux colonnes.

Réimpression intégrale du Journal de Schouten, avec la préface. Dans celle-ci, vers la fin, l'éditeur a glissé, après les mots „waerachtelijck gestelt”, ce membre de phrase: „*soo uyt het journael ghehouden bij Aris Claessen Koopman op het Jacht als uyt der schriften etc.*” En comparant cette édition de Commelin avec l'édition originale, on voit que les additions en question, tirées du journal MS. de Aris Claesz., sont assez considérables & beaucoup plus intéressantes que les additions de l'édition t (Hoorn 1648). Leur première moitié, qui va jusqu'en Mai 1616, est une simple réimpression, avec quelques abréviations sans importance. Le style est retouché par endroits, et le récit se fait à la 3^e personne. Depuis la date du 23 Mai, au contraire, notamment à celles du 3—13 Juin, 26 Juin, 8, 15, 24 Juillet, 27 Août—5 Septembre, on rencontre plusieurs particularités jusqu'alors inédites, qui font de cette édition une des meilleures que nous possédions. — Les planches sont les mêmes que dans les éd. *gg—kk*.

mm. Spieghel | der | Australische | Navigatie, | Door
den | Wijt vermaerden ende cloeck- | moedighen Zee-
Heldt, | Iacob le Maire, | President ende Overste over de
twee Schepen, d'Eendracht | ende Hoorn, uytghevaren den
14 Iunij 1615 | (*Carte gravée.*) | t'Amsterdam, | By Michiel
Colijn, Boeck-vercooper op 't Water | by de Oude Brugh,
in 't Huys-Boeck. | Anno 1622. | fol.

Titre avec mappemonde, sans noms des lieux. — Au verso, un beau portrait gravé de Jacques le Maire, avec inscription latine (*gravée*) de 6 lignes.

Épître dédicatoire aux Etats Généraux des Prov. Unies, datée de Hoorn, 1^{er} Avril 1622 & signée: „Les Directeurs de la Compagnie Australe”, 6 pp. Signat. (·)2, (·)3.

Préface au lecteur, suivie 1° de la résolution des Etats Généraux; 2° de l'octroi à tous ceux qui chercheront des terres inconnues, pour quatre voyages (27 Mars 1614); 3° de la concession accordée à Le Maire & Schouten, le 13 Mai 1610. — En tout 8 pp. Signat. (.°.)—(.°.)3.

Texte imprimé en 2 colonnes. Pag. 1—72. Suivi (pp. 73—77, avec feuillets chiffrés 73—75) d'une relation de l'expédition espagnole au détroit de Le Maire en 1618—19; d'un abrégé de tous les voyages au détroit de Magellan, de 1519 à 1601 (pp. 78—94; chiffrées 76—83); & d'un vocabulaire des idiomes des Iles Salomon, de l'île des Cocos, de la côte de la Nouvelle Guinée, de l'île Moyfes, & de l'île Moo (pp. 95—98; chiffrés 84, 85). — Signat. A—M. 4.

Planches dans le texte, aux pp. 17, 36, 39, 46, 53.

Ce sont des copies des planches *b*, *c*—*h* du journal de Schouten.

Cartes: 1° carte double du détroit de Le Maire; 2° carte de la route suivie par Le Maire à travers la Mer Australe; 3° carte double de la Nouvelle Guinée. — Ce sont des copies de *c*, *d*, *i* du journal de Schouten; seulement, le nom du dernier, dans les cartes & dans les titres, est partout remplacé par celui de Le Maire.

Ce journal forme la troisième partie du recueil intitulé „Nieuwe Werelt, anders ghenampt West-Indien. t'Amsterdam, by Michiel Colijn . . . 1622”, & contenant en outre 1° l'ouvrage d'Ant. de Herrera sur l'Amérique Espagnole, 2° la description de ces contrées par Pedro Ordonnez de Cevallos.

Il diffère entièrement du journal de Schouten. Nous reviendrons plus tard sur ce qu'il contient.

nn. Ephemerides | five | Descriptio naviga- | tionis auftra-
lis | institutae Anno M.D.C.XV. | Ductu & moderamine for-
tissimi Viri | Jacobi le Maire, | duarum navium, quarum
una Concordia, altera Cornu | dicta fuit, Praefecti.

Faux titre, suivi (au verso) d'une préface du traducteur. Viennent ensuite la préface de l'auteur; la résolution & l'octroi de 27 Mars 1614, & la concession du 13 Mai 1610. — 3 feuilles, la 2° avec signature (.°.)

Texte. Fol. 46—74a. — Planches (dans le texte) & cartes comme dans l'édition hollandaise, mais sans le portrait. La carte de la Nouvelle Guinée est inférée dans la première partie de ce recueil (f° 37).

Traduction du précédent, formant la deuxième partie du recueil

intitulé: „Novus Orbis feu descriptio Indiae Occidentalis, auctore Antonio de Herrera . . . Metaphraſte C. Barlaeo, *etc.* . . . Amſt., Mich. Colinius. 1622.” (fol.). Elle eſt ſuivie des mêmes additions que l'édition hollandaiſe, plus le traité de Pedro de Cevallos, & une Deſcription de l'Amérique, tirée des Tableaux Géographiques de Petrus Bertius. Cette dernière (11 ff.) ne fait point partie de l'ouvrage hollandais.

oo. Journal, & Miroir | de la | Navigation | Auftrale | Du vaillant & bien renommé Seigneur | Jaques le Maire, | Chef & Conducſteur de deux Navires | Concorde & Horne.

Faux titre. Au verſo, une préface (du traducteur).

Portrait de J. le Maire, laiſſé en blanc au verſo.

Préface; Réſolution; Océroi; Commiſſion, le tout comme dans l'édition hollandaiſe, 2 ff. avec ſignat. (. . .), (. . .)2.

Texte, page 107—174. — Planches & cartes comme dans l'édition hollandaiſe.

Deuxième partie de la traduction française du recueil précédent, intitulée „Description des Indes Occidentales, qu'on appelle aujourd'hui le Nouveau Monde: par Ant. de Herrera, *etc.* . . . Amſt., Michel Colin. 1622” (fol.). L'ordre des traités dans ce recueil eſt le même que dans l'édition latine.

Voilà donc 38 éditions du journal de Schouten (1) & Le Maire, publiées en Hollande. La récapitulation ſuivante en donnera un aperçu plus clair:

Journal de Schouten, en hollandais.

complet: a—c, g, n—q, s, aa—ff.

abrégé: gg, ii.

Le même en français.

complet: d—e, h—k.

abrégé: kk.

(1) La première édition eſpagnole de ce journal parut à Madrid en 1619; la première édition anglaiſe à Londres, dans la même année. Voir: Ternaux, *Bibliothèque Américaine*, N°. 409, 416.

Le même en latin.

complet: l, m, r, z.

abrégé: hh.

Le même en allemand (abrégé?) f.

Le même augmenté de journaux MSS.

en hollandais t, u, ij, ll.

Journal de Le Maire, en hollandais: mm; en latin: nn; en français: oo.

Journal en partie de Schouten, en partie de Le Maire; en hollandais, v, w? x?

Ce voyage, on le fait, fut entrepris aux frais de quelques habitants de la ville de Hoorn, principalement à l'instigation de l'infatigable marchand Isaac le Maire, père de Jacques (1). Il fut équipé deux navires, *de Eendracht* (la Concorde) & *Hoorn* (Horne), dont les frères Schouten prirent le commandement. Jacques le Maire, le chef de l'expédition, montait le vaisseau de W. Cz. Schouten; le marchand Aris Claefz, en qualité de commis, s'embarqua sur l'autre.

On fait également que le nom du principal bâtiment n'empêcha pas la jalousie de se glisser entre patron & directeur; que Schouten refusa de s'aventurer dans des découvertes incertaines, & que sous son nom des tentatives furent faites de priver Le Maire de la part de gloire qui lui revenait. „Le détroit de Le Maire”, est-il dit quelque part dans le journal, connu sous le nom de *Journal de Schouten*, „mériterait bien plutôt de s'appeler le détroit de Schouten; car c'est principalement à la direction de ce dernier, & à ses connaissances nautiques supérieures, que la découverte en fut due”. Dans ce journal, & dans la préface dont on l'a augmenté, Schouten est partout présenté au lecteur comme l'âme de l'expédition. Il paraît cependant certain, quels que puissent avoir été les mérites de Schouten comme pilote, que l'idée & le plan de l'entreprise ont appartenu aux Le Maire, père & fils; ainsi que

(1) Voir la monographie intéressante que lui a consacrée M. Bakhuizen van den Brink, dans la revue *De Gids*, 1865.

cela est affirmé dans la préface du journal de Jacques, dont on doit sans doute la publication au vieil Ifaac. Parmi les contemporains, c'était l'opinion généralement établie, bien que les honneurs de la réimpression aient tous été pour le journal de Schouten, devenu populaire. (1) Dans la traduction hollandaise de l'ouvrage sur l'Amérique, publié sous le nom ou le pseudonyme d'Athanafius Inga (*West-Indische Spiegel*, Amsterdam 1624), on trouve un chapitre additionnel (le 42^e) concernant la découverte de Le Maire, avec une petite carte du détroit. Quoique ce récit ne soit qu'un abrégé du journal de Schouten, le nom de celui-ci y est entièrement supprimé, & l'on n'y trouve que celui de Le Maire. A l'endroit où l'auteur raconte que le détroit fut visité plus tard par des vaisseaux espagnols, & qu'un capitaine de navire, du nom de Valentin de Hambourg, fit partie de cette expédition, il ajoute cette réflexion : „C'est merveille que le détroit ne fut pas nommé par eux *détroit de Valentin*, car les capitaines de navires commencent à devenir ambitieux.” Jalousie réciproque des marchands & des pilotes ! Le même Valentin (Valentijn Janfz, natif de Stettin) fut le premier de l'expédition de L'Hermite qui reconnût le détroit de Le Maire, & c'est de son nom qu'une baie de ce détroit reçut celui de *Valentijns bay* (2). Aussi il prit part comme pilote à l'expédition espagnole, sous Juan de More, vers le détroit de Le Maire en 1618—19, dont nous parlerons dans notre chapitre sur Herrera.

Le véritable auteur du journal de Schouten est resté inconnu. Dans la préface du journal de Le Maire il est dit à ce sujet : „Les administrateurs de la Compagnie Australe, voulant publier le journal authentique & originel de feu Jacques le Maire, . . . ont trouvé bon d'aviser le Lecteur que le journal de Willem

(1) M. Robidé van der Aa, à la Haye, très-versé dans l'histoire des premières navigations hollandaises, & à qui nous devons la communication de plusieurs détails intéressants, nous fait observer que non-seulement la carte des détroits de Magellan & de Le Maire, publiée par Blaeu, ne fait pas mention de Schouten, mais que sur celle qui fut publiée par Hondius figure expressément, tiré du journal de Le Maire, le diplôme officiel qu'on pourrait appeler l'acte de baptême du passage récemment découvert. Cet acte porte, entre autres signatures, celle de Schouten même.

(2) Voir le journal de L'Hermite (1626), page 35, 36.

Janfz., marchand libraire à Amsterdam, divulgué sous le nom de G. C. Schouten, Patron de Navire, n'est pas le vrai journal de la fudfite navigation, ains une œuvre finiftrement amaffée & mise en avant au préjugé de la Compagnie, à laquelle feule, *comme ayant les originels*, il appartenait de publier fembables écrits." Et plus loin : „Quant à ce que Willem Janfz a publié fon livre sous le nom de Schouten, le Lecteur foit averti que Schouten n'est pas auteur de cette hiftoire, desavouant ledit livre, & *blâmant en ce le fait de Willem Janfz en fes lettres*". D'autre part, la préface de l'édition hollandaise du journal de Schouten fe termine par cette proteftation : „Du refte, ce qui eft arrivé dans ce voyage eft raconté véritablement d'après les écrits et les témoignages oraux des perfonnages qui l'ont vu & qui y ont affifté, & qui ne furent pas des moindres, tant par leur rang que par leur emploi (*soo van aenfen als bedieninghe niet van de minfte*).” *Vlaſbloem*, dans fon édition de 1649 (voir V), prétend que les auteurs de ce journal appartenaient alors à la régence de Hoorn. En confrontant cependant les listes des magistrats de cette ville avec les noms qui figurent dans les journaux du voyage, je n'en ai rencontré d'autres que ceux des armateurs de l'expédition.

M. Bakhuiſen van den Brink (1) affirme que ce fut à l'infigation des directeurs de la Compagnie des I. O., intéreffés à diminuer autant que poffible l'éclat du nom des Le Maire, dont ils redoutaient la concurrence, que Schouten publia le journal où il eft fi peu parlé des véritables moteurs de cette importante expédition.

Il paraît qu'on s'eſt fervi, pour compofer le journal de Le Maire, du même *logbook* fur lequel a été rédigé le journal de Schouten. En plusieurs endroits dumoins, ainſi que M. Camus l'a déjà fait remarquer, les deux livres contiennent exactement les mêmes indications. Cependant les additions du journal de Le Maire font affez confidérables. La conduite de Schouten y eft du refte désapprouvée; fa perſonne y eft même tournée en ridicule. Par repréfailles des dénigremens auxquels cette expédition eft en

(1) Etude précitée fur Ifaac Le Maire (*de Gids* 1865 t. IV), page 55.

butte dans le journal de Spilbergen (voir le chapitre suivant), le voyage de ce dernier est traité ici avec le même dédain.

Très-probablement, plusieurs particularités du journal de Le Maire sont dues au commis Aris Claefzoon. Certains faits, dont celui-ci paraît avoir été le seul témoin avec Jacques le Maire (qui mourut à son retour au pays), sont racontés à la première personne (voir, entre autres, pages 151, 155 de l'édition française). Claefzoon partageait les sentiments de Le Maire, comme il est dit expressément dans la préface du journal. Il est certain aussi qu'il laissa un journal MS. Ce que l'éditeur du journal de Schouten; imprimé à Hoorn en 1648 (voir les éd. *t*, *u*, *y*), peut lui avoir emprunté, n'est pas de grande importance. Conimelin, au contraire (voir l'édition *ll*), paraît avoir puisé à cette source des renseignements pleins d'intérêt. Il est du reste possible que le texte du *logbook* qui a fourni les principales matières tant du récit de Schouten que de celui de Le Maire, n'ait été autre chose que le MS. même d'Aris Claefz.

La onzième partie de la collection des Grands Voyages des frères De Bry, publiée à Oppenheim en 1619, contient une traduction latine du journal de Schouten, différente de la traduction latine publiée à Amsterdam et probablement plus ancienne que celle-ci. Les traducteurs allemands n'ayant pas toujours bien fait le sens de l'original, en cette occasion-ci aussi peu que dans d'autres, il va sans dire que l'édition d'Amsterdam est préférable à celle d'Oppenheim.

Les De Bry ont ajouté au texte des copies de deux cartes du journal de Schouten, celle de la Mer du Sud (*d*) & celle de la Nouvelle Guinée (*i*). Des *icones* dont cette partie est illustrée, I—III sont des copies des pl. *a*, *c*, *e* de l'original;

IV. Les navires Hollandais assaillis par des mouches (*Vliegendeiland*), est une invention de l'artiste allemand;

V. est une copie de la planche *f* de l'original.

VI Combat avec les indigènes de l'île sans fond, est une fantaisie de De Bry.

- VII. est une copie de la planche *h* de l'original.
- VIII. Des enfants nus du sexe féminin dansant devant le roi de l'île de Horne, est encore une fantaisie de De Bry, qui n'a pas compris, ou a préféré ne pas comprendre, que les *puellae* du texte n'étaient point du tout des enfants.

Parmi les planches de l'Appendice de la onzième partie (Voyage de Spilbergen) on trouve (pl. XX) une copie de la planche *b* du journal de Schouten (Porto Desire).

La douzième partie de la collection des De Bry reproduit en entier le recueil intitulé *Novus orbis* (voir *nn*), sauf la relation du voyage de Le Maire, „que De Bry a très-mal fait”, dit M. Camus, „de supprimer.”

Le journal de Schouten a été traduit en allemand dans le recueil de Hulfius, dont il forme la 16^e partie, publiée en 1619. Il paraît que cette traduction diffère de celle publiée à Amsterdam en 1618 (éd. *f*). L'éditeur allemand a un peu abrégé le texte; sa préface est une traduction de celle de l'original. Notre exemplaire contient une copie des planches *a*, *e*, *g*, *h* & de la carte *i* de l'original, ainsi qu'une planche de l'invention de l'artiste allemand, représentant un combat avec les habitants de la Nouvelle Guinée. Suivant M. Quaritch (*Collation of Hulfius*), l'ouvrage doit contenir 5 planches & 4 cartes.

L'opinion de M. Asher (*Essay on Hulfius*, p. 81) que Hulfius aurait traduit un récit différent de celui traduit par De Bry est erronée; ce récit différent (celui de Le Maire) ne parut qu'en 1622.

5. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE JORIS VAN SPILBERGHEN.

(De Bry, Grands-Voyages, Tome XI 2. 1620; Camus, Mémoire, p. 147, 153).

a. Ooft ende West-Indifche | Spiegel | der nieuwe Navigatien, | Daer in vertoont werdt de leste reysen ghedaen door Ioris van Speilbergen, | Admirael van dese Vloote; in wat manieren hy de Wereldt | rontfom ghefeylt heeft |

(*Planche gravée*). | Tot Leyden, By Nicolaes Geelkercken, Anno 1619. | 4° oblong. [64].

(*Voir le titre en français ci-après*).

Titre avec planche gravée en taille douce, représentant un combat naval. Au premier plan, des deux côtés, des personnages sont assis : une femme indigène, avec une torche à la main, & un dieu marin, avec un navire sur l'épaule.

Épître dédicatoire aux Etats Généraux & au Prince Maurice d'Orange, signée *Joris van Speilbergen*, suivie, à la page 2°, d'une préface au lecteur ; à la page 4°, d'un poëme en l'honneur des expéditions contemporaines (*Eer-dicht op de tegenwoordighe Nieuwe Navigatien*), signé A. L. Z. ; & à la page 6°, de l'ordre des planches.

Texte, pag. 9—141 ; suivi (aux pp. 143—192) du journal du Voyage de Le Maire (& Schouten) dont nous avons parlé au chapitre précédent.

L'ouvrage, par conséquent, contient 192 pages, avec signat. A—Aa iij.

Planches, sur des feuilles séparées, & dont la description se trouve dans le texte. Elles sont chiffrées 1—25 & portent respectivement les inscriptions suivantes, à l'intérieur :

N° 1. Nova totius orbis terrarum descriptio (mappemonde, avec indication de la route de Spilbergen & de Le Maire, & du détroit de Le Maire ; au dessous, une petite carte, copiée sur la carte *i* du Voyage de Schouten, avec l'inscription suivante : „Novae Guineae Tabula, novissima illustratae & conscriptae (*sic*) a Iocobo (*sic*) le Maire.” — Grande feuille).

N° 2. St. Vincent (Descente des Hollandais à St. V.)

N° 3. Typus Freti Magellanici quod Georgius Spilbergius cum classe iustravit (Feuille double).

N° 4. La Mocha (Descente des Hollandais sur l'île la M.)

N° 5. Santo Maria (sur la côte de Chili).

N° 6. Conception („ „)

N° 7. Val Paryfa (Valparaïfo).

N° 8. Quintero (Combat des Hollandais & des Espagnols).

N° 9. Nocturnum praelium. Battaly by nacht (Combat naval pendant la nuit, sur la côte du Pérou).

N° 10. Praelium diurnum. Battaly by daegh. (Le même combat, pendant le jour.)

N° 11. Caljou de Lima (Combat à Callao de L.)

N° 12. Guarne (Descente des Hollandais à G.)

N° 13. Payta (Combat à P.)

N° 14. Aquapolque (Attaque d'Acapulco.)

N^o. 15. St. Jago, Se Lagues. — Natividaet. — Contra la Spaignol. — Planche en trois compartiments, celui d'en bas représentant un combat contre les Espagnols.

N^o. 16. I. Ladrones.

N^o. 17. Typus Freti Manilensis. Die Straedt vande Manilles. (Planche double).

N^o. 18. Manila. (Baie devant Manille).

N^o. 19. Grande carte des Iles de l'Inde Orientale, sans titre, nommée dans la description „Carte des Molucques”. Dans un coin, une carte du détroit de Botton (à la côte de Célébes). — Nous reviendrons sur cette carte quand nous traiterons plus en détail du journal.

N^o. 20. Inf. Macjan. — Inf. Bajan. — (Ville de Bacjan). — Planche en trois compartiments.

N^o. 21. Solor. — Amboyna. — M. Ganapus (&) I. Nera. — Planche double, en trois compartiments.

N^o. 22—25. Appartiennent au journal du Voyage de Le Maire. (Voir le chapitre précédent).

b. Ooft ende West-Indifche | Spiegel | Der 2 leste Navigatien, ghedaen in den Jaeren 1614. 15. 16. 17. ende 18. daer in | verthoont wort, in wat gefalt Ioris van Speilbergen door de Magellanes de werelt rontom geseylt | heeft, met eenighe Battalieu so te water als te lant, ende 2 Historien de een van Ooft | ende de ander van West-Indien, het ghetal der fortien, soldaten, schepen, ende gheschut. | Met de Australifche Navigatien, van Iacob le Maire, die int fuyden door een nieuwe Straet ghepaffcert is, met veel wonders | so Landen, Volcken, ende Natien, haer ontmoet zijn, in 26 coperen platen afghebeelt. | (*Planche gravée*) | Tot Leyden, By Nicolaes van Geelkercken, Anno 1619. | 4^o oblong. [65].

Même édition que la précédente; le titre seulement a été réimprimé. La 26^e des planches indiquées par le titre est celle qui sert de frontispice; c'est la même que dans l'éd. *a.*

c. Speculum | Orientalis Occidentalifque Indiae Navigationum; | Quarum una Georgij à Spilbergen classis cum potestate Praefecti, altera Iacobi | le Maire aufrijcijs impe-

riouque directa, Annis 1614, 15, 16, 17, 18. | Exhibens Noui in mare Australe transitus, incognitarumque hactenus terrarum ac gentium | inuentionem: praelia aliquot terra marique commissa, expugnationesq; urbium: una cum duabus nouis utriusque Indiae Historijs, Catalogo munitiorum Hollandicarum, ducum & reliqui bellici | apparatus, Fretisque quatuor: suis quaeque figuris ac imaginibus illustrata. | (*planche grav.*) | Lugduni Batauorum apud Nicolaum à Geelkercken. An. CIO IO CXIX (1619) | 4° oblong. [66]

Titre avec la planche de l'édition hollandaise. Epître dédicatoire de l'éditeur à Petrus Graef, datée de Leide 1619. 2 pp.

Carmen extemporale, de Petrus Scriverius. — Au verso: Ordo imaginum (page 5—7).

Texte, pag. 9—118. Pp. 119—20 sont restées en blanc. Pp. 121—175 contiennent le Voyage de Le Maire. (Voir le chapitre précédent). — Signat. du livre Aij—Yij.

Planches, comme dans l'édition hollandaise.

d. Speculum | Orientalis Occidentalisque Indiae Navigationum; | *etc.* (*tout comme le précédent; à la fin du titre on a ajouté:*) | Sumptibus Judoci Hondii. [67]

Même édition que la précédente. Le nom de Hondius, le cartographe & éditeur d'Amsterdam, a été ajouté au titre.

e. Ooft ende West-Indische | Spieghel | Waer in Beschreven werden de twee laetste Navigatien, ghedaen in de Jaeren 1614. 1615. 1616. 1617. ende 1618. De | eene door den vermaerden Zee-Heldt Joris van Spilbergen door de | Strate van Magellanes, ende soo rondt om den gantschen Aerd- | Cloot, met alle de Bataellien soo te Water als te Lande gheschiet. | Hier syn mede by ghevoecht twee Historien, de eene van de Ooft ende de andere van de West- | Indien, met het ghetal der Schepen, Forten, Soldaten ende Gheschut. | De andere ghedaen bij Iacob le Maire, de welcke in 't Zuyden | de Straet Magellanes, een nieuwe

Straet ontdeckt heeft, met de Beschrijvinghe | aller Landen,
Volcken ende Natien. Alles verciert met schoone Caer-
ten | ende Figueren hier toe dienstelijck. | 't Amstelredam, |
By Jan Janfz, Boeckvercooper op 't Water inde Pas-Caert.
A°. M.DC.XXI (1621) | .4° oblong. [68]

Titre sans planche gravée.

Epître dédicatoire; préface; poëme; table des planches, absolument comme
dans l'édition de 1619. Texte, page 109—141; voyage de Le Maire,
page 143—192. — Signature du livre A ij—Aa iij.

Planches, comme dans les éditions précédentes.

Réimpression entière de l'édition a.

f. Ooft ende West-Indifche | Spieghel | (*etc., en tout sem-
blable au précédent*). . . . Tot Zutphen, | By Andries Janfz.
van Aelst, Boeckvercooper. | A°. 1621. | 4° oblong. [69]

Même édition que la précédente, avec changement de l'adresse
dans le titre.

g. Miroir | Ooft & West-Indical, | Auquel sont descrip-
tes les deux dernieres Navigations, faictes | es Années 1614.
1615. 1616. 1617 & 1618. l'une par le renommé Guerrier
de Mer, | George de Spilbergen, par le Destroict de Ma-
gellan, & ainsi tout au- | tour de toute la terre, avec tou-
tes les Battailles données | tant par terre que par eau. |
Icy sont auffi adioustées deux Histoires, l'une des Indes
Orientales, l'autre des Indes Oc- | cidentales, avec le nombre
des Navires, Forts, Soldats & Artillerie. | L'autre faicte
par Jacob le Maire, lequel au costé du Zud du Destroict
de Magellan, a | descouvert un nouveau Destroict. Avec
la description de tous Pays, Gens & Nations. | Le tout
embelli de belles Cartes & Figures à ce servantes. | A Am-
stelredam | Chez Jan Janfz. sur l'Eau, à la Pas-carte. |
l'An 1621. | 4° oblong. [70]

Titre sans planche gravée. — Au verso, l'ordre des planches.

Préface au lecteur 2 pp. Signat. A. 2.

Texte, pag. 1—115. Les pp. 117—172 contiennent le voyage de Le Maire. Signat. B—Z3.

L'ouvrage entier contient donc (IV) & 172 pp.

Planches, au nombre de 25, comme dans les éditions précédentes, quoiqu'il n'y en ait que 20 d'indiquées au verso du titre.

h. Historisch Journael van de Voyagie ghedaen | met ses Schepen. Omme te varen | Door de Strate Magallanes naer de Moluc- | ques, Onder 't gebiedt vanden Heere Joris | van Spilbergen, als Commandeur Generael over de Vlote | Als mede de Australische Navigatie, ontdeekt door Jacob le Maire in den Jaere 1615. 1616. 1617.

Dans „*Beghin ende Voortgang*”, Vol. II. Sans titre séparé, mais avec la préface. Texte, imprimé en 2 colonnes, 118 pages, dont les pp. 70—118 contiennent le journal de W. Cz. Schouten. (Voir le chapitre précédent).

Avec des épreuves postérieures de toutes les planches de l'édition originale.

Réimpression du journal original, sans les pièces intercalées dont nous ferons mention ci-après, & qui se trouvent aux pp. 79—90, 119—130, 133—139 de l'édition hollandaise.

i. Oost- en West-Indische Voyagie, | Door de | Strate Magallanes | Naer de Moluques, | Met ses Schepen onder den Commandeur Joris Spilbergen. | Als mede | De wonderlijke Reyse ghedaen door Willem Cor- | nelisz Schouten van Hoorn, en Iacob le Maire, in den Jaere | 1615, 1616, 1617. | Hoe sy bezuyden de Straet van Magallanes een Nieuwe passagie | tot in de groote Zuydt-Zee ontdeekt, voort den gheheelen | Aerd-kloot om-ghezeylt hebben. | Midts-gaders | Wat Eylanden, vreemde Volckeren, en wonderlijke Avon- | tueren hun ontmoet zijn. | (*Grav. en bois*) | t' Amstelredam, | Voor Joost Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gasthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648. | 4°. [71].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des navires.

Planche double, contenant 6 vues ou copies des pl. 11, 13, 14, 22, 24, 25 du journal de Spilbergen & de celui de Le Maire.

Préface au lecteur, comme dans l'édition originale, 2 pp.

Texte, pag. 5—66.

Suit, avec un nouveau titre, le journal de Schouten (voir le chapitre précédent), pp. (67)—117.

Les pp. 117—120 contiennent, „pour remplir les feuilles blanches”, des demandes & des réponses sur l'art de naviguer.

Signature du livre *.*.*.*A. 2—H. 3.

Réimpression de l'édition précédente.

k. Journael van de Voyagie | Gedaen met zes Scheepen, door de | Straet Magalanes, | Naer de | Molucques, | Onder het Beleydt van den Heer Admirael | Joris van Spilbergen, | Zijn tweede Reys, uytgevaren in den Jare 1614. 1615. | 1616. en 1617. Verhalende de eygenschappen des Landts, vreemdicheyt | der Menschen, en verscheyde andere saecken haer op de Reys voorgevallen. | (*Gray. en bois*) | t' Amsterdam, Gedruckt, | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyfen. | [*vers* 1663] 4°. [72].

Titre imprimé, avec la planche des navires. Au verso, un portrait de Guierrier, gravé en taille-douce, avec une bordure gravée sur bois. Au dessous du portrait on a imprimé le nom: Joris van Spilbergen, mais nous ne saurions assurer que c'est/son effigie.

Texte imprimé en 2 colonnes, avec paginat. 3—64. Signat. A. 2—H. 3.

Planches dans le texte, au nombre de 8, dont une seule est gravée en taille douce & tirée de Hartgers. Elle n'appartient pas plus à ce journal que les 7 gravures sur bois.

Réimpression du précédent, avec abréviations, sans la préface, & avec une autre addition à la fin (p. 62—64), contenant une notice succinète des coutumes des indigènes Américains.

Ce journal remarquable, publié par ordre de l'amiral Joris van Spilbergen; commandant de l'expédition, & augmenté par lui

d'une épître dédicatoire aux Etats-Généraux & au Prince Maurice d'Orange, a été composé d'après ses instructions, probablement par le capitaine de son navire, Jan Corneliszoon May, navigateur expérimenté, le même qui commanda dans les années 1611 & 1612 une expédition vers le Nord & les côtes des Etats-Unis (1) & qui prit part comme patron de vaisseau au premier voyage de Van Neck en 1598 (2). A la fin du voyage de W. Cz. Schouten, quand l'auteur raconte que Schouten & Le Maire repatrièrent à bord du vaisseau de Spilbergen, le capitaine de ce navire est nommé „Jan Cornelisz May *alias Mensch-eter* (mangeur d'hommes)". (3) En tout cas, May a rendu des services considérables à sa patrie. Nous ne saurions nommer la source où Meusel a puisé pour attribuer, dans sa *Bibliotheca historica* (III, 2. pag. 120), la composition du journal de Spilbergen, & en particulier de la carte du détroit de Magellan, à May, — qu'il nomme à tort *de Maye*; — mais ce qui est certain, c'est que dans le texte du journal *hollandais*, à l'endroit où est indiquée la carte des îles de l'Inde Orientale (N^o. 19), May (4) se désigne lui-même comme le destinataire de la petite carte du détroit de Botton; détroit *qu'il avait lui-même plusieurs fois franchi & examiné*. Dans l'édition latine le nom est omis, mais le témoignage subsiste dans l'emploi de la première personne. Dans l'édition française, l'addition est entièrement omise.

La Compagnie des I. O. fut très-irritée de la publication de ce journal, où étaient dévoilées plusieurs choses qu'elle aurait probablement voulu tenir secrètes. Le 15 Mai 1619, les directeurs résolurent de contrarier autant que possible la circulation du livre, & deux membres du collège furent députés à cette fin aux Etats-

(1) Voir l'ouvrage *Detedio Freti* (Amst., Hessel Gerritz 1612, 1613) dont nous traiterons ci-après, à la préface de la première & à l'appendice de la seconde édition.

(2) On ne doit pas le confondre avec Jan Jacobz May qui donna son nom à *Jan Mayen-iland*, qu'il découvrit en 1614. Voir la carte des contrées du Nord dans l'*Atlas* de Blaeu.

(3) C'est peut-être un jeu de mots. *Maai* ou *made* signifie *ver*.

(4) Il y a *Moy*, au lieu de *May*.

Généraux. Leur plainte, à ce qu'il paraît, n'a pas eu de suites, bien que la publication de journaux de voyage, sans la permission de la Compagnie, péchât, à en croire les Directeurs, contre un décret du Souverain.

Le journal de Spilbergen contient des insertions importantes :

1° (*Holl.* p. 79—90; *Lat.* p. 62—71; *Franç.* p. 63—70) une „Description du gouvernement du Pérou, faite par un prisonnier espagnol nommé Pedro de Madriga, natif de Lima”, suivie de quelques observations concernant le „Royaume de Chili”. Ces observations font partie d'une Déclaration inédite de Jacob Dirickszoon van Purmerlant, sous-pilote sur un vaisseau de la flotte de Mahu & de Cordes, qui fut fait prisonnier à Valparaïso par les Espagnols. L'original de cette pièce se trouve dans les Archives de l'Etat, à la Haye. Le *Waldavia*, mentionné par le narrateur, est Valdivia. — Le traité de P. de Madriga est ajouté souvent au journal de L'Hermite. Voir le chapitre suivant.

2° (*Holl.* p. 119—130; *Lat.* p. 99—106; *Franç.* p. 96—105) un „Discours du très-fameux Apollonius Schot, natif de Middelbourg en Zélande”, concernant les Iles Molucques.

Dans le recueil de Commelin (*Begin ende Voortgangh*) cette pièce remarquable est jointe au journal de Verhoeff. C'est une réimpression textuelle. Voir notre chapitre B X. Comparez sur l'auteur, Apollonius Schot ou Schotte, l'ouvrage cité de M. De Jonge, III p. 66, 104, 331, 396.

3° (*Holl.* p. 133—139; *Lat.* p. 109—116; *Franç.* p. 107—114) une „Courte description des forteresses, etc.” appartenant à la Compagnie Hollandaise des Indes Orientales en Juillet 1616 & une liste des vaisseaux hollandais qui se trouvaient aux Indes en Juillet 1616. — Ces pièces sont également ajoutées dans *Begin ende Voortgangh* au journal de Verhoeff. Comparez aussi notre chapitre B XII sur la XII^e partie des Petits Voyages.

Les cartes du détroit de Magellan, du détroit de Manille, & celle des Indes Orientales sont très-intéressantes pour l'histoire des navigations; la seconde est omise dans l'édition des De Bry, dont nous parlerons tantôt. Nous faisons observer que dans la dernière carte on trouve déjà indiquées les découvertes de Schouten & Le

Maire sur la côte de la Nouvelle Guinée. L'opinion de l'auteur du journal de Spilbergen est cependant peu favorable à la découverte du nouveau détroit. Nous lisons à la page 106 de l'édition française:

„Ceux de ce navire” (de Schouten) „n'avoient en un si long voyage decouvert ny aucunes nations incogneuës, ni aucunes places de nouveau commerce, ny ce qu'aucunement pourroit servir au bien public, combien qu'ils mettoient en avant d'avoir inventé un passage plus court que l'ordinaire; ce qui n'avoit aucune apparence, d'autant qu'ils avoient employé pour faire leur voyage jusques en Ternata, precisement quinze mois & trois jours, & cela comme mesmes ils confessoient, à vent bien favorable, & avec un feule navire. . . . Ces usurpateurs du nom des passagers de la mer meridionale, s'estonnoient de beaucoup” etc.

Est-ce la jalousie qui parle ici? On est porté à le croire, quand on rapproche ces mots d'un autre passage du journal (page 27), où l'auteur raconte que, descendus à la „Terre de feu”, ils virent du haut des montagnes „un passage et entrée en la Mer meridionale”, mais comme leur instruction portait *bien expressément* qu'ils auraient à fuivre le détroit de Magellan, ils furent empêchés de s'y rendre. L'auteur ajoute qu'ils étaient d'ailleurs *assez bien informés*, par l'ouvrage d'Acosta traduit par Linschoten, et par ceux d'autres *historiens*, qu'il existait un passage „par le Méridional.” Mais s'ils en savaient si long, que n'admettaient-ils la vraisemblance du reste? Ou que n'allaient-ils se convaincre de la réalité du fait? Le Maire avait été moins naïf.

Les traductions latine et française du journal de Spilbergen sont assez exactes, mais la première est abrégée en plusieurs endroits on fera donc bien de consulter ou l'édition originale, ou l'édition française. — Dans l'édition latine publiée par les frères De Br. en 1620, & qui forme l'Appendice de la onzième partie de leur collection des Grands Voyages, on a fait encore plus de coupures ainsi que M. Camus l'a déjà remarqué. Les planches y sont pour la plupart copiées. La collation qu'en donne M. Camus dans le

deux éditions est exacte, mais il n'a pas remarqué que dans la carte générale des îles de l'Inde Orientale, la petite carte du détroit de Botton, qui se trouve en haut, à droite, dans la gravure hollandaise, est omise dans la copie des De Bry.

L'occasion nous manque de comparer avec l'édition originale soit l'édition allemande de Hulsius (17^e partie de sa collection) publiée en 1620, soit celle publiée à Francfort en 1625.

6. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE JAKES L'HERMITE.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XIII, 10. 1634; Petits Voyages, Tome XII, 9. 1628; Camus, Mémoire, page 171, 176, 277).

a. Verhael | Van 't ghene | Den Admirael l'Hermite in | zyne reyfe naer de Custen van Peru ver- | richt, ende oock wat Schepen hij ghenomen | ende verbrandt heeft, inde Haven van | Callao, | Tot den 1 Julij 1624 toe. | Ghetranslateert uyt het Spaensc in onse | Neder-duytsche Tale. | (*Figure en bois*) | Tot Amsterdam, | By Christiaen Meulemans, Boeckvercooper, woonende | aen de Beurs, inden ghekreonden Hoedt, Anno 1625. | 4^o. [73].

(*Récit des faits & gestes de l'amiral L'Hermite durant son voyage aux côtes du Pérou; quels vaisseaux il a pris & brûlés dans le port de Callao, jusqu'au 1 Juillet 1624. Traduit de l'espagnol.*)

8 pp., sans pagination. Signature (A)—A3.

L'image du titre représente un vaisseau dans une tempête.

Ce pamphlet contient les premières nouvelles, reçues dans le temps, concernant les hostilités commises par l'amiral L'Hermite, ou plutôt par son vice-amiral Gheen Huygen Schapenham, sur les côtes du Pérou. Ce sont pour la plupart des révélations faites au vice-roi espagnol par un prisonnier de la flotte hollandaise, nommé Carstens, natif de Hambourg. A en croire le pamphlet suivant, Carstens était „constable” et „ingénieur des feux d'artifice”.

b. Waerachtigh verhael, | Van het succes van de Vlote,

onder den Admirael | Iaques l'Hermite, | In de Zuyt-zee,
op de Cuften van Peru, en | de Stadt | Lima in Indien. |
Hier is | Een Spaensche Brief by-ghevoeght, de | Staet van
Castilien, en op de Cuft van Peru in | kort verhalende. |
(*Planche gravée*) | Anno M. DC. XXV. [1625] 4°. [74].

(*Récit véritable du succès de la flotte envoyée sous le commandement de l'amiral Jaques L'Hermite vers la Mer du Sud, le long des côtes du Pérou & à la ville de Lima; auquel on a ajouté une lettre d'origine espagnole, concernant la condition de l'Espagne & du Pérou.*)

14 pp., sans pagination. Signature (A)—B3.

La planche du titre, représentant une attaque de Callao di Lima, est copiée de la planche 11 du journal de Spilbergen.

On trouve dans ce pamphlet deux lettres, l'une écrite de Panama, 20 Septembre 1624, l'autre de Séville, 4 Janvier 1625, & traduites toutes les deux de l'espagnol. La première contient la confession du hambourgeois Carstens, mais pas dans les mêmes termes que la pièce précédente, & avec d'autres détails. On y trouve en outre les dépositions de deux Grecs qui se rendirent aux Espagnols & dont parle aussi le journal suivant. La seconde lettre, grande de 2 pp., ne contient que des nouvelles, racontées en des termes généraux. Il y est parlé d'un certain déserteur hollandais, qu'on regardait comme la personne qui avait trahieusement conduit les Hollandais à ces côtes, et qui fut condamné à être écartelé. C'était probablement le pauvre Carstens.

Cette pièce fut traduite en anglais et publiée à Londres dans la même année. Voir: Ternaux-Compans, Bibliothèque Asiatique, N°. 1360.

c. Journael | Vande | Naffaufche Vloot, | Ofte | Beschry-
vingh vande Voyagie om | den gantschen Aerdt-kloot, ghe-
daen met | elf Schepen : | Onder 't beleyd vanden Admirael |
Iaques l'Heremite, ende Vice-Admirael Geen Huy- | gen
Schapenham, inde Iaeren 1623, | 1624, 1625, & 1626. |
Waer in | De gantsche Historie, so wel haer wedervaren,
als de ghelegent- | heyt der Landen ende des Volckx, so in

woorden als in | Figuren voor gefelt wordt. | (*Carte du monde*) | T'Amftelredam, | By Heffel Gerritfz ende Iacob Pieterfz Wachter. | 't laer 1626. | 4°. [75]

(Journal de la flotte Naffovienne, ou description du voyage autour du monde entier, fait avec onze vaiſſeaux ſous le commandement de l'amiral Jaques L'Hermitte & du vice-amiral Geen Huygen Schapenham, dans les années 1623—26. Hiſtoire complète de leurs aventures, & description de la ſituation des contrées & de la condition des habitants.)

Titre imprimé avec une petite carte gravée.

Préface, 6 pp. Signature (· ·)2, (· ·)3.

Texte, 99 pp. avec pagination, & ſignature A—N.

Planches, avec indication de la page (gravée dans la pl.)

a. F. 41. Zuydfyde van Tierra del Fuego waerghenomen ende afgebeeldt door Ioannes a Walbeck (carte de la côte meridionale de T. del F.)

b. F. 47. (Habitants de la Terre de Feu.)

c. (Page 54 dans le texte:) T'eylandt van Guan Fernando.

d. F. 65. Vertoon van 't verbranden van de Spaenſche ſchepen in 't Callao (Vaiſſeaux eſpagnols brûlés devant Callao.)

e. F. 69. Vertoning van 't Callao de Lima (Vue de Callao.)

f. F. 79. Paſcaert van de zeecuft van byfuyen Callao de Lima tot by noorden de Bay achter de Piſcadores (Carte d'une partie de la côte du Pérou. Dans un coin, une vue de la rade derrière les ſles Piſcadores:) Vertoning vande Ree inde Bay achter de Piſcadores.

g. F. 81. Aſteykening vande Rivier van Guayaquil ende Eylanden Puna ende S^{ta} Clara. (Carte du fleuve Guayaquil etc. Dans un coin, une vue de la rade devant l'île de Puna:) Vertoning vande Ree onder I. Puna.

h. F. 85. Vertoning vande Haven van Acapulco (Vue du port d'Acapulco).

i. F. 89. 1^o moitié: Vertoning hoe de Naffaufche vloot heeft ghelegghen onder de Cuſt van Nueva Spagna, etc. (La flotte en face de la côte de la Nouv. Eſpagne).

2^o moitié: Vertoning vande Ree waer de Naffaufche vloot heeft ghelegghen onder de Suydweſtſyde van 't eylandt Guagan, een vande Ladroneſ eylanden. (La flotte en face de l'île de Guagan).

d. Journael | Vande | Naffaufche Vloot | Ofte | Beſchryvingh vande Voyagie om den | gantschen Aerd-Kloot, ghe-
daen met elf Schepen: | Onder 't beleydt van den Admi-
rael | Jaques l'Heremite, ende Vice-Admirael Gheen | Huy-

gen Schapenham, in de Iaren 1623, | 1624, 1625, en 1626. | Wy hebben hier noch achter by gevoeght een Beschryvinghe vande Regeringe | van Peru, door Pedro de Madriga gebooren tot Lima. Als mede een | verhael van Pedro Fernandez de Quir, aengaende de ontdeckinge | van 't onbekent Auftrialia, sijn grooten Rijckdom ende | vruchtbaerheyt. | (*Carte du monde*) | t' Amstelredam, | By Jacob Pieterfz Wachter, Boeck-verkooper op den Dam, | inde Wachter, Anno 1643. | 4°. [76].

(*Journal etc., (comme c) ... Nous l'avons augmenté d'une description du gouvernement du Pérou par Pedro de Madriga, ainsi que d'un récit de Pedro Fernandez de Quir, concernant la découverte de l'Australie Inconnue.*)

Titre, avec la même carte que l'édition de 1626.

Préface, 6 pp. (Signat. (*2), (*)3.

Texte, 120 pp., avec pagination 1—94 (95, 96 blanc), 99—122 & figure A—P3.

Les pp. 1—94 contiennent le journal de L'Hermite; les pp. 99—111 la description du Pérou par P. de Madriga, & celle du Chili, tirées du journal de Spilbergen; les pp. 112—122 le Mémoire de Pedro Fernandez de Quir, adressé au Roi d'Espagne concernant les terres Australes, primitivement imprimé dans le corps de l'ouvrage *Detectio Freti*, chez Hessel Gerritfz. Voir notre chapitre B XI.

Planches comme dans l'édition de 1626; seulement, l'indication des feuilles du texte, gravée dans les planches, est changée expressément pour cette édition.

Cet ouvrage forme la deuxième partie de celui intitulé „Journalen van drie Voyagien, te weten: 1. Van Mr. Thomas Candifh.... 2. Vande Heer Franfoys Draeck.... Noch een Beschrijvinge van de Zee vaert der geheeler Werelt. Naffausche Vloot, 3. Ofte Beschrijvinge vande Voyagie.... onder 't beleydt vanden Admiraal Jaques L'Heremite *etc.*... t' Amst., By J. Pz. Wachter... 1643”. Nous traiterons ci-après de la première partie de l'ouvrage.

Cette nouvelle édition du journal de L'Hermite est beaucoup plus volumineuse que la première. Elle abonde en observations concernant la navigation et en remarques sur les affaires de la guerre & sur les contrées visitées. La préface prépare le lecteur à ces ampli-

fications (1). Elle fait supposer qu'il existe encore d'autres éditions du même journal, quoique nous n'en ayons trouvé aucune trace. Il se peut cependant que la seconde et la troisième édition, dont parle la préface, soient simplement de nouveaux tirages de la première. En tout cas, elles n'en diffèrent pas quant au texte.

On fera bien de ne pas se fier entièrement à cette édition. Il s'y trouve de légères incorrections. Entre autres, ce qui est mentionné dans la 1^{re} éd. à la date du 24 Octobre 1623, est omis dans celle-ci.

a. Journael | van de | Naffaufche Vloot, | ofte | Beschrij-
vingh van de Voyagie om den gantschen Aerd-Kloot, |
Gedaen met elf Schepen: | Onder 't Beleydt van den Ad-
mirael | Jaques l'Heremite, | Ende Vice-Admirael | Gheen
Huygen Schapenham, | In de Jaren 1623. 1624. 1625. en
1626.

Dans „Begin ende Voortgang,” Vol. II. Sans titre séparé. Texte, imprimé en deux colonnes (ainsi que la préface qui y est réunie sans index), 29 pages. Signature *Aa—Kk3*.

Planches & cartes, au nombre de cinq, indiquées dans le texte (N^o. 1—5). Ce sont des copies des pl. *a, c, f, g, h* de l'original.

Réimpression de l'édition de 1643, avec la description du Pérou & du Chili (p. 60—68) et la relation de De Quir (p. 68—74). On y a ajouté, „pour remplir les feuilles restantes”, (p. 75—79) la „Relation de ce qui s'est passé à Banda en 1621 & auparavant” (*Warachtich verhael van 't geene inde Eylanden van Banda, in Oost-Indien inden jaere 1621 ende te vooren is ghepasseert*). C'est

(1) „Het wedervaren deser Vlote hebben wy voor desen in druck verveerdicht, dan soo alsdoen te seer ghespoet is om niet by anderen gheprevenicert te worden, en derhalven vele saccken nac-ghebleven zijn, waerdigh om ghelesen en gheannoteert te worden, soo hebben wy de tweede ende derde druck verkocht wesende, het journael nae ghesien, en op diversche plaetsen verbeterd en vermeerderd, op dat de Lefer, die gaerne wat meer kennisse van Chili en Peru hadde, gecontenteert mocht zijn.” Cette dernière phrase fait allusion à la description supplémentaire de P. de Madriga.

une réimpression d'une pièce volante imprimée en 1622 et dont nous parlerons dans notre chapitre B XII.

f. Journael | van de | Naffaufche Vloot, | ofte | Befchrij-
vingh van de Voyagie om den gantschen Aert- | Kloot,
Gedaen met elf Schepen: | Onder 't beleydt van den Admi-
rael | Iaques l'Heremite, ende Vice-Admirael Gheen Huy- |
gen Schapenham, in de Iaren 1623. 1624. 1625. en 1626. |
Noch is hier by gevoegt een Befchrijvinge van de Rege-
eringe van Peru, door | Pedro de Madriga geboren tot Lima.
Als mede een verhael van Pedro | Fernandez de Quir, aen-
gaende de ontdeckinge van 't on- | bekend Auftralia, syn
grooten Rijckdom ende | vruchtbaerheyt. | Oock mede eenige
Discourfen de Ooft-Indifche Vaert en de Coopmanschap
betreffende. | (*Grav. en bois*) | t'Amftelredam, | Voor Jooft
Hartgertsz, Boeckverkooper, woonende inde Gaft-Huys- |
fteegh naeft het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. Anno
1648 | 4°. [77]

(*Journal etc., (comme d.) ... Suiyi de quelques discours sur la navigation
& le commerce des Indes Orientales.*)

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des navires.

Planche double, contenant six vues, dont cinq sont copiées du journal de L'Hermitte. La première, avec la fausse indication *Callao de lima*, représente la baie derrière les Piscadores (petite planche dans *f*); la seconde, intitulée *Pifka dores baey*, est une copie inexacte de la pl. *b* (Vaisseaux espagnols brûlés devant Callao); la troisième offre une copie de la petite planche dans *g*. (Rade devant Puna); la quatrième est une copie renversée de *h*; la cinquième, une copie de la seconde moitié de *i*. La sixième, intitulée: *Indiaense menschen sonder hals* (Indiens sans cou) fait partie du récit de la Guyane (voir ci-dessous).

Texte (précédé de la préface, sans que cette particularité soit indiquée), pag. 1—76. La 1^e page est signée par mégarde *Bb*; cependant la signature de la 3^e page est *.*.*.**A* 3, & continue jusqu'à *E* 5.

Les pp. 1—61a contiennent le journal de L'Hermitte; p. 61a—70a la description du Pérou par P. de Madriga & celle du Chili; p. 70a—74a le récit d'une expédition anglaise vers la Guyane en 1596, intitulé: „Kort journael,

gedaen naer het Gout-rijck Coninck-Rijck Guiana"; p. 74^a—76b: „Eenighe Discoursen, de Ooft-Indifche vaert betreffende". (Quelques discours concernant la navigation aux Indes Orientales).

Réimpression de l'édition précédente. On y a ajouté, comme dans celle-ci, la description du Pérou & du Chili; seulement, le mémoire de De Quir, annoncé sur le titre, est remplacé par des extraits du journal de Laurence Keymis, chef d'une expédition anglaise vers la Guyane. Hartgers s'est servi de la traduction hollandaise de cet ouvrage qui parut à Amsterdam chez Cornelis Claefz en 1598. Voir notre chapitre V de la 4^e partie.

g. Journael (etc. comme le précédent). 1625. en 1626. | Noch is hier by gevoeght een Beschrijvinge van de Regeringhe van Peru, sijn | grooten Rijckdom ende vruchtbaerheydt. | Door Pedro de Madriga, ghebooren tot Lima. | (Planche représentant des vaisseaux) | t' Amstelredam, Voor Joost Hartgerfz. Anno 1652. | 4^o. [78]

Contenant (avec la feuille du titre) 72 pp. Le texte avec pagination 3—72, & signature *A 2, *****, A 3* jusqu'à *E 4*.

Les cinq vues de la grande planche de l'édition précédente, appartenant au journal de L'Hermite, forment ici autant de planches distinctes, inférées ça & là dans le texte.

Les pp. 1—64 du texte contiennent le journal de L'Hermite; les pp. 65—72 la description du Pérou, sans celle du Chili.

Réimpression du précédent, sans l'addition des deux dernières pièces.

h. Journael van de | Nassaufche | Vloot, | Zijnde een Beschryvingh van de | Voyagie om den gantschen Aerdtkloot, | Gedaen met elf Scheepen onder 't beleydt van den Admirael | Jaques l'Heremite, | En Vice-Admirael Geen Huygen Schapenham, in de Jaren 1623. 1624. | 1625. en 1626. Verhalende veel vreemdicheden haer op de Reyse voor gevallen | en de Beschryvingh der Volckeren, Landen, Beeften, Voogels, etc. | (grav. en bois) 't Amsterdam, Ge-

druckt | Bij Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe stræt |
Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, | en de Rey-
fen te Lande. [vers 1663]. 4°. [79].

Titre imprimé avec la planche ordinaire de S. Au verso, le portrait d'un ancien guerrier cuirassé & portant une couronne de laurier, gravé en taille douce, avec bordure gravée en bois, & l'inscription imprimée „*Jaques l'Hermitte*”. C'est probablement le portrait de quelque capitaine du seizième siècle.

Carte gravée par A. Goos, avec ce titre „t Noorder deel van West-Indien. Bij Gillis Jooften Saegman.” Cette carte est tirée de l'ouvrage : „Journalen van drie Voyagien. Amst. 1643” (voir l'édition c); on y a seulement ajouté l'adresse de Saegman.

Texte imprimé en deux colonnes, avec pagination 3—60 & signature A2—H2.

Planches dans le texte au nombre de 16, dont 7 en taille douce; les autres sont des gravures en bois, dont Saegman se servait pour plusieurs journaux. Cinq de ces planches sont tirées des voyages de Hartgers & se rapportent à ceux de L'Hermite, Schouten & Matelief. Les deux autres, plus grandes que les précédentes, sont des parties de la planche *d* du journal de L'Hermite. Il paraît qu'on a taillé cette planche en morceaux pour en fabriquer deux planches séparées; à cette fin, on a ajouté à chaque moitié plusieurs vaisseaux au combat, de sorte qu'elles représentent chacune un combat naval.

Réimpression de l'édition précédente, sans la préface & sans la description du Pérou.

Le Journal du Voyage de L'Hermite a été rédigé avec soin. Il a probablement pour auteur Johannes van Walbeeck, qui fit partie de l'expédition à titre de „mathématicien de la flotte”. Son nom se retrouve dans la carte de la Terre de Feu, où l'on fit des découvertes remarquables. M. Camus n'est pas le seul qui ait relevé l'importance de ce journal, où l'on reconnaît la main d'un homme instruit, observateur exercé et sachant communiquer ses observations.

Une rédaction allemande de ce voyage parut en 1629 à Strasbourg sous le titre de „Diurnal und Historische Beschreibung

der Reife der naffauifchen Flotte." On l'a attribuée à un certain Adolf Decker de Strafbourg, qui raconte quelque part qu'il prit part à l'expédition comme maître des armes (capitaine?). Le nom de ce même Decker figure aussi, comme étant celui de l'auteur de l'ouvrage, dans le titre de la réimpression qu'on en fit pour la collection de Hulsius (22^e partie, Francfort 1630). Quoique nous n'ayons pas vu ce journal allemand, nos renseignements nous font supposer que ce n'est qu'une traduction du récit original, auquel Decker aura ajouté quelques particularités.

Le douzième tome de la collection latine des Petits Voyages (Francfort, Wilhelm Fizzer 1628) contient au chapitre IX de la 2^e partie (pag. 168—182) un journal du voyage de L'Hermite qui n'est qu'un résumé du journal hollandais. Dans l'édition allemande de cette partie des Petits Voyages (pag. 37—66) le journal a subi beaucoup moins d'abréviations que dans l'édition latine. La treizième partie des Grands Voyages (Francfort, Mt. Merian 1634) paraît cependant contenir le texte complet, traduit d'après l'édition allemande de Decker. (Voir le Mémoire de M. Camus, p. 117). Par la notice de M. Camus (p. 171) on apprend que des neuf planches de l'édition originale, huit (*a—e, g—i*) ont été copiées à l'usage des Grands Voyages. Il paraît que les mêmes planches se trouvent dans l'édition de Decker.

La seule édition complète est donc l'édition hollandaise de 1643. Toutes les éditions allemandes & latines étant antérieures à celle-là, elles ne peuvent contenir les augmentations importantes faites après coup, d'après de bonnes sources. On s'étonne que ni M. Camus, ni Meusel (*Bibl. histor.* III. 2, pag. 121) ne mentionnent une seule édition hollandaise.

7. COMBATS DES HOLLANDAIS AU BRÉSIL, ETC.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XIII 7^e, 14^e, 15^e section. 1634; Camus, Mémoire, pag. 175, 180).

Le treizième tome des Grands Voyages contient trois récits de combats livrés par les Hollandais aux Espagnols & aux Portugais

en Amérique. Le premier (7^e section) se rapporte à la prise de San-Salvador au Brésil par les Hollandais, en 1624, et à la reprise de cette place par les Espagnols, au profit des Portugais, en 1625. C'est la traduction latine d'un récit allemand intitulé: „West Indianische Reisz und Beschreibung der Belag und Eroberung der Statt S. Salvador in der Bahie von Todos os Sanctos in dem Landt von Brasilia. Welcher von anno 1623 bis ins 1626 verrichtet worden. Durch Johann Gregor Aldenburgh. Coburgh, Friederich Grüner 1627. 4^o.”

A ces mêmes événements sont consacrés quelques récits & autres pamphlets en langue hollandaise dont on trouvera la description dans „Bibliographical and historical Essay on Dutch books and pamphlets relating to New-Netherland and to the Dutch West-India Company.” By G. M. Apher (chez l'éditeur de cet ouvrage), part III, pag. 115—117.

Dans la 14^e section se trouve le récit du combat naval livré par l'amiral hollandais Pieter Pieterz Heyn aux Espagnols, le 7 Septembre 1628, sur les côtes de l'Amérique, & dans lequel les Hollandais s'emparèrent de la riche flotte espagnole. Plusieurs pamphlets hollandais relatifs à cette victoire sont décrits dans l'ouvrage „Bibliotheek van Nederlandſche Pamfletten in de verzameling van Fred. Muller, beſchr. door P. A. Tiele”, n^o. 2254—2261.

Enfin, la 15^e section contient une relation de la prise d'Olianda, au Brésil, par l'amiral hollandais Henrick Cornelisz Lonck, le 16 Février 1630. Voir sur ce coup de main: „Bibliotheek van Nederlandſche Pamfletten”, n^o. 2350—2354.

Probablement, l'éditeur du tome XIII des *Grands Voyages* s'est servi, pour la traduction de ces deux derniers récits, de la 15^e partie de la collection allemande de Hulsius. Voir A. Apher, *Essay on Hulsius*, page 94.

B. COLLECTION DES PETITS-VOYAGES DE DE BRY.

I. VOYAGES EN ORIENT DE JAN HUYGEN VAN LINSCHOTEN.

(De Bry, *Petits Voyages*, Tome II—IV 1599—1601; Camus, *Mémoire* p. 189 svv., 198, 208).

a. [*Tome I*]. Itinerario, | Voyage ofte Schipvaert, van Jan | Huygen van Linschoten naer Ooft ofte Portugaels In- | dien, inhoudende een corte beschryvinghe der selver Landen ende Zee-custen, met aen- | wyfinge van alle de voornaemde principale Havens, Revieren, hoecken ende plaetsen, tot noch | toe van de Portugesen ontdeckt ende bekent: Waer by ghevoecht zijn, niet alleen die Conter- | feytfels vande habytten, drachten, ende wesen, so vande Portugesen aldaer residerende, als van- | de ingeboornen Indianen, ende huere Tempels, Afgoden, Huyfinge, met die voornaemste | Boomen, Vruchten, Kruyden, Speceryen, ende diergelijcke materialen, als ooc die | manieren des selfden Volckes, so in hunnen Godts-diensten, als in Politie | en̄ Huijs-houdinghe: maer ooc een corte verhalinge van de Coopphan- | dclingen, hoe en̄ waer die ghedreven en̄ ghedonden worden, | met die ghedenckweerdichste geschiedenissen, | voorghevallen den tijt zijnder | residentie aldaer. | Alles beschreven ende by een vergadert, door den selfden, feer nut, oorbaer, | ende oock vermakelijcken voor alle curieuse ende Lief- | hebbers van vreemdigheden. | (*Planche grav.*) | t' Amstelredam. | By Cornelis Claefz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by de oude Brugghe. | Anno CIO.IO.XCVI [1596] | fol. [80].

(*Voir le titre français à la page 93, 98.*)

Titre imprimé, avec planche gravée représentant des vaisseaux & aux quatre coins des vues d'Anvers, Amsterdam, Middelbourg & Enkhuizen. Dans la bordure, on lit *L. Cornely fc.* — Au verso, l'octroi du 8 Oct. 1594.

Epître dédicatoire aux Etats-Généraux des Provinces-Unies, datée d'*Enckhuysen den . . .* 1595, & signée *Jan Huyghen van Linschoten, van Haerlem.* 2 pp.

• Préface, intitulée : „Prohemio ofte Voorreden totten Leser.” — Au verso, deux sonnets en hollandais, signés *P. H[ooogerbeets]* & *C. T[aemfz]*, & un poème en latin, signé *Th. Velius Hornanus.* 2 pp.

Ode en hollandais, signée *C. T[aemfz.]* — Au verso, le portrait gravé de l'auteur avec son blason & l'épigraphie *Joannes Hugonis a Linschoten Haerlemensis Acta. 32 A° 1595 L. C[ornelii] fc. Souffrir pour parvenir.* Aux quatre coins, des vues de Goa, Mofambique, & S.-Hélène. Au dessous du portrait sont imprimées 2 lignes en latin (*Eoum nobis*, etc.). 2 pp.

Texte imprimé en 2 colonnes, 160 pp. numérotées. Sign. A—N 4. Pour les planches & cartes, voir à la fin du tome 3°.

[Tome II]. Reys-gheschrift | Vande Navigatien der Portugaloy- | fers in Orienten, inhoudende de Zeevaert, soo van Portu | gael naer Oost Indien, als van Oost Indien weder naer Portugael; Infgelijcx van Por- | tugaels, Indien nae Malacca, China, Iapan, d'Eylanden van Iava ende Sunda, soo in 't heen varen, als in 't weder | keeren; Item van China nae Spaenschs Indien, ende wederom van daer nae China; Als oock van de gantsche | Custen van Brasilien, ende alle die Havens van dien; Item van 't vaste landt, ende die voor Eylanden (Las Antillas ghenaeamt) van Spaenschs Indien, met noch de Navigatie vande Cabo de Lopo Gonfalues, naer Angola toe, aen | de Custe van Aethiopiën; Mitfgaders alle die Courfen, Havens, Eylanden, diepten ende ondiepten, sanden, droogh- | ten, Riffen ende Clippen, met die gheleghentheydt ende streckinghe van dien. Desghelijcks die tyden vanden | jare dat de winden waeyen, met die waerachtighe teekenen ende kennisse van de tyden, ende het | weer, wateren, ende stroomen, op alle die Oriëntaelsche Custen ende Havens, ghelijck | sulcks alles gheobfervedert ende aen gheteyckent is, van de Piloten ende |

s' Coninghs Stuer-luyden, door de gheftadighe Navi- | gatie, ende experientie byde selfde ghe- | daen ende bevon-
den. | Alles feer ghetrouwelijcken met grooter neersticheyt
ende correctie by | een vergadert, ende uyt die Portugaloy-
sche ende Spaensche in | onse ghemeene Nederlandtsche Tale
ghetranfla- | teert ende overgheset, | Door Jan Huyghen
van Linschoten. | (*Planche grav.*) | t' Amstelredam. | By
Cornelis Claefz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by de
oude Brugghe. | Anno M.D.XCV. [1595].

(*Grand routier de mer etc. Voir le titre français à la page 98.*)

Titre imprimé, avec la même planche que le tome 1^{er}.

Epître dédicatoire au Prince Maurice de Nassau, Amiral général des
Provinces-Unies, & aux Conseillers de l'Amirauté de Hollande & de Zélande,
sans date, & signée par l'auteur. Avec pagin. 3, 4. Signat. Aa. ij.

Cinq poèmes & sonnets, en latin & en hollandais, sur le voyage au
Nord de Linschoten. Avec pagin. 5, 6. Signat. Aa. iij.

Ode, adressée aux Conseillers de l'Amirauté, à la louange de l'auteur,
signée: *In Amor Perseverando. C. Taemfs.* Avec pagin. 7—12.

Texte impr. en 2 colonnes. Pag. 13—134. Signat. Bb—Mm.

[*Tome II b*]. Een feker Extract ende Sommier van | alle
de Renten, Domeynen, Tollen, Chijnsen, | Imposten, Tri-
buyten, Thienden, Derde-penninghen, eñ incomsten des |
Coninghs van Spaengien over alle zyne Coninghrijckō,
Lan- | den, Provintien eñ heerlickheyden, sodanich als die
alles | uyt de Originale Registers der respectieve Rekenca- |
mers getrocken zijn; Met een corte eñ clare | beschryvinge,
vāde regeringe, macht | ende afcomste der Coninghen | van
Portugael. | Door Ian Huyghen van Linschoten, uyt den
Spaenschen | in onse Neder-duytsche Tale ghetranfla-
teert | ende overgheset. | (*Carte grav.*) t' Amstelredam. | By
Cornelis Claefz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by de
Oude Brugghe. | Anno CIO.IO.XCVI. [1596].

(*Extrait fidèle ou sommaire de tous les rentes, domaines, droits d'entrée, accises, impôts, tributs, dîmes; tierces & revenus du Roi d'Espagne dans tous ses royaumes, contrées, provinces & seigneuries, entièrement tirés des*

registres originaux des Chambres des comptes. Augmenté d'une description courte & lucide du gouvernement, du pouvoir, & de la descendance des rois de Portugal. Traduit de l'Espagnol par Jan Huyghen van Linschoten.)

Titre imprimé, avec une petite carte gravée de l'Espagne.

Epître dédicatoire aux Etats de Hollande, datée d'Enckhuysen 1596 & signée par l'auteur. — Au verso, des vers latins à l'adresse de l'auteur.

Texte. Pag. 135—147. Signat. Mm. 2—4.

[*Tome III*]. Beschryvinghe van de gantsche Custe | van Guinea, Manicongo, Angola, Monomotapa, ende tegen over | de Cabo de S. Augustijn in Brasilien, de eyghenschappen des gheheelen Oceanische | Zees; Midtsgaders harer Eylanden, als daer zijn S. Thome, S. Helena, 't Eyland | Ascencion, met alle hare Havenen, diepten, droochten, sanden, gron- | den, wonderlijcke vertellinghen vande Zee-vaerden | van die van Hollandt, als oock de be- | schryvinghe vande bin- | nen landen. | Midtsgaders de voorder schryvinge op de Caerte van | Madagascar, anders 't Eylandt S. Laurens ghenoeemt, met de ontdeckinge aller drooch- | ten, Clippen, mennichte van Eylanden in dese Indische Zee liggende, als oock de ghelegentheyte van 't vaste | landt vande Cabo de boa Esperança, langhs Monomotapa, Zefala, tot Moffambiquic toe, ende soo voorby | Quioloa, Gorga, Melinde, Amara, Baru, Magadoxo, Doara, &c. tot die Roo-Zee toe, en wat u dan voort | vande beschryvinge ontbreeft, hebby in t' boeck van Ian Huyghen van Linschoten int lange; | Met oock alle de navigatien van alle vaerden die de Portugesche Piloten ende | Stier-luyden oyt beseylt hebben, uyt haer Zee-caert- | boecken ende geexperimenteerde stucken ghe | trocken, ende in ons tale in 't | licht ghebracht. | Daerom is de oncofte van dese nette, perfecte Caerten ghedaen, met oock dese beschry- | vinghe daer op, om dat sulcks eyste aen 't heerlijk werck van | Ian Huyghen voorschreven. | Volcht noch de beschryvinge van West Indien int langhe, met hare Caerte. | (*Carte grav.*) t'Am-

ftelredam. | By Cornelis Claeſz. op 't Water, in 't Schrijfboeck, by die oude | Brugghe, A° M.D.XCVI. [1596.]

(Description complète de la côte de Guinée, Manicongo, Angola, Monomotapa & vis à vis, du cap de S. Augustin en Brésil; les particularités de l'Océan entier, ainsi que ses îles, comme S. Thomé, S. Hélène, Ascension, avec tous leurs ports, profondeurs, bas-fonds, sables, terres, histoires merveilleuses des navigations de ceux de Hollande [vers ces contrées], comme aussi la description des pays. Ensuite, la description de la carte de Madagascar, autrement dit l'île de S. Laurent, avec la découverte de tous les bas-fonds, les écueils, & les nombreuses îles de cette mer de l'Inde, comme aussi la situation du continent du Cap de bonne Espérance, le long du Monomotapa, de Zefala, jusqu'à Mofambique & ainsi, passant devant Quioloa, Gorga, Melinde, Amara, Baru, Magadoxo, Doara etc. jusqu'à la Mer Rouge. Ce qui peut manquer à la description, on le trouvera tout au long dans le livre de Jan Huyghen van Linschoten [l'itinéraire]; comme aussi toutes les navigations, sans exception, des pilotes portugais, tirées de leurs routiers & autres pièces dignes de foi, & traduites dans notre langue. Le bel ouvrage de Jan Huyghen paraissait faire à l'éditeur un devoir de ne point reculer devant les frais nécessités par les cartes élégantes & exactes que voici, avec leur description. A la fin du livre on trouvera en sus une description détaillée de l'Inde Occidentale, avec sa carte.)

Titre imprimé, avec une mappemonde gravée de J. Hondius. Le texte commence au verso du titre.

Texte. Pag. (2)—82. Signat. A. 2—G2.

Indication du placement des planches & des cartes (*Waerſchouwinge voor de Boeckbinders*).

Table de l'itinéraire. A la fin, une indication des planches & des cartes, antérieure à la précédente (4 pp.) Signat. ††† (1) & 2.

Table du *Reyf-gheſchrift*. A la fin, une liste des errata de l'itinéraire & du *Reyf-gheſchrift*. (4 pp.)

Planches, appartenant toutes à l'itinéraire. Les épigraphes sont en latin & en hollandais. Nous donnerons les premiers mots de chaque inscription latine, & l'indication du texte qui se trouve sur les planches. Du reste, elles manquent de chiffres. Elles ont été dessinées par Linschoten & gravées par Joannes & Baptista van Doetecom.

- a. Infula & arcs Mocambique. Avec description imprimée au verso. (fol 6).
- b. Malachae incolae ... Infulanus e Java (24 & 25).

- c. *Habitus e China regno* (32 en 33).
- d. *Lectuli & ratio quibus Chinae proceres* (id.)
- e. *Naves e China & Java* (id.)
- f. *A ilha e Cidade de Goa, etc.* — *Goae Indiae Orientalis metropolis.* — Très-grande planche datée de 1595 & dédiée par Linfchoten à l'Archiduc Albert d'Autriche, gouverneur des Pays-bas Espagnols. Dans la carte se trouve en outre une explication des mots portugais & un poème latin de P. Hoogerbeets (42 en 43).
- g. *Goenfi se quanta foro viden, etc.* Planche double (44 en 45).
- h. *Gestus & habitus ... Lusitanorum* (46 en 7).
- i. *Hoc habitu, qui e Lusitanis Nobilitati, etc.* (46 en 47).
- k. *Hoc forma Lusitanorum nobiliores, etc.* (46 en 47).
- l. *Naves caeloces seu biremes* (46 en 47).
- m. *Virginis Lusitanae in India gestus, etc.* (48 en 49).
- n. *Lectuli quibus Uxores & Filiae, etc.* (48 en 49).
- o. *Ratio qua coelo pluvio, etc.* (48 en 49).
- p. *Lusitana, templa noctu invifura* (48 en 49).
- q. *Habitus & facies Mercatorum, etc.* (58 en 59).
- r. *Nuptiarum ritus & epulae* (58 en 59).
- s. *Bramenes cum mortuus est, etc.* (58 en 59).
- t. *Legati Regis Ballagatte* (58 en 59).
- u. *Agricola Indus Canaryn, etc.* (58 en 59).
- v. *Scaphae piscatoriae Goensium* (58 en 59).
- w. *Indorum casae, villae & vici circa Goam* (44 en 45; mais se trouvant à la page 60 comme la table indique).
- x. *Aethiopum e Moçambyque, etc.* (60 en 61).
- y. *Naute Arabes quibus naves, etc.* (61 en 62).
- z. *Cochini Rex elephante vectus* (64 en 65).
- aa. *Inquilini e Cananor, etc.* (64 en 65).
- bb. *Provinciae Pegu incola, etc.* (64 en 65).
- cc. *Horrendae Idolorum effigies* (66 en 67).
- dd. *Fructuum Mangas, Cajus etc.* (76 en 77).
- ee. *Nuces Indicae, etc.* (80 en 81).
- ff. *Arundo Indica, etc.* (86 en 87).
- gg. *Ecce tibi ramum, etc.* [Arbore triste, etc.] (86 en 87).
- hh. *Insula D. Helenae 1589* (140 en 141). Grande planche dédiée par L. aux nobles Allemands Phil., Ed. & Octav. Fugger & à Mc. Mt. Welfer *ac sociis*. Dans la planche se trouve aussi un poème latin de P. Hoogerbeets.
- ii. *Vera effigies ... Insulae S. Helenae* (140 en 141). Grande planche dédiée par L. à son concitoyen Franç. Pierre Maelfon.
- kk. *Vera effigies ... Insulae Ascensio* Dédicée par L. à son concitoyen &

ami particulier Bern. Paludanus. Dans la carte, une épigramme latine de P. Hoogerbeets. Avec description au verso (fol. 141.)

- II. A cidade de Angra, etc. — Angra Urbis Tercerae ... delineatio (150 en 151). Très-grande planche datée de 1595 & dédiée par L. à Christ. a Moura, commandeur de Tercera. Dans la carte se trouvent deux épigr. latines de P. Hoogerbeets.

En tout, 36 planches, & non 35, comme l'indique la table, qui ne fait mention que d'une seule planche de l'île de S. Hélène.

Cartes. — La table indique qu'elles peuvent être reliées dans l'Itinéraire ou le *Reys-gheschrift* aux pages indiquées.

- a. Mappemonde (Orbis terrarum compendiosa descriptio Antverpiae apud Joan. Bapt. Vrient). Avec un planisphère septentrional & méridional. Gravé par les frères Arnoldus & Henricus Florentii à Langren. (1)
- b. Côte orientale d'Afrique (Delineatio Orarum maritim. Terrae vulgo indigetatae Terra do Natal etc.). Dessiné & gravé par Arnoldus F. a Langren.
- c. Côtes d'Abyssinie, Arabie, Hindostan. (Delineantur in hac tabula Orae maritimae Abexiae etc.) Gravé par Henricus F. ab Langren.
- d. Côtes de Chine, Malacca, Sumatra, Java etc. (Exacta & accurata delineatio cum orarum maritim. tum etiam locorum terrestrium quae in regionibus Chinae etc.). Dess. par Arn. F. & gravé par Henr. F. a Langren, 1595.
- e. Côtes de Guinée, Angola, etc., avec des vues de l'Ascension & de S. Hélène. (Typus orarum maritim. Guineae etc.) Dess. & gravé par Arn. F. à Langren.
- f. Carte de l'Amérique du Sud & des Antilles. (Delineatio omnium orarum totius Australis partis Americae, dictae Peruvianae etc.). Dess. & grav. par Arn. Flor. à Langren.

b. [Tome III. Autre édition]. Beschrijvinghe van de gantsche Custe | van Guinea met de ontdeckinghe

(1) Le planisphère méridional est très-remarquable. On y trouve pour la première fois la constellation du Pigeon, fixée par Plancius. Voir l'ouvrage de M. G.-Moll, Verhandeling over eenige vroeger zeevogten der Nederlanders (Amst. 1825), page 48 sv.

gheleghentheynt befchryvinghe Jan Huygen . . . int langhe; | Met ooc, (etc., comme l'édition précédente & avec la même année).

Sur le titre on trouve une autre mappemonde de Hondius, non divisée en deux hémisphères, & avec cette souscription : „Domini est terra & plenitudo ejus. I. Hondius caelavit.” Cette carte est imprimée à rebours.

Cette édition contient le même nombre de pages que la précédente, mais sans pagination. La signature commence à la 3^e feuille, . . . 2. L'avant-dernière est signée: ††††††2. — Comparez l'édition de 1605.

Les tables etc. de l'ouvrage complet ne se trouvent pas dans cette seconde édition.

L'édition originale de l'ouvrage complet de Linschoten est, comme toutes les éditions suivantes, parsemée de notes de la main du savant médecin Bernard Paludanus (ten Broecke), d'Enkhuizen. Elles se distinguent du texte par des caractères différents. Nous ne saurions dire en quoi l'ouvrage original diffère de la traduction anglaise de William Phillip, publiée en 1598 (1). Dans la même année parut une traduction allemande, faite par les soins des frères De Bry. C'est sur cette traduction allemande que fut faite l'édition latine des De Bry, dans les 2^e, 3^e & 4^e parties de leurs Petits Voyages. M. Camus a comparé l'ouvrage des De Bry avec la traduction latine qui parut en Hollande & que nous décrivons tantôt. En notant les différences, il a remarqué que les éditions hollandaises sont de beaucoup préférables à l'édition allemande, défigurée par de nombreuses bévues & garnie de planches & de cartes d'un mérite très-inférieur (2).

Le Routier (*Reys-gheschrift*) que Linschoten a tiré de sources portugaises & espagnoles ne se trouve pas dans la collection des De Bry. De la Description des côtes & des îles de l'Afrique & de l'Amérique, ceux-ci n'ont donné qu'un extrait, inséré par eux à la

(1) Discours of Voyages into ye Easte and West-Indies, in 4 bookes. London, printed by John Wolfe 1598. fol. Avec 12 cartes, dont 11 avec des titres en anglais. — Quelques exemplaires portent la date de 1597.

(2) La 4^e planche des *Icones* de De Bry (2^e partie) n'existe dans aucune édition hollandaise de l'ouvrage de Linschoten. Elle a été, comme beaucoup d'autres, inventée par le graveur allemand.

fin du chapitre III de l'Itinéraire. La description en question, formant la troisième partie de l'ouvrage de Linschoten, fut composée par Bernard Paludanus, l'auteur des notes remarquables qui figurent dans la première partie. Elle y fut ajoutée, „parce que” (comme le titre l'exprime) „le bel ouvrage de Jan Huygen l'exigeait”. Linschoten a publiquement remercié Paludanus des services considérables qu'il avait reçus de lui, dans la préface de l'ouvrage d'Acofta, Description des Indes Occidentales, dont il donna une traduction hollandaise à Amsterdam chez Cornelis Claesz en 1598 (1). Paludanus a, entre autres, profité pour son travail de la description du Congo par Lopez, de celle du nouveau monde de Petrus Martyr, du voyage au Brésil de Jean de Léry & du livre d'Oviedo sur l'Amérique.

c. Navigatio | ac Itinerarium | Iohannis Hugonis Lin- |
 fcotani in Orientalem five Lusitano- | rum Indiam. Descrip-
 tiones eiusdem terrae ac Tractuum | Littoralium. Praecipuo-
 rum Portuum, Fluminum, Caputum, Locorumque, Lusita- |
 norum haëtenus navigationibus detectorum, signa & notae.
 Imagines habi- | tus gestusque Indorum ac Lusitanorum per
 Indiam viventium, Tem- | plorum, Idolorum, Aedium, Ar-
 borum, Fruëtuum, Herbarum, | Aromatum, &c. Mores
 gentium circa sacrificia, Poli- | tiam ac rem familiarē. Enar-
 ratio Mercaturae, quo- | modo & vbi ea exerceatur. Memora-
 bilia | gesta suo tempore iis in partibus. | Collecta omnia
 ac descripta per eundem Belgicè; Nunc vero Latinè reddita,
 in vsu | commodum ac voluptatem studiosi Lectoris no-
 varum memoriaque | dignarum rerum, diligenti studio ac
 opera. | (*Planche grav*). Hagae- Comitum | Ex officinâ Al-
 berti Henrici. Impensis Authoris & Coenelii Nicolai, |
 prostantque apud Aegidium Elsevirum. Anno 1599. | fol. [81].

Titre avec la même planche que l'édition hollandaise. — Au verso, des vers latins adressés au Landgrave de Hesse.

(1) Voir le chapitre VI de notre 4^e partie.

Praefatio ad Lectorem. — Au verso, le portrait de Linschoten avec les 2 lignes en latin impr. au dessous.

Épître dédicatoire à Maurice, Landgrave de Hesse, datée *Enchusae ad cal. Jan.*... 1599 & signée *Joannes Hugonis a Linschoten*. 2 pp. Signat. *3.

Armoiries du Landgrave de Hesse sur une feuille séparée sans inscription. Texte en 2 colonnes. Pag. 1—124. Signat. A—K. 4.

Après, le titre suivant :

Descriptio | totius Guineae Trac- | tus, Congi, An-
golae, & Monomotapae, | eorumque locorum, quae e
regione C. S. Augustini | in Brasilia jacent. Proprietates
Oceani; Insularumque ejusdem, | S. Thomae, S. Helenae,
Ascensionis etc. Portuum, altitudinis, | Syrtium, vadorum,
ac fundi. Mirae Narrationes | Navigationum Batavorum,
cum interio- | ris terrae descriptione. | Nec non diffusa ex-
plicatio in Tabulam Cosmographicam Insulae S. Laurentii
five Ma- | dagascar, cum Detectione Syrtium, scopulorum
omnium, ac multitudinis Insularum | hujus Indici Maris,
situf'que terrae firmae à Bonae spei Promontorio per | Mo-
nomotapam, Zéfalam us'que ad Mossambicquam, ac mox
supra | Quiloam, Gorgam, Melindam, Amaram, Baru,
Magadoxo, | Doaram &c. usque ad Rubrum Mare. | Acce-
dit noviter Historia | Navigationum Batavorum in Septen- |
trionales oras, Polique Arctici tractus, cum Freti | Vay-
gats detectione summa fide relata. | (*Planche grav.*) Hagae-
Comitis | Ex officinâ Alberti Henrici. | Anno 1599.

Titre avec planche gravée représentant un navire, avec l'exergue : *Prima ego velivolis ambi vi* etc.

Texte en 2 colonnes. Pag. 3—45. Signat. Aa 12—Dd 3.

Au verso de la 45^e page commence l'*Index*, suivi de l'indication des planches, en tout 3 pp.

Planches et cartes comme dans l'édition hollandaise (1), augmentées d'une carte du Voyage au Nord, dessinée par le pilote

(1) La mappemonde diffère. Celle de Vrient est remplacée par une autre semblable de Pt. Plancius, de 1594. — Les pl. a (Mozambique) & k k (Ascension) n'ont point de description imprimée au verso.

Willem Barentsz & gravée par Bapt. a Doetchem A°. 1598, avec inscription: „Deliniatio (*sic*) cartae trium navigationum per Batavos, ad Septentrionalem plagam, Norvegiae, Moscoviae, & novae Semblae, & perque fretum Weygatis Nassovicum dictum, ac juxta Groenlandiam sub altitudine 80 graduum nec non adiacentium partium Tartariae, promontorij Tabin, freti Anian atque regionis Bargi & partis Americae versus orientem, Authore Wilhelmo Bernardo Amstelredamo expertissimo pilota. Beschrijvinghe vande drie seylagien,” etc. (1).

Cette édition latine contient l'Itinéraire complet, un peu abrégé en quelques endroits; ensuite, une traduction des pp. 1—16 de la 3^e partie hollandaise (Descriptio Guineae). La description de l'Amérique (pp. 17—25 de la 3^e partie hollandaise) est omise. Les pp. 17—25 se composent d'un court narré des trois expéditions hollandaises au Nord, extrait de l'ouvrage de G. de Veer (comparez nos chap. II B. 2 & II B. 11). Aux pp. 26—36 se trouve une traduction des pp. 124—134 du Routier hollandais, & aux pp. 37—45 un abrégé des pp. 135—147 du même ouvrage.

d. Itinerario, | Voyage ofte Schipvaert, van Jan | Huygen van Linschoten naer Oost ofte Portugaels In- | dien (*etc.*, comme l'édition de 1596) t' Amstelredam, | By Cornelis Claesz op 't Water int Schrijfboeck, by de oude Brugghen. *Sans date* fol. [82].

(VIII) & 160 pp. Signat. A—N. 4.

Reys-gheschrift | Van de Navigatien der Portugaloy- | fers in Orienten (*etc.*) . . . t' Amstelredam, | By Cornelis Claesz. . . . Anno 1604.

147 pag., sans les 2 ff. comprenant le titre & l'épître dédicatoire pour „Een seker Extract”, qui se trouvent dans la 1^e édition. — Signat. Bb—Mm 4.

(1) Nous reviendrons sur cette carte dans notre chapitre II B. 11.

Beschrijvinghe van de gantsche Cuffte | van Guinea, **M**
nicongo, (*etc.*) . . . 't Amstelredam, | By Cornelis Claez . . .
Anno XVJ^eV (1605).

82 pag. sans pagination & avec signature ***2-*****⁽³⁾. — Enfuir
les Tables & l'indication des planches, avec signature *** & ***2, 8 pag.

Réimpression de la première édition en langue hollandaise avec les
mêmes planches. Au verso des pl. *a* & *kk* manque la description
imprimée. De même dans les éditions postérieures.

e. Histoire | de la Navi- | gation de Iean Hu- | gues de
Linscot Hollandois et de | son voyage es Indes Orientales:
contenance diuerfes descriptions des | Pays, Costes, Haures
Riuieres, Caps, & autres lieux iusques à présent | descou-
verts par les Portugais: Obseruations des coustumes des na-
| tions de delà quant à la Réligion, Estat Politic &
Domestic, de leurs | Commerces, des Arbres, Fruicts, Her-
bes, Espiceries, & autres | singularitez qui s'y trouuent:
Et narrations des choses | memorables qui y sont aduenues
de | son temps. | Avec Annotations de Bernard Palu- | danus
Docteur en Medecine, specialement sur la matiere des plan-
tes & | espiceries: & diuerfes figures en taille douce, pour
illu- | stration de l'oeuvre. | A quoy sont adioustées quelques
au- | tres descriptions tant du pays de Guinee, & autres
costes d'Ethiopie, | que des nauigations des Hollandois vers
le Nord au Vay- | gat & en la nouvelle Zembra. | Le tout
recueilli & descript par le mesme | de Linscot en bas Alle-
man, & nouvellement traduit | en François. | Amstelve-
dam, | De l'Imprimerie de Henry Laurent. | M DC.X.
[1610.] | fol. [83].

Titre. — Préface au Lecteur. — 2 ff.

Texte 275 pag. Signat. A—Ll. 4.

Planches & cartes dans le texte aux pp. 10, 11, 20, 22, 34, 42, 45,
52, 53, 54, 58, 59; 62, 76—77 (planche double), 78, 82, 83, 84, 88,
89, 98, 101, 102, 105, 106, 108, 109, 111, 113, 114, 117, 118, 122,
123, 126, 130, 134, 135, 138, 141, 143, 152, 156, 157, 166, 172,

202, 206, 208, 216, 226, 230, 232, 246, 249, 257, 259, 270, en tout au nombre de 58.

Cartes séparées aux pp. 1, 6, 14, 45, 72, 228, 241.

L'exécution typographique de cette première édition française prouve, comme l'atteste aussi le papier sur lequel elle a été imprimée, qu'elle n'est pas originaire d'Amsterdam, mais de Francfort, probablement de la même imprimerie que les Voyages de De Bry. Aussi les planches & les cartes ne sont que des épreuves postérieures de celles qui se trouvent dans les parties II—IV du Recueil des Petits Voyages.

On paraît avoir suivi le texte hollandais. Les pp. 1—251 contiennent l'Itinéraire; les pp. 252—275 une traduction, avec quelques abréviations, de la Description de Guinée (pp. 1—16 de la 3^e partie de l'original). Les „Navigations des Hollandais vers le Nord,” annoncées sur le titre, ne se trouvent pas dans l'ouvrage. Il n'y a cependant aucun doute que notre exemplaire ne soit complet.

f. [Histoire de la Navigation *etc.*, *comme le précédent*. Amsterdam, Theod. Pierre, 1610. fol]. [84].

Cette édition contient le même nombre de pages & de planches que la précédente. Nous n'avons pu la comparer avec celle-ci, mais il est certain qu'on s'est contenté de réimprimer le titre.

g. [Navigatio | ac Itinerarium, *etc.*, *comme l'édition latine de 1599*. . . Amstelodami apud Joannem Walschaert, 1614. fol]. [85].

Nous n'avons pas vu cette édition, qui se trouve dans la possession de M. Lenox, mais elle ne diffère pas de la première édition latine de 1599. Il semble qu'on n'ait fait que réimprimer le titre & la préface. La même observation s'applique au journal de Houtman, également publié par Walschaert.

h. Itinerarium | Ofte | Schipvaert naer | Oost ofte Portugaels | Indien. | Inhoudende een beschrijvinge, dier Landen, | Zee-custen, havens, Rivieren, Hoecken ende plaet- |

fen, met de ghedenckwaerdighfte | Historien der felve. | Hier zijn by gevoeght de Conterfeytsels, van de | habijten, drachten, fo van de Portugefen aldaer refiderende, | als van de Ingeboorene Indianen: Ende van hare Tempe | len, Afgoden, Huyfingen, manieren, Godes-dienft, Politie, | Huys-houdingen ende Coophandel, hoe ende waer die | ghedreven wordt: Als oock van de Boomen | Vruchten, Cruyden, Speceryen, ende | dierghelijcke Materialen | van die Landen. | Alles befchreven door Ian Huygen | van Linfchoten. | Op 't nieuwe gecorrigeert en verbeteret. | *Au deffous de la planche gravée*: Tot Amfterdam, | By Jan Evertsz. Cloppenburch, in de vergulden Bybel, Anno 1614, | Met Privilegie voor 12 Iaren. | fol. [86].

Titre imprimé, au milieu d'une planche gravée par P. Serwouters. - Au verso, un privilège des Etats-Généraux de 1610.

Eptre dédicatoire à Maurice, prince d'Orange (sans date), qui se trouve dans la 1^e édition avant la 2^e partie. 2 pp.

Ode de C. T(acmfz), & au verso le portrait de Linfchoten, comme dans la 1^e édition, 2 pp.

Texte 160 pp. Signat. A—N. 4.

[*Tome II*]. Reys-gheschrift | Van de Navigatien der Por- | tugaloyfers in Orienten, inhoudende de | Zee-vaert, fo van Portugael nae Ooft-Indien, als van | Ooft-Indien weder naer Portugael: Infgelijcx van Por- | tugaels Indien, nae Malacca, China, Iapan, d'Eylandē van | Iava en Sunda, fo in 't heen-varē, als in 't wederkeeren: Item | van China nae Spaensh Indien, en wederom van daer nae | China: Als oock van de gantsche Cuften van Brasilien, ende | alle die Havens van dien: Item van 't vaste landt, en die voor | Eylanden, Las Antilas ghenamt, van Spaenshs Indien, | met noch de Navigatie van de Cabo de Lopo Gonfalves, naer | Angola toe, aen de Cufte van Aethiopien: Midtsgaders alle | die Courfen, Havens, Eylanden, diepten ende ondiepten, fan- | den, drooghten, Riffen ende Clippen, met die ghelegent-

heyt | ende streckinge van dien. Desgelijcks die tijden van den jare | dat de winden wayen, met de waerachtige teeckenen eñ ken- | nisse van de tijden, ende het weer, wateren, ende stroomen, | op alle die Orientaelsche Custen ende Havens, ghelijck | fulcks alles gheobserveert ende aengheteyckent is, | van de Piloten eñ 's Conings Stuer-luyden, door | de gestadige Navigatie, ende experientie by | de selve ghe- daen ende bevonden. | Alles by een vergadert, ende uyt die Portugaloyfche | ende Spaensche in de Nederlandtsche Tale | overgheset, door Ian Huyghen | van Linschoten. | *Au dessous de la planche gravée:* Tot Amsterdam, | By Jan Evertsz. Cloppenburg, in de vergulden Bybel, Anno 1614. | Met privilegie voor 12. Iaren.

Titre imprimé, au milieu de la même planche que la 1^e partie. — Au verso, les 3 sonnets hollandais qui se trouvent dans les éditions antérieures, à la page VI.

Ode de C. Taemfs (6 pp.) La première page signée A ij.

Texte, commençant à la page 13, au lieu de 9, & finissant à la page 147. — Signat. Bb—Mm. 4.

Beschrijvinghe van de gantsche Custe | van Guinea, Manicongo (etc. *Titre, tout comme dans les 2 premières éditions, mais avec l'adresse:*) Tot Amsterdam, | By Jan Evertsz Cloppenburg, Boeckvercooper, op 't Water | by die oude Brugge in de Vergulden Bijbel. Anno 1614.

82 pages sans pagination & avec signature a 2—g 2. — Ensuite les tables & l'indication des planches, avec signature h & h 2 (8 pag.)

Le texte ne diffère pas des éditions antérieures, bien que le titre & le brevet parlent d'une „édition revue & corrigée.” Il se peut que quelques mots aient été corrigés; ce qui est certain, c'est que d'autres, d'exacts qu'ils étaient, sont devenus fautifs; par exemple, *Civilien* pour *Sevilien* (Sevilla), à la première page.

1. Histoire | de la | Navigation | De | Iean Hugues | de
 Linschot Hollandois, Aux | Indes Orientales. | Contenant
 diverses Descriptions des lieux | iusques à present descou-
 verts par les Portu- | gais: Observations des Coustumes &
 singu- | laritez de delà, & autres declarations. | Avec anno-
 tations de B. Paludanus, Docteur | en Medecine sur la ma-
 tiere des Plantes & | Espiceries: Item quelques Cartes
 Geo- | graphiques, & autres Figures. | Deuxiesme edition |
 augmentee | *Au dessous de la planche gravée:* A Amster-
 dam, | Chez Iean Evertz Cloppenchurch, Marchand libraire,
 demeu- | rant sur le Water à la Bible Doree. Avec Privi-
 lege pour 12. Ans. 1619. | fol. [87].

Titre au milieu de la même planche que dans l'édition hollandaise de 1614. — Préface de l'auteur, comme dans la 1^e édition française. Au verso commence la table, suivie de l'indication des planches, & du portrait. Au dessous de ce dernier, 4 lignes en français. — En tout VIII pp., la 3^e & 5^e avec signat. (. . .)2, (. . .)3.

Texte 206 pp. (Pag. 1—168, 169 double, 170—205.) Signat. A—S.

Le Grand | Routier | de Mer, | De | Iean Hugues | de
 Linschot Hollandois. | Contenant une instruction des rou-
 tes | & cours qu'il convient tenir en la Navigation | des
 Indes Orientales, & au voyage de la coste | du Bresil, des
 Antilles, & du Cap de Lopo Gonsalves. | Avec description
 des Costes, Havres, Isles, | Vents, & courants d'eaux, &
 autres particula- | ritez d'icelle Navigation. | Le tout fide-
 lement recueilli des memoires & obser- | vations des Pilotes
 Espagnols & Portugais. | Et nouvellement traduit de Fla-
 meng en François. *Au dessous de la planche gravée:* A
 Amsterdam, | Chez Iean Evertz Cloppenchurch, Marchand
 libraire, demeu- | rant sur le Water à la Bible Doree. Avec
 Privilege pour 12. Ans. 1619.

Titre au milieu de la même planche que dans la 1^e partie. — Préface tou-
 chant le contenu du livre, avec signat. S. 3.—IV pp.

Texte 181 pp. Signat. S 4—Kk 4.

Description | de l'Amérique | & des parties d'icelle , comme de la Nouvelle France , | Floride, des Antilles, Iucaya, Cuba, | Jamaica, &c. | Item de l'estendue & distance des lieux, de la fertilité | & abondance du pays, religion & coustu- | mes des habitants, & autres | particularitez. | Avec une Carte Géographique de l'Amérique | Australe, qui doit estre inferee en la | page suivante. | (*Planche gravée*). | A Amsterdam, | Chez Iean Evertz Cloppenchurch, Marchand libraire, demeu- | rant sur le Water à la Bible Dorée. Avec Privilege, pour 12. Ans. 1619.

Tire avec la planche de la 1^e & de la 2^e édition hollandaise de la 1^{re} & 2^e partie.

Texte 86 pp. Signat. Ll (pag. 3)—Rr. 3.

Les planches de cette seconde édition française font au nombre de 36, les cartes au nombre de 6, comme dans les éditions hollandaises.

La première partie est une réimpression complète de celle de la première édition. Au lieu des planches de De Bry, qui se trouvaient dans le texte, on a ajouté à cette édition-ci les planches & les cartes de l'édition originale. — Le Routier, & la Description de l'Amérique font ici traduits pour la première fois. La Description de la Guinée précède dans les éditions hollandaises celle de l'Amérique, mais elle avait déjà été traduite dans la 1^e édition française, à la suite de l'Itinéraire, & le même ordre a été observé dans cette 2^e édition.

La table n'indique que 5 cartes; la 6^e, celle de l'Amérique du Sud, n'a cependant point été supprimée: elle se trouve dans la 3^e partie.

k. Itinerarium, | Ofte | Schip-vaert (*etc., comme l'édition de 1614*) Van nieus ghecorrigeert ende verbeteret. | T' Amstelredam. | Ghedruckt by Jan Evertz Cloppenchurch, Boeck-verkooper, woonende op 't Water, | in den vergulden Bijbel. Anno 1623. | Met Previlegie voor 12 Jaren. fol. [88].

(VI) & 160 pp. Signat. A—N. 4. — Le privilège au verso du titre n'est pas daté.

Reys-gheschrift | Van de Navigatien der Por- | tugaloy —
fers in Orienten (*etc.*) T' Amstelredam. | Ghedruckt
by Jan Evertfz Cloppenburch Anno 1623. Met Pre-
vilegie voor 12 Jaren.

(VIII) & 143 pages de texte, avec pagination 13—147, tout comme dans l'édition de 1614. — La 3^e page des prélimin. avec signat. Aij, le texte avec signat. Bb—Mm 4.

Beschrijvinge van de gantsche Cu- | ste van Guinea
(*etc.*) Tot Amsterdam. | By Jan Evertfz Cloppen-
burch Anno 1623.

82 pp. sans pagination & avec signat. a ij—g 2. — Ensuite les tables etc., avec signat. h, h 2 (8 pag.)

Réimpression de l'édition de 1614.

1. Histoire | de la | Navigation | de | Iean Hugues | de
Linschot Hollandois: Aux | Indes Orientales | (*etc., comme
l'édition de 1619*) Troisième édition | augmentée. | A
Amsterdam, | Chez Evert Cloppenburgh. . . . 1638 fol. [89].

(VIII) & 206 pp. Signature A—S.

Le grand | Routier | de mer (*etc.*) A Amsterdam, |
Chez Evert Cloppenburgh 1638.

(IV) & 181 pp. Signat. S 4—Kk 4.

Description | de l'Amérique (*etc.*) A Amsterdam, |
Chez Evert Cloppenburch 1638.

(II) & 86 pp. Signat. Ll—Rr. 3.

Réimpression de l'édition française de 1619.

m. Itinerarium, | Ofte | Schip-vaert naer | Ooft ofte Portugaels | Indien (*etc.*, *comme l'édition de 1623*)... t' Amstelredam, | Ghedruckt voor Everhardt Cloppenburg... Anno 1644. | Met Privilegie voor 12 Jaren. fol. [90].

(VI) en 160 pp. Signat. A—N. 4. — Le privilège, sans date, est toujours le même que dans l'édition de 1614.

Reys-gheschrift | Van de Navigatien (*etc.*)... t' Amstelredam, | Ghedruckt voor Everhardt Cloppenburg... Anno 1644. Met Privilegie voor 12 Jaren.

(VIII) & 143 pp. avec pagin. 13—147. Signat. comme l'éd. de 1623.

Beschrijvinge vande gantsche Cu- | ste van Guinea (*etc.*)... t' Amstelredam, | Ghedruckt voor Everhardt Cloppenburg... Anno 1644.

82 pp. sans pagination & avec signatures a ij—g 2. — Tables (8 pp.), avec signat. h, h 2.

Réimpression de l'édition de 1623.

n. Journal | Van de dertien-jarighe Reyse, te Water en te Lande | Gedaen door | Jan Huygen van Linschooten, | na | Oost-Indien, | Inhoudende de Beschrijvinge der selver Landen en | Zee-kusten, met aenwijfing van alle de voornaemste Havens, Revieren, | Hoecken ende Drooghten: Mitfgaders | 't Leven en Kleedinghe der Inwoonders en Portugesen, manieren van hare | gebouwen van Tempelen, Afgoden, Huyfingen, Gods-dienst, Policie, en Koophandel, | hoe, en waer die gedreven wort, &c. Als oock van de Beesten, Vogelen, Vruchten, | Specerijen, Materialen en eenige Geschiedenissen van die Landen. | (*Pl. des navires*) | 't Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyfen. | [*Vers 1663*]. 4°. [91].

Au verso du titre, un portrait de Linschoten, avec épigramme hollandaise de 6 lignes. Ce portrait est marqué en haut, dans un coin : A, dans l'autre : 1. Il ne ressemble aucunement au portrait de Linschoten de l'édition in-fol.

Épître dédicatoire à Maurice d'Orange, en 2 colonnes, p. 3, 4. Signat. A 2.
Texte en 2 colonnes, p. 5—208. Signat. A 3—Cc 2.

Beschryvinge van verscheide Landen, gelegen onder |
Africa en America, | Als t Coninckrijck Guinea, Congo,
Angola, en voorts | tot voor by de Caep Bona Esperance,
de eygenchappen des geheelen Oceani- | sche Zee en hare
Eylanden, St. Thomae, St. Helena en Ascencion. Mit-
gaders de | Beschryvingh van Brasilien, Nova Francia, Flo-
rida, de Eylanden Antillas, | Iucaya, Cuba, Iamaica ende
van Peru, verhalende het Leven der Volckeren, Wetten,
Zeden, | en Godts-dienst, als mede haer Ryckdom, de
vreemdicheydt der Beeften, Voogelen, Visschen en | Aerdt-
gewaffen in de selve Landen. In dusdanigen ordre by een
vergadert door | Jan Huygen van Linschooten. | (*Planche
gravée*). t'Amsterdam, | Gedruckt bij Gillis Iooften Saegh-
man, Ordinaris Drucker van de Journalen.

Avec une planche gravée sur le titre, représentant le trafic des Européens & des Américains.

Texte en 2 colonnes, avec le titre 36 pp. Signat. A2—E 2.

Carte de la Guinée au commencement du livre, avec adresse de Saeghman.

La première partie contient un abrégé de l'Itinéraire (pag. 5—136) & du Routier (137—153), suivi d'un autre Routier de la Hollande aux Indes Orientales, aller & retour (154—202), de quelques demandes & réponses concernant la marine, de quelques mots javanais, & d'un vocabulaire malais & hollandais en 3 pp. Ces dernières additions sont tirées du recueil *Begin ende Voortgangh*, où elles se trouvent à la suite du voyage de Matelief & du premier voyage de Van Neck.

La seconde partie consiste en un abrégé de la 3^e partie de l'ouvrage de Linschoten.

Les planches qui figurent dans le texte (57 dans la 1^e, 12 dans

la 2^e partie), font 1^o des gravures sur cuivre, tirées de différentes autres planches, appartenant aux voyages de Houtman, Matelief, L'Hermite & Van den Broecke, publiés par Hartgers; 2^o trois autres gravures sur cuivre plus grandes que les précédentes; 3^o des gravures sur bois qui font en partie des imitations des grandes planches de J. & B. van Doetecum, en partie des figures d'animaux etc., tirées d'autres ouvrages.

o. [Icones & habitus Indorum ac Lusitanorum per Indiam viventium] fol. oblong. [92].

Recueil de 29 planches de l'édition hollandaise de Linschoten, probablement imprimé vers 1600; du moins, les épreuves sont encore assez bonnes. Le titre manque; celui que nous donnons est mentionné par Hofman &, d'après lui, par Camus (*Mémoire*, pag. 192).

Au dessous de chaque planche on trouve une description latine imprimée, en 2 colonnes, de 9—14 lignes, extraite de l'ouvrage de Linschoten.

Ce recueil est très-rare; nous n'en connaissons qu'un seul exemplaire.

2. VOYAGES AU NORD, DÉCRITS PAR GERRIT DE VEER.

(De Bry, *Petits Voyages*, Tome III 3^e partie, 1601; Camus, *Mémoire*, pag. 197, 205 *svv.*)

a. Waerachtighe Befchryvinghe | Van drie feylagien, ter werelt noyt soo vreemt ghe- | hoort, drie jaeren achter malcanderen deur de Hollandtsche ende Zeelandtsche schepen by | noorden Noorweghen, Moscovia ende Tartaria, na de Coninckrijcken van Catthay ende China, so mede van de op- | doeninghe vande Weygats, Nova Sembla, en van 't landt op de 80. gradē, dat men acht Groenlandt te zijn,

daer noyt menfch gheweest is, ende | vande felle verſcheurende Beyren ende ander Zee-monfters ende ondrachlijcke koude, en̄ hoe op de laetſte reyſe tſchip int ys befet is, ende tvolck | op 76. graden op Nova Sembla een huijs ghe-timmert, ende 10. maenden haer aldaer onthouden hebben, ende daer nae meer als 350. mylen met | open cleyne ſchuyten over ende langs der Zee ghevaren. Alles met feer grooten perijckel, moyten ende ongeloofelijcke ſwaricheyt. Gedaen | deur Gerrit de Veer van Amſtelredam. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt t' Amſtelredam, by Cornelis Claefz, op 't water, int Shrijf-boeck (*ſic*). A° 1598. | 4° oblong. [93].

(*Voir le titre français, page 106.*)

Titre imprimé, avec planche gravée, compoſée de huit images; au milieu, en réduction, les planches *g, m, r, aa* du livre; aux côtés, deux figures avec les infcriptions: *Nayarchus Hollandus*, et *Samiyta*; au deſſous de chaque figure, un bâtiment à voiles.

Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux, au confeil d'Etat, & aux Etats Provinciaux de Hollande, Zélande & Weſtfrife, & au Prince Maurice d'Orange, datée „Wt Amſtelredam ende naeſtleſten dagh [29] van April, des jaer 1598” & ſignée par l'auteur, Gerrit de Vecr. (3 pp.)

Texte, ſans les planches, 61 ff., dont la feuille 9 ne porte aucun chiffre; les feuilles 10, 11, le faux chiffre 20, 21; la feuille 14, le chiffre 13; la feuille 44, le chiffre 45; la feuille 52, le chiffre 51. — Signature A—Z 3, les planches comprises, ſoit 23 cahiers, chacun de 4 feuilles.

Planches & cartes gravées, au nombre de 31, ſur des feuilles ſéparées, avec deſcription imprimée au deſſus. Les cartes portent le nom du graveur: Baptiſta à Doectechum.

- a. (feuille A. 4). Carte de la Nouvelle Zemle. A droite, en haut de la planche, une petite carte de *Loms Bay*.
- b. (— B. 1). Les vaiſſeaux devant *Willems Eylandt* (l'île Guillaume), etc. Combat avec des ours.
- c. (— C. 1). Tentative pour tuer des morſes.
- d. (— C. 3). Rencontre des vaiſſeaux près du détroit de Waygat.
- e. (— D. 4). Carte du détroit de Waygat.
- f. (— E. 2). Samoyèdes.
- g. (— E. 4). Attaque des ours.
- h. (— F. 4). Météore du 4 Juin.

- i.* (feuille G. 2). Combat avec des ours près de *Beyren Eylandt* (l'île des Ours).
- k.* (— H. 3). Le vaisseau pris dans les glaces auprès des îles d'Orange.
- l.* (— I. 1). Sauvetage de trois hommes près de périr dans les glaces.
- m.* (— I. 3). Position périlleuse du vaisseau dans les glaces.
- n.* (— K. 1). Trois ours s'approchent du vaisseau.
- o.* (— K. 3). On réunit du bois pour bâtir un logis.
- p.* (— L. 1). On commence à bâtir.
- q.* (— L. 3). Attaque des ours au moment que l'on veut quitter le vaisseau.
- r.* (— M. 3). Le logis & sa cheminée; pièges pour les renards.
- s.* (— O. 2). On tue un ours & on en retire de la graisse.
- t.* (— Q. 1). On tente de traîner la chaloupe au logis.
- u.* (— Q. 3). Construction de l'esquif.
- v.* (— R. 1). On aplanit un chemin pour les chaloupes.
- w.* (— R. 3). On porte les vivres etc. dans les chaloupes.
- x.* (— S. 1). On décharge les chaloupes. Mort de Willem Barentsz & Claes Andrieffz.
- yj.* (— S. 3). Carte de la Nouvelle Zemble, Waygats etc.
- z.* (— T. 2). Les chaloupes attaquées par des ours.
- aa.* (— T. 4). Les chaloupes menacées par les glaçons.
- bb.* (— V. 3). Les chaloupes en pleine eau.
- cc.* (— X. 1). Rencontre avec des Russes.
- dd.* (— Y. 2). Les Russes apportent des vivres au navire.
- ee.* (— Y. 4). Côte de Laponie, avec 8 petites figures.
- ff.* (— Z. 2). Île de Kilduyn & ville de Cola.

b. Waerachtighe Beschrijvinghe Catthai eñ van 't Landt op de 80 graden, 350 mijlen met open | cleyne schuyten Ghedaen op 't Water int Schrijfboeck, A° 1599 | 4° oblong. [94].

Titre avec la même gravure que l'édition précédente.

Épître dédicatoire, comme dans l'édition précédente.

Texte, entièrement réimprimé, ainsi que les planches. Le nombre des feuilles est le même que dans l'édition de 1598. Les ff. 9—11 portent ici le bon chiffre; la f. 12, au contraire, a été à tort chiffrée 19; les ff. 14, 44, 52, quoique réimprimées, ont conservé leur faux chiffre.

La signature de la f. 18 est ici G ij (dans l'éd. préc. G. 3); celle de la f. 27 (L.2) manque dans l'éd. de 1598.

Le contenu de cette édition est le même que celui de l'édition de 1598.

c. Diarium Nauticum, | feu | Vera Descriptio | Trium Navigationum admirandarum, & nun- | quam auditarum, tribus continuis annis factarum, à Hollandicis & Zelandicis navibus, | ad Septentrionem, supra Norvagiam, Moscoviam & Tartariam, versus Cathay & Sina- | rum regna: tum ut detecta fuerint Weygatz fretum, Nova Zembla, & Regio sub 80. | gradu sita, quam Groenladiam esse censent, quam nullus unquam adiit: Deinde de feris | & trucibus vrsis, alijsque monstris marinis, & intolerabili frigore quod | pertulerunt. | Quemadmodum praeterea in postrema Navigatione navis in glacie fuerit concreta, & | ipsi nautae in Nova Zembla sub 76. gradu sita, domum fabricarint, atque in ea per 10. | mensium spatium habitarint, & tandem, relicta navi in glacie, plura quam 380. millia- | ria per mare in apertis parvis lintribus navigarint, cum summis periculis, immensis la- | boribus, & incredibilibus difficultatibus. | Auctore Gerardo de Vera Amstelrodamense. | (*Planche gravée*). | Amstelrodami | Ex Officina Cornelij Nicolaj, Typographi ad symbolum Diarij, ad aquam. | Anno M.D.XCVIII. [1598] fol. [95].

Titre, avec la même planche que l'édition hollandaise.

Épître dédicatoire „Illustri viro Ioanni Vincentio Pinello, C. C. A.”, datée „Lugduni apud Batavos, nonis Julij 1598” (Nous revenons plus loin sur ces initiales). — 2 pp. Signat. A 2.

Texte 41 ff. chiffrés 3—43. La dernière page contient un distique, un avertissement & des corrections. — Signat. A 3—L 3.

Les planches & les cartes, les mêmes que dans l'édition hollandaise, se trouvent dans le texte.

d. Vraye Description | de Trois Voyages | de Mer tres admirables, | faits en trois ans, à chacun an un, | par les Navires d'Hollande & Zélande, | au Nord par derriere Nor-

wege, Moscovie, & Tartarie, | vers les Royaumes de China & Catay : ensemble les decouvremens du Waygat, Nova | Sembla, & du pays situé sous la hauteur de 80 degrez ; lequel on presume estre Groen- | lande, où oncques personne n'a esté. Plus des Ours cruels & ravissans, & autres mon- | tres marins : & la froidure insupportable. D'avantage comment à la dernière fois la | navire fut arrestée par la glace, & les matelots ont basti vne maison sur le pays de Nova | Sembla, situé sous la hauteur de 76 degrez, où ils ont demouré l'espace de dix mois : & | comment ils ont en petites barques passé la mer, bien 350 lieues d'eau ; non sans peril, | à grand travail, & difficultez incroyables. | Par Girard Le Ver. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amstelredam, par Cornille Nicolas, | sur l'eau, au livre à écrire. Anno M.D.XCVIII. [1598.] | fol. [96].

Titre avec la même planche que les éditions précédentes.

Texte 43 ff. chiffrés 3—44. Les planches & les cartes font corps avec le texte, tout comme dans l'édition latine. Signat. A 2 (1).

e. Vraye Description | de trois Voyages | de mer par derrière Norwege, & Tartarie (*etc.*) . . . Imprimé à Amstelredam par Cornille Nicolas, sur l'eau, au livre, à | écrire. Anno M.VI^oC. (1600) fol. [97].

Réimpression de l'édition précédente, avec le même nombre de feuilles.

f. Waerachtighe Beschryvinghe | Van drie feylagien (*etc.*, comme l'édition holland. de 1599) . . . Ghedruckt t'Am-

(1) Une contrefaçon de cette édition française parut à Paris, chez Chaudier en 1599 (in 8°). Voir Ternaux-Compans, *Bibliothèque Asiatique*, N° 769 ; Ch. T. Beke (ouvrage cité plus loin), Introduction, p. cxxv. Nous ne favons pas si elle contient des planches.

ftelredam, by Cornelis Claefz, op 't Water, int Schrijfboeck. Anno 1605. 4° oblong. [98].

Cette édition est, quant au texte & aux planches, entièrement conforme à la première. Elle contient le même nombre de feuilles, dont 11, 12, 44 font chiffrées 13, 15, 45, & porte la même signature.

g. Vraye Description | de trois Voyages | de mer par derriere Norwege, Moscovie & Tartarie (*etc.*) Imprimé à Amsterdam, chez Cornille Nicolas, Marchand Libraire, | demeurant sur l'eauë, au Livre à écrire. L'An. 1609. fol. [99].

Troisième édition française avec le même nombre de feuilles que les deux précédentes.

h. De waerachtighe beschrijvinge vande drie feylagien, drie jaren achter mal- | kanderen deur de Hollandtsche ende Zeelandtsche Schepen, by noorden | Noorweghen, Moscovien ende Tartarien nae de Coninckrijcken van | Cathay ende China ghedaen. [1617]. 4° oblong. [100].

Première partie de la collection de Voyages, publiée par Michiel Colijn d'Amsterdam, en 1619 (voir chap. III de notre 1^e partie). Le titre que nous donnons figure dans le titre général du volume. Cette 1^e partie n'a pas de titre séparé, comme les parties suivantes. La 1^e page porte seulement l'inscription: „Het eerste deel van de Navigatie om den Noorden.”

Le texte, contenant une réimpression complète de la description de Gérard de Veer, est imprimé en deux colonnes. Y compris les planches, qui ne forment pas des feuilles séparées, mais dont le revers porte la suite du texte, il se compose de 80 feuilles chiffrées, avec la signature A—Vijj. Au verso de la 80^e feuille on lit: „Ghedrukt tot Enchuyfen, | By Jacob Lenaertz Meyn, Boeckvercooper op de Nieuwe straet | int vergulden Schrijfboeck. Anno 1617.”

Les planches, au nombre de 31, ne sont pas les mêmes que dans les éditions précédentes. Ce sont en partie des copies des planches originales, en partie des copies de celles des De Bry, dont nous parlerons tantôt. La Carte de Waygats (*e*), entre autres, porte *Eck* au lieu de *hoeck*; la Carte de Laponie (*ee*), 7 *Insulus* (*fic*) au lieu de 7 *Eylanden*; la planche *i* re-

produit le météore de *h*, comme dans la planche allemande, etc. Cependant la planche 47 des De Bry n'est pas imitée dans cette édition.

Là s'arrêtent les éditions entières de l'ouvrage, publiées en Hollande. Pour l'édition italienne, publiée à Venise en 1599 (1) & pour l'édition anglaise, publiée à Londres en 1609, nous renvoyons nos lecteurs à l'introduction de l'ouvrage intitulé : „A true description of three Voyages, etc. . . . edited by Ch. T. Beke; London, printed for the Hakluyt Society” (1853, in 8°), où l'ancienne traduction anglaise est reproduite en entier.

Gerrit de Veer, l'auteur de cette première description des trois voyages remarquables entrepris par les Hollandais pour chercher un passage au Nord, n'assista qu'à la 2^e & 3^e expédition, probablement en qualité de second (2). Il était intimement lié avec le pilote Willem Barentsz, l'âme de ces expéditions, qui lui a fourni sans doute les renseignements nécessaires pour l'histoire du premier voyage (3). Il existe aussi une description des deux premiers voyages, de la main de Linschoten; nous en parlerons ci-après. Mais le troisième voyage fut le plus remarquable, à cause de l'hivernage à la Nouvelle Zemble.

L'éditeur latin, qui se cache sous les initiales C. C. A., est sans doute le savant botaniste Carolus Clusius Atrebatensis (Charles de l'Ecluse, d'Arras), professeur à Leide depuis 1593 & auteur de plusieurs ouvrages botaniques, entre autres sur les plantes & drogues des Indes. Pinellus, le savant Italien auquel il dédia son livre, s'intéressait beaucoup à toutes les découvertes scientifiques.

Les De Bry se font servis de cette édition latine pour leur

(1) Réimprimé dans la collection de Ramusio.

(2) Gerrit de Veer était le frère cadet de Ellert de Veer, pensionnaire d'Amsterdam & auteur d'une Chronique de Hollande, mort en 1620. Voir à son sujet: Scheltema, *Staatkundig Nederland* (II 387) & De Wind. *Bibliotheek van Nederl. geschiedschrijvers* (p. 268).

(3) Voir e. a. Linschoten, *Voyage van by Noorden om*, fol. 18 v^o. & notre chapitre B 12 de cette partie.

collection de voyages, mais, comme M. Camus l'a démontré (1), ils y ont fait beaucoup de retranchements. Les planches, au nombre de 23, reproduisent dans l'ordre suivant les gravures de l'édition originale: (Icones, pars III) XXXVI = *b*; XXXVII = *c*; XXXVIII = *e*; XXXIX = *g*; XL = *i* avec le météore de *h*; XLI = *f*; XLII = *l*; XLIII = *n*; XLIV = *m*; XLV = *o*; XLVI = *q*; XLVII; l'intérieur de l'habitation de la Nouvelle-Zemble paraît avoir été imité d'une planche de Hulsius; XLVIII = *s*; XLIX = *u*; L = *v*; LI = *w*; LII = *x*; LIII = *z*; LIV = *bb*; LV = *cc*; LVI = *dd*; LVII = *ee*; LVIII = *ff*. La carte ajoutée à la 3^e partie, avec l'inscription: *Delineatio cartae trium navigationum*, ne se trouve pas dans l'ouvrage de De Veer; elle a été copiée de la carte qui figure dans l'*Itinerarium* de Linschoten, édition latine de 1599. (Voir ci-dessus, page 92).

Deux années plus tôt les frères De Bry avaient déjà publié une édition en langue allemande. Elle contient les mêmes planches que l'édition latine. Le texte est une réimpression, abrégée & modifiée en quelques endroits, de la traduction allemande publiée par Levinus Hulsius, où l'original avait déjà subi des abréviations. L'édition des De Bry est donc un double abrégé. M. Beke, dans l'introduction de son excellent ouvrage (p. cxxvi suiv.), a amplement traité de l'édition de Hulsius, & démontré qu'elle est peu digne de confiance, quoi qu'en dise M. Afher dans son *Essay on the collection of Hulsius* (page 33).

Les planches de Hulsius, assez bien gravées, sont en grande partie des imitations libres des gravures originales. De ces planches, 7 ont été inventées par le graveur allemand, entre autres (pag. 73) l'intérieur du logis des Hollandais à la Nouvelle-Zemble; planche qui serait très-curieuse si elle était fidèle, & que les De Bry paraissent avoir imitée. (Voir ci-dessus).

M. Beke remarque que la deuxième édition de Hulsius (de 1602) & les suivantes sont encore plus abrégées que la première (2).

(1) Mémoire, pag. 205 svv.

(2) M. Bodel-Nyenhuis, à Leide, possède un petit livre singulier & rare, qu'il a eu la bienveillance de nous montrer. C'est un traité de ce même

Dans notre description des Voyages de Linschoten (ci-dessus, page 93) nous avons fait mention d'un court narré des trois expéditions vers le Nord, compris dans la 2^e partie de l'édition latine de l'Itinéraire (pp. 17—25). C'est un extrait du livre de De Veer, qu'on ne doit pas confondre avec l'ouvrage original que Linschoten a publié sur les voyages au Nord (1). Dans l'ouvrage de Joh. Isaac Pontanus: *Rerum & Urbis Amstelodamensium historia* (Amstelod., Jud. Hondius. 1611) & dans la version hollandaise: *Historische Beschrijvinghe der ... Coop-Stadt Amsterdam* (*Ibidem* 1614) (2) nous trouvons un autre résumé des trois Voyages vers le Nord. Il est contenu dans les chapitres suivants :

Edition latine.

Pag. 128. (Libri II) Cap. XX. Prima ad Chinam & Moluccas boreali via tentata navigatio.

Pag. 130. Cap. XXI. Altera per Boream circuitus investigandi periclitatio.

Pag. 134. Cap. XXII. Tertia per eundem Septentrionem instituta navigatio: cuiusque eventus mirabilis.

Suivi de:

Pag. 142.—(144) Cap. XXIII. Objectioni quorundam occurritur, qui has per Boream navigandi periclitaciones

Edition hollandaise.

Pag. 160 (2^e Boeck) 20^e Cap. De eerste navigatie na China ende de Molucken verfocht by Noorden.

Pag. 163. 21^e Cap. De tweede Navigatie om den omloop by Noorden te verfoecken.

Pag. 167. 22^e Cap. De derde reyfe by het selve Noorden aenghevanghen; ende der selver wonderlicke wtcomfte.

Gevolgd door:

Pag. 178.—(180) 23^e Cap. Wordt voorgecomen de tegenworpinge der gener die dese onderfoeckingen van

Helisæus Roslin qui a écrit contre Kepler, intitulé : „Mitternächtige Schiffarth, von den Herrn Staden inn Niderlanden vor XV Jaren vergebentlich fürgenommen, wie dieselbige anzustellen, daß man daselbst herum in Orient und Chinam kommen möge... Getruckt zu Oppenheim, durch Hieronymum Gallart, in verlegung Joh. Theod. de Bry. Anno 1610." (petit in 8^o). S'appuyant sur le cours de la comète de 1572, l'auteur prétend démontrer dans cet ouvrage, dédié par lui aux Etats-Généraux des Pays-Bas, comment on pourrait, avec un succès assuré, exécuter le voyage autour du monde par le Nord. Il a puisé ses notions des expéditions hollandaises vers le Nord à la source un peu trouble de Hulfius. Du reste, il a illustré son traité d'une carte curieuse.

(1) Voir le chapitre B. 12 de cette partie.

(2) Nous reviendrons sur ces ouvrages, quand nous traiterons des voyages de Houtman & van Neck.

nimis exaggerant: simulque via in medium proponitur, quae rei perficiendae videatur certissima atque expeditissima, adhibitâ navigationum omnium, quae hactenus eas in oras tentatae fuere, collatione compendiariâ.

te varen door het Noorden al te swaer maecken; ende met eenen wordt middel voorgelagen, welck schijnt den alderfekerften ende gereetsten om de sake te volvoeren, daer by gevoecht een corte verghelijckinge van alle de navigatien die tot noch toe in die costen verfocht zijn.

Les extraits, on le voit, sont assez courts. Il y a été joint une grande carte du Nord par J. Hondius, imitée de celle qui se trouve dans *l'Itinerarium* de Linschoten (1), mais augmentée des découvertes postérieures, et 13 planches & cartes intercalées dans le texte, chiffrées 4—16 dans l'édition latine, 5—17 dans l'édition hollandaise.

- N^o. 4 (holl. 5). Planche de Kilduyn, imitée d'une planche des Voyages au Nord décrits par Linschoten. (Signé: *Ben W.* (2).
 5 („ 6). Imitation des planches *b*, *c* de De Veer.
 6 („ 7). Ile Mauritius, imitée de Linschoten (signée: *B. W. coela*).
 7 („ 8). Carte de Waygats, imitée de la pl. *e* de De Veer.
 8 („ 9). Samoyèdes „ „ *f* „ „
 9 („ 10). Carte de Staten-Eylant (*Insula Ordinum*) imitée de Linschoten (signée *Ben W.*)
 10 („ 11). Imitation de la planche *o* de De Veer.
 11 („ 12). „ „ *s* „ „
 12 („ 13). „ „ *w* „ „
 13 („ 14). „ „ *z* „ „
 14 („ 15). „ „ *ÿ* „ „
 15 („ 16). „ „ *dd* „ „
 16 („ 17). Retour de Heemskerck & ses compagnons à Amsterdam, où ils sont conviés par les magistrats à un banquet donné aux ambassadeurs du Danemark. Planche originale, qui ne se trouve en entier que dans l'édition hollandaise.

i. Kort verhael van d' eerste Schip- | vaerd der Holland-
 sche ende Zeeufche Sche- | pen by noorden Noorwegen,

(1) Edition latine de 1599. Voir page 92. — Cette carte de Hondius est reproduite dans l'ouvrage de M. G. Aker sur Henry Hudson. Comparez notre chapitre II B. 12.

(2) C'est à dire: Benjamin Wright. Nous reviendrons sur ce graveur.

Moscovien ende | Tartarien om , nae de Coningrijcken van
Ca- | thay ende China , | Getogen uyt het Journael van
Gerrit de Veer.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I, sans titre séparé. Imprimé en 2 colonnes. Sans les planches, 71 pages. Signature A—H. 2.

Les planches & cartes, au nombre de 32, sur des feuilles séparées, sans texte imprimé, sont des épreuves postérieures de celles de l'édition de De Veer, publiée chez M. Colijn (1617). Elles portent les numéros 0, 1—31. Le n^o. 9, marqué 10, est une carte du Spitzberg (*Delineatio Spitzbergiae*), qui ne se trouve pas dans Colijn & qui diffère de la carte dans le recueil de Hessel Gerritz, mentionné ci-dessous.

Ce récit est un abrégé de l'ouvrage de De Veer, rédigé à la 3^e personne & augmenté (pp. 13—16) d'une annexe concernant l'île de Spitzberg, tirée d'un ouvrage publié en 1613 par Hessel Gerritz („Histoire du pays nommé Spitzberghe”), sur lequel nous reviendrons. — Le journal de De Veer est suivi (p. 54, 55) d'un récit du troisième voyage au Nord de Henry Hudson en 1609, tiré de l'ouvrage de Van Meteren (*Historie d. Nederl. oorlogen 1614*, fol. 629 a), & (p. 55—67) des traités sur la Moscovie qui se trouvent dans le recueil de Hessel Gerritz, intitulé „Beschryvinge van der Samoyeden Landt”, dont nous traiterons dans notre chapitre B. 11; enfin (pp. 68—71), du discours de Pontanus qui occupe le 23^e chapitre du 2^d livre de sa Description d'Amsterdam.

k. Verhael van de eerfte | Schip-vaert | der Hollandische
ende Zeeufche Schepen , | Door 't | Way-gat , | By Noor-
den Noorwegen , Moscovien ende Tar- | tarien om , na de
Coninckrijcken Cathay ende China. Met drie | Schepen ,
uyt Texel gezeylt in den Iare 1594. | Hier achter is by-
ghevoeght de beschrijvinghe van de Landen | Siberia , Sa-
moyeda , ende Tingoefa. Seer vreemt en vermaac- | kelijck
om lefen. | (*Gray. s. bois*). | t' Amsterdam , | Voor Iooft
Hartgers , Boeck-verkooper in de Gasthuys-steegh , in de |
Boeck-winckel , | bezijden het Stadt-huys. 1648. | 4^o [101].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des vaisseaux.

Planche double, contenant 6 vues, où sont imitées les planches *c, b, g, i, n, s* de l'édition originale.

Texte 57 pp. Signat. A 2—D 4.

Réimpression du récit publié dans *Begin ende Voortgang*, avec l'annexe, mais sans les observations astronomiques & plusieurs autres particularités, & sans la supputation des distances aux pp. 52, 53. On y a joint cependant les traités sur le Nord & le discours de Pontanus.

l. Verhael vande Eerste | Schip-vaert (*etc., comme le précédent*) . . . Den tweeden Druck, van nieuws overfien | (*Planche des vaisseaux*) | t' Amsterdam, | Voor Joost Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezijden het Stadts-Huys, | op de hoeck van de Kalver-straet, in de Boeckwinckel. 1650. | 4°. [102].

Texte chiffré 3—63. Signat. A 2—D 5.

Réimpression de l'édition de 1648; seulement, la planche double a été coupée & les six vues se trouvent dispersées dans le texte. A la fin de cette édition on lit: „t Amsterdam, By Adriaan Roest, voor aen in de Bloem-straet”.

m. Eerste | Schip-vaert der Hollanderen | Nae de | Oost-Indien | Door de | Waygats, | By-Noorden Noorweghen, Moscovien ende Tartarien: | Zijnde verrijckt met een beschryvinge veeler aengrensende Lan- | den, noyt in eenige voorige Drucken bekent: | Ende met schoone Copere Platen verciert. | (*Figure de vaisseau*). | T' Amsterdam, | By Jan Janfz. Anno 1648. | 4°. [103].

Au verso du titre, un avertissement de l'imprimeur.

Texte, 92 pag., avec signat. A—M. 2.

Planches (mauvaises), au nombre de 4, sur des feuilles séparées, sans texte. Elles n'ont pas été imitées de celles de De Veer, & représentent:

(Fol. 4). Combat avec des morfes.

(Fol. 11). „ avec un ours.

(Fol. 16). Des vaisseaux devant une île.

(Fol. 24). Autre combat avec trois ours.

Cette édition est postérieure à la première de Hartgers, mais on fait que le recueil *Begin ende Voortgang* fut aussi publié par Jan Janfz (Janssonius). Dans l'Avertissement au lecteur, l'éditeur se plaint de Hartgers, qu'il accuse de contrefaire ses éditions dans l'intention de lui nuire. Pour cette raison, il publie cette édition „corrigée & augmentée” du premier voyage, pour servir de précurseur (*voorlooper*) à d'autres, ainsi qu'à plusieurs écrits inédits. Nous savons que Jan Janfz. publia les voyages autour du monde de W. C. Schouten en 1618, de Spilbergen & le Maire en 1621. C'est probablement la réimpression de ce dernier livre par Hartgers qui lui a donné de l'humeur.

Dans l'édition de Jan Janfz, non-seulement le récit de *Begin ende Voortgang* est réimprimé en entier, avec les additions, mais Janfz a ajouté à l'annexe (*inwerp*) concernant le Spitzberg plusieurs autres notices sur la Laponie, la Norwège, Petzora, le Groenland, la Nouvelle-Zemble, la Moscovie, cette dernière en 10 pages. On trouve encore chez lui, à la fin (pp. 84—92), une autre addition intitulée: „Item een Discours ofte breede water-beschrijvinghe, om te toonen den wegh nae Cathay op vijf manieren,” etc. Voir notre chap. B. 7 de cette partie.

n. Verhael van de vier eerste | Schip-vaerden | Der | Hollandtsche en Zeeuwfche Schepen, | Naar Nova Zembla, | By Noorden Noorwegen, Moscovien ende | Tartarien om, na de Coninckrijcken Cathay en | China. Uytgevaren in de Jaren 1594, 1595. 1596. en 1609. ende | hare wonderlijcke avontueren, op de Reyfen voorgevallen. | Den laetsten Druck van nieuws overfien, en met schoone Figuren verbeteret. | (*Gray. sur bois*). | t' Amsterdam, | Gedruckt by Gillis Joosten Saeghman, Boeck-drucker | en Boeck-verkooper, in de Nieuwe-straet, Anno 1663. | 4^o [104].

Titre imprimé, avec la planche des vaisseaux. Au verso, la Renommée & une épigramme, comme dans d'autres éditions de Saeghman.

Texte en 2 colonnes, avec pagination 3—52; signature A. 2—G.

Planches dans le texte au nombre de 16, toutes sur bois, dont 10 font

imitées de celles du journal original. Les autres font de ces gravures que Saeghman employait partout.

Réimpression de l'édition de Hartgers. Quelques passages du texte font cependant restitués, non d'après le *Begin ende Voortgang*, mais d'après le journal original de De Veer. Voir, entre autres, sous la date de Févr. 1597. — A la fin (pag. 51, 52) se trouve seulement la première des additions de Hartgers, qui est ici intitulée: „Journael van Henry Hutson, gedaen in den jare 1609” etc.

3. VOYAGE D'ORIENT DE CORNELIS DE HOUTMAN (1).

(De Bry, *Petits Voyages*, Tome III, IV 1601; Camus, *Mémoire*, p. 200 fvv., 211 fvv.)

a. Verhael vande Reyfe by de Hollandtsche Schepen |
gedaen naer Ooft Indien, haer avontuer ende succes, met
de beschryvinghe der Lan- | den daer zy gheweest zijn, der
Steden ende Inwoonderen met Caerten ende Fi- | gueren
verlicht feer ghenoechlijck om lefen. | (*Planche gravée*). |
Ghedruckt voor Barent Langenes, Boeck-vercooper tot Mid-
delborgh, Anno 1597. | In 4° oblong. [105].

(Récit d'un voyage fait aux Indes Orientales par des vaisseaux hollandais; leurs aventures & leur succès, avec la description des pays qu'ils ont visités, & celle des villes & des habitants. Enrichi de cartes & de figures.)

Titre avec planche gravée, représentant le départ de l'escadre d'Amsterdam, plus grande que dans *b*.

Texte, avec signature A (2—H3), sans pagination. (Avec le titre 31 ff.)

Planches, sur des feuilles séparées, comprises dans la signature & dans

(1) Houtman fit un second voyage vers l'Orient en 1598, mais dont il n'existe aucun journal en langue hollandaise. Un rapport du pilote anglais Davis, au comte d'Essex, concernant cette expédition, se trouve dans la collection anglaise de Hakluyt & dans celle de Purchas (Tome I, 3^e partie, page 117 fvv.) Comparez l'ouvrage cité de M. de Jonge, II, p. 211 fvv.

le nombre des feuilles. Au dessus de ces planches se trouve l'explication en hollandais.

- a. (f. A 3). *Een wilt Man op de Caep* etc. (Habitants du Cap de Bonne-Espérance & de Madagascar).
- b. (f. B 2). *Een man soo hy ten oorloch gaet* etc. (Habitants de la baie de Tangil).
- c. f. C (1). *Een overste van Sumatra* etc. (Chef de Sumatra avec sa suite, & Portugais, à Bantam).
- d. (f. C 3). *Conterfeytinghe der stad Bantam* etc. (Vue de Bantam).
- e. (f. D 2). *Een Javaensche vrouwe* etc. (Habitants de Java).
- f. (f. D 3). *Een wilt mensche op een Eylant* etc. (Sauvage d'une île du détroit de Sunda; habitant de Bantam; femme javanaise).
- g. (f. D 4). *Een ghemeene Veerbarck*, etc. (Navires javanais).
- h. (f. E 2). *Aldusdanighe Chinen* etc. (Chinois à Bantam).
- i. (f. E 4). Quoique cette planche manque dans notre exemplaire, il n'y a aucun doute qu'elle représente le combat naval devant Bantam (*Een schermutvinghe gheschiet voor Bantam*) qui se trouve, comme les autres, dans l'édition suivante. Le texte de F. 1 fait suite au texte de E 3.
- k. (f. G. 3). *Hier siet ghy de Conterfeytinghe* etc. (Roi de Bali & sa suite).

Les planches e, f, h ont été en partie copiées des planches b & c du Voyage de Linschoten (édition de 1596).

Figures de monnaies dans le texte, à la dernière feuille.

Cartes dans le texte, avec les inscriptions suivantes:

(f. A 4). *Africa*.

(f. B 1). *I. S. Lauretij* (sic).

(f. B 4). *Sumatra insula*.

(f. C 2). *Jaya maior. Petrus Kaerius caelavit*.

(f. H. 1). La place est restée vide pour une carte de S. Helène.

Ces petites cartes se trouvent dans le *Caert-Threfoor* de Barent Langenes, dont nous possédons une édition parue chez C. Claesz à Amsterdam en 1598.

b. Journael | Vande Reyse der Hollandtsche Schepen ghesdaen in | Oost Indien, haer Coersen, Streckinghen ende vreemde avontueren die haer bejegenet zijn | feer vlijtich van tijt tot tijt aengeteekent. Oock de historishe vertellingen der Volcken, Landen en Steden by haer beseylt. Van haer Coop- | manschappen. Wat haer gelt is. Wat profijst daer te doen is. Waer de Speceryen vallen. Hoe de coop daer van is feer profijtelijck en genoechlijck om lefen, als oock

fekere | merckteecken en opdoeningen den Zeevarenden nut. Oock een Vocabulaer der principaelste Javaensche woorden, met vele Caerten ende Figuren verciert. | (*Planche gravée*). | Door begeerte van fekere Coopluyden gedrukt, ende men vintse te coop by Barent Langenes, | Boeck-vercooper tot Middelburgh, Anno M.D.xcviii. [1598.] | 4° oblong. [106].

(Voir le titre français page 120).

Titre, avec planche en taille douce, représentant le départ des 4 vaisseaux d'Amsterdam, avec leurs noms. La planche est entourée d'une bordure de petites figures, deux de chaque côté, avec cette inscription: *Bantam Urbis gubernator dictus kipati, & Navare Sus (Navarchus?) Major*; les figures au dessous sont des imitations des planches du livre.

Texte avec signature A 2—H 3, sans pagination. (Avec le titre 34 ff.). La feuille H 4 est signée; cependant le cahier H. se compose de 6 ff.

Planches, au nombre de neuf, exécutées dans la même manière que celles de l'édition précédente, mais avec quelques changements. Par exemple, la figure du „Roi d'Antongil”, dans la 1^e planche, porte ici des cornes à son bonnet; dans la 1^e planche du *Verhael*, ces cornes sont attachées à la tête du personnage. Le bouclier du „guerrier d'Antongil” est ici beaucoup plus grand que celui du guerrier figurant dans le *Verhael*.

Figures de monnaies, comme dans le *Verhael*.

Cartes dans le texte.

(feuille A 4). Promont. Bonae Spei.

(„ B 2). I. S. Lauretii (*fic*)

(„ C 3. v^o). Sumatra Insula

(„ D 2). Iava maior.

(„ H 3). Santa Helena.

} copies des cartes du *Verhael*.

Après, le titre suivant :

Appendix | Oft By-voechfel achter t Journal vande Reyse der | Hollantsche Schepen op Iava, inhoudende de opdoeningen vande C. de bona Esperança, van de Reede van Ague Sam- | bras, de Cabo S. Iufta, de Cabo de S. Auguftin, en feker opdoeningen van S. Laurens, Sumatra, Iava, met oock de caerte ende beschrijvinge van het | Conincklijk Eylant Baly: Midtfgaders oock feker Vocabulaer der Maleysfche woorden, in druck ghebracht door Cornelis Ger-

ritsz. van | Zuydt lant. | (*Planche gravée*). | Door begeerte
van sekere Cooplyuden ghedruckt, ende men vintse te coop
by Barent | Langenes, Boeck-vercooper tot Middelburgh,
Anno M.D.XCVIII. [1598.] | 4° oblong.

(*Voir le titre français, page 121.*)

Titre, avec planche gravée en taille douce, représentant les vaisseaux en rade devant Bali, & le roi avec sa fuite sur le rivage, comme dans la planche k.

Texte, avec le titre 10 ff. dont la 3^e porte la signature: Bb, & la 5^e—8^e Cc—C(c) 4. — Dans le texte on trouve plusieurs croquis des côtes, gravés sur bois.

La feuille 10 a contient une carte gravée en taille douce, avec l'inscription: *Insula Bali*. Au verso une figure en bois de l'oiseau appelé *Eme*, avec description.

Quelques exemplaires de cet *Appendix* portent l'année M.D.CXVIII au lieu de M.D.XCVIII. Cela n'est cependant qu'une faute d'impression: l'édition est la même.

c. *Diarium nauticum | Itineris Batavorum in Indiam Orientalem, cursuum, tractuum, variorumque eventuum, qui ipsis contigerunt, diligenter descriptum. His accedunt, narratio Historica nationum, regionum, & civitatum, quas adnavigarunt: negotiationes, monetæ species, lucri accipiendi ratio, | Aromatum natale folium, eorumque pretium. Lectu periuicunda & utilissima. Describuntur & certa signa littoralia, regionumque situs & ap- | parentiæ, nautis scitu commodissima: quibus adiungitur explicatio præcipuarum dictionum Iavanicarum. Omnia Regionum tabulis, & | figuris illustrata. | (Planche gravée). | Extant venales apud Bernardum Langenesse Bibliopolam Middelburgi. Anno 1598. | 4° oblong. [107].*

Titre, avec la même planche que l'édition hollandaise.

Texte, avec signature A 2—G 5, sans pagination. (Avec le titre, 30 ff.). Le cahier G se compose de 6 ff. dont 5 sont signés.

Les planches (avec inscriptions latines imprimées), ainsi que les cartes, sont les mêmes que dans l'édition hollandaise de 1598.

Vient après, le titre suivant :

Appendix. | Diarii Nautici Itineris Batavorum in Iavam ,
 continens apparentias | Promontorii Bonae Spei , stationis
 navium Aquae S. Bras , Promontorii S. Iufti , Promontorii
 Au- | guftae , certafque apparentias infularum Madagafcar ,
 Sumatra , & Iavae. Infuper Tabulam & descriptionem Re-
 galis infulae | Bally : una cum explicatione aliquarum dictio-
 num gentis Madagafcar : & Dictionario vocabulorum Malifeo-
 rum : per | Cornelium Gerardi Filium Zuidlandum , edita. |
 (*Planche gravée*). | Extat venalis apud Bernardum Lange-
 nefse Bibliopolam Middelburgi , Anno 1598. | 4^o oblong.

Contenant , avec le titre , 10 ff. La planche du titre & les figures dans
 le texte font les mêmes que dans *b* , mais la carte de Bali est une
 copie. Elle porte l'infcription *Infula Baly*. — Signat. de la 2^e f. Aa 2 ,
 3^e f. Bb , 5^e—8^e Cc—Cc 4.

d. Diarium nauticum | Itineris (*etc.* , *comme le précé-*
dent) Extant venales apud Adrianum Perier Bibliopo-
 lam Parifijs. Anno 1598. | 4^o oblong. [108].

C'est la même édition que la précédente , avec changement
 dans le titre. Dans quelques exemplaires la carte de Bali , à la
 fin de l'Appendix , est la même que dans l'édition hollandaise.
 L'éditeur semble s'être servi des deux gravures indistinctement.

D'autres exemplaires portent dans le titre l'adresse de Joannes
 Janssonius (Jan Jansz) , à Arnhem. Voir : Meusel , *Bibliotheca
 historica*. Vol. II , pars 1 , pag. 341. Il s'en trouve un à la
 bibliothèque municipale de Hambourg.

e. [Journal | Du voyage de l'Inde Orientale , fait par
 les navires Hollandoi- | fes ; leurs courfes & Rhombes ,
 certaines marques & decouvrements de terres. Ensemble
 un | discours hiftorial des adventures eſtranges , ſurvenues ,
 peuples , terres , villes abordees : qualité des marchandifes ,
 les lieux , | ou les eſpices ſe trouvent ; l'achat d'icelles ; le
 profit qu'on peut y faire , & la forte des monnoyes , le tout

très-utile a tous marchans, & navigans, | & très recreatif
a lire. Plus l'explication des diétions principales de Java,
le tout de plufieurs cartes et autres figures enrichi & orné. |
On les vend chez Bernard Langenes a Middelbourg. |
1598 | 4° oblong. [109]].

Titre, avec la même planche que l'édition hollandaise.

Texte avec fignat. A 2—H 3, fans pagination. (Avec le titre 34 ff.)

Planches avec infcriptions (françaises?) imprimées.

[Appentis | au Journal du voyage des navires d'Hollande
à Java, contenant les apparences du Promontoire de Bonne
Eſperance, en le decouvrant: ſemblablement, de la | Rade
d'Agua Sambras, du Promontoire S. Juſto; du Cape Au-
guſta, & aucunes apparences de S. Laurens, Sumatra &
Java: enſemble la carte, avec la deſcription de la Royale
Ile de Baly. Plus un diétionnaire de ceux de Madagaſcar,
& Java: & explication des di- | étions Maleyſines. Le tout
donné en lumière par Cornille fils de Girard de Zudlande. |
On les vend chez Bernard Langenes Libraire à Middel-
bourg 1598 | 4° oblong].

Comprenant avec le titre 10 ff. Planche du titre & figures dans le texte,
les mêmes que dans *a*? Signat. Bb—Cc 4.

Cette deſcription de l'édition française eſt tirée de: „G. M.
Aſher, Commentationis ſpecimen de navigationum quas Batavi
typis deſcripferunt collectionibus” (Berol. 1860), page 9. Nous
doutons que la diviſion des lignes dans la copie du titre (du moins,
pour ce qui concerne *P. Appentis*) ſoit exacte.

Le *Verhael* (a) & le *Journal* (b) publiés chez Langenes, ſont
au fond le même ouvrage, à ſavoir un journal tenu à bord du
vaifſeau *Hollandia*. Seulement, le *Journal* a été confi-
dérable-

ment augmenté & a subi en quelques endroits des modifications. Il est probable que l'auteur de ce dernier a fait usage du même texte original qui a servi à rédiger le *Verhael*. Ceux qui étudieront ces journaux auront donc à comparer entre elles les deux éditions. Nous ne connaissons qu'un seul exemplaire du *Verhael*.

Le *Diarium* (c, d.), & le *Journal* (e) font des traductions exactes du *Journal* (b).

C'est le *Verhael*, c'est à dire la première édition de ce journal, que Levinus Hulsius a traduit en allemand pour sa collection, dont elle forme la première partie. (Nürnberg 1598. 4°. 72 pag.) Sur les douze planches & cartes qu'elle contient, neuf sont des imitations des pl. a—e, h—k & de la carte de Bali du *Verhael*. Hulsius y a ajouté une carte du monde, une carte de Madagascar & une vue de l'île S. Hélène. Une 13^e planche, la figure de l'oiseau *Eme* (beaucoup mieux réussie que dans le journal Hollandais de 1598), se trouve pour la première fois dans la 3^e édition de Hulsius (1612).

Une autre traduction allemande du *Verhael* parut dans la même année à Cologne. Elle est intitulée: „Warhaffter, klarer, eigentlicher Bericht von der weiter, wunderbarer und nie bevor gethener Reiff oder Schiffart, biss in India gegen der Sonnenauffgang gelegen, welche ... gethan drey Schiffe ... und eine Pinasse ... von etlichen Kauffherren in Hollandt zugerüst ... Auss Niderl. Sprach in Hochteutschen bracht durch Conrad Lew, aller historien Liebhaber. Gedruckt zu Cölln, bey Peter Ketschedt, vnder der Trachenpfortten, im Jahr 1598. In 4°. (46 pages).

Le *Journal* & l'Appendice furent traduits en anglais & publiés par John Wolfe à Londres (in 4°) dans la même année que l'édition originale. Voir Ternaux-Compans, *Bibliothèque Asiatique*, N°. 746—47. La traduction est de la main de William Phillip, le même qui traduisit en anglais l'ouvrage de De Veer, celui de Linfchoten & le journal de Schouten.

Dans l'appendice du *Journal* se trouvent quatre petits vocabulaires: 1° de quelques mots en usage parmi les habitants de l'île de S. Laurent; 2° de quelques mots ayant cours parmi ceux de la baie d'Antongil; 3° de quelques mots malais; 4° d'une

vingtaine de mots javanais. Ces pièces sont entièrement différentes de l'ouvrage de Frederick de Houtman, frère du chef de l'expédition, pris en 1598 par le roi d'Atsjin ou Achin, sur l'île de Sumatra, & retenu prisonnier par ce prince durant vingt-six mois. De retour dans sa patrie, F. de Houtman publia :

Spraeck ende woord-boeck, | Inde Maleysche ende Madagaskar- | sche Talen, met vele Arabische ende Turcsche woorden: | Inhoudende twaelf tamen sprekinghen inde Maleysche, ende drie inde Madagaskarsche spraken, met alderhande woorden ende namen, ghestelt naer ordre | vanden A. B. C. alles int Nederduytsch verduyft. | Noch zijn hier byghevoecht de Declinatien van vele vaste Sterren, staende ontrent | den Zuyd-pool: voor desen tijdt noyt ghesien. | Sonderling nut voor de ghene die de Landen van Oost-Indien befoecken: ende niet | min vermakelick voor alle curieuse Lief-hebbers van vreemdicheydt. Alles | ghesteldt, gheobserveert, ende beschreven door | Frederick de Houtman van Gouda. | T' Amstelredam, | By Ian Evertsz. Cloppenburch, Boeckvercooper, op 't Water, | inden grooten Bybel. M.vjC. ende III. [1603] | Met Privilegie van acht Iaren. | 4^o oblong. (1). [110].

(Dialogues & vocabulaire de mots malais & malgaches, augmentés de plusieurs mots arabes & turcs ... A quoi sont ajoutées les déclinaisons de plusieurs étoiles fixes de l'hémisphère méridional, inconnues auparavant ... Le tout composé, observé & décrit par Frederick de Houtman de Gouda.)

Privilège des Etats-Généraux au verso du titre. — Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux, au Prince Maurice, etc. 3 pp. — Préface de l'auteur,

(1) Réimprimé, avec quelques changements & augmentations, en 1680 (Amsterdam, par ordre des Directeurs de la Compagnie des I. O., chez P. Matthyfz in 8^o).

avec signature autographe 1 p. — Poème à la louange de l'auteur, signé *Vigilantia & fide*. D. M. 1 p. — En tout 8 pp. de préliminaires.

Texte avec pagination 1—222 au lieu de 221. Ensuite, 3 poème (p. 222—224).

Nouveau titre: Hier nae volghen eenighe vaste Sterren &c. En tout 13 pp. sans pagination.

Dans cette même année (1603), Frederick de Houtman prit part comme commis, à l'expédition de Steven van der Hagen. En 1605 il fut élevé au grade de gouverneur d'Ambon. C'est en cette qualité que nous le rencontrerons plus tard.

f. D'Eerfte Boeck. | Històrie van Indien, waer inne ver-
haelt is de avon- | tueren die de Hollandtsche Schepen be-
jeghent zijn: Oock een particulier verhael der Condi- | tien,
Religien, Manieren ende huijfhoudinge der volckeren die
zy befeijlt hebben: wat Gelt, Specerye, Drogues ende |
Coopmanschappen by haer ghevonden wordt, met den prijs
van dien; Daer by ghevoecht de Opdoeninghen ende streckin-
gen vande Eylan- | den ende Zee-cuften, als oock de con-
terfeytsfels der Inwoonderen, met veel Caertiens verciert;
Voor alle Zee-varende ende curieuse lief-heb- | bers seer
ghenuelijck om lesen. Door G. M. A. W. L. | (*Planche
gravée*). | Ghedruckt t' Amstelredam, by Cornelis Claefz.
opt Water, int Schrijf-boeck, A^o 1598. | 4^o oblong. [111].

(Voir le titre français, page 127).

Titre, avec une carte gravée en taille douce. Elle porte l'inscription: *Typus expeditionis nauticae Battavorum in Iavam, absolutae 1597*. Au haut de la planche se trouvent dix petites figures imitées des planches de l'ouvrage.

Préface, signée: *By G. M. A. W. L.* (2 pp.) Nous reviendrons sur ces initiales.

Texte, avec titre & préface, mais sans les planches, 70 feuilles. Les ff. 3—23 sont numérotées: 3, 5—24, parce qu'on a compris la 1^e planche

dans le nombre des feuilles ; la 24^e ne porte pas de chiffre ; la 25^e porte le chiffre 25, la 26^e 24 ; les ff. 27—38 ont le chiffre exact ; la 39^e porte le chiffre 36 ; les 40^e—43^e le chiffre exact ; la 44^e le chiffre 41 ; les 45^e—58^e le chiffre exact ; la 59^e le chiffre 58 ; la 60^e le chiffre 50 ; les 61^e—67^e les chiffres 60—66 ; la 68^e le chiffre 64 ; les 69^e, 70^e ne sont pas numérotés.

Signature (y compris les planches) A—R, chaque cahier de 4 ff. ; S, cahier de 6 ff. ; T, V, X, IJ, Z, Aa—Ff, cahiers de 4 ff. chacun.

Le texte est divisé en 43 chapitres, ou plutôt en 44, le numéro 16 ayant été compté deux fois. Il porte les sommaires en marge. — Dans le texte se trouvent plusieurs esquisses des côtes, gravées sur bois. Elles sont prises d'un autre point de vue que celles de l'Appendix du *Journal*.

Planches & cartes, au nombre de 49, sur des feuilles séparées, avec inscription hollandaise imprimée au dessus de la gravure.

- a. (feuille A 4). Carte de l'Afrique du Sud. Dans un coin, une petite carte avec l'inscription „De Baij van A. de S. Bras”.
- b. („ B 3). Habitants du Cap de Bonne Espérance. En partie imitée de la planche a du *Verhael* de Langenes.
- c. („ C 1). Carte: *Insula de S. Laurentij*. Avec 4 petites cartes alentour (*Insula de S. Maria* ; *D. Baya Dantongil* ; *T hollandsche Kerckhof* ; *Porto de S. Augostino*).
- d. („ C 3). Habitants de Madagascar. En partie imitée de la planche a du *Verhael*.
- e. („ D 3). Danse des habitants de Madagascar.
- f. („ E 3). Habitants de la Baye de Tangil. En partie imitée de la planche b du *Verhael*.
- g. („ F 3). Villages de *Spakenbouch* & *S. Angero*.
- h. („ G 4). Poissons volants etc.
- i. („ H 3). Habitants de l'île *Pugnlatan*. L'une des figures est copiée de la planche f du *Journal* de Langenes.
- k. („ I 3). Chef de Sumatra avec sa fuite. En partie imitée de la planche c du *Verhael*.
- l. („ K 1). Cocotiers & autres arbres. En partie imitée de la planche ee de Linfchoten (1596).
- m. („ L 1). Port de Bantam.
- n. („ M 2). Combat naval devant Bantam. Imitée de la planche i du *Journal*.

[A la fin du 18^e chapitre ou de la feuille M. 4, on lit : „Hier stelt het Caertgien van Java ende Sumatra.” (Placer ici la petite carte de Java & de Sumatra). Ces mots se trouvent aussi dans l'édition in-fol., mais la petite carte en question manque dans toutes les éditions.]

- o. (feuille N 3). Plan de Bantam.
- p. (à la fin de N. 4). Bazar à Bantam. Planche double, non c
dans la signature de l'ouvrage.
- q. (feuille O 2). Gouverneur de Bantam, assis, etc.
- r. („ O 4). Capitaine à Bantam, à la promenade.
- s. („ P 2). Soldats à Bantam.
- t. („ P 3). Marchands à Bantam. En partie imitée de la pl
du *Journal*.
- u. („ Q 1). }
v. („ Q 2). } Marchands étrangers à Bantam.
- w. („ Q 4). Chinois à Bantam.
- x. („ R 1). Temple des Chinois. Il est possible que le def
se soit laissé inspirer par la planche *ee* d
Linschoten (1596).
- y. („ R 3). Marchands portugais à Java. Comparez la pl
de Linschoten.
- z. („ R 4). Conseil militaire à Bantam.
- aa. („ S 2). Payfans près de Bantam.
- bb. („ S 3). Instruments de musique des Javanais.
- cc. („ S 4). Danfes des Javanais.
- dd. („ S 5). Charpentiers & esclaves à Java.
- ee. („ S 6). Vaisseaux de guerre des Javanais.
- ff. („ T 2). Navires javanais. En grande partie imitée
planche *g* du *Journal*.
- gg. („ T 4). Eléphant, Rhinocéros etc.
- hh. („ V 1). Autruche (la figure en bois de l'Appendix du
nael nomme cet oiseau *Eme*), Salamandre &
animaux.
- ii. („ V 2). Combat de coqs.
- kk. („ V 4). Arbres de Java [Mangas, Arcea etc.] Compar
pl. *dd*, *ee* de Linschoten.
- ll. („ X 2). Arbres de Java (Mangostan, Talaffe, Alfa, etc)
- mm. („ X 3). „ (Palmitas, Jacca, etc.)
- nn. („ X 4). „ (Canella do mato, Carcapuli, etc.)
- oo. („ IJ 2). Fruits de Java (Canior, Pucho, etc.)
- pp. („ IJ 3). „ (Lacca, Lancuas, etc.)
- qq. („ Z 1). Sycomorus, Semper vivum, etc.
- rr. („ Aa 1). Le vaisseau *Amsterdam* attaqué par les habitants de
- ss. („ Cc 3). Noble de Bali en voyage.
- tt. („ Dd 2). Roi de Bali & sa fuite. Imitée de la planche
Verhael.

- uu. (feuille Dd 3). Carte de l'Isle de Bali. Entièrement différente de la carte du *Journal* (Appendix).
- vv. C „ Ee 1). Femme indienne, se faisant brûler sur le bûcher de son époux. Limitée de la planche s de Linschoten.
- ww. C „ Ee 3). Carte de S. Hélène. Entièrement différente de celle du *Journal*.
- xx. C „ Ff 1). Sargasso & Trombas.
- yy. C „ Ff 4). Monnaies des Indes, 15 figures, dont 4 se trouvent (grav. f. bois) dans le *Verhael* & le *Journal*.

g. Prima pars | Descriptionis Iti- | neris navalis in Indiam | Orientalem, earumque rerum | quae navibus Battavis oc- | currerunt: | una cum particulari enarratione conditio- | num, | morum, œconomiae populorum, quos adnavigarunt. Prae- | terea de numismatis, | Aromatibus, Speciebus & mercibus | ibidem Venalibus, eorumque pretio. Insuper de | Infularum | apparentijs, tractibus, Oris que regionum maritimis, Vna | cum incolarum | ad vivum delineatione; Cuncta diversis | tabulis illustrata; omnibus mare navigantibus | & rerum | exterarum studiosis, lectu periucunda. | Authore G. M. A. | W. L. | (*Planche gravée*). | Amstelrodami, | Ex Officina | Cornelij Nicolaj, Typographi ad symbolum Diarij, ad | aquam. | Anno M.D.XCVIII. [1598]. | fol. [112].

Titre, avec la même carte que l'édition précédente.

Préface, signée G. M. A. W. L.

Texte (avec le titre, la préface & la dernière planche) 52 feuilles, dont 2-51 sont numérotées. La feuille 8 porte le chiffre 7.

Les planches & cartes gravées, au nombre de 49, se trouvent dans le texte, ainsi que les croquis des côtes. — Seulement, la planche double p (Bazar à Bantam); avec description imprimée en français (*Delineation du Bazar*), est gravée sur une feuille séparée qui se trouve entre les feuilles 25 & 26. Cette planche manque dans beaucoup d'exemplaires, quoique le texte y renvoie.

h. Premier Livre | de l'Histoire de la | Navigation aux | Indes | Orientales, par les Hollandois | et des choses a eux | advenues ensemble | les conditions, les meurs, & manières

de vivre des na- | tions, par eux abordées. Plus les Mon-
noyes, Espices, Drogues, & marchandises, & le pris |
d'icelles. Davantage les decouvremens & apparences, situa-
tions, & costes maritimes | des contrees; avec le vray pour-
traict au vif des habitans: Le tout par plusieurs figures |
illustré: trefrecreatif a lire a tous navigans & amateurs des
navigations lointaines, es | terres estrangeres. Par G. M.
A. W. L. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amstelredam par
Cornille Nicolas, sur l'eau, au livre à écrire. Anno 1598. |
fol. [113].

Titre & préface, comme dans l'édition précédente.

Texte, avec titre etc. 54 feuilles, dont 2—53 sont numérotées.

Les planches & cartes font partie du texte, comme dans l'édition latine. —
La planche double du Bazar (entre les ff 26 & 27) manque dans tous les
exemplaires que nous avons eus sous les yeux.

i. D' Eerfte Boeck. | Historie van Indien, waer inne ver-
haelt is de avon- | tuere die de Hollandtsche Schepen be-
jegent zijn (*etc., comme la 1^e édition*)... Ghedruckt
t' Amstelredam, by Cornelis Claefz, op 't Water, int Schrijf-
boeck, Anno 1609. | 4^o oblong. [114].

Titre & préface comme la 1^e édition.

Texte, conforme à la 1^e édition, contenant avec le titre & la préface,
mais sans les planches, 70 ff. Les ff. 4—22 sont signés 5—23; 23 est
numér. 25; 24 est sans chiffre; 25—30 ont le chiffre exact: 31 le chiffre
30; 32—38 le chiffre exact; 39 le chiffre 37; 40, 41 le chiffre exact; 42
le chiffre 39; 43 le chiffre 34; 44 le chiffre 41; 45—58 le chiffre exact;
59—65 le chiffre 58—64; 66—69 le chiffre 63—66; la feuille 70^e n'est
point chiffrée.

Signature; ordre des chapitres; figures dans le texte; planches & cartes
séparées, tout comme dans la 1^e édition. — La vue du Bazar se trouve
au même endroit.

k. Premier Livre | de l'Histoire de la | Navigation aux
Indes | Orientales, par les Hollandois; (*etc., comme la 1^e
édition*)... Imprimé à Amsterdam, chez Cornille Nicolas,
demeurant | sur l'Eau, au livre à écrire. L'an 1609. | fol.
[115].

Cette seconde édition française est une réimpression exacte de la première de 1598. — La planche du *Bazar* ne s'y trouve pas plus que dans celle-là.

l. Pirma [sic] pars | Descriptionis itineris navalis in Indiam | Orientalem (etc., comme la 1^e édition)... Amstelrodami, | Veneunt Apud Iohannem Walschaert, 1614. fol. [116].

C'est la même édition latine que celle de 1598, avec un nouveau titre. Ce titre est orné d'une planche qui n'appartient pas à ce Voyage. C'est une imitation (différente de celle de De Bry) de la planche 19 du Journal de Van Neck.

m. 'T Eerste Boeck. | Historie van Indien, waer inne verhaelt is | de avonturen die de Hollantsche Schepen bejegen zijn . . . , Daer by gevoecht de conterfeytsels der inwoonderē (etc.) . . . Tot Amstelredam, By Michiel Colijn, Boeckvercooper opt Water, int Huyfboeck, Anno 1617. | 4^o oblong. [117].

Titre avec la même carte que la 1^e édition.

La préface est omise.

Le texte est imprimé en deux colonnes. Il contient avec le titre & les planches 87 feuilles, dont 2—39 sont correctement chiffrées; 40—47 ont les chiffres 39—46; 64—76 le chiffre 60—72; 77 le chiffre 69; 78—87 le chiffre 74—83.

Signature A—Y ij.

Le nombre des chapitres est resté le même. Deux portent le numéro 17, comme dans les deux éditions antérieures deux portaient le numéro 16.

Comme le titre l'indique [comparez le titre des éditions de 1598 & 1609], les croquis des côtes avec leur description manquent dans cette édition.

Planches, au nombre de 35, dans le texte. — Ce sont des épreuves faiguées des planches suivantes, faisant partie des éditions antérieures: *a—o, q—x, z—cc, cc—hh, rr—yy.*

Le texte de ce journal, qui contient le récit le plus important de la première expédition des Hollandais aux Indes Orientales sous Cornelis de Houtman, est le même dans les éditions *f-m*; seulement, comme nous l'avons remarqué, la situation des côtes manque dans l'édition de Michiel Colijn (1617).

Le journal a été tenu à bord du vaisseau *Mauritius* & diffère absolument du journal publié chez Langenes. L'auteur, qui se cache sous les initiales G. M. A. W. L. (1), n'est autre que Willem Lodewijcksz, un des commissaires (*commies*) de la flotte. On en obtient la preuve en comparant le récit du chap. 17 du *Premier Livre* avec le récit de Pontanus, dont nous parlerons plus tard (2). Dans l'ouvrage important de M. de Jonge on trouve quelques détails concernant ce personnage. Moucheron l'envoya comme commis principal à la côte occidentale d'Afrique & à l'île del Principe en 1598; puis, en 1600, en qualité d'amiral d'une petite flotte, au Brésil (avec Joris van Spilbergen). Plus tard, en 1603, nous le voyons reparaitre comme premier commis dans l'expédition commandée par Steven van der Hagen (3).

Dans le Recueil des frères De Bry, on trouve une traduction latine de ce Journal, différente de celle publiée par Cornelis Claefz, & faite sur l'édition allemande des mêmes éditeurs de 1599, par Bilibald Strobaeus. M. Camus a comparé les deux éditions latines & prouvé que celle de C. Claefz mérite la préférence. L'imitation des planches est passablement exacte. Elles correspondent de la manière suivante à celles du *Premier Livre*:

Pars III. Planche des monnaies. — P. L. pl. *ijj*.

Idem. ICONES. VIII. P. L. pl. <i>c</i> .		X. P. L. pl. <i>e</i> .
IX. — <i>d</i> .		XI. — <i>f</i> .
(copie inexacte).		XII. — <i>g</i> .

(1) Le sens des trois premières initiales : G. M. A., nous échappe.

(2) Ce que l'auteur du *Premier Livre* raconte ici à la première personne („ben ick aen landt ghestemt," c'est à dire, „ce fut moi qu'on envoya à terre à la majorité des voix"), est attribué dans le récit de Pontanus à Willem Lodewijcksz.

(3) Voir : De Jonge I, 114, 115, 233; III 27.

XIII. P. L. pl. i.	XXXIV. P. L. pl. ii.
XIV. — k.	XXXV. — ss.
XV. — m.	Pars IV. <i>Icones.</i> V. — ii.
XVI. — n.	(copie inexacte.)
XVII. — o.	VII. P. L. pl. gg.
(XVIII ne se trouve pas dans le Premier Livre.)	VIII. — hh.
XIX. — r.	IX. — h.
XX. — s.	X. — xx.
(copie inexacte.)	XIV. — kk.
XXI—XXIV. P. L. pl. u, v, w, x.	XV. — ll.
XXV, XXVI. — z, aa.	XVI. — mm.
XXVII, XXVIII. — ce, ff.	XVII. — nn.
XXIX, XXX. — cc, bb.	XVIII. — pp.
XXXI. — rr.	XIX. — qq.
XXXII. — p.	(copie inexacte.)
XXXIII. — uu.	XX. P. L. pl. oo.

On voit que 40 seulement des 49 planches & cartes de l'ouvrage original ont été copiées par les De Bry. — Les planches I—VII, XVIII des *Icones* de la 3^e partie semblent dues au caprice de l'artiste allemand.

n. Indica Amstelodamensium navigatio prima; ejusque | historia ordine posita.

Dans l'ouvrage intitulé:

Rerum & Urbis | Amstelodamensium | historia. | In qua
Hollandiae primum atque inde Amstelandiae, | oppidique
natales, exordia, progressus, privilegia, statuta | eventaque
mirabilia cum novis urbis incrementis com- | merciiisque ac
navigationibus longinquis, aliaque ad | politiam spectantia,
additis suo loco tabulis aeri incisis, | ad haec usque tempo-
ra, observata annorum ferie | accurate omnia deducuntur. |
Auctore | Joh. Ifacio Pontano | Amsterdami | Sub
Cane Vigilanti excudit | Judocus Hondius An. D. 1611. |
Pet. in. fol. [118].

C'est le chapitre 24 du 2d. Livre, commençant à la page 144 & finissant à la page 191.

o. De eerste vaert na Oost-Indien by die van Amsterdam begonnen; | ende de historie ende wtcomste der selver ordentlick gefelt.

(*Première navigation aux Indes Orientales, commencée par ceux d'Amsterdam; exposé méthodique de son histoire & de son succès.*)

Dans l'édition hollandaise de l'ouvrage précédent, intitulée :

Historische | Beschrijvinghe der seer wijt be- | roemde
Coop-stadt | Amsterdam | met het ghene . . . de handel
ende verre reyfen . . . betreffende is . . . Eerst int Latijn
ghestelt en beschreven | Door | Ioh. Ifacium Pontanum. |
Ende by den selven oock naderhandt neerstlich overfien en-
de op veel | plaetsen vermeerdert ende verbeteret. | Ende nu
wt des Autheurs laetste Copije in Nederduyts overgheset |
Door Petrum Montanum. | Alles met Copere Figuren af-
ghebeelt ende verciert. | Tot Amsterdam, | Ghedruckt by
Judocum Hondium, woonende inde Calver-straet | inden
Wackeren Hont. Anno 1614 | Met Privilegie. | 4°. [119]-

(*Description historique de la ville . . . d'Amsterdam Augmentée & corrigée par l'auteur & traduite par Petrus Montanus.*)

Traduction du récit précédent composant le 24^e chapitre du 2d. livre, pp. 180—237.

Les planches de ce récit sont pour la plupart des copies réduites & modifiées de celles qui se trouvent dans la collection des De Bry. Une seule porte le nom du graveur : *Benjamin Wright*, le même qui grava de petites cartes pour l'atlas de Langenes. (1)

Les chiffres que ces planches portent dans l'ouvrage de Pontanus sont imprimés au dessus de la gravure.

(1) Probablement B. Wright était de la même famille que le cartographe distingué Edward Wright, qui fut en relation avec Joffe Hondius. V. l'ouvrage de M. de Jonge, I. 74.

Lat. N ^o . 17.	Holl. N ^o . 18.	
		Vaisseaux de l'expédition. — Cette planche ne se trouve ni chez De Bry, ni dans aucun autre récit.
18.	19.	Habitants du Cap de Bonne Espérance, dévorant les entrailles d'un bœuf, tué par les Hollandais (De Bry. Pars III. Icones, n ^o . VII).
19.	20.	I. S. Laurentii. (Ibid. VIII).
20.	21.	3 figures (dont 2 ibid. XI & 1 ibid. IX).
21.	22.	(Ibid. X).
22.	23.	(Ibid. XIV).
23.	24.	(Ibid. XV). Mauvaise copie.
24.	25.	(Ibid. XVI).
25.	26.	Vaisseaux de l'expédition, partant de Bantam. (Unique).
26.	27.	Carte de Java. Tirée d'un Atlas du temps ?
27.	28.	(De Bry XVII).
28.	29.	(ibid. XXIV).
29.	30.	(ibid. XXV).
30.	31.	3 figures (dont 1 ibid. XXII & 2 ibid. XXVI).
31.	32.	(ibid. XXVIII).
32.	33.	(De Bry, Pars IV. ic. VII avec changements).
33.	34.	(ibid. VIII, très-changé).
34.	35.	(id. Pars III ic. XXXI).
35.	36.	Vaisseaux de l'expédition devant Madura (Unique).
36.	37.	(De Bry XXXIII, au rebours).
37.	38.	(ibid. XXXIV).
38.	39.	(id. Pars II. ic. IX).

Le récit de Pontanus est composé en grande partie, comme il dit lui même quelque part, d'après le journal autographe d'un personnage supérieur, qui avait eu la clef de l'affaire. Probablement s'agit-il du même journal que celui de Frank van der Does, publié pour la première fois dans l'ouvrage de M. de Jonge (*De opkomst van het Nederlandsch gezag in Oost-Indië*, Tome II pp. 287 fvv.), & dont l'auteur du récit suivant a certainement fait usage.

De eerste Schipvaerd der Hollandsche Natie | naer
Oost-Indien, waer inne verhaelt wordt al wat haer | fon-

derlings onder wegen bejegen is, als oock de Conditien, | Religien, Zeden, en Huyfhoudinghe der volckeren, met | den Aerd, Vruchtbaerheyd, Ghewaffen, Dieren, ende andere | eygentfchappen der Landen, die fy befeylt hebben: ghetroc- | ken uyt verfcheyden Iournalen ofte dagh-regifters daer van | ghemaect, zeer vermaeckelijck ende nut om lefen.

(Première navigation de la Nation Hollandaise aux Indes Orientales, où est raconté tout ce qui est arrivé de remarquable pendant le voyage, comme aussi la condition des peuples, leur religion, leurs mœurs & coutumes, la nature du sol, sa fertilité, ses plantes, ses animaux & autres particularités des contrées visitées par les Hollandais : récit tiré de divers journaux tenus pendant le voyage).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre séparé. Imprimé en 2 colonnes. Sans les planches: 112 pages. Signat. Aa—Oo 3.

Les planches & cartes, au nombre de 49, sur des feuilles séparées, sans texte imprimé, ne sont pour la plupart que des épreuves fatiguées du Journal *f*. Elles sont chiffrées 1—32, 33 A, B, 34—35, 36 A, B, C, 37, 38 A, B, 39—43, 44 A, B. Dans quelques exemplaires la planche 3 est répétée & la planche 1 manque.

Les numéros 1—13 correspondent aux planches que nous avons décrites sous les lettres *a—n* du *Premier livre*; 14 à la planche *rr*; 16, 17 à *o, p*; 18 à *cc*; 19 à *bb*; 20 à *q*; 21 à *x*; 22, 23 à *r, s*; 24 à *aa*; 25—28 à *t—w*; 29 à *ij*; 30 à *ee*; 32, 33 A, B, 34, 35, 36 A, B à *gg—nn*; 37 à *oo*; 38 A à *qq*; 38 B à *pp*; 39—42 à *ss—vv*; 43 à *xx*; 44 A à *ww*; 44 B à *ijj*.

15 est une carte de *Java Major* dans le format du livre, probablement d'après une carte de Hondius.

31 est une copie de la planche *g* du journal *b*.

36 (différents arbres, marqués A—H), ne se trouve pas dans les journaux précédents.

Ce récit est écrit sous forme de journal, mais à la 3^e personne. Pour une grande partie, l'auteur a suivi le journal de Willem Lodewijcksz (*Premier livre*), parfois aussi le journal publié chez Langenes. Cependant il ne s'est pas borné à puiser à des sources imprimées. Un autre journal, inédit, lui a beaucoup servi: celui-là même que nous avons mentionné tout à l'heure, le journal

de Frank van der Does. Ce récit est par conséquent le 5^e qui présente un intérêt particulier.

Les insertions (*inwerp*) dans ce journal ont été en partie tirées des journaux précédents du même voyage, en partie d'autres ouvrages, comme ceux de Marc Paul (page 17, 60?) & de Linschoten (page 2, 103, 106), & des récits de voyages postérieurs à celui de Houtman. L'addition concernant les poids, mesures & monnaies des Indes est tirée (en abrégé) du *Premier Livre*.

r. Eerste | Schip-vaert | Der Hollanders naer | Ooft-Indien, | Met vier Schepen onder 't beleydt van Cornelis Houtman uyt | Texel t' zeyl ghegaen, Anno 1595. | Waer in verhaelt werdt, al wat haer fonderlinghs onder wegen | bejegt is, als oock de Conditien, Religien, Zeden en Huyf-houdin- | gen der Volckeren, met den Aerdt, Vruchtbaerheyt, Gewas- | fen, Dieren en andere eygenschappen der Lan | den, die fy befeylt hebben. | Seer vermaeckelijck om lesen. | (*Grav. sur bois*). | t' Amsterdam, | Voor Iooft Hartgers, Boeck-verkooper in de Gasthuys-steegh, in de | Boeck-winckel, bezijden het Stadt-huys. 1648. | 4^o [120].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des vaisseaux.

Planche double, contenant 6 vues, où sont imitées les pl. *b*, *o*, *cc*, *r*, *yy*, *ww* du „Premier livre”.

Texte 102 pp. Signat. *A 1—*G. 3.

C'est une réimpression intégrale du récit de *Begin ende Voortgang*.

s. Eerste | Schip-vaert | etc. Houtman van | Alckmaer, uyt Texel etc. T' Amsterdam, | Voor Iooft Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, in de | Boeck-winckel, bezijden het Stadt-huys, 1650. | 4^o. [121].

Dans cette réimpression les 6 différentes vues de la grande planche se trouvent dispersées dans le texte, qui contient le même nombre de pages & la même signature que l'édition de 1648.

t. Eerfte Schip-vaert | Gedaen van de Hollanders naer | Ooft-Indien, | Met vier Scheepen, onder 't Beleydt van | Cornelis Houtman, | Uyt Texel 't Zeyl gegaen, Anno 1595. | Verhalende al 't gedenckwaardighfte, dat haer op de Reys | is voor gevallen te Water en te Lande, als oock de Conditien, Religien, | Zeden en Huys-houdingen der Indiaenfche Volckeren, de Vruchtbaerheydt | van 't Aerdt-rijck, de Natuer en verfcheydenheydt der Beeften en Vogelen, | ende voorts de Koopmanfchappen en andere Vreemdheden der | Landen en Steeden die zy gefien en bezeylt hebben. | (*Gray. fur bois*). | t' Amfterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyfen. [Vers 1663] 4°. [122].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire. Au verso, la Renommée, gravure ſur bois de G. van Sichem, avec épigramme imprimée en 6 lignes, ſignée: *Hier na een Beter*.

Texte en 2 colonnes, avec pagination 3—104; ſignature A 2—N 3.

Planches dans le texte, au nombre de 27, dont 6, gravées ſur cuivre, ſont les mêmes que dans l'édition de Hartgers, & une (la 7^e) eſt tirée du Journal de Van Neck, publié par le même éditeur. Les autres planches ſont de petites gravures ſur bois, dont 3 ou 4 ſeulement ſe rapportent à ce journal & aux planches gravées pour le *Premier livre*. Saeghman a pluſieurs fois reproduit ces petites figures dans ſes divers journaux.

L'édition de Saeghman eſt une réimpression de celle de Hartgers; ſeulement, les additions au journal, qui ſe trouvent dans *Begin ende Voortgang* & chez Hartgers ſous le titre de „Inwerp”, ſont ici inférées dans le texte.

4. VOYAGE VERS L'ORIENT DE VAN NECK ET VAN WARWIJCK.

(De Bry, *Petits Voyages*, Tome V. 1601; Camus, *Mémoire*, p. 204, 213).

a. Journael ofte Dagh-regiſter, inhoudende cen | waer-

achtigh verhael ende Historifche vertellinghe vande reyfe, ghedaen door de acht | fchepen van Amfterdamme, onder 't beleydt van Iacob Cornelifz. Neck. als Admiraël, ende Wybrandt van | Warwijck, als Vice-admiraël, van Amfterdam ghefeylt in den jare 1598. den eerften dagh der | Maent Martij. Van hare zeylagie ende ghedenckwaerdighefte zaken ende | ghefchiedeniffen, hun op de voorfz. reyfe bejehent. | Midtfgaders fekere af beeldinghen van eenighe Eylanden, voghels ende ghedierten, ende van den handel | ende wandel ende maniere van leven, ende de Zeevaert der inghefetene vande | Molucken ende andere omliggende Eylanden. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt 't Amfterdam, by Cornelis Claefz opt Water, int Schrijf-boeck, by die oude Brugh. | *S. a.* [1600] 4^o oblong. [123].

(*Voir le titre français, p. 141.*)

Titre imprimé avec planche gravée, répétée dans l'ouvrage au N^o. 16.

Texte, 39 feuilles, chiffrées 2—17, 20, 19, 18, 19—29, 32, 31, 34—42.

Signature A 2—K 3. Le livre contient donc, avec le titre, 10 cahiers de 4 ff., fans les planches. — Les dernières ff. contiennent un vocabulaire de mots malais, etc.

Planches, fur des feuilles féparées, chiffrées 1—18. — La defcription des Planches fait partie du texte.

1. „Ins. cygnaca Lufit. a noftris Mauritij nomine indigitata”, etc.
2. Notre installation à l'île Maurice.
3. Tournoi à Tuban.
4. Attaque d'Arofbay fur l'île Madura.
5. Ile d'Amboine, fes habitants etc.
6. Iles de Banda.
7. Confèil tenu à Banda avec notre Vice-Amiral.
8. Fête à Banda avant de partir pour la guerre.
9. Galère de l'île de Banda (*Coracora*).
10. Cafe des nôtres à Nera.
11. Habitants de Banda (le petit Turc, etc.)
12. Jeu de paume à Banda.
13. Habitants de Banda allant en guerre.
14. Arrivée à Ternate.

15. Ville de Gammclamme dans l'île de Ternate.
16. Le roi de Ternate se rendant au temple.
17. Karkol ou galère du Roi de Ternate.

Cette planche manque dans notre exemplaire. Il semble qu'elle diffère de celle de la 2^e édition où se trouvent deux navires, tandis que dans le texte de la 1^e il n'y en a qu'un seul de décrit.

18. Escrimeurs & Femmes Molucques (planche divisée en 2 compar-
timents).

b. Het tweede Boeck, | Journael oft Dagh-register, in-
houdende een wa- | rachtich verhael ende Historische ver-
tellinghe vande reyse, gedaen door de acht schepen van |
Amstelredamme, ghefeylt inden Maent Martij 1598. onder
't beleydt vanden Admirael Iacob Cornelisz. | Neck, ende
Wybrant van Warwijck als Vice-Admirael. Van hare zey-
lagie ende gedenckwaer- | dighste zaken ende gheschiede-
nissen, haer op de voorz. reyse bejeghent. | Midtsgaders
hare handelinghe int coopen ende vercoopen. Oock His-
torisch verhael vande plaetsen die sy be- | seylt hebben in-
de Molucken, den handel, wandel, Krijchf-rustinghe, ghe-
legentheyte der plaetsen, | ende wat profijt daer te doen is,
wonderlijck ende profytelijck om lefen. | Met achthien co-
peren Platen verciert, met hare beschrijvinghe daer by,
ende een Vocabulaer van hare woorden. | Dit is so den
Coninck vande 72 Eylanden van Molucken in syne magni-
ficentie ter Kercken gaet, gecleet in gouden Laken. | (*Planche
gravée*). | Ghedruckt t' Amsterdam by Cornelis Claefz opt
Water, int Schrijf-boeck, by die oude Brugh, Anno
1601. | 4^o oblong. [124].

(*Voir le titre français, p. 141.*)

Titre avec la même planche que la 1^e édition.

Texte, avec le titre, 48 feuilles dont les ff. 2—48 font numérotées 1,
3—23, 23, 25—31, 33, 33, 36, 35, 38—44, 46, 45, 47—50.

Signat. A 2—M 3 (12 cahiers de 4 ff.) Comparez l'*Appendix*.

Les planches, qui sont les mêmes que dans la 1^e édition, se trouvent dans
le texte. La description, ici imprimée au dessus des planches, diffère un
peu de la précédente. En outre, on trouve aux ff. G. 1 v^o. & I. 3 v^o.

des figures de plantes (noix muscades & girofliers), gravées sur bois.
 Au verso de la 50^e feuille se trouve la description de la planche, imprimée dans le titre suivant :

Appendix | Vocabulaer vande Javaensche ende Malaysche woorden, die selfs op Ternate vanden onsen ghe- | schreven zijn. Hier by gevoecht tot behulp van alle de gene die derwaerts begeeren te varen, want de Maleysche spra- | ke ghebruyckt wordt door heel Oost-Indien, principalick inde Molucksche Eylanden. Alle de vremdicheydt Liefhebbers | ende dieder aen ghelegghen is ten besten hier by ghevoecht. | Noch vindy hier achter een byvoechfel behoorrende by 't Journael, met de Caerte int groot besteck, van dese hare feylagie, met hare courssen ende streckingen. | Dit is so den Coninck van Tuban ons opt strant met syn volck tegen quam op synen Olyphant, doen wy met onse twee schuyten aen Lant quamen, | daer wy hem met Trompetten gheluyt lustich maecten, alles na t leven fyguerlick afgeteekent. De beschryvinge staet hier ter syden. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt tot Amstelredam by Cornelis Claesz, opt Water int Schrijf-boeck. Anno 1601.

(*Voir le titre français, p. 142*).

Titre avec planche, marquée 19. Au verso commence le vocabulaire, qui finit au v^o. de la dernière feuille.

Cet *Appendice* contient 12 ff. non chiffrées avec signature N—P. Aux ff. O. 4—P. 4 se trouvent cinq planches impr. dans le texte numérotées 20—24.

Les planches représentent :

19. (dans le titre). Le roi de Tuban sur son éléphant.
- Cette planche porte une inscription française & latine.
20. Palais & éléphants du Roi de Tuban.
21. Bagages & animaux appartenant au Roi de T.
22. Oiseaux aquatiques & concubines du Roi de T.
23. Chambre à coucher du Roi de T.
24. Etables du Roi de T.

Ces planches ont été visiblement fabriquées sur les données du texte par un artiste de très-peu d'imagination.

Seconde édition, augmentée surtout par les descriptions topographiques qu'on a inférées dans le journal. En outre, on trouve ici pour la première fois la description de la noix muscade & de la girofle; puis (f. 41 v^o — 43 r^o.) l'Entretien d'un juif, nommé Abdias, avec le prophète Mahomet, traduit du portugais; (fol. 43 v^o — 44 v^o) plusieurs particularités concernant les îles Molucques; enfin, le vocabulaire de mots malais etc. est précédé d'un nouveau vocabulaire de mots javanais, malais & hollandais. Ils forment ensemble 24 pp., y compris les 6 planches nouvelles.

c. Het tweede Boeck | Journael oft Dagh-register (*etc.*, comme le précédent. — *Au dessous de la planche on lit, au lieu de: Ghedruft etc.*): Men vintfe te coop by Barent Langhenes, Boeckvercooper tot Middelburch, Anno 1601. | 4^o oblong. [125].

Même édition que la précédente, avec changement dans le titre.

d. [Le second Livre, | Journal ou Comptoir (*etc. Comparez le titre de l'édition de 1609*)... Amsterdam, chez Corneille Nicolas, sur l'eauë au Diare. Pour Bonaventure Dacivelle, libraire à Calais, l'an 1601. (*Avec l'Appendix*) fol.] [126].

Cette édition est mentionnée par M. Camus (p. 204). M. Müller n'en possède pas d'exemplaire, & il ne s'en trouve aucun dans les bibliothèques publiques des Pays-Bas. Le texte & les planches semblent s'accorder avec l'édition de 1609.

e. [Journal was sich von Tag zu Tag mit den Holländischen Schiffen so im Martio anni 1598, Amsterdam aufgefahren, etc. Arnheim in Geldern, J. Janfen. 1601. 4^o.] [127].

Mentionné par Ternaux-Compans, *Bibliothèque Asiatique*, n^o. 837. Nous n'en savons aucune particularité.

f. Het tweede Boeck, | Journael oft Dagh-register (*etc.*,

comme l'édition de 1601) . . . Met 26 coperen Platen verciert, met hare beschryvinge daer by, ende een Vocabulaer van hare woorden . . . t' Amstelredam by Cornelis Claefz. . . Anno 1608. (*Avec* : Appendix) 4° oblong. [128].

Réimpression textuelle de l'édition de 1601. Quoique le titre fasse mention de 26 gravures *en taille douce*, il ne l'y en trouve que 24; les deux autres sont des gravures sur bois comme dans l'édition précédente. La 18^e planche diffère entièrement de l'ancienne. Les deux vues des esclaves & des femmes moluques sont ici réunies dans une seule & même planche oblongue.

La pagination de cette édition est aussi mauvaise qu'elle l'est dans l'édition de 1601. L'édition contient cependant le même nombre de feuilles, ainsi que l'Appendix.

g. Le Second Livre, | Journal ou Comp- | toir, contenant le vray Dis- | cours et Narration historique, du Voyage | fait par les huit navires d'Amsterdam, au mois de Mars l'an 1598. sous la conduite | de l'Admiral Jaques Cornille Nec, & du Vice-Admiral Wibrant de Warwic. | De leur voyage, & choses plus memorables eux audit voyage sur- | venuës, de leur riche charge, & fain retour. | Ensemble leur trafique, tant en acheter qu'en vendre, aussi la description des lieux par eux han- | tés ez Moluques, le train, conversation, equipage de la guerre, situation des lieux, | quel prouffit qu'il y a à faire, fort rare & utile à lire. | Orné avec beaucoup de Lames d'arain & Cartes, joint leurs explications. | Aussi est icy adiousté un Vocabulaire des mots François, Javans & Malaites. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amsterdam, chez Cornille Nicolas, Marchand Libraire, | demeurant sur l'eauë, au Livre à écrire. L'An 1609. | fol. [129].

Titre avec la planche gravée qui se trouve au titre de l'Appendice de l'édition hollandaise.

Texte, 21 feuilles chiffrées 2—22, & signature A 2—F 2. Les planches & leur description se trouvent dans le texte; la 18^e planche comme

dans l'édition hollandaise de 1608 ; les figures en bois aux ff. 13, 17 v°. A la feuille 22 v°. se trouve la description de la planche du titre.

Appendice, | Vocabulaire des | mots Iavans & Malayts, | qu'avons mesmes efcrits a Ternati, ser- | vant de promp-
tuaire a ceux qui y desirent naviguer, car la langue Ma- | layte s'ufe par toutes les Indes Orientales, principalement ez
Molucques. Lequel avons voulu mettre icy pour | satisfaire au curieux Lecteur. | Voicy comme le Roy Tubain
nous vint congratuler avec ses vassaux, monté sur son
Ele- | phant, quand y arrivames avec deux Bariquelles, &
le fimes grande | refiouïffance du son de nos Trompettes,
tout de- | peint naturellement. | (*Planche gravée*). | Imprimé
à Amsterdam, chez Cornille Nicolas, Marchand Libraire, |
demeurant sur l'eauë, au Livre à efcrire. L'An. 1609. |
fol.

Titre avec la même planche que le titre général.

Texte, 6 ff. non chiffrés, avec signature continuant celle de l'ouvrage (G, G 2). L'ouvrage entier contient donc 6 cahiers de 4 feuilles & 1 de 5.

h. Historiale Beschrijvinghe, | Inhoudende een waerach-
tich verhael vande | reyse ghedaen met acht Schepen van
Amsterdam, onder 't beleydt van den Kloeck- | moedighen
Admirael Iacob Cornelisz. Neck, ende Wybrant van War-
wijck Vice-Admirael, van 't | ghene haer op de selfde reyse
is bejehent ende weder-varen. | Midtsgaders hare hande-
linge in 't koopen ende verkoopen, oock Historisch verhael
vande plaetsen die sy beseylt | hebben inde Molucken, den
handel, wandel, krijchs-rustinghe, ende ghegentheyt der
plaetsen. | Hier is by-ghevoecht een Vocabulaer in Duytsch,
Malleys, ende Iavaens. | (*Planche gravée*). | t' Amsterdam,
By Michiel Colijn, Boeck-verkooper, woonende op 't Wa-
ter, in 't Huyfboeck. Anno 1619. [*Avec: Appendix*]
4° oblong. [130].

Titre avec la même planche que les éditions holl. précédentes.

Texte, 64 feuilles numérotées ; signature : A—Q.

Les planches, épreuves postérieures de l'édition *f*, se trouvent dans le texte, surmontées de la description un peu abrégée. Les deux gravures sur bois ont été omises.

Réimpression textuelle de l'édition de 1608.

Le Journal du Voyage de Van Neck & Van Warwijck contient une relation complète de cette expédition. C'est à proprement parler un mélange de deux journaux différents, car les vaisseaux se séparèrent dans les Indes. Le premier journal (fol. 1—29) fut tenu à bord du vaisseau *Gelderland* (Gueldre), où se trouva le célèbre Jacob van Heemskerck, d'abord en qualité de commissaire (*commies*), puis comme vice-amiral; le second, à bord du vaisseau (*Amsterdam*) de Warwijck, le vice-amiral, qui remplaça Van Neck à l'amirauté après le retour de ce dernier dans la patrie. Les auteurs des journaux sont restés inconnus.

On trouve dans la quatrième partie des *Petits Voyages des De Bry* (page 104—111) un extrait de ces journaux; la cinquième partie de leur collection contient l'ouvrage entier. Il fut premièrement traduit en allemand par Gothart Artus, & de l'allemand en latin par Bilibald Strobæus. L'édition des De Bry présente donc l'inconvénient d'une double traduction; en outre, comme M. Camus l'a déjà observé, on y a fait des suppressions considérables. L'éditeur allemand ayant suivi la première édition hollandaise, on ne trouve chez De Bry que le très-court vocabulaire malaisan, joint à cette édition, & qui fut considérablement augmenté dans celle de 1601. Ce n'est donc pas un extrait de ce dernier, comme M. Camus le pensait.

Dans les *Icones* de la quatrième partie, deux planches (III, IV) appartiennent au Voyage de Van Neck, mais elles ne se trouvent pas dans les éditions originales; on les doit à l'imagination de l'artiste. Les vingt planches de la cinquième partie sont toutes imitées des planches hollandaises. En voici la collation :

De Bry.	Second livre.	De Bry.	Second livre.
I—VIII	1—8.	XV	18.
IX—XI	10—12.	XVI	17 & 9.
XII—XIV	14—16.	XVII—XX	19—22.

Trois planches de l'édition originale, & les deux gravures sur bois manquent par conséquent dans l'édition des De Bry.

Une autre édition allemande, publiée par Levinus Hulsius, parut en 1602 (in 4°). Elle est assez exacte. Il parait que Hulsius a au moins consulté la 2^e édition hollandaise (celle de 1601), ou la traduction allemande parue chez J. Jansen à Arnhem (e); mais on ne trouve pas chez lui le vocabulaire malais. Quant aux planches, on a réuni deux ou trois vues des planches originales dans une même gravure. Du reste, l'artiste allemand parait avoir peu inventé, quoique les imitations soient parfois assez faibles. Les planches 21—24 de l'Appendice ont échappé à son attention.

Une édition anglaise du journal de Van Neck & Van Warwijck, traduite par W. Walker & publiée à Londres en 1601, est mentionnée par Ternaux-Compans, *Bibliothèque Asiatique*, N^o. 831. Le même auteur fait encore mention d'un récit de ce voyage, publié à Londres, dès 1599. C'est probablement une traduction de quelque pamphlet hollandais qui nous est resté inconnu. En voici le titre tel que M. Ternaux nous le donne (N^o. 774):

A true report of the gainfull, prosperous and speedy voyage to Java, in the east Indies, performed by a fleet of eight ships of Amsterdam which set forth from Texel in Holland the first of maie 1598, whereof four returned again the 19 of july anno 1599 in less than 15 months, the other four went forward from Java for the Moluccas. London, By P. C. for W. Apsley. (1599).

On voit qu'il ne s'agit que d'une partie de la flotte.

i. Altera Amstelodamensium ad Indos Orientales navigatio; | eiusque euentus & felix totius classis reditus.

k. De twcede Voyagie van die van Amsterdam nae Oost-Indien, ende der | selver bedrijf ende gheluckighe wedercompste van de hecle vlote.

(*Second voyage de ceux d'Amsterdam aux Indes Orientales; leurs aventures & le retour heureux de la flotte entière.*)

Une relation assez courte du voyage de Van Neck & Warwijck

sous ce titre dans l'ouvrage de Pontanus (*Rerum & urbis Amstelodamens. historia*, libri II cap. XXV; pp. 191—200; édition hollandaise pp. 237—248). C'est un extrait du journal imprimé; ce que Pontanus y a ajouté est peu de chose.

Il contient les planches suivantes dans le texte :

36. (éd. holl. 40). Imitation de la planche 2 du Journal. *Benjamin W(right) caelator.*
37. („ 41). „ „ 3 „
38. („ 42). „ „ 4 „
39. („ 43). Petite carte d'Amboine. *B. W.(right) caelator.*
40. („ 44). „ de Banda. „ „
41. („ 45). Pêcherie à Ternate. Imitation de la planche II de la 8^e partie des Petits Voyages de De Bry (Second Voyage de Van Neck).

Ailleurs, on trouve dans le livre de Pontanus une imitation de la planche 15 de notre Journal, avec le numéro 46 (50 dans l'édition hollandaise).

I. Waerachtigh verhael van de Schipvaerd op | Oost-Indien ghedaen by de acht Schepen in den jare 1598 | van Amsterdam uyt-ghezeylt, onder 't beleyd van den Ad- | mirael Jacob Cornelissoon van Neck, ende Vice-Admirael | Wybrand van Warwijck : | Ghetrocken | Uyt het Journael ofte Dagh-register voor defen daer van | ghedruckt, ende door-gaens tot beter onderrechinghe | des Lesers, uyt verscheyden andere Schrijvers ver- | rijckt.

(Récit véritable du voyage aux Indes, fait par les huit navires, etc Tiré de l'ancien journal imprimé, & augmenté partout d'extraits d'autres auteurs.)

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre séparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 56 pages. Signat. AAA—GGg. 3.

Les planches & cartes sur des feuilles séparées, sans texte imprimé, portent les numéros 1—26, dont 2—19, 21—26 font les mêmes que dans l'édition de 1619, mais autrement arrangées. Les planches de l'appendice portent ici les numéros 5—9. La description est intercalée dans le texte.

La planche 1 est le frontispice du Journal de Corn. Houtman (Premier Livre). Voir page 124.

La planche 20 représente des noix muscades.

Ce récit n'est qu'un abrégé du journal original, rédigé à la 3^e personne, avec quelques intercalations (*inwerp*) concernant l'île d'Amboine, les Molucques etc. — Le Vocabulaire y est joint en entier.

m. Waerachtigh Verhael | Van de Schip-vaert op | Ooft-Indien, | Ghedaen | By de acht Schepen, onder den Heer Admi- | rael Jacob van Neck, en de Vice-Admiraal Wybrand van | Warwijck, van Amsterdam gezeylt in den jare 1598. | Hier achter is aen-ghevoeght | De Voyagie van Sebald de Weert, naer de Strate | Magalanes. | (*Gray. sur bois.*). 't Amstelredam | Voor Ioost Hartgers, Boeckverkooper in de Gast-huys-steegh, | in de Boeck-winckel, bezijden 't Stadt-huys, Anno 1648. | 4^o [131].

Titre imprimé, avec la planche des vaisseaux.

Planche double, contenant six vues, dont 8 font des imitations des planches 2, 3, 7 du *Second livre*; la quatrième est une vue de la ville d'Amboine (copie de la pl. 12 du Voyage de Steven van der Haghen dans *Begin ende Voortgang*, tome II); la 5^e & la 6^e appartiennent au Voyage de S. de Weert (voir page 26 de cet ouvrage).

Texte, pp. 3—92, dont 61—92 contiennent le Voyage de S. de Weert. Signat. **A. 2- ** F. 4.

Réimpression du récit de *Begin ende Voortgang*, avec les *inwerp* & le Vocabulaire (pp. 43—60, sans numéros). A la fin du volume on lit: „t'Amsterdam, | Gedrukt by Christoffel Cunradus 1650.”

n. Waerachtigh Verhael | Vande Schip-vaert op | Ooft-Indien, | Gedaen by de acht schepen, onder den Heer Admiraal | Jacob van Neck..... Hier achter is by-ghevoeght | De Voyagie van Sebald de Weert, naer de Straet Magalanes, | met noch een Vocabulaer van Duyts en Maleys, 't welck door | geheel Indien gesproken wort. | (*Gray. sur bois*) | t' Amstelredam, | Voor Joost Hartgers, Boeck-

kooper op den Dam, bezijden 't Stadt-huys, | inde
 ck-winkel, Anno 1650. | 4°. [132].

contenant avec le titre 80 pages, les pp. 3—76 chiffrées.

mat. A 2—E 5.

planche a été brisée & les six parties intercalées dans le texte.
 s pp. 44—76 contiennent le Voyage de S. de Weert.

l'impression du précédent, moins la plus grande partie du
 tubulaire. Ce dernier (*Noch een ander Vocabulaer*, pp. 56—60
 précédent) est ajouté ici à la fin de l'ouvrage (pp. 77—80).

Journal | Vande tweede Schip-vaertop | Oost-Indien, |
 aen by acht Scheepen, onder den Heer Admirael | Jacob
 Neck, ende Vice-Admirael | Wybrand van Warwyck, |
 Amsterdam ghezeylt in den Jare 1598. | Getrocken uyt
 Dagh-register, voor desen daer van | gedrukt; en door-
 t, tot beter onderrechtighe des Lesers, met een | per-
 te Beschryvinge van des Landts gelegenthey, der In-
 deren | zeden en manieren, als mede de vreemdicheyt
 beesten en Vogelen in 't | selve, uyt verscheyde andere
 yvers verrijckt. | (*Grav. sur bois*) | t'Amsterdam, Ge-
 kt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet,
 dinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-
 en. | 4°. [133].

est imprimé, avec la planche ordinaire. Au verso, une gravure cu
 avec épigramme, comme dans le Voyage de Houtman.

est en 2 colonnes, avec pagination 3—40. Signature A (2)—E 3.

est dans le texte, au nombre de 12, dont une gravée en taille
 , la même que la première de l'édition de Hartgers; les autres, de
 gravures sur bois, sont en partie des imitations des planches (19,
 de l'édition originale, en partie des figures d'animaux, etc.

est l'impression du précédent, avec des abréviations & des ad-
 is insignifiantes, & sans le Vocabulaire ou le Journal de
 eert. Les „inwerp” ont été inférés dans le texte.

5. VOYAGE DE LA GUINÉE, PAR PIETER DE MARRÉS.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VI. 1604; Camus, Mémoire p. 217).

a. Beschryvinge ende Historische verhael, vant Gout | Koninckrijck van Gunea, anders de Gout-custe de Mina genaemt, liggende in het | deel van Africa: met haren gelooven, opinien, handelingen, oft mangelingen, manieren | talen en haere ghelegentheyte van Landen, Steden, Hutten, Huyfen en Perfoonen: | havenen ende Revieren, | soo de selve tot noch toe bevonden worden. | Mitsgaders oock een cort verhael vande passagie die de Schepen derwaerts nemen deur de Canarische Eylandē, voorby Capo de Verde, langs de Custe | van Manigette, tot aen Capo de Tres-punctas, daer de Gout-custe begint: met noch voorts een weynich beschryvens vande Revierē diemen verfoect | int verseylen vande Gout-custe, tot aende Capo Lopo Gonsalves, daermen zijn affcheyt neemt int t'Huyfwaerts seylen, alles perfect ende neerstich | onderfocht ende beschreven, door eenen perfoon die daer tot verscheyden tyden gheweest heeft. P. D. M. | (*Planche gravée*) | Ghedruct tot Amstelredam, by Cornelis Claesz, woonende opt Water int Schrijfboeck. Anno 1602. | 4° oblong. [134].

(*Voir le titre français au n°. suivant.*)

Titre avec planche gravée, divisée en trois compartiments. Au milieu, une femme, assise sur un crocodile, avec un perroquet sur le poing. Au deux côtés, un homme & une femme de la Guinée.

Epître dédicatoire de l'auteur à son oncle Jan Sandra, marchand à Amsterdam, datée de Delft, 7 Juillet 1602 & signée P. D. M., 3 pp. — Au verso de la 3^e page commence la préface au lecteur, datée „desen 15 April. Anno 1602. In Amstelredam.” 3 pp.

Texte, 129 pages chiffrées, suivies d'une table, 6 pp.

En tout, avec les ff. prélimin., 18 cahiers de 4 feuilles ou 8 pp., avec signature A—S.

Planches, sur des feuilles séparées (excepté la pl. 18^e) chiffrées 1—20 (le numéro 9 double), avec les inscriptions suivantes en français ou en hollandais. (La description se trouve dans le texte):

1. A. akoba. B. abaffra. C. aponfo. (Habitants).
2. A. Brenipono. B. Batafou. C. een Tolck (Trucheman).
3. A. Melato. B. (Payfanne). C. Acatiaffa. D. Hiro.
4. Sans inscription. (Marché de Cabo Corfo).
5. Fetiffio (Adoration des fétiches).
6. A. Confokom. B. Aene. C. Confokom. (Guerriers).
7. Les sentences & exécutions.
8. La navigation avecq leurs Canos.
9. Sans inscription. (Pêcherie).
9. (b). La pefcherie de nuit.
10. Sans inscription. (Animaux domestiques).
11. La Chasse des animaux.
12. Sans inscription. (Animaux sauvages).
13. „ „ (Herbes & blés).
14. „ „ (Arbres avec leurs fruits).
15. Le triumphe de la nobliffement des Gentilhommes.
16. A. Aene odifi. B. Etigafo. C. Akobahiro. (Femmes).
17. La maniere de duel et funerailles sur les corps morts.
- (18). Dans le texte, à la page 118, & fans numéro. Avec inscription: „Vrouwen hoofden in Benijn. — Mans hoofden in Benijn”. (Têtes de femmes, têtes d’hommes à Benin).
19. La mangnificence du Roy de Cabo lopo gonfalves.
20. Les habitans de Cabo lopo gonfalves.

b. Description et | Recit Historial | du riche Royaume d’or de | Gunea, autrement nommé, la coste de l’or de Mina, gifante en certain en- | droict d’Africque: avecq leurs foy, persuasions commerces ou trocs costumes | lan- gaiges, & situations du pais, Villes, Villages, Cabannes, & personnes, ses ports, | haures, & fleuves selon qu’iceulx ont esté recognuz iusques | a ceste heure. ! Pareillement ung brieff deduiçt du passaige que les nauires prennent pour y naviguer, passant au trauers des Isles de | Canarie, Cabo verde le loing de la Coste de Maniguette iusques au Cap

des Trespunctas ou que ladiçte | coste commence: en oultre
quelque description aussi des riuieres quon visite en singlant
de | ladiçte Coste, vers le Cap de lopo Confalues, d'ou
quon se depart, pour retourner | de pardeca, le tout dili-
gement & exactement descript par l'auther | qui par diuer-
ses fois y a esté. | P. D. M. | (*Planche gravée*) | A Amster-
damme. | Imprimé chez Cornille Claeffon demourant sur leau
au liure d'escriture | Anno M.VIC.V. [1605]. | fol. [135].

Titre, où se trouve répétée la planche n^o. 7 du texte.

Préface au lecteur, datée „Ce 15 jour du mois d'Aprvil l'an 1602 en
Amsterdamme.”

Texte, 108 feuilles, numérotées 1—12, 12 double, 13—99, les 8 der-
nières sans numéros.

En tout, 14 cahiers de 4 feuilles, signées A—O.

Les planches sont au nombre de 21, comme dans l'édition hollandaise.
mais sont corps avec le texte.

c. Beschrijvinghe ende Historische verhael, vant Gout |
Koninckrijk van Guinea, anders de Gout-custe de Min-
genaemt, leggende in het | deel van Africa, met haren ge-
looven, opinien, handelighen, manieren, talen, | end
hare gheleghentheynt van Landen, Steden, hutten, huysen
ende Perfoonen. | Mitsgaders oock een cort verhael van d
passagie die de schepen derwaerts nemen deur de Canarische
Eylanden, voorby Capo de Verde, | langs de Custe va
Manigette, tot aen Capo de Trespunctas, voorts vand
Revieren diemen versœct int verseylen van de Gout-custe
tot | aende Capo Lopo Gonfalves, daermen sijn affchey
neemt int t' Huyswaert seylen, alles perfect en neerstich b
schreven, door P. D. M. | (*Planche gravée*) | Tot Amste
redam, by Michiel Colijn, Wonende op 't water int Huy
boeck. Anno, 1617. | 4^o oblong. [136].

Titre avec la même planche que l'édition de 1602.

Texte, 104 feuilles chiffrées, y compris les planches, qui se trouvent
dans le texte. — Signat. A ij—Cc iij.

A la dernière feuille se trouve la réclame *Hier*, indiquant, à ce qu'il paraît, que l'intention avait été de faire suivre le journal du Vocabulaire & de la Table (*Hier na volgen* = suivent), comme dans l'édition de 1602; mais ces additions ne se trouvent dans aucun des exemplaires que nous avons vus.

Les planches sont des copies de celles de la première édition, ou plutôt des imitations, parfois très-différentes; les n^{os}. 15, 19 sont seules des épreuves postérieures des mêmes planches.

d. Beschryvinge | Van de | Goudt-Kust | Guinea. | Als mede een Voyagie naer de selve. | Waer in den Aert des Landts, Koopmanschap, Handeling, Gedierten, Vogelen, Visschen, Boomen, Kruyden, Bergwerck, Mineralia of Goudt- | foeking, Nature, Gestaldt, Kleedinge, Geloove, Steeden, Huysen, | Leven, Gewoonten, en Visscherye der Swarten en Inwoon- | ders des selven Landts, seer duydelijk beschreven | worden, Door P. D. M. | (*Planche gravée*) | t' Amsterdam, | By Joost Hartgers, Boeck-verkoper op den Dam, bezijden het Stadthuys, | op de hoek van de Kalver-straet, in de Boeck-winckel, 1650. | 4^o. [137].

Titre avec planche gravée où figure un nègre, assis sur un éléphant qui n'est pas plus grand qu'un âne, d'autres nègres faisant des tours impossibles avec un crocodile, etc.

Texte, pag. 3—128. Signat. A 2—H 4. A la fin: „t'Amsterdam, | Gedruckt by Christoffel Cunradus ... Anno 1650.”

Planches dans le texte, au nombre de cinq, de la largeur du texte. Ce sont en partie des imitations des pl. 3, 5, 6, 7, 17 de l'édition originale.

Cette édition ne renferme que les pp. 1—112 de l'ouvrage original. A la fin du 50^e chapitre („ende vervolghen” etc.) on a substitué ces mots „ende laten den Goet-gunstigen Lefer inde Bescherminge des Alderhooghsten bevolen zijn.” Comparez cependant le 9^e chapitre de notre IV^e livre.

Cet ouvrage important contient la première description originale en hollandais de la côte de Guinée. L'auteur, qui se cache

sous les initiales P. D. M., mais dont le nom est indiqué par le titre général de la collection de M. Colijn (voir p. 7 de notre ouvrage), Pieter de Marees, exprime à son oncle, dans l'épître dédicatoire (qui ne se trouve que dans l'édition hollandaise de 1602), l'étonnement qu'il a éprouvé de ce qu'aucun de ses compatriotes n'ait osé entreprendre ce travail, quoique les Néerlandais eussent déjà navigué sur ces côtes depuis dix ou douze années. Le voyage, auquel il prit part, fut entrepris par deux vaisseaux, qui quittèrent la Hollande le 1^{er} Novembre 1600 & y revinrent le 21 Mars 1602. Le Journal du voyage est très-court. L'introduction du journal & la route des navires à la côte forment la première partie (éd. holl., p. 1—7); mais le morceau important de l'ouvrage est la seconde partie, contenant la description de la côte de Guinée en 50 chapitres, illustrée par des planches très-bien exécutées par un artiste distingué, dans le genre de J. Saenredam. ou peut-être par lui-même. Elle fournit entre autres des renseignements remarquables concernant les aventures des Hollandais dans ces parages. La 3^e partie (pp. 113—124) contient le récit de la marche des navires au Cap Lopo Gonsalves; une description de Benin, par un certain D. R.; la suite du journal; une description de Rio de Gabom & du Cap Lopo Gonsalves, & la fin du journal. Les pp. 125—129 se composent d'un Vocabulaire guinéen-hollandais, suivi (pp. 130—135) d'une table de l'ouvrage.

L'édition française contient la même chose que l'édition originale, excepté l'épître dédicatoire.

A l'édition de 1617, il manque, comme nous avons vu, le Vocabulaire & la table; celle de 1650 est encore plus incomplète.

Dès l'année 1603 il parut, par les soins des frères De Bry à Francfort, une édition allemande de l'ouvrage, traduite par Gotthardt Artus. La préface de l'auteur y est remplacée par une préface de l'éditeur allemand, datée de Francfort, 1^{er} Avri 1603. En 1604, le même Artus traduisit l'ouvrage de l'allemand comme le titre l'indique, en latin; & c'est cette édition latine qui se trouve dans la collection des De Bry avec les mêmes

planches que l'édition allemande. Quant au travail de Artus, M. Camus a déjà signalé les suppressions & les changements qu'on s'est permis de faire subir au journal primitif, ainsi que les fautes qu'on découvre en comparant la traduction d'Artus avec l'édition française de 1605. (1) Nous ajoutons à ces remarques que les chapitres 32 & 33 de l'original, qui traitent des animaux du pays, ont été entièrement omis par l'éditeur allemand. Les planches des De Bry sont pour la plupart des copies des gravures hollandaises. Pl. I—XIV des De Bry correspondent avec pl. 1—9 (a & b), 10—13 de l'édition hollandaise; mais les pl. VIII & XIV en diffèrent beaucoup; XVI—XX (De Bry) = 15—17; 19, 20 éd. holl.; XXVI = 18 éd. holl. Les planches XV & XXI—XXV des De Bry ne se trouvent pas dans l'ouvrage hollandais, mais à son tour De Bry a omis la planche 14 du dernier (M. Camus nomme par mégarde les pl. 14 & 15).

Le Vocabulaire se trouve bien dans l'édition allemande des De Bry, mais pas dans l'édition latine. Il manque cependant dans l'édition allemande de Levinus Hulsius, qui parut quelques semaines après celle des De Bry. La dédicace de l'édition de 1603 est datée du 18 Mai. Nous avons sous les yeux une édition postérieure de Hulsius, de 1624. Ce n'est qu'une réimpression corrigée de la traduction de Artus; il paraît donc que celle-ci a servi pour les deux éditions allemandes. Les planches de Hulsius sont des imitations faibles & incomplètes de celles des De

(1) Ce que M. Camus (*Mémoire*, p. 222) nomme sérieusement un „détail” qui se trouve dans l'édition latine & manque dans la description française (& hollandaise), n'est autre chose qu'une bévue de l'éditeur allemand. Artus, induit en erreur par le mot „aengaen”, dans cette phrase de l'original: „die den overleden Coninck int minste sal hebben bestaen of aengegaen”, a cru qu'il s'agissait d'actes d'hostilité, tandis que ce mot signifie simplement être en relation avec quelqu'un. La même erreur se retrouve dans l'édition allemande de Artus, & par conséquent aussi dans l'édition de Hulsius; d'où M. Acher (*Essay on Hulsius*, p. 51) tire la singulière conséquence que l'édition française, parce que des informations de ce genre y font défaut, est inférieure à celle de Hulsius & doit avoir été „beaucoup abrégée”.

Bry: N^o. 1 de XXVI; 2 de I, II; 3 de III, XVII; 3½ (fi— de VIII; 4 de IV; 5 A de V; 5 de XV; 6 de VI; 7 de VI— 9 de IX, X; 11, 13 (*une planche*) de XI & XIII; 14, 16 *de* XIV, XVI; 17 de XVIII; planche sans N^o. de XXII; *de* S. Thomas de XXV; 18 de XXIV; 19 & 20 (*une planche*) *de* XIX & XX. En tout, 18 planches & une carte de l'Afrique—

6. VOYAGE VERS L'ORIENT DE JORIS VAN SPILBERGEN.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VII 1^o partie 1606; Camus, Mémoire, p. 224).

a. t' Historiael Journael, van tghene ghepasseert | is van weghen dry Schepen, ghenamet den Ram, Schaep en *de* het Lam, ghe- | varen wt Zeelandt vander Stadt Camp Vere naer d'Ooft-Indien, onder t' beleyt | van Ioris van Spilberghen, Generael, Anno 1601. [*Delff, Floris Balthazar*] 4^o oblong. [138].

(Journal historique des aventures de trois vaisseaux, nommés Le Bélier, La Brebis & L'Agneau, partis de Zelande, de la ville de Camp-Vere, pour les Indes Orientales, sous le commandement de Joris van Spilbergen).

Ce titre se trouve en tête de la première page du texte, précédée de deux planches. L'une donne les portraits en pied du Roi de Candy & de Spilberghen, avec deux lignes d'inscription en hollandais, imprimées au dessus de la planche („Den Coninck van Candy” etc.); l'autre représente des deux côtés une es-carboucle avec l'inscription „Maximus hic est carbunculus seu pyropus”, & un blason avec la soucription „Speilbergius.” Au milieu de la planche on lit: „Hoc diarium excudi curavit una cum typis aeneis Flor. Balthas. F. Scultor Delph.” — A droite

de cette planche (& non à gauche, comme dans les éditions suivantes) se trouve cette indication : „Dit is eenen grooten Carbonckel oft Rubijn | byden generael Speilberghen mede wt | Celon ghebracht” (ceci est un rubis de grandeur extraordinaire, que le général Spilberghen a apporté de Ceylan); & ensuite le sonnet commençant „Want vremde reijfen”; — mais on n’y lit ni les mots „Het Journael,” etc., ni l’adresse de l’éditeur comme dans *b*. Le verso de la planche est resté vide; elle est immédiatement suivie par le texte. L’épître dédicatoire & l’indication des planches manquent ainsi dans ce premier tirage. Du reste, il est absolument conforme à l’édition suivante.

b. Het Journael van Joris | van Speilberghen. | Dese afbeeldinge is vande grootte vanden | grooten Carbonckel oft Rubyn, by Speil- | berghen mede wt Celon ghebracht. | Sonet. | Want vremde (*etc.*) | Dese journalē met 14 platen oft afbeeldingen welge- | sneden heeft geordineert en̄ | tzijnen costen doen druc- | ken Floris Balthazar, inde Nobel inde Choor- | straet tot Delff, alwaermen de selve te | coope vint. 1605. [*A droite la planche à l’escarboucle*] 4^o oblong. [139].

(Journal de Joris van Speilbergen. Cette image a les mêmes dimensions que la grande escarboucle apportée par Spilberghen de Ceylan. — Sonnet. — Ces journaux, avec leurs belles planches, au nombre de 14, ont été revus par Floris Balthazar & imprimés à ses frais).

Portraits du Roi de Candy & de Spilbergen (*planche a*).

Titre. A droite, la planche à l’escarboucle (*b*).

Épître dédicatoire aux États-Généraux, datée de Delft, 3 Mars 1605 et signée *Flor. Balthas Delf*. Cette épître, commence au verso du titre, & est suivie, à la feuille III a, de l’Ordre des planches, où l’on a joint quelques *errata*, corrigés dans l’édition de 1605.

Planche (*c*) représentant le départ des vaisseaux de Vere.

Texte du Journal, 69 pag. Signature A—lij. — Les pp. 68, 69 (non chiffrées) contiennent la table.

Planches, sur des feuilles séparées.

d. Puerto Dale & Refrísco. — Dedié a Simon Parduyn, bourgmestre de Middelbourg; avec ses armes.

- e. *Africae pars* (Carte du Cap de Bonne-Espérance). — Dédiée à Jacques de Malderée, premier noble, & à Guill. Haultain, amiral de Zélande, avec leurs armes.
- f. *Anabon*. — Avec les armes de Balth. Moucheron.
- g. *Zelon*. — Carte, sur une feuille double. Dédiée aux Etats de Zélande & au Prince Maurice. Avec les armes de Zélande & de la maison d'Orange.
- h. *Maticalo*. — Entrée de Spilbergen dans cette ville.
- i. *Vintana*. — Proceffion dans cette ville, etc.
- k. *De Stadt Kandy gelegen int eilant van Celon*. — Grande planche, pliée en quatre. Avec description imprimée au verso, en regard du texte.
- l. *De Plaet (sic) voor Maertekalo*. — Rade de Maticalo. Prife d'un vaiffeau portugais.
- m. *Dit is den Godt vanden Coninck van Matecaloo*, etc. — Anneau du Roi de Maticalo. Au deffous, un sonnet imprimé.
- n. *De Kraeck van S^{te} Thomo (sic)*. — Prife d'une caraque portugaise par les Hollandais & les Anglais.
- o. *d'Wapen ende Cachet van den Coninck van Celon*. — Au deffous, un sonnet imprimé.

Les planches *a-i*, *l* & *n* portent une description imprimée au deffous de la gravure. Le titre, mentionné par nous, se trouve à l'intérieur de la planche. Les planches *m* & *o* ont une bordure, un titre & un sonnet imprimé.

c. Het Journael (etc., comme le précédent; seulement, le texte compte 71 pages) 4° oblong. [140].

Troisième tirage de cette première édition, en tout conforme au second, excepté qu'on a ajouté à la fin de l'ouvrage deux chansons (Liedeken), imprimées en 3 colonnes, aux pp. 70 71 (non chiffrées), signées „Waerom ghequelt.”

d. t Historiael Journael, van tghene ghepasseert is | van wegghen drie s'chepen, ghenaeamt den Ram, Schaep ende t' Lam, ghevaren wt | Zeelant van der stadt Camp-Vere, naer d'Oost-Indien, onder tbeleyt van Ioris van Speilberghen | Generael, Anno 1601. den 5. Mey, tot in t'Eylant Celon, vervatende veel schoone geschiedenissen, die | by haer op dese reyfe gheschiedt zijn, inden tijdt van twee

Jaer elff | maenden, neghenthien daghen. | Dese Historie is verciert met seventhien welghefneden platen van root coper, daer in ghefigureert zijn Eylanden, Steden, | Kufften, Havens, ghevechten op verſcheyden plaetsen, met meer ander afbeeldinghen, als mede een heerlijcke | beſchrijvinghe van ander landen, feer profijteliĳck voor de Zeevarende man. | (*Planche gravée*) | Dese Journalen met alle de platen heeft doen ſnijden ende drucken tzijnen koſten Floris Balthafars Plaet-ſnijder | woonende inde Choor-ſtraet tot Delff, Anno 1605. | 4° oblong. [141].

(Journal historique des aventures de trois vaiſſeaux, nommés le Bélier, la Brebis & l'Agneau, partis de Zelande, de la ville de Camp-Vere, pour les Indes Orientales, juſqu'à l'île de Ceylan, ſous le commandement de Joris van Speilberghen, général, le 5 Mai 1601, contenant pluſieurs choſes remarquables qui leur ſont arrivées durant les deux années, onze mois & dix-neuf jours qu'a duré le voyage. Cette hiſtoire eſt ornée de 17 planches en taille-douce, représentant des ſles, villes, côtes, ports, batailles en divers endroits etc. gravées par Floris Balthasar).

Titre avec planche gravée, représentant une femme indienne, aſſiſe ſur le rivage & entourée de marchandifes. Cette planche eſt indiquée dans l'ordre des pl. comme „het ſpiegel.”

Epitre dédicatoire, comme dans les éditions *b*, *c*, commençant au verſo du titre, & ſuivie de l'ordre des planches, finiſſant f. II b.

Portraits du Roi de Candy & de Spilbergen.

Planche à l'eſcarboucle; à gauche, le ſonnet & l'inſcription „Dese afbeeldinghe is vande grootte” etc., mais ſans le titre du journal & ſans l'adreſſe de l'éditeur.

Planche du départ des vaiſſeaux de Vere.

Texte, 72 pag. La table commence p. 69, les ſonnets p. 71.

Planches ſur des feuilles ſéparées, comme dans l'édition précédente.

Dans l'ordre des planches on trouve cette indication: „Fol. 17. Hier ſalmen ſtellen de plaet van Saffala”. Cette planche ne ſe trouve cependant ni dans les exemplaires que nous avons vus de cette édition, ni dans l'édition ſuivante.

A la fin (pag. 67), on trouve un plan de Middelbourg, avec le retour des vaiſſeaux.

Ce livre contient donc en tout (IV) & 72 pp. de texte, avec une nouvelle planche au titre, & 15 planches sur des feuilles imprimées.

Réimpression textuelle, mais corrigée, de la première édition, avec quelques additions dans l'Ordre des planches.

e. t' Historiael Journael, van tghene ghepasseert is | van weghen drie Schepen (*etc.*, *comme le précédent*) t' Amsterdam, | By Michiel Colijn Boeck-vercooper opt Water, int Huyfboeck aen de Cooren-Marct. 1617. | 4° oblong. [142].

Titre, avec la même planche que *d.* Au verso, la planche du départ des vaisseaux de Vere.

Texte imprimé en 2 colonnes, y compris le titre & les planches *d-f*, *h-i*, *l-o*, qui sont imprimées au verso, 42 feuilles (2—41) chiffrées. Les ff. 9 (chiffrée 6), 10, 11, 12 (chiffrées 12, 11, 10) sont mal imprimées. Le verso de 9 se trouve au verso de 11; réciproquement, 10 recto se trouve au verso, etc.

Planches séparées, sans texte au verso, *g* & *k* de la 1^e édition.

Réimpression textuelle du Journal, mais sans l'épître dédicatoire, sans l'ordre des planches, sans les chansons à la fin, & sans les planches *a*, *b*, & le plan de Middelbourg. Au lieu de 17 planches, comme le titre l'annonce, cette édition n'en contient que 13, celle du titre comprise.

f. 't Historiael Journael, van de Voyagie ghe- | daen met drie Schepen, ghenaeamt den Ram, Schaep, ende het Lam, ghevaren | uyt Zeelandt, van der Stadt Camp-Vere, naer d' Ooft-Indien, onder 't beleyt van den | Heer Admiraal Joris van Spilbergen, gedaen in de Jaren 1601, 1602, 1603 ende 1604.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre séparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 62 pages. Signature AAAA—HHHH. 3.

Les planches, sur des feuilles séparées & dont la description se trouve dans le texte, sont numérotées 1—10. Les nos. 1, 2, 6, 9 sont des copies renversées de *d*, *e*, *k* & *g* de l'original; les nos. 3, 4, 5, 7, 8 (double) & 10 sont des épreuves postérieures de *f*, *h*, *i*, *l*, *m* & *o*, *n*.

Réimpression textuelle du précédent; au lieu de la table, on a ajouté ici à la fin (pag. 58—62) une description de l'île de Java, tirée de l'Histoire d'Amsterdam de Pontanus, & copiée de l'édition hollandaise, pag. 209—11, avec quelques additions insignifiantes.

g. Historis Journael | Van de | Voyage | Gedaen met 3 Schepen uyt Zeelant naer d' Ooft-In- | dien onder het beleyt van den Commandeur Joris van Spil- | bergen, sijn eerste Reyse. In den jare 1601. 1602. 1603. 1604. | Als meede | Beschryvinge vande Tweede Voyage ghedaen | met 12 Schepen na d'Ooft-Indien onder den Admiraël | Steven van-der Hagen. | (*Gravure sur bois*) | t' Amsterdam, | Voor Jooff Hartgers Boeck-verkooper inde Gaft-huys-steegh | bezijden het Stadt-huys. 1648. | 4°. [143].

Titre imprimé avec la planche des vaisseaux.

Planche double, divisée en 6 compartiments, dont les 2 premiers appartiennent au Voyage de Spilberghen. La 1^{re} représente le combat de *Puerto Dale*; la 2^e est une copie réduite de la planche *h* de l'original.

Texte, 96 pages (avec le titre), dont 3—61 contiennent le Voyage de Spilberghen. Signature ****2—****F. 4.

Comparez, pour le second voyage de Van der Hagen, notre chap. B 9.

Réimpression textuelle du précédent, avec l'extrait de Pontanus.

h. Historis Journael | Van de | Voyage | Gedaen met 3 Schepen uyt Zeelandt | Naer | d' Ooft-Indien, | Onder 't beleydt van den Commandeur Joris van | Spilberghen, sijn eerste Reyse. Inde Jaren 1601. | 1602. 1603. 1604. | Hier is achter by gevoeght de Beschrijvinge van het Eylandt | Java. | (*Figure de vaisseaux*) | t' Amsterdam, | Voor Jooff Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezijden | het Stadt-huys. Anno 1652. | 4° [144].

Contenant (avec le titre) 62 pp. Signat. ****A 2—[****] D. 4.

Les 2 petites planches sont inférées dans le texte, plus une troisième (pag. 27) qui appartient au Journal de Van der Hagen.

Réimpression du précédent, sans le Voyage de Van der Hagen.

i. Journael van de Voyagie | Gedaen met drie Schepen, uyt Zeelandt, | Naer | Ooft-Indien, | Onder het beleydt van den Commandeur | Joris van Spilbergen, | Zijn eerfte Reyse, uytghevaren in den | Jare 1601. 1602. 1603. en 1604. | (*Figure de vaisseaux*). | t' Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyfen. | [*Vers 1663*] 4°. [145].

Titre imprimé. Au verso, la même figure en bois que dans les Voyages de Houtman & Van Neck, & au dessous une épigramme de 6 lignes en l'honneur de Spilbergen.

Texte, en 2 colonnes, avec pagination 3—56. Signat. A 2—G 3.

Planches dans le texte, au nombre de 6, dont deux tirées de Hartgers : encore, l'une des deux appartient au Voyage de Van der Hagen. Les autres sont des gravures sur bois indifférentes.

Réimpression du précédent, sans la description de Java de Pontanus, mais avec d'autres additions insignifiantes aux pp. 55, 56.

Le Journal du Voyage de Spilbergen est surtout intéressant à cause du récit circonstancié du séjour des Hollandais à Ceylan. Il y a là plusieurs particularités sur la réception amicale de l'amiral hollandais par le roi de Candy, sur la cour & l'histoire du règne de ce monarque, & sur les mœurs & coutumes des habitants de l'île. L'auteur du journal, dont le nom nous est resté inconnu, se trouva à bord du navire de l'Amiral, *het Schaep* (la Brebis) (1). Il était membre du Conseil général.

(1) M. de Jonge (ouvr. cité, II 272) semble s'être trompé en nommant le navire de l'amiral : *het Ram* & celui du vice-amiral : *het Schaep*. Le contraire est affirmé dans le journal même.

Peut-être avons-nous à l'identifier avec le ministre protestant qui accompagna l'expédition en qualité d'aumônier. Nous favons par l'épître dédicatoire du second voyage de Spilbergen (voir page 64, 70), que l'amiral approuva l'ouvrage & le fit publier. Le livre est écrit dans un esprit calviniste, & l'auteur se permet dans plusieurs endroits des sorties contre les catholiques. C'est probablement pour cette raison que le journal ne fut traduit en français qu'en 1703.

Dès 1605, il en parut à Francfort, par les soins des De Bry, une traduction allemande, de la main de Gotthardt Artus. L'année suivante les De Bry en donnèrent une édition latine, due au même traducteur. M. Camus, en comparant cette version avec l'édition française du journal, dans le *Recueil des Voyages* (1703), a suffisamment démontré que c'est une narration abrégée & tronquée dans plusieurs endroits. L'éditeur français parait avoir suivi fidèlement le sens de l'original. Les mots latins *coquus* & *restia-rius* (cités par M. Camus, page 228) signifient cuisinier (*kok*) & trévier (*zeylmaker*). Les particularités qu'Artus raconte, au sujet des coupes offertes à l'interprète du roi de Malaly, ont été inventées par lui.

Les planches des De Bry sont des copies fidèles des gravures originales de Floris Balthazar. Dans l'édition allemande, il se trouve au dessous de la préface une planche avec l'escarboucle (pl. *b* de l'original), mais sans les armes de Spilbergen. Cette planche manque dans le texte latin. Du reste les planches I—XII de la 7^e partie de De Bry correspondent de la manière suivante aux planches de l'original :

I—IV = <i>c-f</i> .	IX (pl. double) = <i>g</i> .
V, VI = <i>h, i</i> (1).	X = <i>a</i> .
VII = <i>l</i> .	XI = <i>m, o</i> .
VIII (pl. double) = <i>k</i> .	XII = <i>n</i> .

(1) Dans ces deux planches, l'inscription hollandaise : „T Paleis vanden Coninc” (le Palais du Roi) a été conservée. „Serait-ce le nom du graveur ?” demande M. Camus, peu versé dans cet idiome.

7. SECOND VOYAGE VERS L'ORIENT, SOUS JACOB VAN NECK.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VIII 1^o, 3^e partie 1607; Camus, Mémoire, p. 235, 242).

a. Kort ende waerachtigh verhael van de tweede | Schip-
vaerd by de Hollanders op Ooft-Indien gedaen, | onder den
Heer Admirael Iacob van Neck, getogen uyt het Jour- |
nael van Roelof Roeloffz, vermaender op 't Schip Amster- |
dam, ende doorgaens uyt andere Schrijvers vermeerdert.

(*Récit succinct & véritable du second voyage fait par les Hollandais aux Indes Orientales sous le commandement de l'amiral Jacques van Neck, tiré du journal de Roelof Roeloffz, aumônier à bord du vaisseau „Amsterdam” & augmenté de particularités tirées d'autres ouvrages*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre séparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 51 pages. Signature A—G.

Les pp. 1—27 contiennent le Journal du Voyage de Van Neck, avec des infertions dont nous parlerons ci-après; les pp. 27—32, un petit journal du voyage de quelques vaisseaux de la même flotte, d'abord placés sous le commandement du vice-amiral Cornelis van Forcest, ensuite sous celui de Gaspar Groefbergen. („Volght de Beschryvinghe van de drie resterende Schepen, Dort, Haerlem ende Leyden, behoorende onder 't Admeraelchap van Jacob van Neck... ende den 12 October ontrent Annobon naer voorgaende resolutie van den anderen ghescheyden”); les pp. 32—51, des dissertations sur la navigation & le commerce aux Indes Orientales, en Chine etc., tirées de différentes sources, principalement d'auteurs portugais. („Tot vermaeck ende nuttigheydt dienende, zijn hier achter ghevoeght eenige Discourfien ofte verhalen, den Zeevaert, ende voornementlijcke den Ooft-Indieen, soo in 't generael als besonder betreffende: te samen ghebracht uyt verscheyde soo Portugesche als andere oude ende nieuwe schrijvers”). Nous revenons sur une de ces additions.

Planches, sur des feuilles séparées, indiquées dans le texte.

a. (N^o. 1). Banquet chez le Roi de Patana.

b. Vue de Patana. Cette planche manque dans tous les exemplaires que nous avons vus.

c. (N^o. 2). Promenade de la Reine de Patana & sa fuite, sur de petits éléphants.

d. (N^o. 3). Punition des fornicateurs à Patana.

e. (N^o. 4). Combat d'éléphants.

b. Kort ende waerachtig verhael van de twee- | de Schip-
vaert etc. (*tout comme le précédent*).

Ajouté au journal d'Olivier van Noort, „t Amstelredam, voor Jooft Hartgers 1648" (voir page 34), & occupant les pp. 59—88 de cet ouvrage.

La planche au commencement de l'ouvrage a été dessinée d'après les pl. *a, c, d, e* de l'édition précédente.

Réimpression de l'édition précédente avec les insertions, mais sans les discours sur la navigation & le commerce.

c. Kort ende waerachtig verhael van de twee- | de Schip-
vaert etc. (*tout comme le précédent*).

Ajouté au journal d'Olivier van Noort, édition de Hartgers de 1690, pp. 57—88.

Les 4 différentes vues, composant la planche de l'édition précédente, sont ici insérées dans le texte.

Réimpression du précédent.

d. Journael | Van de | Tweede Reys, | Gedaen by den
Heer Admiraal | Jacob van Neck, | Naer | Ooft-Indien; |
Met ses Scheepen in den Jare 1600. | Verhalende al 't ge-
denckwaerdighste dat haer op de Reyse | is voor gevallen,
als mede de vreemdicheydt van Menschen, Beesten, | en
Vogels, van de Landen daer zy gheweest zijn. | (*Planche
représentant des vaisseaux*) | t' Amsterdam, Gedruckt | By
Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-stræct, | Ordinaris
Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reysen. |
[Vers 1663] 4°. [146].

Titre avec la gravure en bois & la Renommée au verso, avec une épigramme de 6 lignes.

Texte, imprimé en 2 colonnes. Avec le titre: 32 pag.

Planches dans le texte, au nombre de 6, dont 4 sont des épreuves postérieures de celles de l'édition précédente; les deux autres sont des gravures en bois indifférentes.

Réimpression de l'édition précédente, avec les insertions, qui ne sont cependant pas séparées du texte & qui ont été dans quelques endroits un peu abrégées. La seconde petite insertion est omise

Il paraît qu'il n'existe aucune édition hollandaise de ce journal, antérieure à celle que donne le recueil *Begin ende Voortgang*. Au moins n'en avons-nous trouvé aucun vestige. L'édition de 1619, mentionnée par Camus (Mémoire, p. 236), se rapporte au premier voyage de Van Neck (voir chap. II B. 4). Elle n'appartient donc pas à celui-ci.

La flotte hollandaise, partie de Texel le 28 Juin 1600 (& non 1601; voir Camus, p. 237), se divisa auprès de l'île Anonbon; une partie, sous les ordres de l'amiral Van Neck, se dirigea directement vers Bantam, y arriva le 29 Mars 1601, & visita ensuite les Molucques, Macao, Patané, etc. Elle revint dans les Pays-Bas le 15 Juillet 1603 (l'édition hollandaise dit par mégarde 1604). Le journal de Roelof Roeloffz, aumônier à bord du vaisseau de l'amiral, se rapporte à cette première partie de la flotte.

L'autre division, sous les ordres de Cornelis van Foreest, arriva à Bantam, le 9 Aout 1601. De là Foreest retourna en Hollande avec son vaisseau *Dordrecht*, tandis que les deux autres navires, sous le commandement de Gaspar Groefbergen, furent envoyés vers Cambodge, la Cochinchine etc., & revinrent à Bantam le 27 Janvier 1604. Un journal sommaire de cette expédition est ajouté au journal de Roeloffz. Dans l'édition latine des De Bry, ce récit est attribué à Cornelis Claesz, maître d'équipage sur le vaisseau *Harlem*. Cette assertion est probablement fondée.

Dans le journal hollandais de Roeloffz se trouvent, comme nous l'avons déjà remarqué, quelques insertions. La première, de 26 lignes, concerne les îles de Célèbes & de Gilolo (pag. 5); la seconde n'est qu'un renvoi au journal de Matelief pour ce qui concerne la ville de Macao; la troisième ne contient qu'un seul

renseignement; la quatrième au contraire (pp. 16—25 de l'édition *Begin ende V.*) est très-remarquable. Elle contient des particularités intéressantes concernant Patane, Siam, Malacca, tirées de communications manuscrites de l'année 1616, de la main du commis Victor Sprinckel, envoyé par Matelief à Patane en 1607, & depuis chef du commerce dans ces contrées. L'éditeur hollandais y a joint quelques détails, tirés du récit de Gotthardt Artus, de l'itinéraire de Fernan Mendez Pinto & de celui de Linschoten.

Parmi les additions à cette partie du recueil de Commelin, il s'en trouve une qui n'est pas sans importance. Elle est intitulée: „Cinq manières différentes de se rendre en Cathay par voie de mer, dont deux sont connues, les trois autres seulement par conjecture”. Les routes inconnues sont celles du nord-ouest, du nord-est, & du passage à travers le pôle du nord. Ce discours est traduit de l'ouvrage anglais de William Bourne intitulé: „A regiment for the sea, containing very necessary matters for all sort of seamen and travellers... Newly corrected and amended by the author. Whereunto is added a hydrographicall discourse to go unto Cattay five severall wayes”, London 1584 in 4°. Nous n'en connaissons pas de traduction hollandaise antérieure à celle de Commelin. Il est cependant probable qu'il en existe.

Le récit de Artus dont nous avons parlé tantôt se trouve dans la 8^e partie de la collection des Petits Voyages des De Bry, publiée en allemand en 1606, en latin en 1607. Les éditeurs racontent dans la préface de l'édition allemande que les récits leur avaient été envoyés de la Hollande par un patron bienveillant, qui les transcrivit de sa propre main d'après le MS. original. Il est très-probable que le même journal a servi aussi bien pour l'édition des De Bry que pour le recueil hollandais, mais on rencontre dans l'un & l'autre plusieurs particularités différentes. Le journal hollandais offre plus d'intérêt, à cause des additions postérieures qu'on y a faites, & il nous paraît évident que Artus a ajouté à son récit des détails qui n'appartiennent pas directement au texte en question. On trouve pourtant chez lui quelques particularités qu'on chercherait en vain dans l'édition hollandaise.

Le petit journal de Cornelis Claefz (4 pp.), également dans la 8^e partie des De Bry, est le même qu'on a imprimé dans le recueil hollandais à la suite du journal de Roeloffz. Il paraît que Commelin l'a tiré de Artus.

Nous remarquons encore qu'il se trouve dans le 8^e tome des De Bry une préface „de causis quibus invitati Hollandi navigationes hæc susceperunt, & Hispanis sese Lusitanisque in regionibus illis tam longinquis opposuerunt, scripta à B. P. B. M. D.” (7 pp.). Dans l'édition allemande cette préface est ajoutée à l'appendice du 8^e tome, où se trouve aussi le journal de Corn. Claefz; elle est répétée au commencement de la 13^e partie de la même collection. Voir notre chap. B 12.

Peut-être les initiales B. P. B. M. D. sont-elles celles de Bernardus Paludanus, Med. Doctor. Nous renvoyons sur Paludanus à notre article concernant les voyages de Linfchoten.

Les planches de cette partie de la collection des De Bry nous semblent être purement le fruit de l'imagination des éditeurs. Les pl. I, III, IV, V sont imitées dans les éditions hollandaises (a, c—e). La vue de Patane, promise par l'éditeur hollandais, n'est pas donnée par De Bry; la pl. III, une pêcherie des habitants de Ternate, est copiée de l'ouvrage de Pontanus (voir ci-dessus page 131); les pl. VI—X n'appartiennent pas à ce journal-ci.

XI. Arrivée des Hollandais à Patane.

XII. Ville de Macao (nommée *Amacao*).

XIII (répétée XVIII). Combat naval devant Tidore.

(XIV—XVI. Appartiennent à un autre journal).

XVII. Arrivée des Hollandais & du roi de Ternate à Tidore.

Dans la 8^e partie de la collection allemande de Hulsius on ne trouve que quelques nouvelles concernant le second voyage de Van Neck.

8. VOYAGE VERS L'ORIENT SOUS LES ORDRES DE WYBRAND
VAN WARWIJCK ET SEBALD DE WEERT.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VIII 2^e, 4^e partie. 1607; Camus, Mémoire, p. 239).

a. Historifche Verhael, | Vande Reyfe gedaen inde Ooft-
Indien, met 15 Sche- | pen voor Reeckeninghe vande ver-
eenichde Ghe- | ocfroyeerde Ooft-Indifche Compagnie: |
Onder het beleydt van den Vroomen ende Manhaften Wy-
brandt van Waerwijck, | als Admirael, ende Sebaldt de
Weert, als Vice-Admirael. | Wt de Nederlanden ghevaeren
in den Iare 1602.

(Récit historique du voyage fait aux Indes Orientales, avec 15 vaisseaux, aux frais de la Compagnie réunie des I. O. & sous le commandement du pieux & vaillant Wybrandt van Waerwijck comme amiral, & Sebaldt de Weert comme vice-amiral, partis des Pays-Bas en 1602).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre séparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 88 pages. Signat. AAAAA—LLLLL 3.

Planches, sur des feuilles séparées, indiquées dans le texte.

a. N^o. 1. Carte de l'île S. Thomé, tirée de quelque atlas.

b. N^o. 2. Attaque de l'île d'Annabon.

c. N^o. 3. Justice criminelle à Achin.

d. N^o. 4. Le Roi de Maticalo reçoit le vice-amiral De Weert. Tours de force d'un jongleur.

e. N^o. 5. Massacre de De Weert.

f. N^o. 6. Le Prince d'Achin entouré de ses amazones reçoit les Hollandais.

Nous ne connaissons aucune édition hollandaise antérieure de ce journal détaillé & important. Il ne fut réimprimé ni dans la collection de Hartgers, ni dans celle de Saegman.

La flotte placée sous le commandement de Wybrand van Warwijck, la première qui fut équipée par la Compagnie Générale des I. O., se composait de 15 navires, dont trois partirent quel-

que temps avant les autres (le 31 Mars 1602), sous les ordres du vice-amiral Sebald de Weert. L'amiral effectua son départ avec les autres navires le 17 Juin 1602. Quand il eut passé le Cap de Bonne-Espérance il envoya trois de ses navires vers Achin (Ile de Sumatra) pour se rallier à l'escadre de De Weert; ce dernier avait déjà visité l'île de Ceylan & il y retourna avec les vaisseaux qu'il trouva à Achin, le 3 Avril 1603. On fait qu'il fut massacré par le roi de Candi. Son successeur, Jacob Pieterfz, retourna le 9 Août à Achin, remporta en Octobre une victoire sur les Portugais devant Djohor, visita depuis Patane, Bantam, & retourna dans son pays le 24 Avril 1604.

L'amiral Warwijck, arrivé à Bantam le 29 Avril 1603, y fonda le premier comptoir hollandais aux Indes; il visita Djohor, Patane, la Chine & quitta ces parages en Février 1606; il ne revint en Hollande qu'en Juin 1607.

L'expédition se divisa donc en plusieurs parties dont les journaux sont réunis dans le récit hollandais. Nous accompagnons l'amiral, jusqu'au moment où les trois vaisseaux prennent congé de lui pour se porter à Achin (pag. 1—6); nous suivons ces vaisseaux dans leur voyage avec De Weert & son successeur, jusqu'à leur retour, en Novembre 1604 (pag. 6—52); puis, nous retrouvons l'amiral sur la côte d'Afrique & nous l'accompagnons jusqu'à la fin de son voyage, en Juin 1607 (pag. 53—88).

Le journal de Warwijck, par les pièces officielles qu'on y trouve insérées, par des lettres de l'amiral, des ordonnances & instructions pour le comptoir de Bantam etc., porte tous les caractères de l'authenticité.

Le journal de l'expédition commandée par De Weert & Pieterfz (pp. 6—52) est un récit remarquable, écrit par un certain Jan Harmensz Bree, commis sur un des trois navires qui furent détachés de la flotte (*Hollandsche Tuyn*); l'auteur mourut vers la fin du voyage, de sorte que son journal fut achevé par quelqu'un d'autre. C'est le même récit qui se trouve dans la 8^e partie des Petits Voyages. L'auteur est nommé dans l'édition allemande: „Johann Herman von Bree, aufz dem Lande von Luyk burtig, oberste Handelsman auff d. Schiff d. Holl. Zaun”.

Le récit de Van Bree, publié dans la collection des De Bry, diffère en quelques endroits du récit hollandais. Quant au dernier, il est évident que Commelin l'a traduit en grande partie sur le texte allemand; car il contient les mêmes inexactitudes. Un des vaisseaux de De Weert, par exemple, nommé *der Goes*, d'après la ville de ce nom en Zélande, s'appelle chez Artus *die Ganfz* (l'Oie); or, l'édition hollandaise du journal de Van Bree parle aussi de l'Oie, quoique dans les autres parties de l'ouvrage, qui n'ont pas été traduites de l'allemand, le vaisseau porte son vrai nom. Du reste, quoique l'édition hollandaise ait quelques insertions (entre autres la description de Madère, p. 2; de S. Thomé, p. 3; la commission de Séb. de Weert, p. 12) qui ne se trouvent pas dans l'allemand ni dans le latin, l'édition de Artus est cependant plus détaillée. C'est ainsi qu'il donne une courte description de Ceylan, que l'éditeur hollandais a omise, en renvoyant au journal de Spilbergen. Le renvoi au journal de Van Neck se trouve dans l'édition allemande aussi bien que dans l'édition hollandaise. Le continuateur du journal se nomme chez Artus: „Frantz von Steinhaußen, der an Johann Hermens Statt gekommen.” Dans l'édition hollandaise, on trouve à la fin (page 52) deux fausses dates (29 Sept. pour 19 Sept., & plus loin 7 Sept. pour 27 Sept.).

Des planches des De Bry, gravées pour la 8^e partie, celles qui portent les numéros VI—X appartiennent au voyage de De Weert & Pieterfz, & sont imitées dans le journal hollandais (*b—f*. Voir ci-dessus).

b. Kort verhaelt (*fic*) van de twee-jaerige Voyagie ghe- |
daen door Cornelis van Veen, in de | Ooft-Indien.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I, à la suite du Journal de Wolfhart Harmanfen, pag. 26, 27.

C'est un récit des aventures de deux vaisseaux (*Erasmus & Nassau*) qui furent détachés de l'escadre de Warwijck à Bantam,

envoyés en Chine en Juin 1603, & qui revinrent au pays en Août 1604. Cornelis van Veen, ou proprement Cornelis van de Venne (voir l'ouvrage de M. de Jonge, III p. 4), était le capitaine du navire *Nassau*.

Ce petit journal est tiré de la 8^e partie des *Petits Voyages*. Il se trouve dans l'édition allemande, aux pp. 17, 18 de l'Appendice.

Dans la 8^e partie de la collection allemande de Hulsius on ne trouve qu'un court récit de l'expédition de Warwijck.

9. SECOND VOYAGE VERS L'ORIENT, SOUS STEVEN
VAN DER HAGEN.

(De Bry, *Petits Voyages*, Tome VIII. 5^e partie 1607, Camus, *Mémoire*, p. 243).

a. Kort ende warachtich verhael | vande heerlicke victorie
te weghe gebracht by de twaelf Sche- | pen afghevaren uyt
Hollandt, onder t' ghebiedt vanden Gene- | rael ende Ad-
mirael der selve Schepen Steven Verhaghen, in | de Eylan-
den vande Moluckes, alwaer zy twee Steden ende | een kaf-
teel ingenomen ende ses Kraken verbrandt hebben, | wat
haer meer bejehent is. | (*Gravure en bois, représentant
une bataille navale.*) | Tot Rotterdam, | By Jan Jansz.
Anno 1606 | 4^o. [147].

(*Récit succinct & véritable de l'heureuse victoire remportée par les douze vaisseaux, partis de Hollande sous le commandement de Steven Verhaghen, dans les Molucques, etc.*)

4 pp. y compris le titre, sans pagination.

Premières nouvelles des victoires remportées par Van der Hagen.

b. Beschrijvinghe van de tweede Voyagie, | Ghedaen met
12 Schepen naer d'Ooft-Indien. | Onder den Heer Admi-

rael | Steven vander Hagen. | Waer inne verhaelt wert het veroveren der Portugeser Forten, op Amboyna ende Tydor. | Item: | De Reyse van 't Schip Delft, (mede onder dese Vloote behoorende) | van Bantam naer de Custe van Coromandel, ende elders. | Alles uyt verscheyde Journaelen te samen ghebracht.

(Description du second voyage fait avec 12 vaisseaux aux Indes Orientales, sous l'amiral Steven van der Hagen, où est racontée la prise des forteresses portugaises d'Amboine & de Tidore. Comme aussi le voyage du vaisseau „Delft”, appartenant à la même flotte, de Bantam à la côte de Coromandel & ailleurs. Le tout compilé de plusieurs journaux).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre séparé.

Imprimé en deux colonnes. Texte 91 pages. Signature (A)—(M.)

Les pp. 1—39 contiennent le Journal du Voyage de Van der Hagen jusqu'en Mai 1605, mais ce journal est en grande partie rempli d'extraits du voyage que le vénitien Caspare Balbi fit en Orient (en 1579). Ces extraits se rapportent à Goa (pag. 4—7; à Cochin & au Pégou (pag. 9—34). — Les pp. 40—91 contiennent le journal de Paulus van Solt, commis sur le vaisseau *Delft*. Nous y reviendrons tantôt.

Planches, sur des feuilles séparées, indiquées dans le texte. Elles sont copiées de De Bry. Voir ci-après.

- a. (N^o. 1). Prife d'une caraque devant Mofambique.
- b. (N^o. 2). Samorin de Calicut, & sa cour.
- c. (N^o. 3). Réception des Hollandais par le Samorin.
- d. (N^o. 4). Manière de transporter les habitants du Pégou, etc.
- e. (N^o. 5). Comment le Roi de Pégou fait brûler ses nobles.
- f. (N^o. 6). Cour & éléphants blancs du Roi de Pégou.
- g. (N^o. 7). Combat des Rois de Pégou & d'Ava.
- h. (N^o. 8). Chasse aux éléphants.
- i. (N^o. 9). Marche triomphale du Roi de Pégou.
- k. (N^o. 10). Fête nommée *Sapan Daiche*.
- l. (N^o. 11). Comment ils brûlent leurs morts.
- m. (N^o. 12). Vue du chateau d'Amboine.
- n. (N^o. 13). Prife du château de Tidore.

c. Beschrijvinghe (etc., comme le précédent) ende Tydor. | Alles uyt verscheyde Journaelen te saemen ghebracht.

Ajouté au Journal de Joris van Spilbergen vers l'Orient, „t' Amſterdam, voqr Jooff Hartgers ... 1648" (voir chapitre II B. 6), aux pp. 62—96; Hartgers ne l'a pas ajouté à ſon édition du voyage de Spilbergen de 1652.

La planche au commencement de l'ouvrage contient des copies des pl. e, f, g, k de l'édition précédente.

Cette planche eſt diviſée pour l'édition du journal de Spilbergen publiée en 1652. Comme cette édition ne contient pas le journal de Van der Hagen, une des vues appartenant au dernier, a ſervi pour le premier (pag. 27).

Réimpreſſion de la première partie de l'ouvrage précédent, contenant le journal du voyage de Van der Hagen avec les inſertions tirées de Balbi.

d. Journael van de Voyagie, | Gedaen met twaelf Scheepen naer | Ooft-Indien, | Onder 't beleydt van den Heer Admirael | Steven van der Hagen, | Waer in verhaelt wordt het veroveren der Portugeeſche | Forten op Amboyna en Tydoor. Mitſgaders de | Reyſe van 't Schip Delft, (mede onder deſe | Vloot behoorende) van Bantam naer de Kuſte van Choromandel, | en andere plaetſen; Beſchryvende het gedenckwaerdighſte dat haer op | de Reyſe, foo te Water als te Lande, is voor gevallen. | (*Grav. en bois représentant des vaiſſeaux*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Joofften Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reyſen te Lande. | [*Vers* 1663] 4°. [148].

Au verſo du titre ſe trouve le portrait de quelque homme d'état du 16^e ſiècle, gravé en taille douce, avec une bordure gravée en bois & au deſſous le nom imprimé de Steven van der Hagen.

Texte imprimé en 2 colonnes, avec le titre: 64 pag. Les pp. 1—41 contiennent le journal de Van der Hagen; 41—64 celui de Van Solt.

Planches dans le texte au nombre de 18, dont 4, tirées de l'édition de Hartgers, appartiennent à ce voyage. Les autres, dont 3 ſont gravées en taille douce & 11 ſur bois, appartiennent à d'autres journaux. La planche de la page 6^e eſt cenſée repréſenter la ville de Goa, mais évidemment elle figure une ville hollandaiſe, ou du moins européenne.

Réimpression, quant au voyage de Van der Hagen, de l'édition précédente, abrégée en quelques endroits: c'est ainsi que la liste des vaisseaux de l'expédition est omise. Quant au journal de Van Solt, il est copié du recueil *Begin ende Voortgang*, mais très-mutilé en plusieurs endroits. Quand la feuille est remplie, c'est à dire au 17 Décembre 1606, le journal s'arrête.

Le journal du voyage dirigé par Steven van der Hagen est un récit peu important & incomplet des aventures de la seconde flotte équipée par la Compagnie Hollandaise des I. O. Il nous conduit avec l'amiral jusqu'à Amboine, où la flotte se divisa en deux parties (Mars 1605); puis, nous suivons le vice-amiral Cornelis Bastiaensz à Tidore, d'où il chassa les Portugais. C'est la partie la plus intéressante du journal. L'auteur de cette dernière partie, ou peut-être du tout, semble s'être trouvé à bord du vaisseau *Gelderland* (Gueldre). Il raconte du moins en terminant le retour de ce vaisseau dans sa patrie (1).

En comparant ce journal avec le récit allemand & latin donné par G. Artus dans la 8^e partie de la collection des Petits Voyages, on s'aperçoit que l'éditeur hollandais, ne possédant pas le MS. original, l'a traduit de l'édition allemande, avec quelques changements & additions insignifiants, par exemple la liste des vaisseaux au commencement du journal. Les insertions de l'ouvrage de Balbi sont également traduites du 7^e tome de la collection des Petits Voyages, composé par Artus, & publié en 1605.

Beaucoup plus important & très-détaillé est le voyage de Paulus van Solt, premier commis à bord du vaisseau *Delft*, appartenant à l'expédition de Van der Hagen. Il fut envoyé en Décembre 1605 de Bantam à la côte de Coromandel, où il resta jusqu'en Septembre 1606, pour visiter ensuite les îles Molucques. On

(1) Un journal beaucoup plus circonstancié de ce voyage, tenu par Hendrick Janz Craen, premier commis sur le même vaisseau, a été publié par M. de Jonge (ouvr. cité, III p. 164-204).

trouve dans son récit des particularités intéressantes pour l'histoire de l'établissement des Hollandais dans ces contrées, mais un trop grand nombre de détails peu attrayants pour le lecteur épris d'aventures. C'est probablement pour cette raison que Hartgers ne l'a pas réimprimé & qu'on n'en trouve pas de traduction avant le 18^e siècle.

Les planches qu'on a ajoutées au voyage de Van der Hagen dans *Begin ende Voortgang*, sont toutes copiées de celles des De Bry, à l'exception de la 2^e qui est probablement tirée d'un autre ouvrage. De celles désignées par nous *a, c, m, n*, les originaux se trouvent dans la 8^e partie des Petits Voyages (ic. XIV—XVII); de celles désignées *d—l*, dans la 7^e partie (ic. XV—XXII).

La 9^e partie de la collection allemande des Voyages de Hulfius (Francfort 1606) contient le même journal de l'expédition de Van der Hagen, que celle des De Bry, mais plus détaillé (du moins l'édition de 1612 que nous avons sous les yeux). Il paraît que c'est une autre version du même journal hollandais. Les planches dans cette partie sont copiées de De Bry; la carte des Indes Orientales, dressée par Hulfius, n'a aucune valeur.

10. VOYAGE VERS L'ORIENT SOUS PIETER WILLEMSZ VERHOEFF,

(De Bry, Petits Voyages, Tome IX 1612, Supplém. 1613, Camus, Mémoire, p. 246).

Journael ende Verhael, | Van alle het gene dat ghesien
ende voor-ghevallen | is op de Reyse, | Gedaen door den
E. ende Gestrengen Pieter Willemsz Verhoeven, | Admi-
rael Generael over 13 Schepen, gaende naer de Oost-Indien,
China, Philipines, ende | byleggende Rijcken, In den Iare
1607 ende volgende. | Alles ghetrocken uyt de Journaelen
gehouden by Iohan de Moelre, Opper-Coop- | man op des
Heeren Admiraels Schip, ende Iacques le Febvere, Fiscael
van de selvige Vloote. | Als mede een Discours, betreffende
de gelegentheynt ende 't gene ten selvige tijde voor-ghevallen

is | int Eylandt Borneo , ghefelt door den Coopman S. B. |
 Item: Een volkomen Beschrijvinghe van den Staet ende
 ghelegentheydt van Ambona en de Moluccae Eylanden , |
 foo die in den Iare 1627 bevonden is by den Commiffaris
 G. Z.

(*Journal & récit du voyage fait en 1607, & pendant les années suiv., par Pieter Willemfsz Verhoeff, amiral général d'une flotte de 13 vaisseaux, aux Indes Orientales, en Chine, aux fles Philippines & dans les contrées environnantes, tiré des journaux tenus par Johan de Moelre, premier commis sur le vaisseau-amiral, & Jacques le Febvre, trésorier de la même flotte. De plus, un discours concernant la situation de l'île de Bornéo, & ce qui s'y-est passé au même temps, composé par le commis S. B. En outre, une description complète de l'état & de la situation d'Amboine & des Molucques, dressée en 1627 par le commissaire G. Z.*)

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre séparé.

Imprimé en deux colonnes. Texte 214 pages. Signature (AAAA)—(*****3).

Les pp. 1—68 contiennent le journal de Joh. de Moelre & Jacq. le Febvre, suivi des pièces suivantes.

Pag. 68—72. „Aenteeckeninghe uyt het Journael ghehouden by Reynier Dieckfsz (*sic*) van Nimwegen, alias Krijfman, voor Stuerman gevaren hebbende op het Jacht *de Leeuw met de Pijlen* naer Jappan, ende van daer weder t' huys, onder de Vloote van den Admirael Pieter Willemsz Verhoef.” (Extrait du journal de Reynier Dirckfsz concernant son voyage au Japon).

Pag. 72—98. [Reifjournaal van] Jacob Specx ende Pieter Segertfsz met het jacht *den Brack* van Patane naar Japan. (Journal du voyage de J. Specx & P. Segerfsz de Patane vers le Japon).

Pag. 98—107. Discours ende ghelegentheydt van het Eylandt Borneo, ende 't gene daer voor ghevalen is in 't Jaer 1609, ghefelt door S. B. (Discours & situation de Bornéo & ce qui s'est passé dans cette île en 1609 par S. B.) (1)

Pag. 107—116. Discours van den seer vermaerden Apoloni Schot, ghebooren tot Middelburch in Zeelant, aengaende de Molucques. (Discours d'Apollonius Schotte concernant les Molucques). (2)

(1) S. B. sont les initiales du commis Samuel Blommart, dont parle le journal de De Moelre & Le Febvre, aux pp. 47, 48, 65.

(2) Voir sur cette pièce ci-dessus p. 71.

Pag. 116—125. Volcht nu des voorn. Apolini (*fic*) Schots verhael, wegens sijn Voyagie gedaen van Bantam, nae Botton, Solor ende Tymor.... ghelijck hy sulcx geschreven heeft aen Mathijs Couteel, tot Bantan, van dato den 5 Julij 1613. (Récit fait par Apollonius Schotte de son voyage de Bantam à Botton etc., dans une lettre à Mathijs Couteel à Bantam, du 5 Juillet 1613). (1)

Pag. 125—128. Corte Beschrijvinge van het ghetal ende ghelegent vande Forten, Crijgh-lieden etc. zijnde inde Indien ten dienste vande Generale Compagnie ... Inde Maent v. Julio int Jaer 1616. (Courte description des forteresses, garnisons etc. de la Compagnie des L. O. en Juillet 1616). (2)

Pag. 129—230. Lijst vande Schepen de welcken in d'Indien ... waren in ... 1616. (Liste des vaisseaux aux Indes en 1616).

Pag. 130—151. Verhael van den tegenwoordigen Staet inde quartieren van Amboyna ende omleggende plaetsen ghemaect door den Commiffaris Gillis Seys. [A la fin:] Actum in 't Schip Orangie Ady 17 May, Anno 1627. (Récit de la situation actuelle d'Amboine & endroits environnants, dressé par le commissaire Gillis Seys ou Van Zeyft en Mai 1627).

Pag. 151—162. Volcht alhier een Discours van Sebastiaen Danckert Dienaer des G. W. in Amboyna; belangende het voort-planten der Christelijcke Religie onder de Indianen aldaer. (Discours de S. Danckaerts, ministre protestant à Amboine, concernant la propagation de la religion chrétienne dans cette Ile). (3)

Pag. 162—187. Verhael vande Mollucs Eylanden, hoe ende in wat manieren de selvige in 't Jaer 1627 bevonden hebben, onder de Regeringhe van de Heer Gouverneur Jacques le Febures, ghesfelt door G. Zeyft (*fic*) [A la fin:] Actum int Schip Orangie, den 15 September 1627. (Relation des Iles Molucques, & de leur situation en 1627 sous le régime de Jacques le Febvre, composée par G. van Zeyft).

(1) Peu de temps après, le 25 Novembre 1613, le capitaine Schotte périt dans la rivière de Jacatra.

(2) Voir sur cette pièce & la suivante ci-dessus p. 71, et notre chap. B 14.

(3) C'est une réimpression de la majeure partie d'un ouvrage de Danckaerts publié sous le titre de „Historisch ende grondich Verhael van den standt des Christendoms int quartier van Amboina, mitsgaders vande hoope ende apparentie eenigher reformatie ende beternisse van dien, ghesfelt door Seb. Danckaerts, pred. des G. Woordts aldaer, ende by den selven met het schip *Walcheren*, onlangs uyt Oost-Indiën in Zeelandt aengekommen, over-ghesonden. 's Gravenh., Aert Meuris. 1621. (In 4^o.) Réimprimé en entier dans „*Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederl. Indië. Nieuwe Volgrecks.*” Tome II. (Amst., F. Muller. 1859).

P. 187—214. Discours & pièces officielles concernant les Iles Molucques, jusqu'en 1638. (1)

Planches. Dans le texte, p. 51, une vue de la forteresse de l'île de Banda est indiquée comme Fig. N^o. 1. La planche même ne portant aucune indication, on la trouve dans quelques exemplaires insérée en face du Journal ou à la p. 126. La „Fig. N^o. 2”, une carte des Iles Molucques, renvoyant à la p. 62, ne se trouve pas dans les exemplaires que nous avons vus.

L'escadre envoyée aux Indes par la Compagnie Générale, sous les ordres de Pieter Willemfsz Verhoeff, avait pour mission spéciale d'enlever les Molucques aux Portugais. La flotte appareilla en Décembre 1607, visita Mofambique, où on tenta vainement de s'emparer d'une forteresse portugaise (2), les côtes de Malabar, de Coromandel & de Malacca, & arriva à Bantam en Février 1609. Deux navires avaient alors quitté l'escadre pour se rendre au Japon. Leur voyage est décrit dans le petit journal de Reynier Dirckfsz (voir ci-dessus). Les autres se divisèrent en trois escadres, qui devaient se réunir aux Iles Molucques. Celle du vice-amiral Francois Wittert fut détruite par une flotte espagnole venant de Manille. L'amiral se porta vers Banda où il trouva la division de Jacob de Bitter. Les Hollandais remportèrent des avantages considérables, mais ils perdirent de bons capitaines, entre autres l'amiral Verhoeff & les vice-amiraux Wittert & Hoen. L'auteur du journal, le commis Johan de Moelre, périt à Neira en même temps que Verhoeff; le trésorier de la flotte, Jacques le Febvre (depuis gouverneur des Molucques), semble avoir continué l'ouvrage; le vaisseau où il se trouvait (*de Geunieerde Provincien*) partit des Molucques en Juin 1610 & répatria en Décembre de la même année.

(1) Le récit de ce qui s'est passé à Banda en 1621 (pp. 191—195) a été également joint par Commelin au journal de L'Hermite. Voir page 77 de notre ouvrage.

(2) L'ouvrage portugais suivant traite des efforts de Van Caerden & de Verhoeff pour s'emparer de Mofambique: „Antonio Duraõ, Cercos de Mofambique defendidos par D. Estevoõ de Attayde, General y Governador daquella Piaça. Madrid. 1633 in 4^o.”

Le journal de De Moelre & Le Febvre contient quelques fertions concernant l'île de Mayo, celle de S. Héléne, l'Abyssi & les villes de Calicut & d'Achin. Celle concernant l'Abyssi (pp. 18—25) a certainement été ajoutée par l'éditeur l'ouvrage.

Des pièces qui font suite à ce journal, & qui font d'autant plus remarquables qu'elles ne se trouvent qu'en partie dans les collections postérieures ou dans l'ouvrage de Valentijn, — celles des pp. 68—72 (extrait du journal de Reynier Dircksz, concernant le Japon, que nous avons déjà mentionné), & quelques pièces officielles aux pp. 195—199, 204—209, se rapportent directement à l'expédition de Verhoeff. Il importe néanmoins de consulter aussi les autres pièces.

Un récit différent de cette même expédition nous est donné dans le neuvième tome de la collection des Petits Voyages, qui paraît en allemand & en latin en 1612 & fut augmenté l'année suivante d'un supplément. L'auteur de ce récit se nomme Johann Verken, natif de Meissen en Saxe, caporal sous le capitaine Hendrick van Croonenburgh. Il resta aux Molucques jusqu'en Juillet 1611, en sorte qu'on trouve chez lui la relation de ce qu'il s'est passé à Neira dans l'année qui suivit le départ du navire où se trouvait le narrateur hollandais. Verken retourna à Bantam avec le vaisseau *Middelburg* & revint en Hollande en 1612. La description des contrées qu'il visita est certainement en grande partie l'œuvre de l'éditeur de son journal, Gotthart Artus. Aussi ce dernier se nomme-t-il le compositeur de l'ouvrage „d'après de courtes notices de Johann Verken” (*aufz kurz Verzeichnus J. V.*). De ce qui est dit à la fin de l'ouvrage résulte que ces informations ont été aussi bien des communications orales que des notes MSS.

Un cahier de douze planches se trouve à la fin de la 9^e partie ; un autre de cinq planches à la fin du supplément. M. C. Mus a déjà fait remarquer que les pl. II, V, VIII, IX sont tirées d'autres parties de la collection des De Bry. Il aurait pu ajouter qu'il en est de même de la pl. XI, qui avait déjà été publiée dans la cinquième partie (pl. VI). Quant aux autres planches, on

doit probablement à la fantaisie de l'artiste allemand. Elles représentent :

- I. Arbre dans l'île de Ferro, fournissant une rosée continue.
- III. Siège de Mofambique.
- IV. Les Hollandais reçus par le Samorin de Calicut.
- VI. Victoire sur les Portugais près de Malacca.
- VII. Le roi de Goa à bord de la flotte hollandaise.
- X. L'amiral hollandais communique une lettre du Prince Maurice aux habitants de Banda.
- XII. L'amiral hollandais maffacré à Neira.
- Suppl. I. Prise de Labetacca.
- II. Le château de Neira attaqué par les Indiens.
- III. Prise de Slanga par les Hollandais.
- IV, V. Processions nuptiales à Java.

Le onzième tome de la collection de Hulfius, également divisé en deux parties & publié en 1612—13, contient le même journal que la 9^e partie des Petits Voyages, dont c'est une réimpression. Les planches sont imitées de celles des De Bry.

II. RECUEIL DE HESSEL GERRITZ SUR LES DÉCOUVERTES
AU NORD ET EN AUSTRALIE.

(De Bry, Petits Voyages, Tome X, 1613; Camus, Mémoire p. 254).

a. Beschryvinghe | Vander | Samoyeden Landt | in Tartarien. | Nieulijcks onder 't ghebiedt der Mofcoviten ghebracht. | Wt de Ruffche tale overgheset, Anno 1609. | Met een verhael | Vande opfoeckingh ende ontdeckin- | ge vande nieuwe deurgang ofte straet int Noord- | westen na de Rijken van China ende Cathay. | Ende | Een Memoriael gepresenteert aenden | Coningh van Spaengien, belanghende

de ont- | deckinghe ende ghelegentheyt van 't Land ghe- |
naemt Australia Incognita. | t' Amsterdam, by Hessel Ger-
ritsz. Boeckvercooper, opt | Water, inde Pafcaert, Anno
1612 | 4°. [149].

(Description du pays des Samoyèdes en Tartarie, dernièrement conquis par les Moscovites. Traduite de la langue Russe, en l'an 1609. Avec un récit de la recherche & de la découverte d'un nouveau passage ou détroit dans le Nord-ouest, vers les pays de Chine & Cathay. Plus un mémorial, présenté au Roi d'Espagne, concernant la découverte & la situation du pays nommé Australia Incognita).

En tout (VIII) & (32 pp.) avec 3 cartes.

Au verso du titre un texte des Proverbes, ch. X.

„Tot den Leser” (préface au lecteur), signée: „Hessel Gerritſz van Aſſum, Liefhebber der Geographic.” 6 pag. Signat. de la 2^e feuille A 3, de la 3^e également A 3.

Mappemonde (feuille double), où font indiquées les découvertes de Hudſon & de Quiros.

Grande carte des découvertes de H. Hudſon. („Tabula nautica, qua repræſentantur orae maritimæ, meatus, ac freta, noviter a H. Hudſono Anglo ad Caurum ſupra Novam Franciam indagata Anno 1611”). Au verso, deux pp. de texte hollandais: „Verhael van de Reyſe ende de Nieuw-gehvonden Strate van M^r. Hudſon.” (Récit du voyage & du détroit nouvellement découvert par M^r. H.)

Grande carte des côtes ſeptentrionales de la Ruſſie par If. Maſſa („Caerte van 't Noorderſte Ruſſen, Samojeden, ende Tingoſen landt: alſoo dat vande Ruſſen afgheteket, en̄ door Isaac Maſſa vertaelt is”). Au verso, deux pp. de texte hollandais: „Aenmerckingen op deſe Ruſſiſche Caerte ende oock op de tuſſchen-reden die Iſaac Maſſa by de beſchryvinghe ghevoecht heeft.” (Remarques ſur cette carte ruſſe & ſur les détails qu' Iſaac Maſſa a ajoutés à la deſcription).

Texte 31 pp. Sans pagination. Signature B—E. Ce texte contient:

(Pp. 1—8). Copie vande beſchryvinge der Landen Siberia, Samojeda ende Tingoſa, met oock de weggen uyt Moſcovia derwaert *etc.* (Copie de la deſcription des pays de Sibérie, des Samoyèdes *etc.*)

(Pp. 9—22). Een cort verhael van de Wegen ende Rivieren uyt Moſcovia Ooſtwaerts en̄ Ooſt ten Noorden aen te Landewaert *etc.* (Court récit des chemins & fleuves de la Moſcovie vers l'Est & vers le Nord-est).

(Pp. 23—31). Verhael van ſeker Memoriael, ghepreſenteert aen zyne

Majesteit by den Capiteyn Pedro Fernandez de Quir, aengaende de bevolckinghe ende ontdeckinghe van 't vierde deel des Werelts, ghenæmt Auftralia (*sic*) incognita, etc. (Relation de certain mémorial présenté au Roi par De Quir etc.)

b. [Befchryvinghe | Vander | Samoyeden Landt etc. (*même titre que le précédent*). 4°.] [150].

Second tirage de l'édition hollandaise. Après la préface au lecteur, on a ajouté 2 ff. ou 4 pp., dont une est restée en blanc, contenant „Verhael van d'ontdeckinghe vande nieu-ghesochte Strate int 't Noord-westen, om te feylen boven langhs de Landen van America en Japan, ghedaen door Mr. Henry Hudson,” c'est à dire: Relation de la découverte, nouvellement faite par Mr. Hudson, du détroit au Nord-ouest, pour naviguer le long de l'Amérique & du Japon. — Nous n'avons pas vu cette édition, mentionnée par M. G. M. Apher dans son important ouvrage sur Hudson (p. 270), où l'on apprend en même temps (p. 181—194) en quoi cette notice diffère de celle qu'on trouve au verso de la carte de Hudson dans l'édition précédente.

c. [Descriptio ac delineatio Geographica Detectionis Freti. Sive, Transitus ad Occasum, supra terras Americanas, in Chinam atq; Japonem ducturi, Recens investigati ab M. Henrico Hudsono Anglo. Item, Narratio Ser^{mo}. Regi Hispaniae facta, super tractu, in quinta Orbis terrarum parte, cui Avstraliae Incognitae nomen est, recens detecto, per Capitaneum Petrum Fernandez de Quir. Vnà cum descriptione Terrae Samoiedarvm & Tingoefiorvm, in Tartaria ad Ortum Freti Waygats sitae nuperq; Imperio Moscovitarum subactae. Amsterodami, Ex officina Hesselij Gerardi. Anno 1612. 4°.] [151]. (1).

(1) Cette édition n'est plus entre nos mains, mais le titre est exact. La description est empruntée à l'ouvrage de M. G. M. Apher: „Henry Hudson the navigator” (London 1860), à la monographie de M. Hen. C. Murphy :

En tout (VIII) & (38) pages, avec 3 cartes, & deux figures dans le texte.

Au verso du titre une gravure en bois, représentant un vaisseau, &, au dessous de cette gravure un poëme latin de 8 lignes, *Liber ad Lectorem*, commençant par ces mots: *Huc quicumque noyas.*

„In tractatus sequentes Prolegomena ad Lectorem”, signés: „Hesselius Gerardus Assumenfis Philogeographus”. 6 pp. [Signature?]

Texte 38 pp. Sans pagination. Signature B—E. Contenant:

(Pp. 1—3). Relatio super detectione Freti. La page 4^o est restée en blanc.

(Pp. 5—15). Relatio ... per Capitaneum Petrum Fernandez de Quir, etc.

(P. 16). Gravure en bois avec cette épigraphe: „Samoiedarum, trahis a rangiferis protractis infidentium, Nec non Idolorum ab iisdem cultorum effigies.” Cette planche est en partie copiée de la 15^e du Voyage au Nord de Linschoten, que nous décrivons dans notre chapitre suivant.

(Pp. 17—24). Apographum Descriptionis Regionum Siberiae, Samoiediae & Tingoefiae.

(Pp. 25—37). Itinerum atque Fluviorum, Ortum & Aquilonem versus in Moscoviam & Siberiam Samoiediam etc. ... ducentium, Descriptio.”

Cartes comme dans l'édition précédente, mais sans description au verso.

d. [Exemplar | Libelli supplicis, Potentissimo | Hispaniarum Regi exhibiti, à Capitaneo | Petro Fernandez de Quir: | Super | Detectione quintae orbis terrarum partis, cui | Australiae Incognitae | nomen est. | Item | Relatio super Freto per M. Hudsonum Anglum | quaesito, ac in parte detecto supra Provincias Terrae | Novae, novaeque Hispaniae, Chinam & Cathiam | versus ducturo: | Vna | Cum Freti ipsius quatenus iam detectum est, | Tabula Navtica. | Nec non | Isaaci Massae Harlemensis | Samoiediae atque Tingoefiae regionum ad Orientem ultra | Fretum Weygats in Tartaria sitarum, nuperque Imperio | Moscovitico adquisitarum descriptio. | Et | Tractus eiusdem Tabula Russica. | Latine versa ab R. Vitellio. | Amsterodami | Ex Officina Hesselij Gerardi. Anno 1612. | 4^o.] [152].

„Henry Hudson in Holland” (The Hague 1859) & à l’Essai d’une Bibliographie Neerlandico-Russe” (Amst., Fred. Muller, page 103). Quant au titre double (voir *d.*), nous croyons qu’il a dû servir à faciliter un double emploi du livre. Voir du reste ce que nous avons observé au sujet de l’édition *d.*

Ceci n'est qu'un double titre imprimé à l'usage de l'édition précédente, & qu'on trouve dans quelques exemplaires après les *Prolegomena*, dans d'autres au commencement de l'ouvrage. Dans ce dernier cas l'autre titre & les 3 pp. concernant Hudson sont reportés à la fin. Dans la plupart des exemplaires ce titre manque.

e. Descriptio ac delineatio Geographica | Detectio- | nis Freti, | Sive, Transitus ad Occasum supra | terras Americanas, in Chinam | atq; Japonem ducturi. | Recens investigati ab M. Henrico Hudsono Anglo. | Item, | Exegetis Regi Hispaniae facta, super | tractu recens detecto, in quinta Orbis parte, cui nomen, | Australis incognita. | Cum descriptione | Terrarum Samoiedarum, & Tingoefiorum, in | Tartaria ad Ortum Freti Waygats sitarum, nuperq; | sceptro Moscovitarum adscitarum. | Amsterodami | Ex Officina Hefselij Gerardi. Anno 1613. | 4°. [153].

En tout 48 (ou IV & 44) pages, avec 4 cartes, une planche & 3 figures dans le texte.

Au verso du titre, le navire, comme dans l'édition précédente, mais les vers latins (*Liber ad Lectorem*) diffèrent. Ils se composent ici de 10 lignes, commençant par ces mots: *Qui cupis ignotas*.

Ad Lectorem Prolegomena in tractatus sequentes, 2 pp. Signat. A 2.

Carte de Hudson (1).

Texte 44 pag., sans pagination. Signat. A. 3—F 2. Contenant.

(Pp. 1—3). Descriptio, ac delineatio Geographica Detectionis Freti etc. Mappemonde, en face de la page 4° (2).

(Pp. 4—13). Exegetis Libelli supplicis, oblatis Regiae Majestati Hispaniae, a Duce Petro Fernandez de Quir, etc.

(P. 16). Gravure en bois, comme dans l'édition précédente.

(1) Cette carte a subi une modification. Les mots qui se trouvent dans le méridien 360°: „Meridianus per insulas Corvi & Florum transiens ac pro omnium primo usurpari solitus”, ont été rayés pour cette édition. — Signature imprimée: A 3.

(2) Dans la Mappemonde on a changé la côte entière de la Californie & rayé la ligne jusqu'au *Fretum Anian*. — Signature imprimée B.

(Pp. 17—23). Descriptio Regionum Siberiae etc. (P. 24 en blanc).

Carte de Massa (1).

(Pp. 25—35). Brevis Descriptio Itinerum ducentium & fluviorum labentium à Moscoviâ Orientem & Aquilonem versus, etc. (Signé: Isaac Massa Haerlem). Page 36 & la feuille suivante en blanc.

Carte du Spitzberg (ici nommé Nieu Lant) & de la Nouvelle-Zemble. Dans le coin inférieur, à droite, on trouve gravée l'initiale F. C'est la signature de la p. 37.

(Pp. 37—39). In praefatione postremae editionis etc. (Description du voyage de May).

Planche gravée, représentant un morse avec son petit, en face de la page 40°. Signature imprimée F 3.

(Pp. 40—42). De detectione Terrae polaris, sub latitudine octoginta graduum. (Addition de l'éditeur).

(P. 43). Dessin d'une baleine gravé en bois avec soucription de 8 lignes: „Veram effigiem Balenarum” etc.

f. Descriptio etc. (même titre que le précédent) 4°. [154].

Même édition que la précédente, augmentée d'un appendice de 4 pp. (Signature G.), dont la première contient une préface de l'éditeur (Hessel Gerritz) commençant par les mots „Cum temere & inconsideratè antea scripserim”, — & les trois autres un traité de Petr. Plancius intitulé „Refutatio rationum, quibus Angli Dominationem Piscationis ad Infulam Spitzbergensem sive Novam Terram practendere & defendere conantur.”

L'éditeur du recueil remarquable qui fait le sujet de ce chapitre, Hessel Gerritz, natif du village d'Assum, était un des cartographes les plus distingués de son temps. La préface, qu'il

(1) C'est la même carte que dans l'édition de 1612, mais la partie de droite a été très augmentée. On y trouve deux figures de Samoyèdes avec l'inscription: „Gentium Samojedarum” etc., des noms ajoutés comme *Toboll*, des noms changés comme *Ob*: en *Obb reca*, *Piet Riviere* en *Pyhr Riviere* etc. On a également rectifié quelques noms dans l'autre moitié comme *Pitzaniza* pour *Pitzianitfa*, *Niesnaja* pour *Nisseaja*, etc. — Signature imprimée D 2.

figne H. G. „philogeographus”, témoigne du soin extrême qu'il mettait à se rendre compte du travail des géographes étrangers. Plusieurs cartes ajoutées à de petits livrets, les grandes cartes de Russie, de Lithuanie, etc. dans l'*Atlas* de Blaeu, ainsi que la plupart de celles qui figurent dans l'ouvrage de De Laet sur l'Amérique, ont été taillées par lui. La Compagnie des I. O. le choisit pour son cartographe. En 1629 elle l'autorisa à dresser une carte de Batavia.

Son recueil se compose de plusieurs petits traités. En suivant l'ordre de l'édition latine de 1613, qui est la mieux connue, nous traiterons de chacune de ces pièces séparément.

1. Traité sur les découvertes de Henry Hudson, avec une grande carte. — On fait que le troisième voyage de ce célèbre navigateur fut entrepris en 1609 aux frais de la Compagnie Hollandaise des Indes Orientales, afin de chercher une route aux Indes par le Nord-est. Trouvant près de la Nouvelle-Zemble une barrière infranchissable de neige, Hudson changea de cours, navigua vers l'ouest & explora le fleuve qui a reçu son nom. A son retour en Angleterre, les Anglais, jaloux de leurs rivaux, retinrent leur compatriote & l'envoyèrent de nouveau en 1610 aux contrées septentrionales de l'Amérique pour chercher un détroit vers la Mer du Sud. Hudson passa l'hiver de 1610 à 1611 dans un des ports méridionaux de la baie qui a reçu son nom; peu de jours après son départ de ce port (21 Juin 1611), son équipage l'insurgea contre lui & l'abandonna avec quelques-uns de ses compagnons dans une barque. On ne connut jamais leur sort.

Des particularités concernant ces deux voyages se trouvent 1° dans la préface de Hessel Gerritsz, en tête de l'édition hollandaise de 1612, traduite avec quelques variantes dans l'édition latine de la même année; 2° dans le texte hollandais, imprimé au verso de la carte; 3° dans le traité sur ces voyages dans l'édition latine de 1612; 4° dans celui ajouté plus tard à l'édition hollandaise (*b*), & traduit dans l'édition latine de 1613. Comme toutes ces pièces ont été réimprimées & traduites dans l'ouvrage de M. Afher sur Hudson (page 181—194), il serait superflu d'en relever ici les divergences.

Ainsi que M. Afher l'a justement observé (1), il n'y a pas de doute que la carte des voyages de Hudson, qui fut dressée par le célèbre voyageur & probablement envoyée d'Angleterre au savant mathématicien Petrus Plancius, n'ait été gravée par Hessel Gerritfz. Sa profession de cartographe, le style de la gravure, & les noms hollandais qu'on trouve dans la carte le prouvent suffisamment. Il n'y a donc pas de raison pour supposer avec M. Murphy (ouvr. cité), ou avec M. van der Linde, dans l'intéressante monographie qu'il vient de publier sur Isaac Massa (2), que la carte ait été gravée en Angleterre. Elle est fidèlement reproduite dans l'ouvrage de M. Afher.

Nous reviendrons dans notre chapitre suivant sur la carte de Hondius, dans la Description d'Amsterdam de Pontanus, où sont indiquées les découvertes faites par Hudson pendant son troisième voyage & qui a été également reproduite dans l'ouvrage de M. Afher.

2. La requête présentée par De Quir au roi d'Espagne, relativement à la découverte des Terres Australes, a été visiblement ajoutée à l'ouvrage hollandais après la publication des deux traités suivants. Au bout du premier traité on rencontre le mot *Finis*, & dans la préface il n'est question ni de ce traité ni de celui sur Hudson. Dans la préface de 1613 il y a quelques particularités concernant cette requête. Elle fut publiée primitivement à Séville en 1610, ainsi que Purchas l'affirme en tête de sa traduction anglaise (*Pilgrimes* part IV, pp. 1422—27). Wachter, & plus tard Commelin, l'ont réimprimée dans leurs éditions du journal de L'Hermite. (Voir ci-dessus, page 76, 77).

(1) Introduction, p. XLV.

(2) „Histoire des guerres de la Moscovie (1601—1610) par Isaac Massa de Haarlem, publiée pour la première fois d'après le Ms. hollandais original de 1610, avec d'autres opuscules sur la Russie & des annotations par M. le Prince Michel Obolen'ky & M. le Dr. A. van der Linde. Bruxelles, Fr. J. Olivier. 1866. 2 tomes”. (Tome II p. XIII).

3, 4. La partie principale du recueil de H. Gerritzz consiste en deux traités sur les contrées au nord de la Russie. A en juger par leur contenu, ils sont de la même main. Dans l'édition latine le deuxième est signé *Isaac Massa Haerlem(ensis)*. Sur ce marchand & voyageur distingué, on peut consulter l'ouvrage cité de MM. Van der Linde & Obolensky, dans lequel les deux traités en question sont réimprimés d'après l'édition latine de 1613, qui diffère en quelques endroits des éditions hollandaise & latine de 1612 (1).

La carte de Isaac Massa (*Caerte van 't Noorderste Ruffen, Samoeden ende Tingoesen landt*), dressée d'après une carte russe, augmentée par Massa, & gravée à ce qu'il paraît par Hessel Gerritzz, fut remaniée trois fois. Le premier tirage se trouve dans l'éd. holl. de 1612. Il ne contient pas les figures des Samoyèdes. Dans le second tirage, à l'usage de l'éd. lat. de 1612, ces figures & les mots *Gentium Samoedarum* etc. sont ajoutés. On en trouve un fac-simile, dont l'exécution laissée à désirer, dans l'ouvrage de M. Beke sur les voyages vers le Nord décrits par G. de Veer (voir notre chap. II B 2). Les divergences du troisième tirage, destiné à l'éd. lat. de 1613, ont déjà été indiquées par nous. (2).

5. La première addition de H. Gerritzz à l'éd. lat. de 1613 (p. 37—39) contient des particularités concernant le voyage au Nord entrepris aux frais de l'Amirauté d'Amsterdam en 1611, sous la direction de Jan Corneliszoon May (3). On peut consulter sur cette expédition l'ouvrage cité de M. de Jonge, I p. 28—30.

(1) Voir aussi l'article de M. von Baer, dans le Bulletin scientifique de l'Académie Imp. de St. Pétersbourg, Tome X (1842), p. 267—71.

(2) La monographie de M. J.-Hamel sur le voyageur anglais Tradescant (*T. der ältere*. 1845, p. 315—20), contient un commentaire intéressant sur cette carte.

(3) Voir sur ce personnage, ci-dessus, page 70.

6. La seconde addition à l'édition latine de 1613 (p. 40—42) traite de la découverte du Spitzberg par les Hollandais en 1596 & des prétentions des Anglais au droit de grande pêche dans ces contrées. L'éditeur fait à la fin mention de la carte du Spitzberg & de la Nouvelle-Zemble („exacte delineatum, qua studiose designavi singula quae in oris hifce sunt detecta”) & de la planche, représentant des morfes, l'une & l'autre ajoutées par lui. Hessel Gerritz nous raconte lui-même dans l'*Histoire de Spitzberghe*, dont nous traiterons dans notre 13^e chapitre, que la carte a été suivie d'après une autre carte de John Daniel „écrite à Londres l'an. 1612.” On y trouve les découvertes récemment faites par les Anglais Jonas Poole en 1610 & Thomas Edge (de concert avec Poole) en 1611 aux côtes du Spitzberg. — La planche des morfes fut dessinée par Hessel Gerritz d'après un individu qu'on avait apporté vivant en Hollande. Il y joignit plus tard son nom (*Ad vivum delineatum ab Hesselo G. A.*). C'est ainsi qu'elle se trouve dans l'*Histoire de Spitzberghe* & dans l'atlas de Blaeu (édition de 1665. Tome I *Arctica*, p. 25; description de la Nouvelle-Zemble). A cause de son exactitude elle a été plusieurs fois copiée par des naturalistes, entre autres par Blumenbach dans ses *Abbildungen nat. Gegenstände* (N^o. 25). Voir sur ces copies l'ouvrage de M. K.-E. von Baer : *Untersuchungen über das Wallroff*, dans les Mémoires de l'Académie des Sciences de S. Pétersbourg, VI^e série. Sciences nat. T. II (1838), p. 128—30.

Dans notre chap. 13 nous reviendrons sur l'addition postérieure à l'édition latine de 1613 (édition *f*).

Enfin, dans la préface des éditions de 1612 on rencontre quelques particularités sur les voyages des Hollandais au Nord, de 1609 à 1612.

Nous passons aux réimpressions des traités du recueil de Hessel Gerritz. Aucune ne contient les additions postérieures (5, 6).

1^o Dans la collection des Petits Voyages de De Bry, tome X^e, publié en allemand & en latin en 1613. La traduction allemande ainsi que la traduction latine portent le nom de Gotthard Ar-

tus (1). Comme M. Camus l'a déjà observé, Artus a copié l'édition latine de Hessel Gerritz de 1612 pour ce qui concerne la préface & le petit traité sur Hudson. La requête de De Quir & les traités de Massa semblent avoir été traduits par lui de l'édition hollandaise; du moins, le texte latin de ces morceaux diffère de celui publié en Hollande. M. Camus paraît inférer de la préface de Hessel Gerritz que les traités de Massa doivent leur origine à l'ouvrage de Herberstein sur la Russie. C'est une erreur. Hessel Gerritz mentionne simplement le nom de cet auteur.

Les De Bry ont joint à leur X^e tome des copies, en proportions réduites, des cartes de Massa & de Hudson. A la première manquent les figures des Samoyèdes & les changements de date plus récente; à la seconde, les mots *Meridianus per insulas*, etc. Dans le cahier d'*Icones*, qui appartient à ce tome, la planche III est une imitation de la gravure sur bois de la *Descriptio freti*, représentant les Samoyèdes & leurs idoles. Nous parlerons des autres planches dans le chapitre suivant.

2^o Dans la collection des Voyages de Hulfius, XII^e partie, publiée en 1614 & réimprimée en 1627. Cette édition n'est qu'une réimpression de la traduction allemande d'Artus, illustrée d'une copie des planches & des cartes (même gravure) employées par les De Bry.

3^o Dans le recueil hollandais, intitulé *Begin ende Voortgang*, à la suite des Voyages au Nord décrits par Gerrit de Veer (2), on trouve, après la relation du voyage de Hudson en 1609, tirée de Van Meteren, une copie textuelle des deux traités de Massa (édition hollandaise de 1612). Les mêmes pièces sont jointes aux éditions suivantes de ces voyages.

4^o Dans le recueil publié par Hartgers (éditions de 1648 & 1650).

(1) De là l'erreur de M. F. von Adelung (*Uebersicht der Reisenden in Russland bis 1700*, II p. 296), qui attribue l'itinéraire en Sibérie à Artus, & compte Artus parmi les voyageurs ayant visité la Russie.

(2) Voir page 113 de notre ouvrage.

5° Dans l'édition parue chez Jan Janfz, 1648.

6° Le second traité de Massa a été joint par Saegman à sa Description de la Russie („Beschrijvinge van Moscovien"). Voir le chap. 12 de notre 3^e partie.

7° Enfin, on trouve les traités de Massa, avec des abréviations, dans l'ouvrage de Nicolaas Witfen, *Noord en Oost Tartaryen* (1705) II p. 826—34; 2^e édition (1785): II p. 936—40.

Purchas aussi les a traduits dans la 3^e partie de son recueil.

12. VOYAGES DE JAN HUYGHEN VAN LINSCHOTEN AU NORD.

(De Bry, *Petits Voyages*, Tome X. 1613; Camus, *Mémoire*, p. 256).

Le dixième tome des *Petits Voyages* & la douzième partie de Hulsius contiennent, après le traité sur Hudson, un court extrait tiré de la description des trois Voyages au Nord par Linschoten, qui se trouve dans l'édition latine de ses *Voyages en Orient* de 1599. Cet extrait a été sans doute inséré en cet endroit pour servir de texte à une grande carte & à deux planches que les De Bry ont ajoutées à leur tome X^e. M. Camus suppose que la carte a été copiée de celle de l'édition latine de Linschoten. Mais, demande-t-il, les deux autres cartes ou planches, d'où les De Bry les ont-ils tirées? Nous sommes en mesure de répondre à cette question. Elles ont été tirées de l'ouvrage suivant:

a. Voyage, ofte | Schip-vaert, | van Ian Huyghen van |
Linschoten, | van by Noorden om lan- | ges Noorwegen
de Noortcaep, Laplant, Vinlant, | Ruslandt, de Witte
Zee, de Custen van Can- | denoes, Swetenoes, Pitzora,
&c. door de | Strate ofte Engte van Nassau tot | voorby
de Revier Oby. | Waer inne seer distinctelicken Verbaels-
ghewijfe be- | schreven ende aenghewesen wordt, alle 't ghene
dat | hem op de selve Reyse van dach tot dach | bejehent
en voorghecomen is. | Met de afbeeldtfels van alle de Cuf-

ten, Hoecken, | Landen, Opdoeningen, Streckinghen, Courfen, | Mijlen, ende d'ander merckelicke dingen meer: | Gelijk als hy 't alles selfs sichelicken en waerach- | telicken nae 't leven uytgeworpen ende ghean- | noteert heeft, &c. Anno 1594. en 1595. | Ghedruct tot Franeker, | By Gerard Ketel. [*A la fin de l'ouvrage: Anno 1601*] fol. [155].

(*Voyage de Jan Huyghen van Linschoten, fait par le Nord, le long de la Norwége, le Cap Nord, la Laponie, la Finlande, la Russie, la Mer blanche, les côtes de Candenoës, Swetenoës, Pitzora etc., par le détroit de Nassau, en passant le fleuve Oby. Où est décrit & signalé très-distinctement, sous forme de récit, tout ce qu'il a rencontré. Avec les figures de toutes les côtes, promontoires, terres, cours & autres choses mémorables. Le tout vu en personne & noté correctement sur place. Anno 1594 & 1595.*)

En tout (XVI) & 76 pages, avec 14 planches.

Titre imprimé dans un frontispice gravé contenant entre autres une petite carte du détroit de Waygats (la Nouvelle-Zemble est ici appelée *Nova Hollandia*) & les noms des graveurs des planches (*Ioannes à Doetechum, Baptista à Doetec. fecerunt*).

Épître dédicatoire aux Etats-Généraux & au conseil de l'Amirauté, datée d'Enchuyfen, 1^{er} Janvier 1601, & signée par l'auteur, 3 pp. Signat. § ij.

Odes, sonnets, etc. (au nombre de 11, dont 10 en hollandais & 1 en latin), par C. Taemffoon van Hoorn, H. I. Compostel tot Hoorn, P. Hoogherbeets, G. Tuning, Jac. Viverius, E. Vorstius, etc. (1), 11 pp. Signat. de la 5^e feuille (*), de la 6^e (*) iij, de la 7^e (*).

Préface 4 pp. (Fol. 1, 2.) Signat. A, A ij.

Texte imprimé en deux colonnes. Premier Voyage, 41 pp. (fol. 3—23a); Second Voyage, 28 pp. (fol. 24—37b). — Signature A iij—K. [ij].

Conclusion ou Epilogue (*Conclusie, ofte Nae-reden*). Fol. 38a.

Octroi des Etats-Généraux, du 20 Mai 1597. Fol. 38b. — A la fin de cette page: „Ghedruckt tot Franeker, | By Gerard Ketel, | Voor Jan Huyghen van Linschoten, | resideerende binnen Enchuyfen. | Anno 1601.”

Planches figurant l'aspect des côtes, avec indication des pages où elles doivent être inférées, chiffrées 1—3 (dans la 3^e île de Kilduyn),

(1) Quatre de ces poèmes, entre autres la grande Ode de C. Taemffoon, avaient déjà été imprimés en 1595, en tête du „*Reys-gheschrift*” de Linschoten. Voir page 85.

4--10 (avec l'île de Maelfon), 11 (*Staten-eylant*); 12 (en partie *Mauritius-eylant*, avec la figure d'une croix couverte de caractères runiques), 14 (*Wardhuys*). La planche 4^e offre une vue curieuse de la rade devant Kilduyn, du village bâti dans cette île, avec ses habitants, animaux etc. La 13^e est une grande carte des côtes septentrionales de la Russie, dessinée par Linschoten en 1594, dédiée à Théod. van Ofch. (*Vera delineatio Maris Insularum Portuum & littorum Septentrionalium ab Insula Tozar per fretum Nassoviacum seu Arcticum in mare Tartaricum ultra flumen Obi protensa* etc.) La 15^e représente les côtes septentrionales, de la Hollande jusqu'au fleuve Oby; une partie de la planche contient des figures de Samoyèdes à pied & en traîneau, & leurs idoles. Elle est dédiée à Balth. Moucheron. Les planches & cartes ont toutes été gravées par J. & B. van Doetecom.

b. Voyasie, ofte | Schip-vaert | van Jan Huyghen van | Linschoten (*etc., comme le précédent. Dans le frontispice, les noms des graveurs ont été rayés & remplacés par cette adresse gravée:*) T' Amsterdam By Jan Evertzen Cloppenburg A^o. 1624. | fol. [156].

En tout (IV) & 76 pages, avec 15 planches.

Titre imprimé, dans le même frontispice gravé qui a servi pour la première édition.

Épître dédicatoire 2 pp. Signature: (2).

Préface, texte & planches comme dans la 1^e édition. Signature A—K [v].

c. Twee Journalen | Van twee verscheyde Voyagien, gedaen door | Jan Huygen van Linschooten, | Van by Noorden om, langhs Noorwegen, de | Noordt-Caep, Laplandt, Finlandt, Ruslandt, de witte Zee, de Kusten | van Candenoes, Sweetenoes, Pitzora, &c. door de Strate ofte Enghte | van Nassouw, tot voor by de Reviere Oby, na | Vay-gats, | Gedaen in de Jaren 1594. en 1595. | Waer in seer pertinent beschreven ende aen gewesen wordt, | al het geene hem op de selve Reyfen van dagh tot dagh voor gevallen is, als mede de | Beschryvingh van alle de Kusten, Landen, Opdoeningen, Streckingen en Courffen, &c. | (*Planche gravée*) | t' Amsterdam, Gedruckt | By Gillis

Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker
van de Journalen ter Zee, en de Reyfen te Lande. | (*Vers*
1663) 4°. [157].

(*Journaux de deux voyages différents de Jan Huygen van Linschoten, faits par le Nord etc.*)

Dans le titre, une gravure en taille douce tirée des Voyages de De Veer, édition de Hartgers.

Texte en 2 colonnes, commençant au verso du titre, avec pagination 2—40. Signature A 2—E 3.

Planches dans le texte, au nombre de 8, toutes gravées sur bois, les mêmes qui ont servi pour les Voyages de De Veer (voir page 115).

Carte des découvertes au Nord, tirée de Pontanus. Le nom de Saeghman est joint au titre (*Tabula Geogr. in qua admiranda etc.*) — C'est la carte bien connue de Hondius.

Abrégé de l'ouvrage précédent, sans la préface & sans l'épilogue.

Cet ouvrage important & rare, même en Hollande (il n'en existe que les deux éditions décrites par nous (1) & l'abrégé de Saeghman), contient la description détaillée des deux premiers voyages vers le Nord, entrepris par les Hollandais. Linschoten y prit part en qualité de commis. Son journal est plus étendu & plus intéressant que celui de De Veer, qui n'assistait pas lui-même au premier voyage. De Veer travailla probablement sur le journal de Willem Barentsz. Quand, pendant le voyage, il fut résolu de suivre deux directions différentes, Barentsz côtoya avec le vaisseau originaire d'Amsterdam les terres de la Nouvelle-Zemble,

(1) Au titre de l'édition française de l'*Histoire de la Navigation* de Linschoten (voir p. 94), celle des Voyages au Nord est annoncée, mais à tort, comme faisant partie du livre. Cette dernière histoire en est absente. Nous ne connaissons aucune traduction française des Voyages au Nord antérieure à celle qui figure dans le tome IV du „Recueil de Voyages au Nord” (Amsterdam 1715).

& c'est son voyage que De Veer a décrit. Dans l'intervalle Linschoten se rendit, avec les deux autres navires sous le commandement de Cornelis Cornelisz Nay & Brant IJsbrentz Tetgels, par le détroit de Waygatz au golfe de Kara. Les journaux de De Veer & de Linschoten traitent par conséquent, quant à la première expédition, de deux voyages différents ; durant la seconde, le vaisseau de Barepftz ne se sépara point des autres. Cela fait que les journaux de Linschoten & de De Veer se complètent mutuellement.

Quand son ouvrage eut paru, Linschoten, qui était alors trésorier de la ville d'Enkhuizen, en offrit un exemplaire aux Etats de Hollande. Ils lui témoignèrent leur reconnaissance par un don de 100 livres („hebben denzelven tot een vereeringe toegevoegt de somma van 100 ponden van 40 groten". Résolution du 8 Septembre 1601).

Dans le grand *Atlas* de Blaeu (édition de 1664) on trouve, sous le titre *Freti Waigats sive Nassavici ... descriptio* (1), un extrait de 12 pp. in fol. de l'ouvrage de Linschoten. Les deux cartes qui font partie de ce texte (*I. Ordinum vulgo Staten Eyland & I. Mauritius*), ainsi que la figure de la croix avec les caractères runiques, ont été copiées des pl. 11 & 12 de Linschoten.

Pour revenir aux *Icones* du 10^e tome des *Petits Voyages*, planches dont nous pouvons maintenant indiquer l'origine, la 1^e (*Warthusz*) est une copie partielle de la 14^e de Linschoten, la 2^e (*Kilduyn*) de la 4^e, tandis que la carte des côtes septentrionales (*Vera delineatio totius tractus ex Hollandia Septentrionem versus*) est copiée de la 15^e de Linschoten ; mais elle ne va que jusqu'à *Dronten* (Drontheim) & ne contient point les figures des Samoyèdes. De Bry avait déjà copié ces figures de l'ouvrage de Hessel Gerritsz, dans sa 3^e planche.

M. Camus présumait que cette dernière carte, copiée par les De Bry, devait avoir été imprimée à la suite de l'édition latine du voyage de Linschoten en Orient. Cette conjecture ne se con-

(1) Dans l'édition hollandaise : *Weygats en de braet Nassou.*

firme point. La carte jointe à cet ouvrage est absolument différente; nous en avons copié le titre p. 93. Comme elle paraît être très-peu connue, nous nous permettrons de nous y arrêter un moment.

En effet, quand M. Afher, M. de Jonge (I, p. 23) & d'autres parlent de l'intéressante carte des contrées polaires de Jodocus Hondius, faisant partie de la description d'Amsterdam par Pontanus, ils semblent avoir perdu de vue que cette carte tant vantée est tout simplement une copie de la carte de Willem Barentsz, gravée, après sa mort, en 1598. Il est vrai que Hondius y a fait quelques changements. Il y a joint, par exemple, les îles apocryphes nommées *Matfyn* & *Sir Hugh Willoughby's land*, & les noms de quelques endroits visités par Hudfon; quoique la côte du Spitzberg n'ait point été revue d'après la carte comprise dans l'*Histoire* de ce nom. Mais du reste, l'original de Barentsz est bien plus intéressant & plus authentique que la copie de Hondius. Le tracé de la route suivie par Barentsz lors de son dernier voyage, jusqu'à l'endroit de son hivernage, a été copié par Hondius de l'original. M. Beke qui, malgré cette indication, s'est efforcé de prouver que Barentsz a fait le tour du Spitzberg, ne pouvait favoir que Hondius la devait à Barentsz lui-même.

13. DESCRIPTION DU SPITZBERG.

(De Bry, Petits Voyages, Tome XI. 1613; Camus, Mémoire, P. 254).

a. Histoire | Du Pays nommé | Spitzberghe. | Monstrant
comment qu'il est | trouvée, son naturel & ses animaux, ||
avecques | La triste racompte des maux, que nos Pêcheurs, ||
tant Basques que Flamens, ont eu a souffrir des Anglois, |
en l'esté passée l'An de grace, 1613. | Escrit par H. G. A. ||
Et en apres une Protestation contre les Anglois, | & an-

nullation de tous leurs frivoles argumens, parquoy | ils penſent avoir droit, pour ſe faire Mai- | ſtre tout ſeul, dudiſt Pays. | En Amſterdam, a l'enſieigne de la Carte nautiq. | M. DC. XIII. [*Chez Heffel Gerritſz*] 4°. [158].

Au verſo du titre, la même figure de vaiſſeau que dans la *Deſcriptio deteſtionis Freti*, mais ſans texte.

Avec le titre, 30 pages. Signat. A 2—D 2. Font partie de l'ouvrage : la carte du Spitzberg, celle de la Nouvelle-Zemble, & la planche des morſes, qui ſe trouvent dans l'édition *e* de la *Deſcriptio deteſtionis Freti*, &, dans le texte, la figure de la baleine, tirée du même ouvrage.

Dans la carte du Spitzberg etc., Heffel Gerritſz a fait quelques changements. Après *Nieuw land* il a ajouté : *autrement Spitzberghe* ; au nord du Spitzberg il a indiqué : *Glacies ab Henrico Hudſonio inventa a°. 1608* ; au coin du Groenlant il a ſeulement indiqué le cap *Hold with hope*, & dans la partie inférieure de la planche il a deſſiné une „Figure des cornes des cerfs (cerfs) qu'on trouve au païs de Spitzbergen.”

La planche des morſes porte les mots : *Ad vivum delineatum ab Heſſelo G. A.* Voir du reſte les obſervations faites par nous dans notre XI^e chapitre.

Un exemplaire de cet ouvrage, le ſeul que nous connoiſſions, ſe trouve à la Bibliothèque Royale à la Haye. M. Beke (*Voyages by the N. Eaſt*, p. lxxxvii) fait mention d'une autre édition avec le titre ſuivant :

b. Histoire du Pays nommé Spitzberghe. Comme il a eſté découvert, ſa ſituation & de ſes Animaux. Avec le Diſcours des empeschemens que les Navires eſquippes pour la peche des Baleines tant Baſques, Hollandois que Flamens, ont ſoufferts de la part des Anglois, en l'Année preſente 1613. Eſcrit par H. G. A. Et une Proteſtation contre les Anglois, & annulation de tous leurs frivolz argumens, par les quelz ils penſent avoir droit de ſe faire ſeuls Maiſtres du dit Pays. A Amſterdam, chez Heffel Gerard A. a l'enſieigne de la Carte Nautiq. MD. C. XIII. [159].

Il ſembloit que le contenu de cette édition ne differe pas de l'édition précédente.

Dans cet ouvrage de Hessel Gerritz, l'éditeur de la *Descriptio & delineatio Detectionis Freti*, se trouve, après une courte introduction, 1^o une partie du journal tenu par Willem Barentsz pendant son troisième voyage au Nord en 1597, copiée de son MS. autographe. Cet extrait va jusqu'au 1^{er} Juillet, date de la séparation des vaisseaux de Barentsz & de Rijk. On y rencontre par conséquent le récit de la découverte du Spitzberg, nom qui fut d'abord donné à cette île, quoique les navigateurs la prissent pour une partie du Groënland, & quoique Barentsz l'indique dans sa carte sous le nom de *Het nieuwe land* (la nouvelle terre). „La terre”, lisons-nous dans la traduction de H. Gerritz, „la terre (au long duquel prenions notre route) estoit la plus part rompue, bien haut, & non autre que monts & montaignes agues, parquoy l'appellions Spitzbergen.” Ces mots du journal de Barentsz s'accordent avec la déposition de son compagnon de voyage Jan Corneliszoon Rijk devant les magistrats de Delft, dont M. de Jonge (ouvr. cité, I, p. 24, note 1) a trouvé aux Archives de la Haye une traduction française, dans laquelle il est dit : „.... & donnerent à ce pays le nom de Spitzberguen à cause des grandes & hautes pointes qu'il y a en iceluy”. De Veer ne fait pas mention de ce nom dans son récit du voyage de 1597, mais l'extrait du journal de Willem Barentsz, communiqué par Hessel Gerritz, contient encore d'autres particularités qui ne se trouvent pas chez De Veer. C'est donc à tort que M. Beke a mis en doute l'authenticité de cet extrait. Du reste, nous avons déjà eu l'occasion de faire remarquer que la grande carte de Barentsz, où se trouve le tracé de son dernier voyage, réfute les assertions de M. Beke, en ce qui concerne la découverte du Spitzberg.

L'extrait du journal de Barentsz est suivi, dans l'ouvrage de H. Gerritz, 2^o d'une description de la situation du Spitzberg, de la nature du lieu & des animaux qui s'y trouvent; 3^o d'un récit du voyage de Willem Vermuyden au Nord en 1613 & de ses démêlés avec la flotte anglaise. A la fin, H. Gerritz y joint le traité de Plancius dans lequel celui-ci réfute les prétentions des Anglais à l'exercice exclusif de la pêche de la baleine, & qu'il avait

déjà joint au *Detectio Freti* (édition f.). Ce traité de Plancius a été traduit en hollandais dans l'ouvrage de Nic. van Waffenaer, intitulé *Historisch Verhael* (Tome VII, p. 93—94). Waffenaer y joint la convention du 23 Juin 1614 entre les amiraux hollandais & anglais Antonie Monier & Benjamin Joseph, en vertu de laquelle une partie du Spitzberg est assignée à chaque nation pour la pêche de la baleine.

Un extrait de l'*Histoire du Spitzberghe* est ajouté par Commelin comme annexe à son édition des Voyages de De Veer. Voir notre chapitre II B 2, p. 113.

Les de Bry ont fait traduire l'ouvrage de Hessel Gerritsz en entier, tant en allemand qu'en latin, & l'ont ajouté à leur XI^e tome, publié en 1618. Le traité de Plancius y est également traduit derechef en latin, quoiqu'il fût composé dans cette langue, mais il paraît que l'éditeur allemand ne connaissait pas ce dernier appendice au *Detectio Freti*. Comme d'habitude, la traduction de Francfort laisse à désirer; dans l'édition allemande, par exemple, p. 43, l. 11, De Bry a omis les mots de Hessel Gerritsz: „Encores deux barques du bourg de Serdam”, en sorte que la phrase est mutilée. — Dans le cahier des planches appartenant au tome XI^e, la 10^e est censée illustrer la pêche des baleines. Elle avait déjà servi pour le IV^e tome des Petits Voyages & représente la pêcherie des habitants de l'île S. Marie.

14. PIÈCES DIVERSES.

(De Bry, Petits Voyages, en allemand, Tome XII, XIII. 1628. Camus, Mémoire, p. 272).

Les XII^e & XIII^e parties du recueil allemand des Petits Voyages contiennent quelques pièces qui ont rapport aux navigations hollandaises. On fait (1) que „dans le recueil allemand ce font

(1) Camus, Mémoire p. 272.

toutes pièces détachées; dans le recueil latin au contraire on a fondu ensemble ces parties séparées pour en former un tout (dans un seul tome), distribué en trois livres & les livres en chapitres." Nous citerons donc les pièces comme elles sont intitulées dans l'édition allemande, & mentionnées dans le Mémoire de M. Camus, p. 272 note 1.

XII^e partie. Pp. 31, 32. Relation und Beschreibung von Uneinigkeit vnd Streit der Englischen Nation mit den Holländern vnd Portugesen in den Orientalischen Indien. Copey eines Schreibes Thomae Spurconi, eines Englischen Kauffmans ... Geschehen im Jahr 1616.

Extrait d'une lettre de Thomas Spurway, marchand anglais à Bantam, dans le recueil anglais de Purchas, I, pp. 608 fvv., concernant les disputes des Anglais avec les Hollandais & les Portugais aux Indes Orientales.

P. 33. „Schreiben der Englischen Factorn in den Orientalischen Indien, an die Indianische Company, in Engelland. Im Jahr Christi 1621". (Lettre des marchands anglais dans les I. O. à la Compagnie des Indes en Angleterre).

Pp. 33, 34. „Erklärung der Holländer wie es wegen der Orientalischen Indien und etlichen deren Insulen beschaffen, auff den Englischen vermeinten zuspruch, in Niderländischer Sprach beschrieben, im Jahr 1622". (Déclaration des Hollandais en réponse à la lettre des marchands anglais).

P. 35. „Replica und Antwort der Englischen Nation auff vorgehende Erklärung der Holländer." (Réplique des Anglais à la déclaration des Hollandais).

Ces trois pièces sont traduites avec abréviations du recueil de Purchas, tome I, pp. 684—692. L'original hollandais de la seconde pièce porte pour titre :

Waerachtich | verhael, | Van 't geene inde Eylanden |
van Banda in Oost-Indien, inden | Jaere seftien-hondert
eenentwintich, ende | te vooren is ghepasseert. | Gedruckt
int Jaer ons Heeren, Anno 1622 | 4^o. [160].

(Relation véritable de ce qui s'est passé aux fles de Banda dans P. I. O., avant & pendant l'an 1622.)

10 pages, sans pagination. Signat. A ij—B.

Dans le recueil de Commelin (*Begin ende Voortgang*) cette pièce est aussi ajoutée aux journaux des voyages des L'Hermite & de Verhoeff. Voir nos chapitres II A. 6 & II B. 10.

Pp. 35, 36. „Beschreibung etlicher Scharmützel, und Schiffstreit zwischen den Englischen und Holländern. Gefchehen im Jahr 1619.” (Description de quelques échauffourées & batailles navales entre les Anglais & Hollandais, en 1619).

Tiré en abrégé du recueil de Purchas, tome I, page 635.

P. 36. „Verzeichnusz des Gewins, so die Holländer aufz den Orientalischen Indien etliche Jahr hero erlangt.” (Tableau des avantages que les Hollandais ont tirés des I. O. pendant quelques années).

C'est un court résumé de la pièce qu'on trouve dans le même recueil, tome I, pp. 718—20.

Pp. 36—66. „Journal von der Nassawischen Flotta” etc.

Voir sur cet extrait du journal de L'Hermite notre chapitre II A. 6.

Pp. 67—70. „Beschreibung desz denckwürdigen Schiff oder Wasser Kriegs, so im Golfo di Persia sich zugetragen. Vier Englische Schiff. Vier Teutsche Holländische Schiff,” etc. (Description de la remarquable bataille navale livrée dans le Golfe Persique par les Anglais & Hollandais réunis aux Portugais, en 1624).

Evidemment tiré d'une source anglaise. On trouve quelques particularités de cette expédition dans le journal de Pieter van den Broecke. Le nom du marchand hollandais Jacques Dedel, commis de la Compagnie dans ces contrées, ne doit pas être confondu avec celui de John Weddel, le commandant de la flotte anglaise, que M. Camus nomme Wedel (Mémoire, p. 276).

Pp. 70, 71. „Relation Petri Hillioni Galli, von Uberwalteung 8 Portugeser Schiffen, welche mit der Englischen vnd Holländischen Flotta gestritten in Golfo di Persia ... den 13 und 14

Tag Februar 1624" etc. (Relation de Pierre Hillion, natif de France, concernant la prise de 8 vaisseaux Portugais par les Anglais & les Hollandais, etc.").

Cette pièce a rapport au même événement que la précédente.

XIII^e partie, pp. 4—8. „Andere Vorrede an den günstigen Leser, oder Bericht, belangend die Ursachen der Holländer diese weitgelegene Oerter zuerfuchen, und sich wider die Spanier und Portugesen dafelbst feindlich zuerzeigen, gestellt durch B. P. B. M. D. (Seconde préface au lecteur, ou exposé des motifs qui ont porté les Hollandais à visiter ces contrées lointaines & à faire la guerre aux Espagnols & aux Portugais, écrite par B. P. B. M. D.).

Cette „seconde préface" contient entre autres un récit de l'expédition hollandaise aux I. O. sous l'amiral Jacob van Heemskerck en 1600—1603. C'est la même pièce qui se trouve dans le huitième tome des Petits Voyages. Voir p. 166.

Pp. 20. „Verzeichnuz der Vestungen so die Portugesen vnd Holländer in den Molluccischen Insuln haben" etc. (Notice sur les fortifications que les Portugais & les Hollandais possèdent aux Molucques).

Notice insignifiante tirée d'autres ouvrages. Cette pièce n'a aucun rapport avec la notice remarquable inférée dans le voyage de Spilbergen (voir p. 71). L'auteur confond les Espagnols avec les Portugais. Probablement la pièce a été abrégée de Purchas.

Pp. 26—40. „Beschreibung der Schiffarth vnd Reyfz der ... Englischen Capitänen Saris und Wilhelm Adams, in Japonien." (Description des voyages des capitaines anglais Saris & William Adams au Japon).

Récit tiré de différentes pièces du recueil de Purchas, I pp. 125 fvv., 334 fvv. — On fait que le pilote anglais William Adams prit part à l'expédition hollandaise sous Mahu & de Cordes, dont quelques vaisseaux se rendirent sous le commandement de Quaeckernaeck au Japon. Voir p. 23, note.

Pp. 124—128. Pièces concernant les voyages des Anglais & des Hollandais au Spitzberg, traduites en abrégé du récit de

Thomas Edge dans le recueil de Purchas, III, pp. 462 fvv. La carte remarquable du Spitzberg, qui se trouve dans l'ouvrage anglais, n'a pas été copiée par les De Bry.

Le récit pp. 129—130 regarde le dernier voyage de Hudfon en 1610, & paraît avoir été tiré des journaux compris dans le recueil de Purchas, III, pp. 596 fvv.

Enfin, la „Description des Samojèdes” (pp. 151—52) a été tirée des observations de William Gourdon (1614—15), inférées dans le III^e tome du recueil de Purchas, pp. 555—56.

C. COLLECTION DES VOYAGES DE HULSIUS (1).

I. VOYAGE EN ORIENT SOUS WOLFERT HARMENSZ.

(Collection de Hulsius, 8^e partie. 1605).

Journal, ofte dach-register vande Voyagie, | Ghedaen onder het beleydt van den Admirael | Wolfhart Harmanfen. | Naer de Oost-Indien, inden Iaren 1601. 1602. ende 1603. | Vervatende de vermaerde Zee-flagh, met zijn 5 Schepen gedaen | voor Bantam. Teghens de Portugefe Admirael Don Andrea Fortado Mendas, Met sijn Vlote | bestaende uyt acht groote Galioenen, ende 22 soo groote, als kleyne Galeynen. | Als mede kort verhael van de twee laerighe Voyagie ghedaen naer de Oost-Indien door | Cornelis van Veen.

(Journal du voyage fait sous le commandement de l'amiral Wolfert Harmensz aux Indes Orientales, en 1601—3. Contenant le récit de la célèbre bataille livrée par lui devant Bantam, avec ses cinq vaisseaux, à l'amiral portugais (lisez : espagnol) Andrea Hurtado de Mendoza, avec sa flotte de huit grandes galiotes & 22 grandes & petites galères. De plus, un court récit du voyage de deux années fait aux Indes Orientales par Cornelis van Veen).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre séparé.

Imprimé en deux colonnes. Signat. AAA—DDD.

Pag. 1—25. Voyage de W. Harmensz; pag. 26, 27. Récit de C. van Veen. Sur ce dernier, voir notre chap. II B. 8.

(1) Nous traitons dans cette partie des journaux de navigations hollandaises qui ne se trouvent pas dans la collection des De Bry, mais seulement (les collections hollandaises exceptées) dans celle de Hulsius. Du voyage, fait sous Gerard le Roy, en 1598, dont Hulsius donne une notice insignifiante dans sa 8^e partie, il n'existe aucun journal hollandais.

Le 23 Avril 1601 partirent de la Hollande deux escadres, réunies sous le commandement de Wolfert Harmensz & de Jacob van Heemskerck. Ils se séparèrent auprès des Açores. Harmensz arriva à Bantam vers la fin de Décembre & y trouva la flotte espagnole commandée par Andrea Hurtado de Mendoza, qu'il attaqua vaillamment & qu'il mit en fuite. Il visita ensuite les Molucques & revint dans sa patrie en Mars 1603.

Le journal publié dans le recueil de Commelin est le seul que nous possédions du voyage de Harmensz. M. de Jonge a publié dans son intéressant ouvrage (II, pp. 530—36) une lettre concernant cette expédition, écrite à bord de la corvette *het Duyfken* (le Pigeon), dont le capitaine fut ce même Willem Cornelisz Schouten qui prit part à la découverte du détroit de Le Maire. Voir notre chap. II A. 4.

La notice de Hulsius est évidemment une traduction de la lettre publiée par M. de Jonge, sauf quelques omissions & quelques insertions de l'éditeur allemand. L'un & l'autre récit s'accordent parfaitement quant aux dates, différentes de celles du journal de Commelin, qui fut tenu à bord du vaisseau-amiral *Gelderland* (Gueldre). Commelin a quelque part (pp. 12—15) une insertion concernant le commerce aux Indes, les efforts des Portugais pour empêcher celui d'autres nations européennes dans ces contrées, & les opérations antérieures de la flotte de Mendoza. Cette dernière partie, celle qui traite de la flotte espagnole, se trouve aussi dans Hulsius (chap. V), un peu raccourcie, il est vrai, mais évidemment tirée de la même source (1).

2. VOYAGE EN ORIENT SOUS JACOB VAN HEEMSKERCK.

(Collection de Hulsius, 8^e partie. 1605).

a. Schip-vaerdt by de Hollanders | ghedaen naer Oost-Indien, onder 't beleydt | van den Admirael Iacob Heemf-

(1) Les planches de la 8^e partie de Hulsius sont sans doute imitées d'autres ouvrages.

kerck, | in den Iare 1601. Ghetogen uyt het Iour- | nael,
ghehouden by Reyer Cornelisz, | Stuyr-man op 't Schip
ghenaemt de Swarte | Leeuw, uytgevaren voor Vice-Ad-
mirael van | de Vlote, daer Schipper op was Adriaen |
Block.

*(Navigation faite par les Hollandais aux Indes Orientales sous le com-
mandement de l'amiral Jacob van Heemskerck, en 1601. Tiré du journal
tenu par Reyer Cornelisz, pilote sur le vaisseau du vice-amiral).*

Dans *Begin ende Voortgang*, vol. I, à la suite des journaux de Steven
van der Haghen & de Guillaume Sénéchal, pp. 26—31.

b. Derde voornaemste Zee-getogt | (Der verbondene vrye
Nederlanderen) | Na de | Ooft-Indien: | Gedaan | Met de
Achinsche en Moluksche Vloten, onder de Ammiralen |
Iacob Heemskerck, en Wolfert Harmanz. In den Jare
1601. 1602. 1603. | In de welcke | Verscheiden Zee-geval-
len, vreemde Eilanden, Landen, Volkeren, Zeden, | Gods-
diensten, wonderlijke en nutte Vrugten, Trouloofheden,
Voor- | zorgen, Zee-flachten, &c. beschreven werden,
waardig om lezen. | Getrocken | Uyt de naarfte aantee-
keningen van Willem van West-Zanen, Schipper | op de
Bruin-Vis, en met eenige noodige byvoegfelen vermeer-
dert, | Door H. Soete-Boom. | (*Planche gravée*) t' Sa-
nerdam, | By Hendrik Jacobsz Zoet, Boekverkoper aan den
Dam, in de witte Pars. 1648. | 4°. [161].

*(Troisième expédition capitale des Hollandais réunis aux Indes Orientales,
avec les flottes d'Achin & des Molucques sous les amiraux Jacob van Heem-
skerck & Wolfert Harmensz, en 1601—3. Dans laquelle sont décrits plusieurs
aventures de mer, des particularités touchant les pays visités, des combats
navals, etc. Tiré des notes consciencieuses de Willem van West-Zanen, ca-
pitaine à bord du vaisseau „Bruinvis”, & augmenté de quelques additions né-
cessaires par H. Soete-Boom).*

En tout: (VIII) & (60)pp.

Titre avec une planche emblématique gravée, représentant des vaisseaux
au combat, avec la devise *Door vuur en brant, voor 't vaderlandt*, & un

couplet de 4 vers par Soeteboom. — Au verso du titre se trouve un sonnet signé *Deugt maakt Edel*.

Introduction (par Soeteboom, conc. les premiers voyages des Hollandais), 4 pp. Signat. A 2, *3.

Poèmes de H. Bergius, H. Soeteboom, T. Traudenus; indication des planches. 2 pp.

Texte, imprimé en deux colonnes, 30 ff. chiffrées ou 59 pages. Signat. A—H. A la fin: „t'Amsteldam, Uit de Drukkery van Tymen Houthak, op de Nieuwe-zijds Kolk, naast de Boog van Weesp. Anno 1648.”

Planches dans le texte, au nombre de 8, toutes bien gravées; il y a cependant une grande différence entre le premier tirage & les éditions postérieures. Ceci s'applique surtout aux planches suivantes, imprimées sur des feuilles doubles.

N^o. 1. Carte de Java avec des vues de Batavia, Bantam, Jacatra, & d'un volcan.

N^o. 2. Navires des Japaraïs; combat avec les naturels de Japara, etc. (4 divisions).

N^o. 3. Les vaisseaux du vice-amiral à Mauritius; chasse, pêcherie, etc. (4 compartiments).

N^o. 4. Ile de S. Helène.

b. Derde voornaemste Zee-getogt (etc., comme le précédent) . . . t' Amsteldam, | By Jan Jacobfz Schipper, op de Prince-graft, in Titus Livius, 1648. | 4^o. [162].

Même édition que la précédente avec changement dans le titre.

c. Derde voornaemste Zee-getogt (etc., comme le précédent) . . . Tot Wormerveer, | By Willem Symonfz Boogaert, Boeckverkoper, in den Beslagen Bybel. 1648 | 4^o. [163].

Même édition que *a*, avec changement dans le titre.

d. Derde voornaemste Zee-getogt (etc., comme a). [164].

C'est encore la même édition que les précédentes, y compris les feuilles préliminaires; seulement, on a changé le numérotage des feuilles du texte en 41—70, & la signature en L—S. De plus, on a inséré dans la première page, sous le nom de

Heemskerck, les mots : „Het 2^de Boek.” Cela s’est fait évidemment afin de pouvoir ajouter ce voyage à quelque autre.

L’escadre de Jacob van Heemskerck, nous l’avons dit, partit en même temps que celle de Wolfert Harmensz, & s’en sépara auprès des Açores. Peu de jours après, Heemskerck livra bataille à une division espagnole, mais, par différents désastres, son escadre se dispersa, le vice-amiral Jean Grenier fut contraint de poursuivre le voyage à lui seul sur le vaisseau *de Swarte Leeuw* (le Lion noir), & arriva devant Achin le 14 Décembre, d’où il partit pour Ticou en Février 1602, & ensuite pour Bantam. Heemskerck était arrivé dans ce même port, avec le reste de son escadre, le 22 Février. Au mois de Mai 1602, quatre de ses vaisseaux, ainsi que le *Swarte Leeuw*, repartirent pour la Hollande sous le commandement de Hans Schuurmans. Heemskerck lui-même resta avec deux de ses vaisseaux aux Indes & ne rapatria qu’en Octobre 1603, après avoir mis la main sur la grande caraque envoyée chaque année par les Portugais de Macao à Malacca, & dont la valeur, suivant Hulfius, se serait élevée cette année-là à 5 millions.

Le journal publié dans le recueil de Commelin est celui qui a été tenu à bord du vaisseau *de Swarte leeuw* (le Lion noir). Il raconte rapidement le voyage du vice-amiral Grenier & ses aventures à Achin & Ticou, jusqu’à son départ pour la Hollande.

Le journal de Willem Pietersz, de Westzanen, capitaine du navire *de Bruinvis* (le Marfouin), appelé aussi *Enkhuizen*, est plus ample & plus intéressant. Ce vaisseau resta auprès de l’amiral jusqu’à son départ de Demak pour les Molucques, & quitta Bantam avec le *Swarte leeuw* & trois autres vaisseaux, en Mai 1602, pour reprendre le chemin de la patrie. L’éditeur, Hendrik Jacobsz Soet ou Soeteboom, a inféré dans le récit de Pietersz plusieurs descriptions des contrées visitées, tirées d’autres ouvrages. A l’exception d’un seul épisode, celui du combat livré à Mendoza par

Wolfert Harmenſz, l'ouvrage eſt entièrement conſacré au voyage de Heemſkerck; l'autre amiral n'y eſt nommé qu'incidentellement.

Il nous ſemble que les planches, dont le livre eſt illuſtré, celles du moins qui ſont corps avec le texte, ſont dues à l'imagination de l'artiſte.

A une courte notice ſur le voyage de Heemſkerck aux Indes ſuccède, dans la 8^e partie de Hulſius, un récit détaillé & très-remarquable du combat livré par l'amiral hollandais à la caraque portugaiſe, dont nous avons parlé plus haut. A titre de pièces juſtificatives, cette narration eſt ſuivie d'une liſte des marchandiſes compoſant la cargaifon de la caraque, & de la ſentence de l'amirauté d'Amſterdam (9 Septembre 1604), la déclarant de bonne priſe. — Voir auſſi, ſur la priſe de ce navire, la ſeconde préface dans l'édition allemande du XIII^e tome des Petits Voyages (ci-deſſus, p. 201).

3. VOYAGE EN ORIENT DE CORNELIS MATELIEF.

(Collection de Hulſius, 10^e partie. 1613).

a. Hiſtoriale | ende ware | Beſchrijvinge vande reyſe des | Admiraelſ Cornelis Matelief de Jonghe, naer | de Ooſt-Indien, wtghetrocken in Mayo 1605. Mitsgaders | de be-
legheringhe voor Malacca, als ooc den ſlach ter | Zee teghen
de Portugijſſche armade, | ende andere diſcourſſen. | (*Gra-
vure en bois*) | Tot Rotterdam, | By Ian Ianſſz. Anno
1608. | 4^o. [165].

(*Description hiſtorique & véritable du voyage de l'amiral Cornelis Matelief
le Jeune, aux Indes Orientales (parti en Mai 1605), ainſi que du ſiège de
Malacca, de la bataille navale livrée à la flotte portugaiſe, etc.*)

En tout 12 pp., ſans pagination. Signat. des feuilles 2-5, (· ·)ij—(· ·)v.
La gravure en bois eſt la même qui ſe trouve dans le titre de: „Diſcourſ
ende Beſchrijvinge van . . . Canaria . . . Tot Rotterdam, By Gillis Pieterſz . . .
1599” (voir p. 38).

b. Breeder verhael ende klare be- | schrijvinge van tghene
den Admirael Cornelis | Matelief de Jonge inde Oost-Indien
voor de Stadt Malacca, ende | int beleg der zelve weder-
varen is: als ooc den vreesfelijk- | ken strijdt ter Zee, tus-
schen den Admirael voorz | ende de Portugijfen, ende
andere ghe- | schiedeniffen meer. | Overgheschreven by eenen
der Commiffen inde Vlote. | Tot Rotterdam, | By Ian Ianfz.
Anno 1608. | 4°. [166].

(Ample récit & description lucide de ce qui est arrivé à l'amiral Cornelis Matelief le Jeune devant la ville & durant le siège de Malacca; de la sanglante bataille navale livrée par cet amiral aux Portugais, etc. Composé par un des commis de la flotte).

En tout 18 pp. fans pagination. Signat. A ij—C. — La gravure en bois se retrouve dans le „Discours” sur l'île de Canarie, de 1599, page 14.

c. Breeder verhael (*etc., comme le précédent*).

Même édition; autre tirage. A la fin, une figure avec écusson blanc. Dans l'édition précédente, à l'écusson d'Auriche.

d. Historische Verhael, | Vande treffelijke Reyse, ge-
daen naer de Oost-Indien | ende China, met elf Schepen |
Door den Manhaften Admirael | Cornelis Matelief de
Jonge. | Inden Jaren 1605. 1606. 1607 ende 1608.

(Récit historique du remarquable voyage fait aux Indes Orientales & à la Chine, avec six vaisseaux, par le vaillant amiral Cornelis Matelief le Jeune, en 1605—8).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre séparé.

Imprimé en deux colonnes. Texte 191 pages. Signature (AA)—*³.

Planches sur des feuilles séparées, avec numéros indiqués dans le texte, quelques-unes avec inscription gravée.

N°. 1. De Reede van Anna-bon. (La rade d'A.)

N°. 2. Malacca (1).

N°. 3. (Trois vaisseaux portugais brûlés).

N°. 4. Iacatra.

- N^o. 5. Intérieur du château d'Amboine).
 N^o. 6. (Extérieur „ „ „ „).
 N^o. 7. Ternata (& fort Malaya).
 N^o. 8. (Plan de Gamalama).
 N^o. 9. (Idôle chinoise, assise devant une table).
 N^o. 10. (Jonque chinoise).
 N^o. 11. (Palais de Lamthau près de Canton).

Les pp. 1—139 de l'ouvrage contiennent le Journal de Matelief; les pp. 140—187, deux lettres de Jacques L'Hermite le Jeune à son père, concernant le voyage de Matelief (le siège de Malacca, etc.) Nous y reviendrons à l'instant même. Pour remplir les feuilles restantes on a ajouté (pp. 188—191) quelques demandes & réponses concernant la navigation, tirées du *Reyfschrift* de Linschoten, pp. 132—34.

e. Journael, | Ende | Historische Verhael, van de | tref-
 selijcke Reyse, gedaen naer Oost-Indien, ende | China,
 met elf Schepen. | Door den Manhaften Admiraal | Corne-
 lis Matelief | de Jonge. | Uyt-ghevaren in den Jare 1605.
 En wat haer in de volghende Jaren 1606. 1607. ende 1608.
 weder-varen is. | Een feer Vreemde en Wonderlijcke Reyse. |
 (*Planche représentant des vaisseaux*) | t'Amstelredam, |
 Voor Joost Hartgers, Boeck-verkooper in de Gasthuys-
 Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeck-winckel.
 1648 | 4^o. [167].

Titre imprimé.

Planche double, contenant en six divisions des copies des pl. 1, 2, 4, 7, 8, 9 de *Begin ende Voortgang*.

Texte, pp. 1—142. Signature A 2—I 5. A la fin: „t'Amstelredam, | Gedrukt by Adriaan Harmensz Roest, woo- | nende in de Bloem-Straat, naast de Fonteyn | van Aken. 1648.”

Réimpression du précédent sans les additions (pp. 140—191).
 On y a aussi omis une liste des vaisseaux hollandais & portugais

(1) Cette planche ainsi que la onzième sont expliquées dans le texte par des initiales & des chiffres qui ne correspondent à rien dans la gravure.

qui se trouve dans l'édition précédente à la page 29, & les „Noms des familles & des peuples sur l'île d'Amboine”, aux pp. 59—61.

La flotte envoyée aux Indes par la Compagnie des I. O. en Mai 1605, sous le commandement de Cornelis Matelief le Jeune, arriva en Mai 1606 à Malacca, où elle remporta deux victoires sur la flotte portugaise. Le 6 Janvier 1607 Matelief envoya une partie de sa flotte sous les ordres du vice-amiral Olivier de Vivere, à Achin; deux de ces vaisseaux revinrent en Hollande en Mai 1608. L'amiral lui-même partit pour les Molucques, où il fit bâtir le fort Malayo dans l'île de Ternate, visita la Chine, & retourna à Bantam en Novembre 1607. Après l'arrivée de la flotte de Paulus van Caerden à Bantam, en Janvier 1608, Matelief retourna dans sa patrie & y débarqua en Septembre de la même année.

La pièce *a* contient une lettre qui, bien que la signature de l'amiral n'y soit point apposée, est cependant évidemment de Cornelis Matelief lui-même. Elle fut écrite le 7 Janvier 1607, & envoyée avec l'escadre du vice-amiral en Hollande. Il semble qu'elle était adressée aux Directeurs de la Compagnie des I. O. à la Chambre de Rotterdam. „Quant aux moyens de recommencer la guerre (à Malacca)”, lisons-nous à la fin de cette brochure, „je les discute dans ma lettre à la *Compagnie générale*.”

Cette pièce, où sont racontés, ainsi que dans la pièce suivante, les événements survenus à Malacca (Mai-Décembre 1606), contient des particularités qui ne se trouvent pas dans le journal de Matelief.

La pièce *b*, écrite „par un des commis de la flotte” aux Directeurs de la Compagnie des I. O. & datée „int schip *Erasmus*, den 6 Januarij 1607”, paraît avoir été envoyée en Hollande par la même occasion que la lettre précédente. L'auteur, qui ne se nomme pas, n'est autre que Jacques l'Hermitte le Jeune, qui suc-

céda à Adriaen Franzz, décédé le 22 Juillet 1606, en qualité de commis sur le vaisseau *Erasmus*, comme il le rappelle au commencement de cette lettre même (1).

Le journal de Matelief, bien que rédigé à la troisième personne, à moins que l'éditeur n'en ait lui-même modifié la rédaction („Den Admiraël kreeg tijdinge" etc.), est évidemment de la main de l'amiral, qui savait très-bien manier la plume. L'importance de cet ouvrage est du reste assez reconnue. Nous observons seulement que l'auteur a inséré dans son journal une description de l'île Mauritius; de la flotte portugaise; de la ville de Malacca; de l'île d'Amboine, augmentée de quelques notices de Frederick de Houtman (2), gouverneur de cette île (Mai 1607), & d'une liste des „Noms des familles & des peuples" qui y demeurent, composée par un habitant; — un discours composé par lui-même sur l'état du commerce aux Indes („Discours ghestelt by den Admiraël C. Matelief op den Staet ende handel van Indien," pp. 72—76); — enfin, une description étendue & remarquable de la Chine (pp. 91—118).

L'éditeur a ajouté au journal de Matelief 1° dans ce journal, à la suite des pièces sur Amboine (pp. 62, 63), un extrait d'un journal du voyage de Jacques L'Hermite, envoyé par l'amiral en Mai 1607, d'Amboine à Célèbes, d'où il partit pour Bantam; — 2° à la suite de l'ouvrage, comme nous l'avons déjà observé, deux lettres du même L'Hermite à son père. La première (pp. 140—145), sans date, a été évidemment écrite à Mauritius en Janvier 1606 (3) & fut apportée aux Pays-Bas par les vaisseaux de l'amiral Steven van der Hagen, que Matelief rencontra devant cette île. La seconde (pp. 145—187), très détaillée, est écrite, comme le

(1) Comparez la seconde lettre de L'Hermite à la suite du Journal de Matelief, dans *Begin ende Voortgang* page 163 & 187.

(2) C'est le frère de Cornelis de Houtman. Voir sur lui page 123 & comparez le chapitre suivant.

(3) Les dates en tête des pages dans *Begin ende Voortgang* sont fautives. Aux pp. 140—145a, lisez 1605 au lieu de 1606; aux pp. 145—187, au lieu de 1607 & 1608, lisez 1605 & 1606. La date du départ de la flotte de Van der Hagen, à la page 145 doit être 9 Janvier 1606.

porte la souscription, „à bord du vaisseau *Erasmus*, en rade de Pulo Pinaon, le 5 Janvier 1607”, un jour avant la lettre qu’il adressa aux Directeurs de la Compagnie & celle qui nous a été conservée dans le *Breeder verhael*.

Jacques L’Hermite, le même qui fit plus tard le tour du monde (voir notre chap. A 6), fut de 1607 à 1611 commissaire en chef du commerce à Bantam. Dans l’ouvrage de M. de Jonge (III, p. 378—394) on trouve de sa main un mémoire très-remarquable concernant le commerce aux Indes.

Dans la description d’Amsterdam de Pontanus (éd. lat., pp. 212—15; éd. holl., pp. 262—66), se trouve un récit des victoires remportées sur les Portugais devant Malacca. Nous en faisons mention à cause de trois planches, gravées en taille douce, dont ce récit est illustré.

Le récit du Voyage de Matelief qui se trouve dans la collection de Hulsius (10^e partie, publiée en 1613) est une compilation des deux pièces que nous avons décrites sous *a*, *b*. L’éditeur allemand y a joint quelques courtes descriptions des endroits visités (Malacca, Achin, Ceylan), tirées d’autres ouvrages, &, à la fin (p. 50—52), quelques nouvelles concernant le retour de la flotte. Deux des quatre planches n’appartiennent pas au récit; les deux autres sont apparemment dues à l’imagination de l’artiste allemand.

2. VOYAGE EN ORIENT DE WILLEM IJSBRANTZ BONTEKOE, ET AU SPITSBERG, DE DIRCK ALBERTSZ RAVEN.

(Collection de Hulsius, 24^e partie, 1648).

a. Journael | ofte | Gedenckwaerdige beschrij- | vinghe
vande Oost-Indische Reyse van | Willem Yfbrantfz Bon-
tekoe van Hoorn. | Begrijpende veel wonderlijcke en ge-
vaerlijcke | saecken hem daer in wedervaren. | Begonnen den
18. December 1618. en vol-eynt den 16. November 1625. |
(*Planche gravée*) | Tot Hoorn, Ghedruckt by Isaac Wil-

lemfz. | Voor Ian Ianfz Deutel, Boeck-verkooper op 't Ooft
in Bieftkens | Testament, Anno 1646. | 4°. [168].

(Journal ou description du mémorable voyage aux Indes Orientales fait par Willem Jfbrantfz Bontekoe, natif de Horne. Contenant plusieurs choses étonnantes & périlleufes qui lui font arrivées en chemin. Du 18 Décembre 1618 au 16 Novembre 1625).

La planche du titre représente les armes de la ville de Hoorn, entourées de marchands & de marins. Au fecond plan on aperçoit la ville.

Epître dédicatoire de l'éditeur aux Directeurs de la Compagnie des I. O. à la chambre de Hoorn, datée de H., 16 Juillet 1646. 2 pp. Sign. *ij.

Préface au lecteur, fuivie de 4 sonnets & épigrammes fur le voyage de B., par J. B. Berckhout etc., & de quelques errata. 4 pp. Sign. *ij.

Portrait de B. dans un cadre ovale, avec une épigramme de 4 lignes. (*Dits 't beelt van Bonte-koe*, etc.) Signée I. I. d[eutel].

Texte 75 pp. Signat. A—K. La 76^e page contient une indication des planches.

Planches fur des feuilles doubles, chiffrées, mais fans infcription :

N^o. 1. On achète des vivres dans l'île de S. Marie.

N^o. 2 en 4 divifions. Naufrage du vaiffeau de B.

N^o. 3 en 2 divifions. Ils attrapent des oifeaux & des poiffons volants dans les barques.

N^o. 4 en 2 divifions. Defcente fur la côte de Sumatra.

N^o. 5 en 2 divifions. Ils font attaqués par les Indiens & prennent la fuite dans leur barque.

N^o. 6 en 2 divifions. Defcente dans une île, & rencontre avec la flotte de Frederick Houtman.

N^o. 7. Naufrage près de Madagascar.

N^o. 8. Radoub du vaiffeau fur la côte de Madagascar.

Pour être complet, le Journal de Bontekoe réclame l'appendice fuivant :

Journal | ofte | Befchrijvinge vande rey- | fe ghedaen by
den Commandeur Dirck Al- | bertfz Raven, nae Spits-
berghen, in den Jare 1639. | ten dienfte vande E. Heeren
Bewindt-heb | bers vande Groenlandtfcche Com- | pagnie tot
Hoorn. | Waer in verhaelt wordt fijn droevighe Schip-
breucke, | fijn ellende op 't wrack, en fijn blijde verlos-
finge. | Met noch eenighe ghedenckweerdige Hiftorien. |
Alles waerdigh om te lezen. | (*Vignette : un livre au milieu*

d'un fleuron) | Tot Hoorn, Gedrukt by Ifaac Willemsz. | Voor Ian Ianfz. Deutel, Boeck-verkooper op 't Ooft in Bieftkens Testament, Anno 1646.

Pag. 3: Préface de l'éditeur. Signat. A ij.

Pag. 4: Poëme au lecteur, signé Ian Ianfz. Deutel. *Tracht nae 't goede.*

Pag. 5—16. Texte, avec signat. A iij—B iij. — Les pp. 5—11 contiennent le journal de Raven; pp. 12—16 trois autres récits de voyages au Nord, de Andries Janfz van Middelburch & d'autres en 1634; de Raven en 1633; de Pieter Janfz Pickman en 1616.

Planche (à la 6^e page): *Naufrage de Raven.*

A la fin des deux journaux on trouve une répétition de l'adresse, avec l'année 1646.

En tout (VIII), 75 & 16 pp. avec portrait, & 9 planches.

Première édition des journaux de Bontekoe & de Raven. L'éditeur, Jan Janfz Deutel, qui eut quelque succès comme poète, nous apprend dans la préface du premier voyage qu'en lisant le journal de Bontekoe „qui semblait déjà destiné à l'oubli par l'auteur”, il le jugea digne de rester „en éternelle mémoire chez nous & nos descendants”. Il le pria donc de le lui laisser imprimer. Bontekoe résista d'abord, pensant que le souvenir de son voyage était déjà presque effacé, & jugeant que son journal n'avait pas assez de mérite pour être livré au public. Cependant, pressé par ses amis, il finit par donner son consentement.

Le 28 Décembre 1618 Bontekoe quitta les Pays-Bas sur le vaisseau *Nieuhoorn*, dont il était le capitaine (*schipper*). Après avoir passé l'île de Madagascar, son vaisseau brâla. Il se sauva avec une partie de son équipage dans une barque & arriva, après une série d'aventures, au détroit de Sunda, où ils rencontrèrent une flotte hollandaise sous les ordres de Frederik Houtman (1). Bontekoe raconte ensuite ses aventures aux Indes, son voyage en Chine, & son retour dans son pays où il arriva en Novembre

(1) Ce Frederik Houtman, natif d'Alkmaar, qui fut membre du conseil des I. O. & gouverneur des Molucques de 1618 à 1625, ne doit pas être confondu avec Frederik de Houtman, natif de Gouda, que nous avons déjà rencontré plus d'une fois (voir p. 123, 212).

1625. A la fin de son récit il fait mention de la mort de „son ami particulier” Willem Cornelisz Schouten, arrivée dans la même année.

Le portrait de Bontekoe, que Deutel a ajouté à l'ouvrage, est bien gravé; il ne porte pas de nom d'artiste. Les planches ont été dessinées de souvenir & ne possèdent par conséquent qu'une valeur très-relative.

Le journal du voyage de Raven est également de la main du voyageur. C'est une histoire de naufrage. Le récit de 1634 comprend un hivernage dans l'île du Spitzberg. Dans l'extrait du journal de Raven de 1633, on trouve l'anecdote d'un certain Thijs Syvertz qui fut merveilleusement sauvé à *Jan Mayen-Eylandt*. Le récit de Pickman reproduit une aventure semblable.

On verra par le grand nombre d'éditions de ces journaux (1) qu'ils devinrent & restèrent longtemps populaires. Les aventures de Bontekoe furent vraiment surprenantes. Elles sont racontées avec une naïveté & une bonne foi remarquables. Encore aujourd'hui, dans les ouvrages pour la jeunesse qu'on publie en Hollande, Bontekoe reparaît à tout moment. La locution „voyage de Bontekoe”, pour désigner en général un voyage malencontreux, n'a point disparu jusqu'ici du langage familier.

b. Journael | ofte | Gedenckwaerdige Befchry- | vinghe
(etc., comme le précédent. La marge de notre exempl. est coupée, mais cette édition porte l'adresse: Tot Utrecht, By Esdras Willemsz Snellaert 1647.) 4°. [169].

(VIII) & 72 pp. & Journal de Raven 16 pp. — Au titre le portrait de Bontekoe, gravé par H. Wynter; copie, ainsi que les planches 1—7 de l'édition précédente. — L'épître dédicatoire porte le nom de Deutel. — A la fin du Journal de Bontekoe on trouve la souscription: „*Utrecht,

(1) Pour ce qui concerne les éditions que nous mettons entre [], nous ne les avons pas vues, mais leurs bienveillants possesseurs nous en ont fourni des indications. Plusieurs autres éditions encore sont mentionnées dans des catalogues, par exemple: Amsterdam 1659; Amsterdam 1682; Utrecht 1684.

Gedruckt by Gillis Bilfeyn, 1647ⁿ. — La préface du Journal de Raven porte aussi le nom de Deutel. — A la fin de l'ouvrage on trouve l'indication des (7) planches du voyage de Bontekoe.

Réimpression textuelle de l'édition précédente.

[c. Journael (*etc.*, *comme le précédent*). Rotterdam, Ifaack van Waefberghe. 1647. 4^o. [170].

d. Journael (*etc.*, *comme a*) Waer by ghevoeght is het Journael van Dirck Albertfz Raven, als | oock verfcheyden gedenckwaerdige gefchiedeniffen, op veel plaetfen | verbeteret en een groot deel vermeerdert. | Tot Hoorn, Ghedruckt by Ifaac Willemfz. | Voor Ian Ianfz. Deutel, Anno 1648 | 4^o. [171].

(Journal etc. Où l'on a ajouté le Journal de Dirck Albertfz Raven, comme aussi plusieurs histoires remarquables, corrigées & considérablement augmentées.

(VIII) & 80 pp., y compris le Journal de Raven, dont le titre se trouve à la page 61^e. — Avec les 8 planches du Journal de B. & la planche de celui de R. Toutes portent le numéro de la page où elles doivent être inférées; dans le texte même il ne s'en trouve pas d'indication. — Le titre de l'ouvrage contient la même vignette qu'on remarque dans celui des éditions t & u du Journal de Schouten (voir page 50).

Edition augmentée, 1^o (à la page VIII des ff. préliminaires) d'un discours de Deutel à ses confrères (*gilde-broeders*), dans lequel il se plaint des copies faites de ses journaux à Utrecht & à Rotterdam; — 2^o de quelques particularités ajoutées au récit de Pickman; — 3^o de quatre autres récits d'expéditions semblables, les trois dernières entreprises en 1645—46; — 4^o de deux gravures en taille-douce inférées dans le texte de ces récits.

[e. Journael (*etc.*, *comme le précédent. Même titre*)... 1648 4^o.] [172].

Dans cette édition le voyage de Bontekoe contient (VIII) & 72 pp., comme dans la première. A la fin on lit: „t' Haerlem,

gedrukt by Thomas Fonteyn 1646". — Le voyage de Raven est semblable au texte de l'édition *d*.

f. Journael | ofte | Gedenckwaerdige beschrijvin- | ge van de Ooft-Indifche Reyse van | Willem Yfbrantfz | Bontekoe van Hoorn. | Begrijpende (*etc., tout comme le précédent*).... t'Amstelredam, | Voor Joost Hartgers, Boeck-verkooper in de Gasthuys-Steegh, bezij- | den het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648. | 4°. [173].

(IV) & 76 pp., y compris le journal de Raven, dont le titre se trouve à la page 59°. — La page 76° porte le numéro 56.

Après le titre on trouve une planche double en 6 divisions, contenant des imitations des pl. 2, 1, 3, 5, 6, 7. — Ensuite la préface, & au verso deux des poèmes de l'édition de Deutel. Signat. de cette feuille *a* 2.

Signat. du texte *a* 3—*e* 5. La préface & le poème de Deutel, qui précèdent le Journal de Raven, ont été copiés avec son nom.

Réimpression textuelle de l'édition *d*, avec les additions, mais seulement une partie des préliminaires.

g. Journael | ofte | Gedenckwaerdige beschrijvin- | *ghe etc. (comme le précédent)* t'Amstelredam, | Voor Joost Hartgers, Boeck-verkoper* ... 1648 | 4°. [174].

(IV) & 76 pp., avec la planche, tout comme le précédent. La page 76° porte le numéro exact. La différence se voit entre autres par la 1^{re} ligne du texte qui finit ici par *Decem-*, & dans l'éd. préc. par *De-*, ainsi que par les deux premières lignes du texte de Raven, qui finissent ici par *voor, Heeren*, & dans l'éd. préc. par *Raven, Hee-*.

[*g**. Journael (*etc., comme le précédent*) ... t' Sardam, By Willem Willemsz. 1648. 4°.] [175].

Il semble que cette édition soit la même que celle de Hartgers, avec un titre différent. On affirme du moins qu'elle aussi contient une planche en six divisions.

h. Journael, | Ofte | Gedenckwaerdige beschrijvinge | (*etc., comme l'édition d*) Mitsgaders met meer kopere

Platen als voor defen gedruckt. | (*Planche gravée*) | t' Utrecht. | By Lucas de Vries, Boeck-verkooper in de Snippe-vlucht, 1649 | 4°. [176].

(II) & 78 pp. Le journal de Raven n'a pas de titre séparé.

Préface au verso du titre.

Texte avec signature A 2—E 5.

Planches, dans le texte, au nombre de 13, toutes gravées en taille douce. Les pl. 1—12 font des copies de 1, 2a, 2c, 3a, 3b, 4, 5b, 6a, 6b, 7, 8, du journal de Bontekoe, & de la pl. de celui de Raven, dans l'édition de Deutel. La 13^e planche, répétée au titre & représentant un enterrement dans l'île du Spitzberg, paraît avoir été fabriquée pour le récit de 1634, par les soins de Lucas de Vries.

Réimpression de l'édition *d*, sans le titre & la préface du journal de Raven, & sans les poèmes, etc., qui précèdent celui de Bontekoe.

i. Journael (*etc.*, *comme f*) vermeerdert, en met Kopere platen verziert. | (*Portrait de Bontekoe*) | t' Amsterdam, | By Joost Hartgers, Boeck-verkoper op den Dam, bezijden het Stadt- | huys, in de Boeck-winckel, 1650. | 4°. [177].

(IV) & 76 pp. Le journal de Raven sans titre & préface.

Titre avec portrait gravé de Bontekoe.

Préface & poèmes comme dans l'édition *f*.

La planche de l'édition *f* a été brisée en 6 parties, qui se trouvent dispersées dans le texte. — La planche mise en tête du journal de Raven est une copie de celle de Deutel.

A la fin de l'ouvrage: „t'Amstelredam, Gedruckt by Christoffel Cunradus Anno 1650.”

Réimpression de l'édition *f*.

k. Journael (*etc.*, *comme b*) t' Utrecht, Gedruckt voor de Weduwe van Esdras Snellaert, 1651 | 4°. [178].

(VIII) & 72 pp. & Journal de Raven, 16 pp. avec titre & préface. — Au titre, le même portrait de Bontekoe que dans l'édition *b*; dans celui du

journal de Raven, une gravure en bois indifférente. — A la fin de l'ouvrage l'indication de 8 planches; les 7 premières, les mêmes que dans *b*, se trouvent seules dans notre exemplaire.

Réimpression textuelle de l'édition *b*.

[*l*. Journael (*etc.*, probablement comme *i*) Amsterdam, Michiel de Groot 1654. 4°.] [179].

Portrait gravé en bois au titre. Gravures en bois dans le texte. A la fin du journal de Raven: „Gedruckt by Jacob Theunifz 1660.”

[*m*. Journael (*etc.*, comme *h*?) Utrecht, Lucas de Vries 1655. 4°.] [180].

Planches dans le texte.

[*n*. Journael (*etc.*) Amsterdam, Abr. de Wees, 1656. 4°.] [181].

(IV?) & 76 pag. Avec 7 planches dans le texte.

A la fin: „Tot Steenwijck, gedrukt by H. Stuyfzant 1656”.

[*o*. Journael (*etc.*) Amsterdam, Abr. de Wees, 1659. 4°.] [182].

(IV?) & 76 pag. Avec des gravures en bois dans le texte. A la fin: „Tot Campen, gedrukt by Gerrit van der Tollen . . . 1659.”

p. Journael (*etc.*, comme *d*) t' Amsterdam, | Gedrukt by Jan I. Bouman, woont op 't Water, tegen over de | Koren-Beurs, in de Lelye onder de Doornen, Anno 1659. | 4°. [183].

Titre avec une figure de vaisseau gravée en bois; au verso, la préface.

Texte du journal de Bontekoe, pp. 1—62; de celui de Raven, sans titre ni préface, mais suivi des additions de l'édition *d*, pp. 63—78.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 8. Ce sont des copies des planches 1—4, 7, 9, 10, 12 de l'édition *h*.

[*q*. Journael (*etc.*) . . . Amsterdam, Wed. van Theunis Jacobfz. 1660. 4°.] [184].

Avec les mêmes gravures en bois que l'édition de Michiel de Groot, 1654; le texte aussi est absolument le même.

r. Journael, | Van de Acht-jarige, Avontuerlijke Reyfe van | Willem Yfbrantfz. | Bontekoe van Hoorn, | Gedaen nae | Ooft-Indien; | Uyt Texel gevaren den 18. December, 1618. | en t' huys gekomen den 16. November, 1625. | Verhalende het op-fpringen van 't Schip, en hoe hy van fijn volck gebergt | wierdt, voorts het ongemack, honger, dorft en andere perijckelen die hem neffens zijn | Volck overgekomen zijn, nevens veele gedenckwaerdige Gefchiedeniffen | (*Planche représentant des navires*) | t' Amsterdam, | By Gillis Joosten Zaagman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyfen | [*vers* 1670] 4°. [185].

Au verso du titre, le portrait de Bontekoe, le même que dans l'édition *i*; au dessous de ce portrait, une préface de Saegman.

Texte imprimé en deux colonnes, pp. 3—60. *Signat. A 2—H.* — Planches dans le texte au nombre de 10 dont 6 sont tirées de l'édition *i*; les autres sont des gravures sur bois indifférentes, dont une (page 7) figure le dronte ou dodo.

Cette édition ne contient que le journal de Bontekoe, abrégé en quelques endroits. Pour remplir la feuille on y a joint, à la 60^e page, le dernier récit (de 1646) qui se trouve à la fin du journal de Raven dans les éditions précédentes. Le journal de Raven, édition de Saeghman, forme un ouvrage à part, sous ce titre :

Journael | Van de Ongeluckighe Voyagie, | Gedaen by den Commandeur | Dirck Albertfz. Raven, | Naer | Groenlandt, | In den Jare 1639 | (*Planche gravée*) | t' Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman *etc.* | 4°.

Titre avec planche en taille douce, représentant le naufrage. — Au verso la Renommée de Van Sichem, avec épigraphe en vers de 6 lignes.

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—8. — Avec deux figures sur bois.

C'est une réimpression peu correcte du seul voyage de Raven, sans les additions.

[*s.* Journael (*etc.*, *probablement comme i*) Amsterdam, Michiel de Groot 1667. 4°.] [186].

Portrait gravé en bois sur le titre. Gravures en bois dans le texte. A la fin du journal de Raven : „Gedruckt tot Haerlem, by Michiel van Leeuwen. 1667”.

[*t.* Journael (*etc.*, *probablement comme i*) Amsterdam, Michiel de Groot, 1672. 4°.] [187].

Tout comme le précédent.

u. Journael (*etc.*, *tout comme i*) t' Amsterdam, | By Michiel de Groot, Boeckverkooper, op den Nieuwendijck | *S. anno.* 4°. [188].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition *i*, mais les gravures en taille douce ont été remplacées ici par des gravures en bois. Ainsi du portrait de Bontekoe, au titre, & des 7 figures intercalées dans le texte, toutes copiées de celles de Hartgers.

[*y.* Journael (*etc.*) t' Amsterdam, By de Weduwe van Gyfbert de Groot . . . 1692. 4°.] [189].

Probablement tout comme l'édition précédente.

[*w.* Journael (*etc.*) . . . 't Amsterdam, By de Weduwe van Gyfbert de Groot . . . 1696. 4°.] [190].

Probablement tout comme le précédent.

x. Journael ofte gedenckwaerdige Beschrijvinge, | Van de acht-Jarige, ende seer Avontuerlijke Reyse, van | Willem Yfbrantfz | Bontekoe van Hoorn, | Gedaen na | Oost-Indien, | Begrijpende veel wonderlijke ende gevaerlijke saecken, hem | op deselve Reyse wedervaren | Oock is hier by

gevoeght een Verhael, van | Dirck Albertz Raven, | Com-
mandeur op! 't Schip Spitzbergen, gedestineert na Groen-
land. | (*Portr. gravé en bois*) | Tot Utrecht, | Gedrukt
by de Weduwe van J. van Poolsum, Ordinaris | Stads
Druckster, woonende op de Plaets, tegen over 't Stad-
huys, 1701 | 4°. [191].

Au verso du titre la préface, copiée de celle de Saegman (édition *r*).

Texte pp. 3—64, dont les pp. 3—54, imprimées en 2 colonnes, con-
tiennent le journal de Bontekoe; les pp. 55—64 le journal de Raven, avec
les trois annexes primitives, mais la dernière (récit de Pickman) corrigée
d'après les éditions postérieures.

Gravures en bois dans le texte (très-mauvaises), au nombre de 7, copiées
des planches originales.

Réimpression de l'édition *r* quant au texte du journal de
Bontekoe.

ij. Journaal (*etc., tout comme u*) ... t' Amsterdam, |
By de Weduwe van Gyfbert de Groot, Boek-verkoopster
op de Nieuwen-Dijk, | tusschen de twee Haarlemmer Sluy-
fen, in de Groote Bybel 1708. | 4°. [192].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition *u* & avec les mêmes gravures sur
bois, très-fatiguées; au lieu de la 1^e, qui était probablement cassée, on
a répété la 5^e.

z. Journaal (*etc., comme ij*) ... t' Amsterdam, By de
Wed. van Gyfbert de Groot 1716 | 4°. [193].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition précédente, avec les mêmes gra-
vures sur bois.

aa. Journael (*etc., comme z*) t' Amsterdam, | By
de Erve van de Weduwe Gyfbert de Groot Anno
1730 | 4°. [194].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition précédente, avec les mêmes gra-
vures sur bois.

bb. Journaal (*etc., comme aa*) ... t' Amsterdam, | Ge-

drukt by Ifaac van der Putte, Papier en Boekverkooper op 't Water | in de Loots-Man | *S. anno.* 4°. [195].

(IV) & 76 pp. Tout comme les éditions précédentes, mais les figures en bois différent, bien qu'elles soient aussi au nombre de 7 (excepté le portrait du titre). La 1^e & la 5^e planches sont interverties.

[*cc.* Journaal (*etc.*) ... Dordrecht, Adr. Walpot 1766. 4°.] [196].

[*dd.* Journaal (*etc.*) ... Amsterdam, J. Kannevet. 1778. 4°.] [197].

[*ee.* Journaal (*etc.*) ... Dordrecht, Adr. Walpot en Zoon. 1780. 4°.] [198].

Ces trois éditions sont toutes ornées (?) de gravures sur bois.

[*ff.* Journaal (*etc. comme bb*) ... Te Amsterdam, | By d'Erve Vander Putte 1789 | 4°. [199].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition *bb*. Le portrait & les 7 figures sur bois dans le texte sont des copies de celles de cette édition.

[*gg.* Journaal (*etc., comme ff*) Gedrukt by de Erven de Weduwe Jacobus van Egmont : | Op de Reguliers Brèe-Straat, tot Amsterdam. | 4°. [200].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition précédente. Le portrait & les 7 figures sur bois, quoique copiés d'après le même original, différent de l'édition *ff*. A la suite du journal de Raven on a placé une planche qui appartient au journal de Bontekoe.

[*hh.* Journaal ofte gedenkwaardige Beschryving, | Van de Acht jarige, ende zeer Avontuurlyke Reyse (*etc., comme x*) Te Amsterdam, | By S. en W. Koene, Boekdrukkers in de Boomstraat | (*vers* 1790) 4°. [201].

Comptant avec le titre 64 pag., dont les pp. 3—54, imprimées en 2 colonnes, contiennent le journal de Bontekoe.

La préface au verso du titre & le texte s'accordent entièrement avec l'édition *x* (copie de Saegman).

Le portrait du titre & les (7) gravures sur bois diffèrent de l'édition précédente, quoique ce soient les mêmes vues.

ii. Gedenkwaardige Beschrijving, | van de Achtjarige (etc. comme le précédent) Te Amsterdam, | By B. Koene, Boekdrukker in de Boomstraat. | (vers 1810) 4°. [202].

Avec le titre : 64 pp., tout comme l'édition précédente avec les mêmes gravures sur bois, quoique le portrait du titre diffère.

La préface au verso du titre est entièrement nouvelle. L'éditeur l'a signée : „UE. Dienaar, Willem IJbrantfz Bontekoe” (!)

kk. Journaal of gedenkwaardige beschrijving | van de | achtjarige en zeer avontuurlijke reize | van | Willem Yfbrandtfs Bontekoe, van Hoorn, | gedaan naar | Ooft-Indiën, | bevattende vele wonderlijke en gevaarlijke zaken, | hem op genoemde reize wedervaren. | Het alles door hemzelven beschreven. | (*Portrait gravé en bois*) | Te Haarlem, bij J. J. Weeveringh | (1860.) 4°. [203].

En tout 92 pp., impr. en deux colonnes. Dans le texte se trouvent 6 gravures sur bois, dont 5 sont très-bien dessinées par Ch. Rochussen & taillées par E. Vermorcken.

C'est l'édition la plus récente du journal de Bontekoe publiée par M. J.-H. van Lennep dans son recueil populaire intitulé *Jan Davids boekekraam* (Magasin de livres de Jan David). L'éditeur a changé l'orthographe & quelquefois le style de l'original. Il donne la préface de Bontekoe en extrait, précédée d'un mot de Jan David à Bontekoe. Pour remplir la feuille, on a ajouté au journal (p. 92) le récit de deux délivrances remarquables.

Nous ne connaissons pas l'édition allemande des Journaux de Bontekoe & de Raven, que Christophe Le Blon, éditeur à Francfort, a donnée en 1648 à la suite des Voyages de Hulsius. De la description de M. Acher, dans son *Essay on Hulsius* (p. 105—8)

Il paraît résulter que les journaux y sont traduits en entier, & que le portrait & les planches sont des copies:

Dans le tome 1^{er} de la „Relation de divers Voyages de Thevenot” (Paris 1663) se trouve une traduction française du voyage de Bontekoe. Elle contient l'ouvrage complet avec quelques abréviations de peu d'importance.

3. VOYAGE AU CHILI SOUS HENDRICK BROUWER.

(Collection de Hulfius, 25^e partie, 1649).

a. Journael | Ende | Historis verhael van de | Reyfe ge-
daen by Oosten de Straet le | Maire naer de Cuften van
Chili, onder | het beleyt van den Heer Generael | Hendrick
Brouwer, | In den Jare 1643 voor gevallen, | Vervatende |
Der Chilefen manieren, handel ende ghewoonten. | Als
mede | Een befchryvinghe van het Eylandt Efo, ghelegen |
ontrent dertigh Mylen van het machtigh Rijcke van | Japan,
op de hooghte van 39 graden, 49 minu- | ten, Noorder
breete; soo alst eerst in 't felvige jaer door het Schip Caf-
tri- | cum bezeylt is, | Alles door een Liefhebber uyt ver-
fcheyden Journalen ende | Schriften te famen gestelt, ende
met eenighe | Kopere Platen verrijckt. | Tot Amsterdam, |
Gedruckt by Broer Janfz, woonende op de Nieu-zijds |
Achter-burghwal, in de Silverè Kan. Anno 1646. | 4^o. [204].

Journal & récit historique du voyage fait à l'est du détroit de Le Maire vers les côtes du Chili, sous le commandement du général Hendrick Brouwer, en 1643. Contenant les mœurs & coutumes & le commerce des habitants du Chili, comme aussi une description de l'île d'Eso [Jesso], située à une distance d'environ trente lieues du puissant empire du Japon, à la hauteur de 39° 49' latitude Nord, visitée pour la première fois dans la même année par le vaisseau „Castricum”. Le tout compilé de divers journaux & rédigé par un amateur, & orné de quelques planches gravées en taille douce.

Avec le titre: 104 pages. Signat. A 2—N 2.

Planches sur des feuilles doubles avec indication de la page.

N^o. 1. Habitants du Chili & figure d'un lama.

N^o. 2. Carte de la baie d'Ancaos.

N^o. 3. Carte de la rivière de Baldivia.

b. Journael | Ende | Historis verhael etc. (tout comme *a.*)...
Tot Amsterdam, | Gedruckt by Jan L. Bouman Boeckver-
kooper, woont op 't | Water, tegen over de Koorn-Marckt,
inde Lelye onder de Doornien. [vers 1660] | 4^o. [205].

Avec le titre: 104 pages. Signat. A 2—N 2. La page 65 est chiffrée :
63. La page 37 manque de signature (E 3).

Planches, les mêmes que dans *a.*

Réimpression textuelle de l'édition précédente.

C'est un journal exact de l'expédition entreprise sous le com-
mandement de Hendrick Brouwer (le même qui de 1632 à 1635
remplit la charge de Gouverneur général des I. O.), en qualité
d'amiral, & de Elias Herckmans (1) comme vice-amiral, contre les
Espagnols, au Chili. L'amiral mourut pendant la traversée. On
trouve un récit de ce voyage dans l'ouvrage de Barlaeus: *Brafi-
lia sub Joanne Mauritio*, pp. 258 fvv.

Le titre indique que Brouwer navigua à l'est du détroit de
Le Maire, vers les côtes occidentales de l'Amérique, c'est à dire
qu'il fit le tour du *Staten-eiland*, qu'on avait pris jusque là
pour une partie de la grande terre inconnue du Sud, & appelé
Statenland. En l'honneur de cette découverte le canal dans le sud
ouest de l'île fut appelé depuis *Brouwerszee* (mer de B.).

La description de l'île d'Eso (Jesso), qu'on a ajoutée au jour-
nal de Brouwer (pp. 95—104), est un document remarquable

(1) Ce Herckmans est le même de qui nous possédons un poème en
six chants, en l'honneur de la navigation (*Der Zeevaert lof*), publié à Am-
sterdam en 1634, in-fol. C'est un récit poétique des navigations hollan-
daises. Le livre est recherché par les amateurs d'estampes, à cause de ses
planches, gravées à l'eau forte. Une de ces planches, connue sous le nom
de *la Fortune contraire*, est de la main de Rembrandt.

du voyage entrepris au Japon en 1643 par Maarten Gerritz Vries qui fit des découvertes importantes dans ces contrées, & dont le journal a été publié récemment par M. Leupe (1).

Thevenot a traduit cette description dans la 2^e partie de sa collection de voyages. Il y a ajouté une petite carte.

Nous ne saurions dire si l'édition allemande du voyage de Brouwer, publiée par Christophe le Blon en 1649 (à la suite des voyages de Hulsius), contient le texte complet de ce journal ou seulement un abrégé. La description d'Eso dans cet ouvrage, est remplacée dans l'édition allemande par une description de Formose & du Japon, rédigée par un bourgeois de Francfort qui avait voyagé dans ces contrées.

(1) Reize van M. Gz. Vries in 1643 naar het noorden en oosten van Japan, enz. (Voyage de M. Gz. Vries vers le nord & l'est du Japon, suivant le journal tenu par C. J. Coen sur le vaisseau *Cabricum*, publié d'après le MS. avec des additions considérables, des cartes, etc. par P. A. Leupe). Amsterdam, Fred. Muller. 1858. 8°.

TROISIÈME PARTIE.

VOYAGES PUBLIÉS DANS DES COLLECTIONS HOLLANDAISES DU XVII^e SIÈCLE (1).

I. VOYAGE DE GUINÉE ET D'AMÉRIQUE, SOUS LAURENS BICKER ET CORNELIS VAN HEEMSKERCK,

(Dans les collections de C. Claefz & de Heubeldinck).

a. Journael | Oft Daghelijcx-regifter van de Voyagie na Rio | de Plata, ghedaen met het Schip ghenoomt de Silveren Werelt, het welcke onder | t'Admiraelfchap van Laurens Bicker, ende het bevel van Cornelis van Heemf-kerck als Commies die | Cuften van Guinea verfocht hebbende, ende van den Admirael daer na verfteken zijnde, alleen voorts feylende | na Rio de Plata, daer in de voorfz. Rievriere by de 60. mijlen opwaerts gekomen wefende, tot Bonas Aeris den Commis (d'welcke op de val- | fche aen-biedinghe van den Gouverneur derfelver Plaetsen, om vry te mooghen

(1) Cette divifion embraffe les voyages qui ne fe trouvent pas dans les collections des De Bry & de Hulfius.

handelen, aen Landt voer) met noch 8. ander | Perfonen heeft moeten achter laten, ende van daer wederom wech varende, noch felven feer deyrlijcken na 't af-ster- | ven van bycans all het Volck met die Refte in de Bay Todos los Santos in der Portugijfen handen | ghevallen is, allen Zee-varende Luyden tot eenen Spieghele ende Exempel befchreven | Door den Schipper daer op gheweest zijnde Hendrick Ottfen. | Zeer weerdich om lefen en aenmerckelijck om der Spaengiaerden gruwelijcke wreetheyt wille; die trouw, eer ende geloof fchandelijck mis-bruycken, | om alle andere Natien, ('tzy met gheweldt oft met fchalcheyt) uyt de nieuwe Werelt te fluyten, daer fy door fulcken middel de verfte af werden fullen. | Nitimur in vetitum femper cupimusque negata. | (*Planche gravée*). | Gedruckt tot Amftelredam by Cornelis Claefz, op 't Water in 't Schrijf-boeck, Anno 1603. | 4° oblong [206].

(Journal du voyage fait à Rio de la Plata avec le vaiffeau nommé le „Monde d'argent”, qui après avoir vifité fous l'amiral Laurens Bicker, & fous le commandement du commiffaire Cornelis van Heemskerck les côtes de Guinée, fut feparé de l'amiral, navigua feul vers Rio & remonta la rivière près de 60 lieues jufqu'à Bonas Acris [Buenos Ayres], où le commiffaire, fauffement averti par le gouverneur qu'il pouvoit librement trafiquer, mit pied à terre & fut fait prifonnier avec huit autres perfonnes. Comment le vaiffeau quitta ces contrées &, après la mort d'une grande partie de l'équipage, fut pris avec le refte par les Portugais, dans la Baie de Tous les Saints. Mis par écrit pour fervir de miroir & d'exemple à tous les navigateurs par le capitaine du vaiffeau, Hendrick Ottfen. Très-digne d'être lu & remarquable à caufe de la cruauté horrible des Efpagnols, etc.)

Titre avec une planche gravée représentant un Américain fur une tortue. Texte, imprimé en deux colonnes, page 1—49. Signat. A ij—F 5.

Planches fur des feuilles feparées & dont la defcription fe trouve dans le texte.

N°. 1. Infula S. Nicolai.

N°. 2. (Carte de Rio de la Plata).

N°. 3. (Combat avec des loups marins fur l'Ifle de Lobos).

N°. 4. Inhabitantes fluvij Rio de la Plata.

N°. 5. (Les Hollandais devant Bahia).

b. Journael | Oft Daghelijcx-regifter (*etc.*, *comme le précédent*) ... Tot Amstelredam by Michiel Colijn, Boeck-vercooper op 't Water by de Oude-bruggē int Huys-boeck. 1617. | 4° oblong. [207].

Titre avec la même planche que l'édition précédente.

Texte, imprimé en deux colonnes, page 1—54. Signat. A 2—G 3. Les planches, les mêmes que dans l'édition précédente, se trouvent ici dans le texte.

En Août 1598 deux navires, *de Gulden Werelt* (le Monde d'or) & *de Silveren Werelt* (le Monde d'argent), furent équipés par Laurens Bicker & Pieter Gerritsz Ruytenburch, marchands d'Amsterdam, pour visiter la Guinée & Rio de la Plata. Bicker, l'un des armateurs, & qui prit part à l'expédition comme amiral sur le premier vaisseau, perdit la trace de l'autre navire dans une tempête, le 17 Avril 1599, & revint de la Guinée dans sa patrie. Le *Silveren Werelt* partit pour Rio de la Plata, visita Buenos Ayres, où son commandant, le commissaire Cornelis van Heemkerck, fut fait prisonnier; le vaisseau, poursuivant son voyage vers le Brésil, fut capturé par les Portugais à Bahia. Après plusieurs mois de captivité le reste de l'équipage fut délivré par une escadre de la flotte de Van der Does & revint dans la patrie en Février 1601.

C'est le journal du capitaine de ce navire, Hendrick Ottsen, que Cornelis Claesz a publié. Il n'est pas sans intérêt pour l'histoire des premières navigations hollandaises.

2. VOYAGE EN ORIENT SOUS PIETER BOTH ET
PAULUS VAN CAERDEN.

(Dans la collection de Is. Commelin).

Kort Verhael, ofte Journael, | Van de reyse gedaen
naer de Oost-Indien met 4. Schepen, | Nederlāndt, Ver-

eenigde Landen, Naffou, ende Hoff van Hollandt, | Onder den Admiraël | Pieter Both | van Amesfort, voor Reeckeninge van de Nieuwe Bra- | bantsche Compagnie tot Amsterdam; in den Jaren 1599. 1600 ende 1601. | Gehouden by Capiteyn Paulus van Caerden.

(*Court récit ou journal du voyage fait aux Indes Orientales par une escadre de 4 vaisseaux: „Ja Neerlande”, „Les Provinces Unies”, „Nassau”, & „Cour de Hollande”, sous le commandement de l’amiral Pieter Both, natif d’Amersfoort, pour le compte de la nouvelle Compagnie Brabançonne à Amsterdam, en 1599—1601. Tenu par le capitaine Paulus van Caerden).*)

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre séparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 20 pages. Signature: AAAAAA—CCCCCa 2.

C'est le récit des aventures du vice-amiral Paulus van Caerden à Achin, après le retour de Pieter Both dans sa patrie, avec la moitié de la petite flotte. — Voir sur ce voyage l'ouvrage de M. de Jonge, II p. 230 svv.

Pour remplir la feuille, on a ajouté aux pp. 19—20 le contrat des Orançais de l'île Aru avec les Hollandais, daté du 26 Mai 1623. Cette pièce se rapporte au voyage remarquable que Jan Carstensz fit en 1623 vers la côte occidentale de la Nouvelle Guinée & la baie de Carpentaria. Le journal du voyage de Carstensz fut publié par M. L.-C.-D. van Dijk, dans ses „Mededeelingen uit het Oost-Indisch archief.” (Communications tirées des archives de la Compagnie des I. O.) Amsterdam 1859 in 8°.

3. PREMIER VOYAGE EN ORIENT SOUS STEVEN VAN DER HAGEN, ET VOYAGE DE DEUX VAISSEAUX A ACHIN.

(Dans la collection de Is. Commelin).

Historisch Verhael van de Voyagie der | Hollanderen met dry Schepen gedaen naer de Oost-Indien, | Onder het beleydt van den Admiraël | Steven vander Hagen. | Inden Iare 1599 ende volghende. Beschreven door | Jan Sas vander

Goude. | Daer by ghevoecht is de Voyagie van twee Achins-
Vaerders, onder het beleyt van Cornelis | Pieterz, ende
Guiljam Senecal (*fic*). Gedaen inden laere 1600 ende
1601. | Item: | Extract uyt het Journael van den Admirael
Jacob Heemskerckx Voyagie, ghedaen inden Jaere 1601
&c. ghe- | houden by Reyer Cornelisz Stierman op den
Vice-Admirael. | Alles waerdich om te lesen.

*(Récit historique du voyage aux Indes Orientales fait par les Hollan-
dais avec trois vaisseaux, sous le commandement de l'amiral Steven van der
Hagen, en 1599 & années suivantes. Décrit par Jan Sas, natif de Gouda.
Auquel est ajouté le voyage de deux vaisseaux destinés à Achin, sous le
commandement de Cornelis Pieterz & Guillaume Senescal, en 1600—1601.
Comme aussi un extrait du journal de voyage de l'amiral Jacob van Heem-
kerck, en 1601 etc., tenu par Reyer Cornelisz, pilote sur le vaisseau du
vice-amiral. Le tout méritant l'attention).*

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre séparé.

Imprimé en 2 colonnes. Signature AA—DD 3.

Page 1—13 Voyage de Van der Hagen; p. 14—25 Voyage à Achin;
p. 26—31 Voyage de Heemskerck.

Ce sont des récits assez courts, mais pas sans importance. Jan
Sas, van der Goude, l'auteur du premier, était commis en chef
(*opperkoopman*) à bord du vaisseau de l'amiral Van der Hagen, qui
retourna en Hollande en Juillet 1601. Ce fut à l'occasion de
ce voyage que les Hollandais bâtirent dans l'île d'Amboine leur
première fortification dans l'archipel Indien.

Le second journal n'a point été terminé. C'est le récit du voyage
malheureux de deux navires: *den Wisten Arent* (l'Aigle blanc)
& *den Swarten Arent* (l'Aigle noir), à Achin, tenu à bord du
dernier, dont le commis Cornelis Pieterz paraît avoir eu le com-
mandement. Pieterz ayant débarqué avec une partie de l'équi-
page, fut fait prisonnier par les Malais avec ses camarades, entre
autres Guillaume Senescal, dont Commelin a mis le nom en tête
du journal, probablement parce que les prisonniers l'éluèrent pour
leur capitaine dans une tentative d'évasion. Les vaisseaux conti-
nuèrent leur route & nous n'en entendons plus parler. Par des

renfeignements tirés d'une autre source, on fait qu'ils arrivèrent à Priaman, que les prisonniers furent enfin délivrés & qu'ils retournèrent dans leur patrie en 1602 avec l'escadre commandée par le vice-amiral Schuurmans.

Dans notre chapitre II C. 2, nous avons traité du troisième récit, concernant l'expédition de Jacob van Heemskerck.

4. VOYAGE EN ORIENT SOUS PAULUS VAN CAERDEN.

(Dans la collection de Is. Commelin).

a. Loffelijcke Voyagie op Ooft-Indien, | Met 8 Schepen
uyt Tessel gevaren int Jaer 1606. onder het beleyt van den |
Admiraal Paulus van Caerden. | Haer wech genomen heb-
bende tuffchen Madagafcar ende Abiffina deur.

(Brillant voyage aux Indes Orientales, entrepris sous le commandement de l'amiral Paulus van Caerden, avec une escadre de huit vaisseaux, partis de Texel en 1606 & ayant fait route entre l'Abyssinie & l'île de Madagascar).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre séparé.

Imprimé en deux colonnes. 48 pages. Signat. (AAA)—(FFF 3).

b. Journael, | ofte | Een Ooft-Indifche-Reys-befchrij- |
vinghe, ghedaen | door | Cornelis Claefz | van Purmer-
endt. | Verhalende veel befondere vreemdigheden van lan-
den, lic- | den [,] het belegeren van Monfambiecke en
Goa, met het veroveren van de | Portugefe Kraecke en
andere Schepe. | Met een befondere opmerckinge ontrent de
diepte, ondiepte, Sanden, | Stranden, Gronden, Havenen,
Bayen, streckinge der Coersfen en 't val- | len der stroo-
men: alles waardigh om gelefen te worden. | (*Figure d'un*
vaisseau, gravée en bois) | t'Amstelredam, | Voor Gerrit
van Goedefbergen, Boeck-verkoo- | per op het water, by
de nieuwe-brugh, inde Delffe Bybel. Anno 1651. | 4°. [208].

Journal ou description historique du voyage fait aux Indes Orientales par Cornelis Claesz, natif de Purmerend. Racontant plusieurs particularités de divers pays & de leurs habitants, le siège de Mofambique, la prise d'une caraque portugaise & autres vaisseaux. Avec des remarques particulières concernant les profondeurs, les bas-fonds, bancs, côtes, ports, baies, etc.)

Préface de l'éditeur, appelant l'attention du lecteur sur l'abondance des observations nautiques contenues dans ce journal, 2 pp. Signature (*2).

Texte, p. 1—79. Signature A—K 3.

Planche double, représentant le siège de Mofambique, & la prise d'une caraque portugaise, avec cette indication gravée : „N^o. 4 Int jornael van C. Claefz, foly 31.” Les planches chiffrées N^o. 1—3 se trouvent dans le Journal de Matheus van den Broeck, publié par le même éditeur dans la même année. Matheus van den Broeck raconte ses aventures au Brésil en 1645—46.

Ce journal contient donc en tout (IV) & 80 pp. avec une planche.

Paulus van Caerden, le même qui accompagna Pieter Both aux Indes en 1598, en qualité de vice-amiral (voir notre chap. 2 de cette partie), partit en Avril 1606 avec une escadre de huit vaisseaux, dont il eut le commandement. Après une tentative infructueuse pour s'emparer de la forteresse portugaise à Mofambique (1), il visita Goa, Calicut, la côte de Coromandel, & ensuite les Molucques. De là il renvoya une partie de sa flotte à Bantam. Lui-même fut fait prisonnier par les Espagnols, le 17 Septembre 1608, & ses compagnons condamnés aux galères. Échangé contre d'autres prisonniers, en Mars 1610, il obtint la charge de gouverneur des Molucques; mais un mois plus tard l'ennemi s'empara de nouveau de sa personne. Il mourut prisonnier en 1616.

Le journal de ce voyage publié par Commelin est entièrement différent de celui de Cornelis Claefz (2), pilote sur le vaisseau *Bantam*. L'auteur du premier paraît s'être trouvé à bord du vaisseau de l'amiral, jusqu'au 7 Juin 1608. A cette date il fut placé sur une frégate conquise sur les Espagnols, sous le com-

(1) Comparez notre chap. B 10 de la 2^e partie, page 177.

(2) Ne pas le confondre avec Cornelis Claefz qui prit part à la deuxième expédition sous van Neck en 1600 (voir page 166).

mandement de Jan Rofegein. Il quitta Ternate le 3 Août, pour revenir dans sa patrie avec l'escadre qui partit de Bantam le 15 Novembre. Le 7 Août 1609 il arriva en rade de Fleffingue.

On trouve dans ce journal des descriptions détaillées des contrées visitées, entre autres de Goa (14 pages), de Calicut (6 pages), du royaume de Narfinga sur la côte de Coromandel (6 pages). La dernière infertion est tirée de l'ouvrage intitulé: „Les Etats, Empires & principautez du monde par le Sr. D. T. V. Y.”, c'est à dire: Davity (2^e édition, Paris 1627 in-fol).

Les dates en marge des pages 3—32 de *Begin ende V.* sont fautives. C'est 1607 qu'il faut lire, au lieu de 1606.

Le journal de Cornelis Claefz fut tenu à bord du vaisseau *Bantam* & continué jusqu'au 20 Mars 1608. Claefz fut alors placé comme pilote sur le vaisseau *Ceylon*, un des navires que Van Caerden envoya à Banda sous le commandement de son vice-amiral Adriaen Maertfz. On chercherait donc en vain chez lui des nouvelles du séjour aux Molucques & de la lutte avec les Portugais. Claefz revint à Bantam le 5 Octobre 1608 & reprit deux jours plus tard le chemin de sa patrie en compagnie de 4 autres vaisseaux, dont 2 de l'escadre de Van Caerden (l'un était le *Bantam*), & 2 de celle de Matelief. Il arriva devant Texel le 9 Août 1609. Son journal est un vrai journal de pilote, plein d'observations nautiques. Au point de vue des matières historiques cet ouvrage ajoute peu aux données de *Begin ende Voorigang*.

5. VOYAGES EN GUINÉE ET EN ORIENT DE PIETER.
VAN DEN BROECKE.

(Dans la collection de Commelin, etc.)

a. Korte | Historiael | ende | Journaelsche Aenteyckeninghe, | Van al 't gheen merck-waerdich voorgevallen is, | in de langhduerighe Reyfen, soo nae Cabo Verde, Angola, &c. | als insonderheydt van Ooft-Indien; beneffens de beschrijvingh en af-beeldingh van | verscheyden Steden, op

de Cufte van Indien, Perfien, Arabien, en aen 't Roode |
Meyr: Aldereerft (van wegen de Gheoftroyeerde Ooft-Indifche |
Compaignie) befocht, en opghedaen, | door | Pie-
ter van den Broecke. | Ghedruft tot Haerlem, by Hans
Paffchiers van Wefbufch, Boeckdrucker op de Marckt, | by
de Vleys-hal, in den beflaghen Bybel. Anno M.DC.XXXIV. |
4° oblong. [209].

(Notes historiques & anecdotes de tout ce qui s'est passé de remarquable durant les longs voyages, non-seulement au Cap Vert, à Angola, etc., mais aussi & principalement aux Indes Orientales; avec la description & les figures de plusieurs villes des côtes de l'Inde, de la Perse, de l'Arabie, & de la Mer Rouge, visitées & explorées pour la première fois de la part de la Compagnie des I. O., par Pieter van den Broecke).

En tout (VIII) & 163 pp. Avec planches dans le texte, & portrait.

Titre; — Dédicace aux Directeurs de la Compagnie des I. O.,ignée par l'auteur, sans date. (Signat. D2) 2 pp.

Poèmes, 1° au lecteur, 2° à la louange de l'auteur; par C. V. K., devise: *Arbeyd om Rust.* 4 pp.

Portrait superbe, gravé d'après F. Hals par A. Matham, dans un cadre ovale avec bordure: C°. *Pieter van den Broecke, van Antwerpen attatis fuae.* 48. Anno CIO. IO C XXXIII. Au dessous du portrait la devise de B. *Een vvr betaelt het al*, & 4 lignes de vers, commençant ainsi: *Dit is die van den Broeck.* — Sans texte au verso.

Texte, en caractère italique, p. 1—163. Signat. A.—X.

Planches dans le texte, au nombre de 12:

- a. (p. 11). Figures de poissons (Dorade, etc.)
- b. (p. 13). Cheval marin & pieuvre ou poulpe géant.
- c. (p. 42). Vue d'Aden.
- d. (p. 65). Vue de Mocha.
- e. (p. 78). Barricade ten Broeck, près de Damman.
- f. (p. 128). Chasse aux cerfs avec des léopards.
- g. (p. 137). Bélier avec une corne, & deux figures de Dodo ou dronte.
- h. (p. 149). Vue d'Ormuz.
- i. (p. 152). Cafe de Suratte.
- k. (p. 153). Vue de Suratte.
- l. (p. 156). Vue du fort Batavia.
- m. (p. 159). La flotte sous le commandement de Van den Broecke en 1630.

Ces planches sont gravées par l'artiste distingué Adrien Matham, dont le nom se trouve sur les pl. *d* & *k*. C'est le même dont le „Voyage au Maroc” (1640—41) a été publié récemment par M. Ferd. de Hellwald. (La Haye, M. Nijhoff. 1866.)

Quelques figures des pl. *b* & *g*, dont Van den Broecke ne donne pas de description dans le texte, sont précieuses pour l'histoire naturelle. Celle du poulpe géant s'accorde parfaitement avec la description d'un animal analogue donnée par M. le capitaine Frédéric Bonyer, dans le récit d'un voyage à la Guiane fait en 1861. (Voir *Le tour du monde*, 1866, I, p. 276). Les figures du Dodo, ou dronte, de l'île Mauritius ne sont pas non plus mentionnées dans le texte. La plus grande des deux (*Didus ineptus*, Linn.) diffère de l'exemplaire dépeint dans le journal de Van Neck (2^e planche; voir p. 137); l'autre est la seule image connue d'une espèce plus petite à laquelle notre savant ornithologue M. Schlegel a donné le nom de *Didus Broeckei*. — La planche *g* du Journal de Van den Broecke est copiée en entier dans la collection de Thevenot & inférée dans le voyage de Bontekoe (p. 5), pour illustrer ce qu'il dit des drontes (*dod-aerfen*). MM. Strickland & Melville, qui ont également, dans leur ouvrage sur cet oiseau (1), copié les figures des drontes de Van den Broecke, disent à tort (p. 5) que ces figures ne ressemblent en rien aux oiseaux que Bontekoe mentionne. C'étaient, pour le moins, des oiseaux analogues.

b. Korte Historiæ langhdurige &c. als in- | fonderheyd . . . af-beelding van | verscheyden (*etc.*, *comme le précédent*) . . . T'Amstelredam, | Gedruckt voor Herman Janz Brouwer. c15 I5 cxxxiv. | 4^o oblong. [210].

En tout (XVI) & 130 pp. avec 12 planches dans le texte.

Titre & dédicace, comme dans l'édition précédente.

Poèmes, augmentés d'un chant & d'un „laurier” à la louange de l'auteur, le premier signé *Durum Patientia Premo*, le second *Dat u Lampe brandt*. (Signat. *3—**3.) 12 pp.

Texte, en caractère belge, p. 1—130. Signat. A—Q 3. A la fin : „t' Amsterdam, | Ghedruckt by Joost Broerfz. Boeck-drucker inde Grave-stræet, | Inde Druckerye. Anno M. DC. XXXIV.”

Planches, au nombre de 12, les mêmes que dans *a*.

(1) *The dodo and its kindred* (London 1848). Comparez l'intéressant article de M. Schlegel dans: *Verflagen van de K. Akad. van Wetenschappen. Afd. Natuurkunde*, 186. p.

Réimpression du précédent, avec quelques changements insignifiants dans les expressions.

c. Historische ende Journaelsche aenteyckeningh, Van 't gene Pieter van den Broecke op sijne Reyfen, foo | van Cabo Verde, Angola, Gunea, en Oost- | Indien (aenmercens waerdigh) voorghevallen is, &c.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre séparé.

Imprimé en deux colonnes, 110 pp. Signat. (AAAAA)—(OOOOO3).

Planches dans le texte, chiffrées 1—12. Ce sont des épreuves très-fatiguées de celles du journal original.

Réimpression du précédent, augmentée par l'éditeur (Is. Commelin) de trois insertions (*inwerp*) considérables: 1^o une description du Royaume du Congo (p. 6—13, jusqu'à l'alinéa: *so haest*, &c.); 2^o une description des pays qui dépendent du Grand Seigneur en Asie & en Afrique (p. 33—66, jusqu'à l'alinéa *Den 16 dito*); 3^o une description des terres du Roi Cotebipa (Soudan de Golconde?) sur la côte de Coromandel (p. 77—86, jusqu'à l'alinéa *In Maslipatan gecomen zynde*). L'auteur du dernier traité raconte qu'il a séjourné six ans à Nischapatam, ville située sur cette côte.

d. Wonderlijcke Historische | Ende | Journaelsche | Aenteyckeningh, | Van 't ghene | Pieter van den Broecke, Op | sijne Reyfen, foo van Cabo Verde, Angola, Gunea, | Oost-Indien: Waer in hem, foo in Schip-breuck, als in 't door-rey | fen van 't Landt, seer veel vreemde dingen ontmoet zijn, foo van | Religie, Manieren, Zeeden, en Huys-houdingen der volc- | keren: En andere eyghenschappen der Landen | en Kusten die sy bezeylt hebben. | (*Gray. sur bois*) | t' Amstelredam, | Voor Jooft Hartgerts, Boeckverkooper in de Gasthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648. | 4^o. [211].

Titre imprimé.

Planche double en 6 divisions, contenant des copies des pl. *c, d, e, h, k, l* de l'édition originale.

Texte, pag. 3—112. Signat. ****, A 2 — ****, G 5.

Réimpression du précédent avec les infertions; les commissions de Van den Broecke de 1620, 1626 & 1629 sont cependant omises.

e. Vijf verscheyde Journalen | Van | Pieter van den Broeck, | Gehouden op zijne Reyfen, na | Cabo-Verde, Angola en Guinea, | Doch voornamentlijck na | Ooft-Indien, | Waer in hem, soo in Schip-breuck, als in 't doorreyfen | van 't Landt, feer veel vreemde dingen ontmoet zijn; Als mede van de | Religie, Manieren, Zeeden en Huys-houdinghen der Volckeren, oock de | eygenschappen der Landen en Kusten die hy bezeylt heeft. | (Grav. sur bois) | t' Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Reyfen te Lande. | [vers 1663] 4°. [212].

Titre imprimé. Au verso, le portrait de l'auteur gravé par A. Matham. C'est une épreuve postérieure du portrait de la 1^e édition.

Texte en deux colonnes, avec paginat. 3—112. Signat. A 2—O 3.

Planches dans le texte au nombre de 23, dont 5 gravées en taille douce & tirées de la grande planche de l'édition de Hartgers. Les autres sont des figures sur bois indifférentes.

Réimpression du précédent avec des abréviations. La commission de Van den Broecke, en 1629, comme commandant de la flotte, omise par Hartgers, s'y trouve cependant, & à la fin (pag. 108—112) Saeghman y a ajouté, pour remplir la feuille, quelques curiosités concernant le commerce, etc., aux Indes.

L'ouvrage de l'intrépide Pieter van den Broeck est très-important pour l'histoire de l'établissement des Hollandais aux Indes. Il embrasse une période de 25 ans. L'auteur (1) fit son premier

(1) Il était né à Anvers le 25 Février 1585, de Pieter van den Broecke, plus tard (dès 1588) marchand à Hambourg, & de Maiken de Morimon.

voyage à Cabo Verde en 1605—6, en qualité de sous-commis pour la maison d'Elias Trip; le second en 1607—9 à Angola & Congo, comme sous-commis pour Jaques Niquet; le troisième & le quatrième en 1609—12 à Angola, comme premier commis pour le même. Le récit de ces quatre voyages, tout court qu'il est, renferme des particularités intéressantes; le quatrième contient entre autres une description de Loango. Beaucoup plus important; cependant, est le récit des voyages de Van den Broecke aux Indes en 1613—1629. Il y fut envoyé comme premier marchand (*oppercoopman*) avec l'escadre du général Reynst, en 1613, noua des relations de commerce avec les ports de la Mer Rouge (Aden, Mocha etc.), se distingua par la défense héroïque du fort de Jacatra (depuis Batavia) contre les Anglais & les Javanais réunis, en 1618—19, & fut ensuite envoyé par Coen à Surate, où il resta comme Directeur du commerce Hollandais dans l'Hindostan, jusqu'en 1629. De retour à Batavia, il fut nommé commandant de la flotte qui appareillait pour les Pays-Bas, où il arriva en Juin 1630. Quelques années plus tard il retourna aux Indes & y prit part, comme commandant, au siège de Malacca. Il mourut, avant la prise de cette ville, le 4 Décembre 1640. Son journal nous fait connaître l'homme tout entier. C'est un ouvrage extrêmement simple, souvent naïf, sans aucune érudition, mais l'auteur possède un jugement sûr & ne raconte que des choses remarquables. Sa manière de dire est concise, sans cesser d'être claire, & son journal se distingue favorablement de la plupart des ouvrages du même genre.

M. Muller possède un manuscrit remarquable, contenant une copie de l'original des journaux de Pieter van den Broecke. De la collation du manuscrit avec l'ouvrage imprimé il résulte que le dernier est un récit très-condensé, & que le MS. renferme plusieurs détails intéressants que l'auteur a passés sous silence, quand il préparait son travail pour la presse.

6. DESCRIPTION DE L'HINDOSTAN PAR JOHAN VAN TWIST.

(Dans la collection de Commelin, etc.)

a. Generale | Beschrijvinghe van Indien. | Ende in 't be-
fonder | Van 't Coninckrijck van Guferatten, staende onder
de | beheerfinge van den Groot Machtighen Coninck |
Chaiahan : anders genaemt den grooten | Mogor. | Uyt Ver-
fcheyden Autheuren ende eygen onder-vindinghe vergadert |
ende by een ghestelt : | Door | Johan van Twist, Ghewefen
Over-hoofd vande Nederlantfche Comp- | tooren, Amada-
bat, Cambaya, Brodera ende Brotchia. | Naer de Copye |
Ghedrukt tot Batavia, inde Druckerye vande Ganfen Pen. |
Anno 1638. | 4^o oblong.

*(Description générale de l'Inde, et en particulier du royaume de Gus-
saratte, placé sous la domination du puissant roi Chaiahan, autrement dit le
grand Mogol. Tiré de plusieurs auteurs & de souvenirs personnels, & com-
posé par Johan van Twist, chef des comptoirs néerlandais Amadabat, Cam-
baya, Brodera & Brotchia).*

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Titre séparé. Le texte imprimé
en deux colonnes, 112 pages. Signature (PPPPP)—EEEE (e) 3.

Second titre à la page 69 :

Corte Beschrijvinghe van het Coninckrijcke Cuncam, |
ofte Decam, staende onder de beheerfinge, van den groot-
mach- | tigen Sultan, Mamedh, Idelza, Coninck van Vi-
fiapour.

*(Courte description du royaume de Cuncam ou Decan, placé sous la do-
mination du puissant Mamedh Idelza, roi de Vifiapour).*

Comme le titre l'indique, cet ouvrage contient principalement une description du Royaume de Gufuratte, qui est une province de l'empire du Grand Mogol. Elle est précédée d'un aperçu général de cet empire & contient quelques chapitres qui traitent spécialement du Grand Mogol. En tout elle comprend 45 chapitres (pages 1—68). Suit (pp. 69—83) une description du Royaume de Dekan, & (pp. 84—112) une description des côtes de l'Inde, divisée en 142 alinéas („Aenwyfinge van meest alle Custen, Drooghten ende Reden, om door gansch Indien te feylen”).

Le titre du journal fait mention d'une édition originale imprimée à Batavia en 1638, mais ce qui est ajouté: „in de druckerije van de gansen pen” (à l'imprimerie de la Plume d'Oie) paraît plus ou moins apocryphe. Aussi n'avons-nous trouvé aucune trace de cette édition.

Johan van Twist remplit de 1639 à 1643 la charge de membre extraordinaire du Conseil des Indes, & fut nommé gouverneur de Malacca après la prise de cette ville en 1641.

b. Beschrijving | van | Guferatte | Dat is: | Cort verhael
van de Regering, Cere- | monien, Handel, Vruchten en
Geleghetheyt van 't Co- | ninckrijck van Guferatte, staende
onder de Beheer- | fching van de Grootmachtige ende Wijd- |
bfaemden Coninck Chanziahan, an- | ders genaemt den
grooten | Magoll. | Wt verfcheyde Autheuren en eyghen
ondervindingh ver- | gadert, ende by een ghefelt | Door |
Johannem van Twist | Opper-Coopman, | En ghewefen
Overhoofd van de Nederlandtfche Kanto- | ren Amadabath,
Cambaya, Brodera en Brotcha, ghelegghen | in het voor-
verhaelde rijck van Guferatten. | t'Amsterdam, | Ghedruckt
voor Henderick Doncker, Boeck-verkooper woo- | nende op
Monckel-Baens-Borghwal. Anno 1647. | 4°. [213].

Titre & introduction (Description de l'Inde, le premier chapitre de l'ouvrage précédent), 8 pp. sans pagination. Signat. (*2), (*3).

Description de Gufuratte, 82 pages. Signature A—K. 3. — A la fin de l'ouvrage: „t' Amfterdam, | Gedruckt by Baltus de Wild, woonende op | de Angeliers-Graft, naeft het wapen van | Vtelandt.”

Cette édition contient la première & la principale partie (pp. 1—68) de l'ouvrage de Van Twift dans le recueil de Commelin, mais elle n'est pas divisée en chapitres. L'orthographe des mots orientaux n'est pas partout la même; l'expression aussi varie quelquefois. A la fin, l'auteur promet „dans la partie suivante de notre histoire”, une description des autres colonies portugaises dans l'Inde, la Perse & l'Arabie, & l'excuse des erreurs qu'il peut avoir commises dans l'emploi de termes orientaux. L'ouvrage est signé de son nom. — Cet épilogue manque dans *Begin en Voortgang*.

c. Generale Beschrijvinge | Van | Indien. | Ende in 't be-
fonder | Kort verhael van de Regering, Ceremonien, Han-
del, Vruch- | ten en Geleghentheydt van 't Koninckrijk
van Gufuratten, | staende onder de beheerschinghe van den
Groot-Machtighen Koninck | Cajahan: anders genaemt den
grooten | Mogor. | Uyt Verfcheyden Autheuren ende eyghen
onder-vindinge vergadert | ende by een ghestelt: | Door |
Johan van Twift, Gewesen Overhoofd van de Nederlant-
sche Comtoo- | ren, Amadabat, Cambaya, Brodera, ende
Brotchia. | Hier achter is by-gevoeght de aenwijfinge van
meest alle Kusten, Drooghten ende Reeden, om | door
gantfch Indien te zeylen. | (*Marque typogr.*) | t' Amftelre-
dam, | Voor Joost Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gast-
huys-Steegh, bezij- | den het Stadt-Huys, in de Boeck-
winckel. 1648. | 4°. [214].

Titre avec marque typographique & l'exergue: *Myn glas loopt ras.*

Texte pag. 1—94. Signat. aaa2—fff5.

.. Réimpression de la première partie & des 115 premiers alinéas de la troisième partie de l'ouvrage de Van Twift, tout comme dans le recueil *Begin ende Voortgang* (pp. 1—68, 84—104).

d. Generale Beschrijvinge van | Indien. | (*etc., comme le précédent*) Brotchia. | Hier is noch bygevoecht 't Journael van d' Heer Admiraal Wybrant Schram, | met de Zee-Slagh tegen Claes Compaen. | Den tweeden druck ver-

ciert met Kopere plaeten. | (*Vue de Suratte*). | t' Amsterdam, | By Hendrick Doncker, Boeck-verkooper inde Nieuwe-Brug-steen, in 't Stuur- | Mans Ghereedtschap. Anno 1650. | 4°. [215].

Titre avec vue de Suratte, gravée en taille-douce & copiée du journal de Pt. van den Broecke (pl. k.).

Texte, page 1—88, contenant seulement la première partie de l'ouvrage de Van Twift, tout comme dans l'édition précédente.

Planches dans le texte.

a. pag. 13. Vue de Suratte. C'est la même planche que celle du titre, mais on a ajouté à droite un arbre & des pêcheurs. L'inscription (*Syratte*) manque.

b. pag. 29. Fêtes à la Cour d'Agra.

c. pag. 32. L'ambassadeur de Vifampour présente des cadeaux au Grand Mogol.

d. pag. 39. Habitants de Gufuratte.

e. pag. 43. Femme indienne se jetant dans les flammes sur le cadavre de son mari.

f. pag. 62. Noces en Gufuratte.

g. pag. 66. Habitants de Gufuratte. C'est la même planche que d, où la figure à droite est restée, tandis que celle de gauche est remplacée par une autre figure presque nue.

Nouveau titre: „Journael ende Verhael van de Ooft-Indische Reyfe, gedaen by ... Wybrant Schram" etc. etc. (Voir le chapitre suivant).

Texte, page 3—22. Signat. A—C3.

e. Generaale Beschrijvinghe van | Indien | (*etc., tout comme le précédent*) Compaen. | (*Vue de Suratte*). | t' Amsterdam. | By Hendrick Doncker Anno 1651 | 4°. [216].

Titre avec vue de Suratte, comme dans le texte (p. 13) de l'édition précédente, mais avec l'inscription *Syratte*.

Texte, page 1—88. — Journal de Schram, 22 pp.

Réimpression textuelle du précédent, avec les mêmes planches. L'édition du journal de Schram est celle de 1650, comme dans l'édition précédente.

7. VOYAGE DE WYBRANT SCHRAM ET RENCONTRE AVEC
CLAES COMPAEN.

(Dans la collection de Commelin).

a. Journael ende Verhael, | Vande Ooft-Indifche Reyfe, gedaen by den Heer Ad- | mirael Wybrant Schram. Uytgevaeren met een Vloot | van 9 Schepen, den 3 May. 1626. | Met een Beschrijvinghe van den See-Slach, die hy gheslagen heeft met den ver- | maerden See-roover Claes Compaen. | Item : | Ooft-Indifche Reyfe, ghedaen by Seyger de Rechteren, Kranck-befoecker inde | voornoemde Länden, ende nu gheweldigen Generael, vande Landen Over-Yffel, uytghevaren | onder den Heer Admirael Iacob Speckx, den 25 Januarius 1629. Vervattende alle het | gedenckwaerdighste, by hem op de voornoemde Reyfe gesien ende bejgent is. | Alles met veel Discourfen vermeerdert.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre séparé. Imprimé en deux colonnes, 94 pages. Signature *Aaa—Nnn* 3.

Les pp. 1—18 contiennent le journal de Schram; les pp. 19—89 le journal de Seger van Rechteren, dont nous traiterons dans le chapitre suivant; les pp. 90—94 le récit d'un combat naval entre les Hollandais, sous les ordres de l'amiral Cornelis Simonfz, & trois galions Portugais, livré près de Goa, le 30 Septembre 1639; en outre, quelques autres nouvelles de cette escadre, écrites le 21 Octobre de la même année (1).

b. Journael ende Verhael | (*etc comme le précédent*) ...

(1) En tête de ce récit, Commelin s'excuse dans une courte préface du peu d'ordre observé par lui dans la communication de ses documents. Lorsqu'il commença son travail, dit-il, on lui avait fait entrevoir toute une série de pièces officielles, mais cette espérance ne s'étant point réalisée, il avait été obligé de communiquer les différents récits à mesure qu'ils lui tombaient sous la main. Cette demi-accusation regarde probablement les Directeurs de la Compagnie des I. O.

Compaen. | t' Amsterdam. | By Hendrick Doncker, inde Nieuwe-Bruch- | steegh, in 't Stuer-mans-geerefschap. Anno 1650 | 4°. [217].

Avec le titre: 22 pp. Ajouté à l'ouvrage de Van Twift, éditions de 1650 & de 1651 (Voir le chapitre précédent).

Réimpression textuelle des pp. 1—18 de l'ouvrage précédent.

L'amiral Wybrant Schram, chef d'une escadre de neuf vaisseaux, destinée aux Indes, partit de Texel en Mai 1626. Obligé de jeter l'ancre devant Sierra Leona, avec deux de ses vaisseaux, pour faire quelques réparations à l'un d'eux, il fut abordé par le pirate Claes Compaen. Sa bravoure & sa tactique sauvèrent l'escadre. On trouve dans le journal la narration de cet événement & la correspondance curieuse du pirate & de l'amiral.

Comme ce récit a été transcrit presque en entier dans le livre populaire où sont racontées les aventures du pirate Claes Compaen, nous noterons les éditions de ce livre qui nous sont connues :

c. 'tBegin, Midden en eynde | Der See-Roveren, van den Alder- | famieufften Zee-Roover, | Claes G. Compaen | Van Oostfanen in Kennemerlant. | Vervattende | Sijn wonderlijcke, vreemde en Lants schade- | lijcke drijfvochten. | Waer in verthoont wort, | Hoe hy met weynich Schepen de Zee onveyligh | gemaect, een ongelooffelijcken Buyt, en groot ghetal | van Schepen van alle Landen gerooft, en af gelopen heeft. | (*Gravure sur bois*) | Gedruet by een Liefhebber van alle Nieuwigheden, 1659. | 4°. [218].

Titre avec une ancienne gravure sur bois représentant une île, avec l'inscription: *Insula do Cirne*.

Préface, signée *Nihil occultum quod non revelabitur*, & suivie d'extraits de l'ouvrage de Nic. à Wassenaer, 6 pp. sans pagin. Signat. Aij—Aiiij.

Texte, 50 pp. avec signature Av—Ciiij.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de quatre. Elles ont probablement servi pour d'autres journaux.

d. 't Begin, Midden en Eynde | Der See-Rooveren ...
Lants | schadelijcke See on- | veylgh *etc.* (*comme le
précédent*) Gedruckt by een Lief-hebber van alle Nieu-
wigheden, 1659. | 4°. [219].

Titre avec une gravure en taille-douce, représentant un vaisseau battu par la tempête.

Préface *etc.*, 4 pp. sans pagin. Signat. A 3 (*fic*), A 3.

Texte, 42 pp. avec signature A 4— C 5.

Réimpression textuelle du précédent, ainsi que les éditions suivantes.

e. 't Begin, Midden en Eynde | Der Zee-Rooveren van
den Alderfamieu- | sten Zee-Roover (*etc.*) Gedruckt
by een Liefhebber van alle Nieuwigheden, 1659 | 4°. [220].

Titre avec la même gravure que l'édition précédente, mais plus fatiguée.

Préface, *etc.* 4 pp., sans pagin. Texte 42 pp. Signature comme dans l'édition précéd. — En haut de la dernière page on lit: „De Zee-Rooveren Van Klaes Compaen”; dans l'édit. précéd.: „De Zee-Rooveren Van Compaen.”

f. 't Begin, Midden en Eynde | *etc.* ... Tot Rotterdam, ¹
Gedruckt by Ifack Kastyn, Boeck-drucker in de Beggyn-
straet, | In de Druckery, 1682 | 4°. [221].

Titre avec gravure en bois représentant un naufrage.

Contenu total, (6) & 42 pp. comme d & e.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 3.

g. 't Begin, Midden en Eynde | *etc.* ... Tot Amster-
dam, | By de Erven van de Wed. van G. de Groot, Boek-
verkopers op de Nieuwen- | Dyk, tusschen de twee Haar-
lemmer-Sluisen, 1726. | 4°. [222].

Titre avec gravure en bois représentant un navire.

Contenu total, (6) & 42 pp.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 3 ? Les pp. 1—4 manquent dans notre exemplaire.

*h. 't Begin, Midden en Eynde | etc. . . . Tot Amsterd-
dam, | By de Erven van de Wed. van G. de Groot . . .
Anno 1733 | 4°. [223]. (1).*

Titre avec la même gravure que dans l'éd. préc.

Contenu total, (6) & 42 pp.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 3, différentes de celles de l'éd. préc.

Le récit des aventures de Compaen, copié en partie, comme nous l'avons vu, du journal de Wybrant Schram, est du reste une compilation des „Histoires” de Nic. van Waffenaer (2), enrichie des communications de Hendrick Soeteboom, éditeur de quelques ouvrages de mérite, établi à Zaandam, où Compaen passa les dernières années de sa vie, après avoir reçu son „pardon” des Etats Généraux. Dans les éditions de l'ouvrage qui portent l'année 1659, il est dit qu'il était alors âgé d'environ 70 ans, & qu'il était revenu dans sa patrie vers l'âge de 40 ans. Dans les autres éditions (celles de 1682, etc.) ce passage est mutilé. L'âge de 70 ans y est fixé comme la date de son retour. Un détail curieux, c'est que la tirade finale où l'auteur prédit que le pirate mourra pauvre, a été conservée même dans l'édition de 1733. Claes Compaen est d'ailleurs si bien resté immortel que son nom a passé en proverbe. „Hij is een rechte Compaen” (c'est un vrai *Compaen*) se dit encore dans certains cercles de la société hollandaise actuelle, lorsqu'on veut blâmer dans quelqu'un un excès de témérité.

(1) Autres éditions citées : Amsterdam, Michiel de Groot, 1662 ; *ibidem*, 1675 ; *ibidem*, 1688 ; Amsterdam, 1756 ; Amsterdam, Joh. Kannevet, 1762 ; Amsterdam, Erve Wed. Jac. van Egmont ; Amsterdam, B. Koene, 1778. Toutes in-4°, excepté celle de 1756 (in-8°).

(2) Historisch Verhael, Tome XIII (1627).

8. VOYAGE AUX INDES DE SEYGER VAN RECHTEREN.

(Dans la collection de Commelin).

a. Journael, | Ghehouden door Zeyger van Rechteren : |
Op zyne gedane voyagie naer Ooft-Indien. | (*Portrait*) |
Tot Zwolle, | Ghedruckt by Frans Jorrijaensz ende Jan
Gerritz, Boeck- | druckers. Anno 1635. | Met consent der
felver Heeren. | 4°. [224].

(*Journal tenu par Seyger van Rechteren pendant son voyage aux Indes Orientales*).

En tout (VIII) & 90 pp.

Portrait en buste, gravé au titre, dans un cadre ovale, avec la foucription: *Seijger van Rechteren gewesen Cranckbesoeker In Oostingen Atlas (sic)*: 35.

Au verso du titre un poëme en l'honneur de l'auteur, commençant par ces mots: „*Siet hier dit is de Man etc.*”, signée *'k Soeck te leeren*.

Epitre dédicatoire de l'auteur aux Etats d'Overissel & aux magistrats de Deventer, Campen & Zwolle, datée de Zwolle, 16 Mai 1635, 2 pp. Signat. (.°.)2.

Préface au lecteur, même date, 2 pp. Signat. (.°.)3.

Deux poëmes de la main de l'auteur, le premier imprimé en 2 colonnes, commençant par: *Onlangs meend' ick wat te schryven*; le second commençant par: *Al die nae Ryckdom hier* & signé, *Wie hadt gedacht* (2 pp.).

Un mot de l'auteur au „Lief-hebbende Lefer”, concernant son voyage. Signat. A. — La feuille est blanche au verso.

Texte, pag. 3—90. Signat. A 2—L 3.

Carte & planche (elles manquent dans notre exemplaire). On trouve l'explication de la carte à la p. 52; la planche est mentionnée à la page suivante.

1. „Af Conterfeyting van Die groote vermaerde Riuiet Chincheo ghelagen Int groot Coninckrijck Chijna.”
2. „Af Conterfeytinge vant fort Zeelandia in Taijovang gelegen op de N. breete van 22 graden bijt Koninckrijck van China in Oostindien Ao 1629.”

b. Journael, | Gehouden op de reyfe ende wederkomfte |
van | Ooft-Indien | door | Seyger van Rechteren | Voor
desen Kranck-besoeker in de voor-genoemde Lan- | den,
ende nu Geweldige Generael van de Landen van | Over-

Yffel. | Den tweeden druck, van nieuws verbeteret | ende vermeerdert. | t' Zwolle, | Gedruckt by Jan Gerritsz ende Frans Jorrijaenz | Boeck-druckers, Anno 1639. | 4°. [225].

(*Journal tenu pendant un voyage aux Indes Orientales, aller & retour, par Seyger van Rechteren, ci-devant aumônier dans ces contrées, actuellement prévôt-général de la province d'Overissel. Seconde édition, corrigée & augmentée*).

En tout (XIV) & 111 pp.

Portrait (le même que dans l'édit. préc.), sur une feuille séparée; au verso le poëme *Siet hier*.

Épître dédicatoire aux habitants d'Overissel etc., différente de celle de l'éd. préc., suivie du poëme commençant par *Onlangs meend' ick*, ici intitulé: „Tot den Berispers ofte spotters.” 6 pp. Signat. A 3, [A 4], B.

Poëme commençant par: *Al die nae Ryckdom hier*, ici intitulé „Stichtelijck Gedicht, om te betrachten den waeren Rijckdom.” Signat. B 2.

„Tot den Lief-hebbende Lefer”, 2 pp. (Différent de l'éd. préc.) Signat. B 3.

Texte, pp. 1—111. Signat. [B 4]—Q 2.

Carte (p. 64) & planche (p. 66), comme dans l'éd. préc.

c. Journael, | Ghehouden op de Reyse ende weder-komfte van | Ooft-Indien. | Door | Seyger van Rechteren, Voor defen Kranck-befoecker in de voor- | ghenoomde Landen, ende nu Geweldige Generael vande Landen van | Over-Yffel.

Dans *Begin ende Voortgang*, vol. II, à la suite du Journal de V. Schram (voir le chapitre précédent); pp. 19—90.

Planches.

N°. 1. *Mont van der* (sic) *Rivier Chincheo in China*. Copie de la grande carte de l'édition originale.

N°. 2. Vue de la forteresse *Zelandia*. Copie de la grande planche de la même édition.

N°. 3. Vue de *Macao (Maccauw)*, appartenant à la 3^e infertion de Commelin.

Dans quelques exemplaires se trouve aussi en face du titre le portrait de l'auteur, copié de l'édition précédente, avec le poëme: *Siet hier*.

Cette édition contient trois infertions importantes, dont nous traiterons tantôt.

Seyger van Rechteren partit en Décembre 1628 pour les Indes, en qualité d'aumônier de vaisseau au service de la Compagnie des I. O. Il fut placé sur la flotte de l'amiral Jacques Cornelisz Specx, le premier chef de la factorie néerlandaise au Japon (1), plus tard gouverneur général des I. O. Pendant le voyage, la flotte aborda la côte occidentale de l'Australie, où Pelfaert avait fait naufrage peu de temps auparavant (2). Arrivé à Batavia en Septembre 1629, du temps du second siège, dont il raconte quelques particularités, Van Rechteren fut envoyé à Salamma, dans Lonthoir, une des îles de Banda. Il y séjourna quinze mois; mais sa mauvaise santé l'obligea de quitter le pays. Il visita ensuite Macassar, & revint en Décembre 1632 de Batavia dans sa patrie.

L'auteur a inséré dans le journal de ses voyages un „court récit concernant la Chine” (Kort verhael van 't groot Koninkrijk van China), suivi d'un „récit succinct concernant Tayowang” (Kort verhael van Tayovang), une petite île près de Formosa, & d'un „court récit” concernant le commerce des Hollandais en Chine & au Japon (1^e édit. pp. 45—67, 2^e édit. pp. 57—80). Van Rechteren prétend que c'est le résumé d'entretiens fréquents avec des officiers, qui avaient été prisonniers en Chine pendant près de cinq années; mais en réalité les deux dernières insertions sont tirées d'un mémoire officiel que Pieter Nuyts, troisième gouverneur de Formosa (1627—1629), présenta au gouvernement des I. O. le 10 Février 1629, & qui se trouve dans l'ouvrage de Valentijn (*Oud- en Nieuw Oost-Indien*, IV 2, p. 63—70). Peut-être Van Rechteren a-t-il possédé une copie de ce mémoire & a-t-il caché la vraie source de son récit, afin de ne pas encourir les peines plus ou moins sévères qu'entraînait la publication de pareils documents.

Dans la seconde édition du journal le style a subi des corrections. L'auteur l'a augmentée de récits curieux concernant les habitants

(1) Voir page 175.

(2) Voir notre chapitre 10 de cette partie.

de Nera (p. 37—42). P. 44 il raconte la cause de son départ. Du reste le journal est resté le même.

La troisième édition, celle qui fait partie du recueil de Commelin, est une réimpression de la seconde, augmentée des insertions suivantes :

1° (p. 45—53) : Histoire des relations des Hollandais avec la Chine. Ce récit se rapporte principalement à l'expédition sous Cornelis Reyerfz vers ce pays, en 1622—24, la même dont on trouve des particularités dans le journal de Bontekoe (voir notre chap. II C 4), qui en fit partie.

2° (p. 55—70) : „Discours ende Cort verhael, van 't Eylant Formosa, onderfocht ende beschreven door den Eerw. D^s. Georgius Candidius, Dienaer des H. Euang.... op 't selve Eylant.” (L'île de Formosa, explorée & rapidement décrite par Georgius Candidius, pasteur de l'église réformée). Cette pièce est datée de „Sinckan, sur l'île de Formosa, le 27 Dec. 1628”, & suivie d'un avis du même auteur (p. 71—74) concernant l'établissement de la religion chrétienne dans cette île. Candidius y séjourna de 1627—1631 & plus tard de 1633—1637.

3° (p. 78—83) : „Beschryvinge van de Stadt Maccaon ofte Maccauw, met haer Fortreffen, geschut, commercien, ende zeeden der Inwoonderen, beschreven door Marcus d'Avalo Italien” (Description de la ville de Maccao avec ses forteresses, son artillerie, son commerce & les mœurs de ses habitants, par l'Italien Marcus d'Avalo). Suivi (p. 84—86) d'un mémoire sur les marchandises introduites au Japon par les Portugais, en 1637. Les Portugais furent chassés de ce pays en 1639. Peut-être d'Avalo était-il passé de leur service à celui des Hollandais.

9. VOYAGES AUX INDES ET AU JAPON, PAR HENDRICK HAGENAER,
AVEC LA DESCRIPTION DU JAPON PAR FRANÇOYS CARON,
ET D'AUTRES PIÈCES.

(Dans la collection de Commelin).

a. Verhael | Van de Reyze gedaen inde meeste deelen |

Van de | Ooft-Indien, | Door den Opper-Coopman | Hendrick Hagenauer, | Uyt gevaeren inden Jaere 1631. Ende weder gekeert A°. 1638. | Met | Een befondere Befchryvinge eeniger | Indiaenfche Coninckrycken, | Ende Landen.

(Récit du voyage fait dans la majeure partie des Indes Orientales par le commis en chef Hendrick Hagenauer, parti en 1631 & retourné en 1638. Avec une description spéciale de quelques royaumes & contrées des Indes).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre séparé. Imprimé en deux colonnes; 217 pages. Signature *Aaaa—Eeeee*.

Contenant: p. 1—33 les voyages de Hendrick Hagenauer, sous le titre mentionné ci-dessus.

P. 134—175. „Befchrijvinge van het machtigh Coninckrijk Japan, gefelt door Francoys Caron, Directeur des Compagnies negotie aldaer, ende met eenige aenteekeningen vermeerdert door Hendrick Hagenauer.”

(Description du puissant royaume du Japon, par François Caron, directeur du commerce dans ce pays, de la part de la Compagnie des I. O.; augmentée de quelques notes par Hendrick Hagenauer).

P. 176—188. „Hiftorie der Martelaeren, die in Japan om de Roomfche Catolijcke Religie, fchrickelijke, ende onverdraghelycke pynen geleeden hebben, ofte ghedoodt zyn. Befchreven door Reyer Gyfbertsz.”

(Histoire des martyrs au Japon, qui, pour la confession de la religion Catholique Romaine, ont subi des peines atroces ou ont été tués. Décrite par Reyer Gyfbertsz).

P. 189—194. „Verhael van de groote pracht die daer ghefchiedt, ende ghebruyckt is, op den Feest gehouden inde Stadt van Meaco (*Miako*); alwaer den Dayro, zijn Keyferlijcke Mayft. van Jappan quam befoecken, voor gevallen op den 20 October 1626. Befchreven door Coenraet Kramer, als doen weghen de ... Ooft Ind. Comp. ... aen den gemelde Keyferli. Mayft. gecommitteert, die fulckx alles felfs gefien heeft.”

(Récit de la pompe étalée à la grande fête de Miako, où le Dayro vint visiter l'Empereur du Japon, le 20 Octobre 1626. Décrit par Coenraet Kramer, témoin oculaire, député de la Compagnie des I. O. auprès dudit empereur).

P. 195—197. „Translaet van een Iapanfche Brief, van Siragemondonne, Burgermeester in Nangafacqui, aen den Gouverneur Generael &c. door den Opper-Coopman Jan van Elzerach overgefonten dato den 28 Oct. 1642. (*Suivi de:*) Extract uyt de Miffive van den Gouverneur Generael van Indien, aen de Heeren Bewinthebberen gefonden, nopende den handel van Iapan.”

(Traduction d'une lettre japonaise de Siragemondonna, gouverneur de Nagasackui, au Gouverneur général, envoyée par le premier commis Jan van Elzerach, & datée du 28 Oct. 1642. Suivie d'un extrait de la lettre du Gouverneur général des I. O. aux Directeurs de la Compagnie, concernant le commerce du Japon).

P. 198—202. „Kort verhael van 't profyt, dienst, ende nuttigheyt dat de Oost-Indische vereen. Neederl. Comp. in Iappan soude genieten, by zoo verre sy den Chineesen handel bequamen. Gestelt door Leonart Campen.”

(Résumé des avantages qui résulteraient pour la Compagnie Néerlandaise au Japon, du commerce avec la Chine; par Leonart Campen).

P. 203—207. „Beschrijvinge vande Regeeringe, Macht, Religie, Costuymen, Traffijcquen, ende andere remerquable saecken, des Coninghrijcks Siam. Gestelt inden Jaere 1636 door Iooft Schouten, Directeur weghens de geoctr. Oost-Ind. Comp. aldaer.”

(Description du gouvernement, du pouvoir, de la religion, des coutumes, des trafics, & d'autres affaires remarquables du royaume de Siam. Dressée en 1636 par Joost Schouten, Directeur du commerce dans ce pays de la part de la Compagnie des I. O.)

Hendrick Hagenauer fut envoyé aux Indes par la Compagnie des I. O., en qualité de premier commis (*opperkoopman*) à bord de la corvette *Grol*, qu'accompagnèrent deux autres vaisseaux. Parti en Décembre 1631, il resta aux Indes jusqu'en 1637 & visita dans cet intervalle la Perse, la côte de Malabar, Cambodge, les Moluques, & trois fois l'île de Formose & le Japon; c'est là qu'il rencontra François Caron, l'auteur de la description de ce pays qu'on a ajoutée au journal de Hagenauer, accompagné des notes de ce dernier. Nous y reviendrons tantôt. Le journal, que Commelin paraît avoir abrégé (voir la fin de l'ouvrage), manque absolument de style & d'ordre, mais il contient plusieurs choses intéressantes. On y a inséré des descriptions des contrées visitées, des mœurs & coutumes de leurs habitants, etc., comme la Perse (p. 14—33) (1), Ormuz (p. 35—38), Bender Gamron

(1) Cette annexe a été probablement ajoutée par Commelin & compilée par lui de plusieurs ouvrages antérieurs, principalement celui de Pedro Teixeira,

(p. 41—44), Socotora (p. 57—59), de Cambodge (p. 120—122). L'annexe p. 46—47 contient un court récit „des cruautés & tyrannies du roi actuel de la Perse, Chan Sophi, depuis l'année 1632”, etc. Une autre annexe se trouve aux pp. 91—96. C'est un inventaire curieux de tous les cadeaux faits à l'empereur & aux nobles etc. à la cour du Japon, par François Caron, au nom des Directeurs de la Compagnie des I. O.

Nous ne connaissons du journal de Hagenæer aucune autre édition du XVII^e siècle. M. Pagès (*Bibliographie Japonaise* p. 27) mentionne une édition en langue russe publiée à St.-Pétersbourg, 1734 in 8^o avec figures.

La description additionnelle du Japon par François Caron est imprimée ici pour la première fois (1); l'histoire des martyrs japonais par R. Gyfbertsz avait déjà été publiée sous ce titre :

b. De | Tyrannije ende Wreedtheden | der | Jappanen. |
Beschreven door | Reyer Gyfbertsz voor de Gouverneur |
Cornelis van Nieuwerode voor de | Hollandtsche Compagnie |
(*Figure en bois*) | t'Amstelredam, | Ghedruckt by Jan
Fredericksz Stam, inde Hope byde | Zuyder-Kerck. Anno
c10 10 c xxxvii. | 4^o. [226].

Contenant 26 pages. Signat. A 2—D.

intitulé „Relaciones d'el origen, descendencia y suceffion de los reyes de Persia y de Harmuz ... y de un viage hecho por el mismo autor desde la India Oriental hasta Italia par tierra”, & imprimé à Anvers en 1610 in 8^o.

(1) M. Camus s'est mépris en mentionnant une édition de l'ouvrage de Caron imprimée en hollandais, dès 1636, à la Haye (Mémoire, p. 312). Il fut induit en erreur par Meusel (*Biblioth. histor.* II 2, p. 198), qui cite l'édition de la Haye (*sine anno*) comme imprimée avant celle d'Amsterdam 1648, tandis que c'est la même que celle de 1661, comme nous le verrons ci-après. — L'édition anglaise des ouvrages de Caron & Schouten de 1643, mentionnée par M. Ternaux-Compans (*Biblioth. Asiatique*, n^o. 1645) nous semble pareillement apocryphe; c'est probablement la même édition que celle de 1663, citée dans le même ouvrage (N^o. 1949). Aussi M. Pagès ne fait pas mention de cette édition anglaise de 1643 dans sa *Bibliographie Japonaise* (p. 32).

L'édition de Commelin est une réimpression textuelle de ce pamphlet.

L'ouvrage de Caron, avec les notes de Hagenauer & toutes les additions qui se trouvent dans *Begin ende Voortgang*, même la description de Siam par Joost Schouten, fut réimprimé sous le titre suivant :

c. Beschrijvinghe | Van het Machtigh Coninckrijcke | Japan, | Vervattende | Den aert en eygenschappen van 't Landt, | manieren der Volckeren, als mede hare grouwelijcke | wreedtheyt teghen de Roomsche | Christenen, gefeldt, | Door François Caron. | (*Signe typogr.*) | T'Amsterdam, | Voor Joost Hartgers, Boeck-verkooper in de Gasthuys-steegh, inde | Boeck-winkel, bezijden het Stadthuys. 1648. | 4°. [227].

Au titre, la marque typogr. avec la devise *Myn glas loopt ras*.
Texte pp. 1—78. Signat. *aaaa2—eeee5*.

d. Beschrijvinge | Van het Machtigh Koninckrijcke | Japan (*etc., comme le précédent*) t'Amsterdam, | Voor Joost Hartgers 1649 | 4°. [228].

Au titre, la même marque typogr. que dans l'éd. de 1648.
Texte pp. 1—78. Signat. A 2—E 5.

e. Beschrijvinghe | Van het Machtigh Koninghrijcke | Japan (*etc., comme le précédent*) t'Amstelredam, | Voor Joost Hartgers 1652 | 4°. [229].

Titre avec figures de vaisseaux.
Texte, pp. 1—78. Signat. A 2—E 5.

f. Rechte Beschryvinge | Van het Machtigh Koninghrijk van | Iappan, | Bestaende in verscheyde Vragen, betreffende

des selfs Re- | gierung, Coo-phandel, maniere van Leven, strenge Justitie | &c. voorgestelt door den Heer Philips Lucas, Directeur | Generael wegens den Nederlandfen Staet | in India, ende door de Heer | Francoys Caron, | President over Comp. ommelach in Iappan, beantwoort inden Iare 1636. | Welcke. nu door den selfen Autheur overfien, vermeerdert en uytgelaten is de Fa- | buleuse aentekeningen van Hendrick Hagenauer, soo dat nu alles met zijn voo- | rige Origineel komt te accorderen, en met Koperen Figueren verrijckt | (*Planche gravée*) | In 's Gravenhage. by Johannes Tongerloo, Boeckverkooper, 1661. | 4^o. [230].

En tout: (VIII) & 96 pag.

La planche du titre représente la manière dont les Japonais s'ouvrent le ventre. Au verso de la feuille se trouve l'explication.

Préface, suivie de la table des questions, 5 pp. Signat. X 2.

Texte, pp. 1—96. Signat. A—M 2.

Carte du Japon, (en regard de la 1^o page) avec titre: „Perfekte Kaert vande gelegentheijdt des Landts van Japan.”

Planches:

a. (dans le texte, à la 32^e page) *Maniere der Buyck-snijdinge*. C'est la même planche que celle du titre, mais après en avoir fait usage pour le texte, on a coupé la souscription gravée. On retrouve encore les traits supérieurs des caractères sur le titre.

b. (entre les pp. 36 & 37) *Maniere van Justitie in Jappon* (trois vues). C. *Moninckx invent* (sic) G. f. *sculps.* — Avec explication imprimée au verso & sur la planche l'indication: fol. 36.

c. (entre les pp. 48 & 49) *Afbeelding van 's Keyfers Paleys, mitsgaders de manier van 't verlenen sijner Audient.* — C. *Moninckx invent.* Avec indic. sur la planche: fol. 49 & explication imprimée au verso.

g. Rechte Befchryvinge, etc. (*tout comme le précédent, mais sans date*). [231].

C'est la même édition que la précédente. On la distingue aisément de l'édition *i* par la planche page 32, qui porte ici encore, comme dans *f*, l'inscription *gravée*.

h. Rechte Beschryvinge fo dat nu alles In 's Gravenhage, by Johannes Tongerloo, Boeckverkooper, 1662 | 4°. [232].

Réimpression textuelle du précédent. La 3^e feuille porte la signature)(3. — Comme la souscription de la planche, p. 32, avait été coupée dans l'édition précédente, afin que la planche même pût servir pour le titre, elle porte dans cette édition une inscription *imprimée*. L'épreuve est d'ailleurs très-fatiguée.

i. Rechte Beschryvinge etc. (*tout comme le précédent mais sans année*). [233].

Même édition que la précédente: elle n'en diffère que par l'absence de la date.

Les éditions de l'ouvrage de Caron, publiées chez Tongerloo, à la Haye, sont seules authentiques. Il paraît, d'après la préface de l'imprimeur, que Hagenauer l'avait fait imprimer avec ses notes sans l'autorisation de l'auteur. Tongerloo, voyant que l'ouvrage était encore assez recherché, quoique deux éditions (nous en avons décrit trois) fussent épuisées, pria l'auteur de l'examiner, si c'était son propre ouvrage, & de l'augmenter: „car je pensais”, dit-il naïvement, „qu'on pourrait encore raconter bien d'autres choses de ce grand empire, notamment quelqu'un qui y avait demeuré plus de vingt ans.” Caron voulut bien corriger l'ouvrage & l'enrichir de quelques planches, mais il refusa d'y joindre plus de détails „qui pourraient sembler fabuleux à des ignorants”. Il retrancha aussi „les notes apocryphes d'un certain Hendrick Hagenauer”, qui n'avait vu que très-peu de chose en ces contrées & qui n'y comprenait rien. Il paraît que Caron & Hagenauer s'entendaient très-mal, les notes du dernier n'étant pas tout à fait dénuées d'intérêt.

L'ouvrage a donc subi peu de changements. Il est divisé en 37 chapitres ou réponses aux questions qui furent proposées à Caron par le directeur Philips Lucas. La liste des revenus des princes Japonais, donnée en abrégé dans l'édition de Hartgers,

(page 2), est ici reproduite en entier (page 2—12). Du reste, la réponse à la 30^e question, appartenant à la planche c, se trouve ici pour la première fois.

Les additions de R. Gyfbertz, C. Krammer, L. Campen (ici appelé Camps), & J. Schouten font les mêmes que dans *Begin ende Voortgang* & dans l'édition de Hartgers, ainsi que la lettre du gouverneur-général sur le commerce du Japon. Seule, la lettre japonaise de 1642 n'est pas réimprimée par Caron, peut-être par ce que le contenu lui semblait quelque peu choquant. Les Hollandais y font exhortés à cacher leur religion.

Une année après l'édition de Tongerloo parut une traduction allemande de l'ouvrage de Caron avec toutes les additions de l'ouvrage hollandais. Cette édition fut surveillée par Christoph Arnold & publiée à Nürnberg. On en trouve une description détaillée, ainsi que de la 2^e édition augmentée de 1672, dans l'ouvrage de Johan Beckmann: „Litteratur der älteren Reisebeschreibungen” (Göttingen 1808), I p. 258—269. — L'édition anglaise de 1663 a déjà été mentionnée par nous p. 256 note 1.

C'est d'après l'édition de Tongerloo que Thevenot a traduit l'ouvrage de Caron dans sa Collection de Voyages. Caron le lui envoya lui-même, ce qui lui donna occasion „de luy faire de nouvelles questions par l'entremise de l'incomparable Monsieur C. H. de Zuykchen” (c'est à dire, sans doute, C(onstantijn) H(uygens) de Zuylichem). Caron lui fournit quelques renseignements qu'il ajouta à cet Avis. A la fin Thevenot a mis les remarques de Hagenauer „que monsieur Carron condamne de fausseté, car pour peu qu'il y ait de veritez meslées, j'ay crû que l'on ne devoit pas les supprimer: ainsi l'on trouvera la Relation telle que Monsieur Carron l'a publiée, & avec les mêmes figures, à l'exception de la Carte de l'Isle du Japon que j'avois fait graver, & que j'ay supprimée depuis à cause que j'ay appris de Monsieur Vossius (1) que Monsieur Carron la tenoit fausse.” En effet,

(1) Dans la bibliothèque d'Isaac Vossius, achetée de ses héritiers par les Curateurs de l'Université de Leide pour la Bibliothèque Académique, on trouve l'édition de 1661 de l'ouvrage de Caron, qui est devenue rare.

cette carte est très-incorrec̄te. Elle repr̄sente les îles de Nippon & de Jesso comme un promontoire du continent de l'Asie. Les trois planches que Thevenot a ajout̄es au r̄cit de Caron sont des copies de celles de l'̄dition hollandaise.

A la suite de l'ouvrage de Caron, Thevenot donne une traduction du r̄cit des martyrs Japonais par R. Gyfbertz, avec une „Continuation par Varen.” — Cette dernīre pīce est un extrait de l'ouvrage du m̄decin allemand Bernhardus Varenius, publī à Amsterdam par Louis Elzevier en 1649 pour faire suite à sa collection de „Respublicae”, sous le titre de „Descriptio regni Japoniae cum quibusdam affinis materiae, ex variis auctoribus collecta.” Voir sur le contenu l'ouvrage cit̄ de M. Beckmann, p. 262. — Une traduction de la relation du Royaume de Siam par Joost Schouten se trouve dans la premīre partie de la collection de Thevenot, & le r̄cit de Camps, ainsi que la lettre du gouverneur-ḡn̄ral, au commencement de la seconde partie.

Nous mentionnons s̄par̄ment l'̄dition suivante de l'ouvrage de Schouten :

k. Voyagien, | Ende | Beschryvinge | van | 't Koninck-rijck van Siam | Moscovien, ofte Rus-landt, | Ys-landt ende Groen-landt. | Yder vertoonende in 't bysonder | De Gelegenheyt, Religie, Maght, Regerin- | ge, Costumen, Koopmanschappen, ende | andere aenmerckens-weerdige sa- | ken derselver Landen | (*Marque typographique*) | Tot Dordrecht, | Voor Vincent Caeymacx, Boeck-verkooper | wonende by de Wijn-brugh, 1652. | 16°. [234].

(*Voyages & description du royaume de Siam, de la Moscovie ou Russie, de l'Islande & du Groenland, etc.*)

La premīre partie de ce recueil (48 pages, y compris le titre) contient la description de Siam par Joost Schouten, divis̄e en chapitres, dont les titres sont emprunt̄s aux notes marginales de l'̄dition de Commelin. A la fin on trouve la dat̄e du 30 Novembre 1636, qui manque chez Commelin. — L'auteur

fut depuis membre extraordinaire du Conseil des I. O. (1640—44).

La seconde partie (p. 1—162) renferme la description de la Moscovie de J. Danckaert; la troisième (p. 163—214) le Voyage en Islande & au Groënland de D. Blefkenius.

Ce recueil est ajouté comme second tome à d'autres voyages, sous ce titre collectif: „Verscheyde Voyagien ofte Reyfen: gedaen door Jr. Joris vander Does na Constantinopelen. Heer Adriaen de Vlaming na Hierusalem. Den Factoor van den Koning van Portugael door verscheyde Landen. Nicolaes Clenard na Turckyen, &c. Als mede door 't Koninckrijck van Siam. Moscovien, ofte Rus-landt. Ys-landt ende Groen-landt. Alle by een verfamelt door een lief-hebber der selver. Tot Dordrecht, Voor V. Caeymacx ... 1652.” — L'éditeur du recueil se nomme Adriaen van Nispen.

10. NAUFRAGE EN AUSTRALIE DU VAISSEAU BATAVIA, COMMANDÉ PAR FRANÇOIS PELSEAERT, ET DESCRIPTION DU ROYAUME DE SIAM, PAR JEREMIAS VAN VLIET.

(Dans la collection de Hartgers, etc.)

a. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae de Oost-Indien. | Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de | hoogte van $28\frac{1}{2}$ graet by-Zuyden de Linie Aequinoctiael. | Vytgevaren onder den E. Francoys Pelfert. | Vervatende | Soo 't verongelucken des Schips, als de grouwelijcke | Moorderijen onder 't gebergde Scheepsvolck, op 't Eylant | Bataviaes Kerck-hof voorgevallen, nevens de Straffe de Hantda- | digers overgekomen. Geschiet in de jaren 1628 en 1629. | Nevens | Een Treur-blyeynde Ongheluck, des Oost-Indische Compagnies Dienaers in 't jaer 1636. weder-varen, in 't Co- | nincklijcke Hof van Siam, in de Stadt Judia, onder de directie | van den

E. Jeremias van Vliet. | Als mede | De groote Tyrannye van Abas, Coninck van Persien, | Anno 1645. begaen aen zijn grootfte Heeren des Rijcks, in | zijn Conineklijck Hof tot Espahan. | Alles door een Liefhebber uyt verscheyde Schriften te famen ghefelt, ende tot | waerschouwinghe aller derwaerts varende Perfoonen, in 't licht gege- | ven; oock met veel schoone kopere Platen verrijckt. | Tot Amsterdam, | Voor Jan Janfz. Anno 1647. | 4°. [235].

(Voyage désastreux du vaisseau Batavia, parti pour les Indes Orientales, sous François Pelfert, & brisé contre les Aboholhos de Frederick Houtman, à la hauteur de 28¹/₃°, latitude méridionale. Récit du naufrage ainsi que de l'horrible massacre commis sur l'équipage, sauvé dans l'île Batavia's Kerckhof (Cimetière de B.), & de la punition des assassins en 1628 & 1629. Suivi des aventures semi-tragiques des seryiteurs de la Compagnie des I. O. à la cour de Siam, dans la ville de Judia, sous le commandement de Jeremias van Vliet. Enfin, les actes tyranniques d'Abas, roi de Perse, commis en 1645 sur les plus grands Seigneurs de son Empire, dans sa cour royale à Espahan. Le tout compilé de divers écrits etc.)

Au verso du titre l'indication des planches.

Texte pag. 1—118. Signat. A--P 8.

Page 1—60 Voyage du vaisseau *Batavia*; p. 61—108 Journal de Jeremias van Vliet; p. 109—118, Récit des événements d'Espahan pendant les disputes entre le Roi & la Compagnie Néerlandaise des I. O., en 1645, tiré de plusieurs lettres, arrivées de ce pays. (1)

Planches doubles au nombre de six, toutes appartenant au naufrage du vaisseau *Batavia*.

N°. 1, f. 2, divisé en trois tableaux.

N°. 2, f. 8, en deux „

N°. 3, f. 17,

en trois „

N°. 4, f. 31,

en quatre „

N°. 5, f. 32,

en deux „

N°. 6, f. 40,

(1) Une escadre hollandaise, envoyée de Batavia sous le commandement de Claes Cornelisz Bleck, au Shah Abbas, n'était arrivée en Perse, quand eut lieu la conspiration qui est racontée dans ce récit.

C'est la première édition de ce journal que nous connaissons. Probablement il en existe au moins une antérieure. Seyger van Rechteren du moins, lorsqu'il fait mention du naufrage du vaisseau *Batavia*, dans son journal publié en 1635, ajoute (p. 16): „Du reste, nous renvoyons ceux de nos lecteurs, qui voudraient connaître cette tragédie, aux Journaux du voyage en question” (2). Il se peut que Van Rechteren ait vu un journal imprimé à Batavia.

b. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae Ooft-Indien. | Vytgevaren onder den E. Francois Pelfaert: | Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de hooghte | van 28½ graet, by Zuyden de Linie Aequinoctiael. | Vervatende 't veronghelucken des Schips, en de grouwelijcke | Moorderyen onder 't Scheeps-volck, op 't Eylandt Bataviaes Kerck- | hof; nevens de straffe der hantdadighers in den Jare 1628. en 1629. | Nevens een Treur-bly-eynde Ongeluck, des Compagnies Dienaers | in 't Jaer 1636. weder-varen, in 't Konincklijke Hof van Siam, in de | Stadt Iudia, onder den E. Jeremias van Vliet. | En de groote Tyrannye van Abas, Koninck van Persien, Anno 1645. | begaen aen sijn grootste Heeren des Rijcks, in sijn Konincklijk Hof tot Espahan. | (*Grav. sur bois*) | 't Amstelredam, | Voor Jooft Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gasthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeckwinckel. 1648. | 4°. [236].

Titre avec la planche ordinaire de vaisseaux.

Planche double, contenant six vues, imitées des planches de l'éd. de J. Janz.

Texte, page 1—78. Signat. A 2—E 5.

Page 1—40 Voyage du vaisseau *Batavia*; p. 40—71 Journal de Van Vliet; p. 72—78 Récit d'Espahan.

(2) „Willen voorts de goetgunftighe Lesers, die lust hebben de tragedie te lesen, aen de Journalen van deselve voyagie adresseeren.”

Réimpression textuelle du précédent. On a supprimé l'avis de l'imprimeur à la page 16 de l'édition de Jan Jansz, où il prie ceux qui le pourront, de lui fournir des renseignements plus exacts concernant les rebelles du vaisseau de Pelfaert.

c. Ongeluckige Voyagie, | van 't | Schip Batavia, | nae | Ooft-Indien. | Uyt-gevaren onder de E. François Pelfaert | 1629. | Hier achter is noch by-gevoegt eenige discoursen der Ooft-In- | difche Zee-vaert, als mede de gantsche gelegentheyt der Koop- | manschappen die men in Indien doet. | (*Gray. sur bois*) | t' Amsterdam, | Voor Jooff Hartgers 1648. | 4^o. [237].

Titre, & planche double, comme *b*.

Texte, page 1—40; puis 22 pages sans pagination. Signat. aa 2—dd 5.
Page 1—40 Voyage du vaisseau *Batavia*; (p. 41—46) Lettre de Gysbert Bastiaensz; (p. 47—62) Discours divers, entre autres celui sur les cinq manières différentes de se rendre en Cathay, tiré du recueil de Commelin (voir ci-devant, p. 165).

Le récit du voyage de Pelfaert est ici autrement arrangé que dans l'édition précédente. La résolution du 28 Septembre 1629 (*ibid.* p. 27—31) se trouve aux pp. 36—40. Du reste le contenu est le même. Les récits des affaires de Siam & d'Isfahan sont ici remplacés, 1^o par une lettre de Gysbert Bastiaensz, ministre à bord du vaisseau *Batavia*, concernant la rébellion, & 2^o par quelques discours concernant la navigation & le commerce aux Indes & en Chine & la topographie de ces contrées.

d. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae | Ooft-Indien. | Uytgevaren onder de E. François Pelfaert. | *etc. (comme le précédent)* . . . t' Amsterdam, | Voor Jooff Hartgers Anno 1648. | 4^o. [238].

Titre & planche double comme *b*, *c*.

Texte, page 1—46 & 16 pages sans pagination. Signat. A 2—C dd—dd 5.

Page 1—40 Voyage du vaisseau *Batavia*; p. 41—46 Lettre de Gyfbert Baftiaenz; (p. 47—62) Discours divers.

Réimpression textuelle du précédent.

e. Nieuwe en vermeerderde | Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae de Ooft-Indien. | (*etc., comme l'édition a*) . . . 1629. | Als mede | De groote Tyrannye van Abas, *etc.* verrijckt | En nu in defen tweeden Druck, wel een derden-deel vermeerdert. | Tot Amsterdam, | Voor Jan Janfz. Anno 1648. | 4°. [239].

Au verso du titre un Avertiffement au Lecteur (*Waerfchouwinge Tot den Lefer*), daté 1 Mars 1648.

Texte, page 3—64. Signat. A 2—H 3. A la fin, l'indication des planches.

Page 1—57 Voyage du vaisseau *Batavia*; p. 58—64 Récit des événements d'Ispahan.

Planches comme dans l'édition *a*.

Cette édition est considérablement augmentée & beaucoup mieux arrangée. L'éditeur dit dans son avertiffement, qu'ayant vu que Jooff Hartgers avait fait réimprimer l'ouvrage, il s'était procuré plusieurs écrits, entre autres des notes du pasteur Gyfbert Sebastiaenz (*fic*), afin d'en faire usage pour cette édition. Sachant par des informations certaines, que Hartgers se propofait de publier plusieurs voyages, il avertit ses lecteurs qu'il a lui-même le dessein de publier les mêmes journaux dans le même format, à bas prix. — Quant au journal de Van Vliet, qu'il n'a pas ajouté à cette édition, dit-il, il en donnera une édition augmentée.

f. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Na Ooft-Indien: Uyt-gevaren onder de E. François Pelfaert. | (*etc., comme l'édition d*) . . . t' Utrecht. | By Lucas de Vries, Boeck-verkooper in de Snippe-vlucht, 1649. | 4°. [240].

Titre avec gravure en taille douce, représentant le naufrage de trois vaisseaux.

Texte, page 1—66. Signat. A 2—D 6.

Planches dans le texte, au nombre de six. Ce sont des copies agrandies de celles de l'édition de Hartgers.

Réimpression textuelle de l'édition *d*.

g. Ongeluckige Voyagie, | van 't | Schip Batavia, | nae | Ooft-Indien (*etc.*, *comme l'édition d*) ... t^r Amsterdam, | Voor Jooft Hartgers Anno 1651. | 4^o. [241].

Titre avec la planche ordinaire des vaisseaux.

Texte, page 3—48, puis 16 pp. sans pagination. Signat. *aa* 2—*dd* 4.

Planches dans le texte au nombre de six; ce sont les mêmes qui se trouvent réunies dans la grande planche des éditions *c*, *d*.

Réimpression textuelle de l'édition *d*.

h. Ongeluckige Voyagie; | Van 't | Schip Batavia, | Na Ooft-Indien (*etc.*, *comme l'édition f*.) ... t^r Utrecht, | By Lucas de Vries 1653. | 4^o. [242].

Titre & planches comme dans l'éd. *f*.

Texte, page 1—58. Signat. A 2—D 5.

Dans cette édition on n'a réimprimé qu'une partie des „Discours” que Hartgers ajouta à l'ouvrage.

i. Ongeluckige Voyagie | Van Het | Schip Batavia, | Uytgevaren onder 't beleydt van den E. François Pelsaert, na | Ooft-Indien, | En gebleven is op de Abrollos van Fredrick | Houtman, op de hooghte van 28½ gra. bezuyden de Linie Aequinoctiael. | Verhalende 't verongelucken des Schips, en de grou- | welijcke Moordery onder 't Scheepsvolck, op 't Eylandt Bataviens Kerckhof, | nevens de Justitie gedaen aen de Moetwillige in de Jaren 1628. en 1629. | (*Figure de vaisseaux*) | t^r Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyfen | 4^o. [243].

Titre avec la planche ordinaire. Au verso, la Renommée, gravure en bois de C. v. Schem, avec souscription en vers de six lignes.

Texte en deux colonnes avec pagin. 3—44. Signat. A 2—F 2.

Les planches dans le texte, au nombre de six, sont celles de l'édition de Hartgers.

Réimpression de l'édition de Hartgers avec quelques abréviations. La lettre de G. Bastiaenz y est ajoutée, mais les discours sur les navigations n'ont été admis que pour remplir les deux dernières pages.

Le vaisseau *Batavia*, envoyé aux Indes avec deux autres bâtiments, par la Compagnie des I. O., sous le commandement du commis François Pelsaert, natif d'Anvers, fit naufrage sur les côtes de la Nouvelle-Hollande. L'équipage dut se sauver dans les îles avoisinantes. Une partie de ces malheureux furent assassinés par leurs compagnons, qui voulaient vivre plus à leur aise. C'est du récit de ce crime, de l'arrestation des coupables par le commandant, qui était allé chercher du secours à Batavia, de leurs aveux & de leurs sentences, que se compose le journal.

Une partie des rochers jadis baptisés *Frederick Houtmans Abrolhos*, porte encore le nom d'Iles Pelsaert.

Thevenot a inséré un extrait du journal de Pelsaert dans sa collection de Voyages. Il se trouve à la fin de la première partie, sous le titre suivant: „La terre Australe découverte par le Capitaine Pelsart, qui y a fait naufrage”. Cet extrait est traduit en anglais dans l'ouvrage intitulé „Early voyages to Terra Australis, now called Australia, edited by R. H. Major” (London, printed for the Hakluyt Society. 1859).

Au commencement de sa II^e partie, Thevenot a imprimé un intéressant mémoire du même Pelsaert, dont l'original hollandais nous est resté inconnu. Il est intitulé: „Très-humble Remontrance que François Pelsart, principal facteur de la Compagnie Hollandoise des Indes Orientales, presente aux Directeurs de cette même Compagnie, sur le sujet de leur commerce en ces quar-

tiers là ; avec son avis de la manière dont ils le doivent continuer à l'advenir, fondé sur la connaissance qu'il a acquise de ce pays en sept années de temps qu'il y a demeuré & fait leurs affaires". La pièce est datée: „au comptoir de la Compagnie Hollandoise en Agra, le 15 Février 1627" & se rapporte au commerce dans l'Hindoستان.

Le journal de Jeremias van Vliet, ajouté à celui du vaisseau *Batavia*, est un rapport officiel aux Directeurs de la Compagnie des I. O. sur ses négociations avec le roi de Siam, du 10 Décembre 1636 jusqu'au 18 Janvier 1637. Van Vliet, qui se trouva dès 1632 à Siam en qualité de sous-commis, avait succédé à Joost Schouten (voir le chapitre précédent) comme chef de la factorerie hollandaise dans ce pays. Il y résida cinq ans & remplit depuis les charges de gouverneur de Malacca, & de membre extraordinaire du conseil des I. O.

Nous possédons du même Van Vliet un ouvrage plus détaillé sur le royaume de Siam, intitulé :

k. Beschryving | van het | Koningryk Siam. | Mitfgaders | Het verhaal van den oorsprong, onderfcheyd, | Politieke Regering, d'Ecclesiastieke, en costuy- | melijke Huys- houdinge van d'Edelen en | Borgerlijke Liedten: Als mede den loop | der Negotie, en andere remarqua- | ble faaken des Koningrijks Siam. | Beschreven door d'Heer Jeremias van Vliet d'oude, | L. G. gewesen Opperhoofd in Siam, naderhand Gouverneur | van Malacca, en Raad van India. | Als mede | Het verhaal der Staats-omkeeringen in Siam, voorgevallen | in 't Jaar 1688. uyt het handschrift van den Opper | gefaghebber aldaar. | En | Het leven en daden van d'Heer Conftantyn | Faulcon, eerste geheyme Raad van | gemelte Koningrijk Siam. | Tot Leiden | By Frederik Haaring. 1692. | 4°. [244].

(Description du royaume de Siam ; ainsi que le récit de l'origine, du caractère propre, de l'état politique, ecclésiastique & civil des nobles &

bourgeois, du cours du commerce & autres choses remarquables du royaume de Siam. Décrit par Jeremias van Vliet Patné, ci-devant chef du commerce en Siam, depuis Gouverneur de Malacca & membre du Conseil des I. O. Comme aussi le récit des révolutions de Siam en 1688 tiré du MS du commandant de ce pays, — & la vie & exploits de Constantin Phaulcon, premier conseiller secret dudit royaume de Siam).

En tout: (VIII), 104, 34 & 12 pages.

Frontispice gravé avant le titre imprimé, représentant le Roi de Siam & sa cour sur des éléphants.

Épître dédicatoire de l'éditeur F. Haaring, à Feye Johan Winter, docteur en médecine, délégué des Etats de Frise aux Etats Généraux, datée du 1^{er} Déc. 1691.

Texte de l'ouvrage de Van Vliet, p. 1—103. Errata, p. 104. Signature A—N 3.

Nouveau titre: „Aanmerkelijk en Naaukeurig Verhaal der Staats-omkeringen nu laatst in 't Jaar 1688 in Siam voorgevallen ... Door A. v. H. in 't Nederd. vertaald etc.”

Préface au verso du titre.

Texte, p. 3—34. Signat. (a 2)—(d 3).

Nouveau titre: „Het Leven en daden van d'Heer Constantyn Phaulcon” etc.

Préface au verso du titre.

Texte, p. 3—12. Signat. (A 2)—(B).

Cet ouvrage fut composé par Van Vliet sur l'ordre du directeur Philippe Lucas, lorsqu'il se trouvait à Batavia en 1638, comme il le raconte lui même dans l'ouvrage de Herbert, dont nous parlerons à l'instant. Haring n'a pas été très-exact. A la 2^e page nous lisons entre autres que Joost Schouten résidait à Siam de 1624 à 1629 & composa son récit (voir ci-dessus p. 259) en 1682.

La deuxième pièce de ce recueil est une traduction de la „Relation des révolutions de Siam en 1688” par le général Des Farges (Amsterdam, P. Brunel, 1691). — La troisième a également été traduite d'un récit français, du Père d'Orléans, intitulé „Histoire de M. Constance, premier ministre du Roi de Siam & de la révolution de cet état” (Paris 1692).

Un troisième opuscule de Jeremias van Vliet est ajouté à l'édition française du journal de Thomas Herbert, traduit de l'anglais

par Abraham de Wicquefort. Il est intitulé : „Relation du voyage de Perse & des Indes Orientales. Traduite de l'Anglois de Thomas Herbert. Avec les révolutions arrivées au royaume de Siam l'an 1647. Traduites du Flamand de Jeremie van Vliet. (Paris, Jean du Puis. 1663 in 4° 632 pp.)”. A la p. 569 se trouve le second titre suivant : „Relation historique de la maladie & de la mort de Pra-Inter-Va-Tfia-Thiant-Siangh Pheevyk, ou du grand & juste roy de l'Elefant blanc, & des revolutions arrivées au royaume de Siam, jusqu'à l'advenement à la couronne de Pra Ongly, qui y regne aujourd'hui, & qui prend la qualité de Pra-Tiavw, Pra Sathovgh, Pratiavw Tfang, Pra Tiavw Iftiangh Jhon-Dengh-Pra Thiangh Choboa. C'est à dire roy du trône d'or, comme aussi du rouge & blanc Elefant, à la queue tortillée. Escrit en l'an 1647 par Jeremie van Vliet & dédié à Antoine van Diemen gouverneur général de l'estat des provinces unies des Pais bas dans les Indes Orientales.” (Beckmann, Litteratur der älteren Reisebeschreibungen, II p. 627, 644).

La relation de Van Vliet occupe les pp. 569—632 de l'ouvrage. La date de 1647 est fautive, aussi bien dans le titre général (les révolutions en question eurent lieu entre 1630 & 1640) que dans le second titre. Si l'ouvrage fut dédié à Antoine van Diemen, il doit avoir été écrit avant Avril 1645, date de la mort de ce gouverneur-général.

Il paraît que Wicquefort a traduit ce récit sur un manuscrit hollandais; du moins, nous n'en connaissons point de texte hollandais imprimé.

II. NAUFRAGE DU YACHT DE SPERWER (L'EPERVIER) SUR LES CÔTES DE LA CORÉE.

(Dans la collection de Saeghman).

a. Journael, | Van de Ongeluckige Voyagie van 't Jacht de Sperwer, van | Batavia gedestincert na Tayowan, in

't Jaar 1653. en van daar op Japan; hoe 't selve | Jacht door storm op 't Quel-paarts Eylant is ghefrant, ende van 64. personen, maar 36, | behouden aan 't voornoemde Eylant by de Wilden zijn gelant: Hoe de selve Maats door | de Wilden daar van daan naar 't Coninckrijk Coeree sijn vervoert, by haar ghenaamt | Tyocen-koeck; Alwaar zij 13. Jaar en 28. daghen, in flavernije onder de Wilden hebben | gefworven, zijnde in die tijt tot op 16. na aldaar gestorven, waar van 8. Perfoonen in | 't Jaar 1666. met een kleen Vaartuych zijn ontkomen, latende daar noch acht | Maats fitten, ende zijn in 't Jaar 1668. in 't Vaderlandt gearriveert. | Als mede een pertinente Beschrijvinge der Landen, Provin- | tien, Steden ende Forten, leggende in 't Coningh-rijck Coeree: Hare Rechten, Justitien | Ordonnantien, ende Koninglijcke Regeeringe: Alles beschreven door de Boeck- | houder van 't voornoemde Jacht de Sperwer, Ghenaamt | Hendrick Hamel van Gorcum. | Verciert met verscheyde figuren. | (*Grav. sur bois*) | Tot Rotterdam, | Gedruckt by Johannes Stichter, Boeck-drucker: Op de Hoeck | van de Voghele-fangh, inde Druckery, 1668. | 4°. [245].

(Journal du malheureux voyage du Tacht „de Sperwer“ (l'Épervier), destiné de Batavia à Tayovan, en 1653, & de là au Japon; naufrage sur l'île de Quel-paart; des 64 hommes de l'équipage, 36 seulement échappent à la mort & sont recueillis par les sauvages; ceux-ci les conduisent vers le royaume de Corée, nommé par eux Tyocen-Koeck; leur esclavage dans ce pays dure 13 années & 28 jours; en 1666, 8 personnes de l'équipage, sur 16 qui vivaient encore, se sauvent dans un petit navire & arrivent dans la patrie en 1668. Avec une description des pays, provinces, villes & fortifications du royaume de Corée; ses droits, sa justice, ses ordonnances & son gouvernement royal. Le tout décrit par le teneur de livres dudit Tacht, nommé Hendrick Hamel, natif de Gorcum).

En tout (II), 20 & 12 pp.

Titre avec gravure en bois représentant le naufrage du navire. — Au verso, les noms des marins échappés de Corée, & de ceux qui s'y trouvaient encore.

Texte, p. (3)—20. Signat. A 2—C 2.

Nouveau titre: „Beschryvinge | Van 't Koninghryck | Coeree, | Met alle hare Rechten, Ordon- | nantien, ende Maximen, soo inde Politie, als | inde Melitie, als vooren verhaelt. | Anno M.DC. LXVIIIJ.”

Texte, commençant au verso du titre, p. 2—12.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 7.

b. Journael | Van de ongeluckige Reyfe van 't Jacht de | Sperwer, | Varende van Batavia na Tyowan en Fer- | mofa, in 't Jaer 1653. en van daer na Japan, daer | Schipper op was Reynier Egbertsz. van Amsterdam. | Beschrijvende hoe het Jacht door storm en onweer ver- | gaen is, veele Men- fchen verdroncken en gevangen sijn: Mitsgaders | wat haer in 16. Jaren tijdt wedervaren is, en eyndelijck hoe | noch eenighe van haer in 't Vaderlandt zijn aen geko- | men Anno 1668. in de Maendt July. | (*Grav. sur bois*) | t'Am- sterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saagman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Zee-Journalen en Landt-Reyfen. | 4^o. [246].

Titre avec la gravure en bois ordinaire; au verso, la Renommée, grav. en bois, avec fouscription en vers de six lignes.

Texte imprimé en deux colonnes, p. 3—40. Signat. A 2—E 3.

Planches dans le texte (tirées d'autres ouvrages) au nombre de six, dont cinq sont gravées en taille douce.

Réimpression du précédent, avec quelques variations dans le style & quelques phrases ajoutées au commencement & à la fin, entre autres la date du départ & du retour. La description de la Corée est inférée dans le Journal (p. 18—33). Les noms des marins évadés & de ceux restés prisonniers se trouvent à la fin de l'ouvrage.

c. 't Oprechte Journael, | (*etc., comme le précédent*) ... Beschrijvende hoe het Jacht door storm en onweer op Quel- paerts Ey- | lant vergaen is, op hebbende 64. Man, daer van 36. aen Lant zijn geraeckt, en gevan- | gen genomen

van den Gouverneur van 't Eylant, die haer als Slaven na den Coninck | van Coree dede voeren, alwaer fy 13. Jaren en 28. dagen hebben in Slaverny moeten blij- | ven, waren in die tijdt tot op 16. nae geftorven: Daer van acht perfoonen in 't Jaer 1666. | met een kleyn Vaertuygh zijn 't ontkomen, achterlatende noch acht van haer Maets: | En hoe fy in 't Vaderlandt zijn aengekomen Anno 1668. in de Maent July. | (*Gravure en bois*) | t' Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saagman *etc.* (*comme le préc.*) 4°. [247].

La planche du titre représente un feul vaiffeau.

Les planches aux pp. 7, 31 différent; comme la dernière est plus grande, le texte des pp. 30, 31 a été plus ou moins changé. Du reste, cette édition est en tout conforme à la précédente (40 pp.)

d. Journael, | Van de ongeluckige Reyfe *etc.* (*comme le précédent*) . . . t' Amsterdam, | By Gillis Jooften Zaagman *etc.* (*comme le précédent*) 4°. [248].

Titre avec la même figure que l'éd. préc. — La planche à la p. 22 manque, mais est remplacée p. 23 par une planche tirée du journal de Linschoten. Aux pp. 30, 31 aussi les planches manquent dans cette édition, de sorte que le texte a subi quelques changements, afin de conserver intact le nombre des pages.

Parti des Pays-Bas le 10 Janvier 1653, le Yacht *de Sperwer* (l'Epervier) arriva le 1^{er} Juin de la même année à Batavia, d'où il fut envoyé 18 jours après à l'île de Formose. Surpris par une tempête, le navire fit naufrage sur la côte de l'île Quelpaert, près de la Corée. La moitié des hommes de l'équipage, parmi eux le capitaine, y périrent. Les autres furent faits prisonniers par les Coréens & amenés devant le roi. Ils restèrent dans ce pays plus de 13 ans. Le récit de leurs aventures, quoique très-simple & nullement scientifique, ne manque pas d'intérêt. Huit

de ces hommes, entre autres Hendrick Hamel, l'auteur du récit, réussirent enfin à s'échapper au Japon, où on les mena à Nangafacki, auprès de leurs compatriotes. Ils furent de retour à Amsterdam en Juillet 1668. Les meurtres & autres excès sont bien plus rares dans ce récit que dans celui du voyage de Pel-faert. Aussi est-il devenu beaucoup moins populaire. Avec tout cela, c'est le seul ancien ouvrage connu qui donne de première source des détails importants concernant la Corée & ses habitants. Voir Ritter, *Erdkunde* IV. 3, p. 604.

Une traduction française du journal de Hamel parut à Paris en 1672 (in 12°), que M. Ternaux-Compans cite sous le titre suivant : „Relation du naufrage d'un vaisseau hollandais sur la côte de Quelpaerts, avec la description du royaume de Corée, par Henry Hamel. Traduite du flamand.” (*Bibliothèque Asiatique*, n°. 2141) Une traduction allemande du même récit fut ajoutée par Christoph Arnold à la 2^e édition des ouvrages de Caron & Schouten (Nürnberg 1672). Voir page 261.

12. HIVERNAGES AU NORD EN 1633 ET 1634, ET DESCRIPTIONS DES PAYS SEPTENTRIONAUX.

(Dans la collection de Saeghman).

a. Ioernael. | ofte. | Voyagie vande Groenlants- | Vaer-
ders, Namelijck vande Seven Matrosz. die | Ghebleven
waren op het Eylant genaemt Mau- | ritius om op het selfde
Eylant te overwinteren, oock om | te besien hoe hem dit
Lant toe soude draghen, | den gheheelen Winter. | Noch
hebt ghy hier by, de Beschrijvinghe van haer handel, |
ende wandel, oock wat sy gehoort ende gesien hebben,
als Beeren, | Wal-visschen ende meer andere Zeegedrochten,
alles perfectelijcken | Beschreven, tot de tijt hares Over-
lijdens toe. | (*Grav. sur bois*). | Tot Rotterdam. | By Abra-

ham Nering, Boeckvercooper, by de Roode | Brugghe, Op het Zeeufche Veer, in de Druckerije. | Anno. 1634. | 4°. [249].

Journal ou voyage des navigateurs au Groënland; histoire de sept matelots, restés sur l'Isle nommée Mauritius, pour y passer l'hiver & faire des observations sur la température. Avec la description de tout ce qu'ils ont vu, ours, baleines & autres monstres marins. Continué jusqu'au moment de leur mort).

Titre avec figure en bois, représentant un vaisseau.

Préface, où se trouvent les noms des 7 matelots, 2 pp.

Texte, sans pagination, 44 pp. Signat. A 3—F 3.

b. Twee Journalen, | Het Eerste gehouden by de Seven | Matroosen, | Op het | Eylandt Mauritius, in Groenlandt, | In den Jare 1633. en 1634. in haer Overwinteren, doch | sijn al t'famen gestorven: En het tweede gehouden by de Seven | Matroosen, die op Spitsbergen | Zijn Overwintert, en aldaer ghestorven, in den Jare 1634. | Verhalende de Wonderheden van de Beeren, Walviffchen, onydelijcke | Koude, Storm-winden en lange Nachten, | die zy hebben geleden. | (*Planche gravée*) | 't Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reyfen. [250].

(Deux journaux, le premier tenu par sept matelots ayant passé l'hiver de 1633 à 1634 sur l'Isle Mauritius, au Groënland, sans qu'un seul d'entre eux ait survécu; l'autre, tenu par sept autres matelots, qui ont passé l'hiver au Spitsberg & y sont morts en 1634. Racontant les merveilles des ours & des baleines, les tempêtes, le froid insupportable & les nuits sans fin de ces contrées).

Titre avec une planche tirée du Journal de De Veer, édition de Hartgers (chasse à l'ours). — Préface au verso du titre.

Texte, imprimé en deux colonnes, pag. 3—(24). Signature A 2—C 3.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 3, dont deux sont tirées du journal de De Veer, édition de Saeghman; la troisième représente un vaisseau.

c. Twee Journalen, | Gehouden by seven | Matroofen. . . .
gestorven: Mitfgaders 't Journael van de seven in den
Jare 1633 en 1634. | Verhalende (*etc.*) t' Amsterdam,
Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, *etc.* (*comme le
précédent*). 4°. [251].

Titre avec la figure ordinaire des vaisseaux. Du reste, cette édition est conforme à la précédente (24 pp.)

d. Journael, | Of Dagh-Register, gehouden by Seven |
Matroofen, | In haer Overwinteren op | Spitsbergen in
Maurits-Bay, | Gelegen in Groenlandt, t' zedert het ver-
treck van de Visschery- | Schepen der Geoftroyeerde Noord-
sche Compagnie, in Nederlandt, | zijnde den 30. Augusty,
1633. tot de wederkomst der voorfz. Schepen, den | 27.
May, Anno 1634. | Beschreven door den Bevelhebber |
Jacob Segerfz van der Brugge. | (*Planche gravée*) | t' Am-
sterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de
Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen der
Zee- en Landt-Reyfen. [252].

(Journal tenu par sept matelots ayant passé l'hiver au Spitzberg dans la baie de Maurice [aujourd'hui appelée Bellfouud], depuis le départ des bateaux pêcheurs de la Compagnie du Nord, le 30 Août 1633, jusqu'à leur retour, le 27 Mai 1634. Écrit par leur commandant Jacob Segerfz, natif de Bruges).

Titre avec une planche tirée du Journal de De Veer, édition de Hartgers (combat avec des ours devant l'île des Ours). — Au verso, la Renommée, grav. en bois de C. v. Sichem, avec souscription en vers de six lignes.

Préface imprimée en deux colonnes, en caractère latin, signée par l'auteur, p. 3, 4. Signat. A 2.

Texte impr. en deux colonnes, pp. 5—48. Signat. A 3—F 3. — La p. 47 contient une liste des matériaux & des vivres, etc., nécessaires pour un hivernage au Spitzberg; la p. 48 comprend un poème dédié aux marins en général (*Gedicht aen alle Schceeps-gesellen*), signé „Adriaen Ravesteyn, Patientia & spe.”

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 5, dont 4 font tirées d'autres journaux.

e. Journael, | Of Dagh-Register, gehouden by seven | Matroosen wederkomste Bevel-hebber (*etc.*). . . . t'Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, *etc.* (*comme le précédent*) 4°. [253].

Titre avec la figure ordinaire de vaisseaux. Du reste, cette édition est conforme à la précédente (48 pp.)

f. [Journael, *etc.* (*titre avec changements*) Amsterdam, Saeghman. 4°. [254].

Cette édition doit contenir 36 pp. La préface a été abrégée; par contre le texte a été augmenté du récit de l'expédition de 1634—35 comme dans *b*, *c*.

g. [Kort verhael uyt het Journael van de personen die op Spitsberghen in 't overwinteren, gestorven zyn, Anno 1634. Gedrukt te Hoorn, 1648]. [255].

(*Court récit tiré du Journal des personnes mortes pendant l'hivernage au Spitsberg en 1634*).

Cité par M. G.-Moll, *Verhandeling over eenige vroegere Zeetogten der Nederlanders*, p. 102, note. Il semble résulter du titre que ce récit n'est autre que celui de l'hivernage au Spitsberg en 1634—35.

En 1633 les Directeurs de la Compagnie du Nord engagèrent sept personnes à passer l'hiver dans l'île de Mauritius, autrement appelée *Jan Mayen eiland*, & sept autres personnes à faire la même chose au Spitsberg, afin de savoir si le climat de ces contrées permettrait d'y vivre: problème fort important pour la navigation dans le Nord. Les matelots envoyés à Mauritius périrent tous des suites du scorbut. Quand une nouvelle expédition aborda l'île l'année suivante (1634), on trouva leurs cadavres. Leur journal, suspendu au milieu d'une phrase par la mort du dernier survivant, nous est parvenu. Il fut publié en 1634 (*a*)

& réimprimé par Saeghman (*b, c*). — Les matelots du Spitzberg supportèrent l'hiver de 1633—34. Leurs aventures sont décrites par leur chef Jacob Segerfz de Bruges (*d—f*). Ils furent remplacés par sept autres, qui moururent dans l'hiver de 1634—35. Un court journal de ce dernier hivernage fait suite au journal de ceux du Groënland (édit. de Saeghman *b, c*, pag. 21—23), à la 3^e édition du journal de Segerfz (*f*), aux journaux de Raven (voir page 216), & paraît être contenu dans *g*. — Enfin, Saeghman a ajouté au journal du Groënland un court récit d'un naufrage au Spitzberg en 1646. (page 24).

Ainsi que nous l'avons remarqué dans notre introduction, l'éditeur Saeghman a formé une collection de ces voyages au Nord. Outre le journal de De Veer, celui de Raven & les deux journaux décrits, on y trouve les pièces suivantes: *h, k* ou *l, m* ou *n, o, p*.

h. Drie Voyagien | Gedaen na | Groenlandt, | Om te onderfoecken of men door de | Nieuwte Hudfons foude konnen Seylen; om alfoo een Door- | vaert na Oost-Indien te vinden. | Alle ten verfoecke van Christianus de IIII. Koningh van Denemarcken, &c. de eerfte door Ioan Monnick, de tweede | door Marten Forbiffer, ende de derde door Gotske Lindenau. Als mede een | Befchryvinghe, | Hoe, en op wat wijfe men de Walviffchen vanght. | Item, een korte Befchryvingh van Groenlandt, met de manieren en | hoedanicheden der Inwoonderen aldaer. | (*Gray. fur bois*) | 't Amfterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-ftraet, Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt Reyfen. | 4^o. [256].

(*Trois Voyages faits au Groënland, dans le but de constater si l'on pourrait atteindre les Indes Orientales en passant par le détroit de Hudson. Ces voyages ont tous été entrepris à l'instigation de Chrétien IV, roi de Danemarck; le premier par Jens Munk, le second par Martin Frobisher, le troisième par Gotske Lindenau. Suit une description de la pêche des baleines, & une courte description du Groënland & des mœurs & coutumes des habitants*).

Titre avec la planche ordinaire de vaisseaux. — Au verso, la Renommée, avec souscription en vers, de 6 lignes.

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—32. Signat. A 2—D 3.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 17. Elles avient été employées auparavant pour d'autres ouvrages.

Cet ouvrage contient, p. 3—11 le journal du capitaine danois Jens Munk (1619—20), p. 11—15 un traité sur les baleines, p. 15—18 un récit du voyage de Frobisher (1577), p. 18—24 le récit des voyages de Gotfke Lindenau, & d'autres Danois (1605—36), p. 25—32 une description du Groënland. Toutes ces pièces, à l'exception du traité sur les baleines, ont été tirées de l'ouvrage suivant. Le voyage de Frobisher fut une expédition anglaise, & non danoise, comme le titre l'annonce.

i. Nauwkeurige Beschrijvingh | van | Groenland | Aen Heer De la Mothe le Vayer; | Verdeelt in twee Boecken, | 't Eerste van 't | Oud (nu verloorne) Groenlandt, | . . . 't Tweede van 't | Nieuw (door 't foecken van 't Oud' gevondene) Groenland, | Nevens 't kort begriip der feldsaeme Reyfen, gedaen om | Oud-Groenland weer te vinden door M. Forbeiffer uyt Engelland, | in 't Jaer 1577. Door Gotzke Lindenauw uyt Deenemarcken, in de Jaeren 1605. en 1606. Door Karsten Richards, in 't Jaer 1601. Door | 't Groenlandfch Gefelschap te Koppenhagen, in 't Jaer 1636. | Met aenhanghingh van 't Dagh-verhael der wonderlijcke Be- | jegeningen des Deenschen Hoofdman Johan Munck, in | 't foecken van een wegh tuffchen Groenland en America nae Ooft-Indien: | Gelijck oock van den korten Inhoud en feldsaeme gevallen der Hol- | landsche en Zeeuwfche Scheeps-uytruffingh nae Nova Zembla, | gedaen ten felven eynde: Der ontmoetingen van seven per- | soonen, noch seven, en noch andere seven, gebleven op | Spitsbergen, om aldaer t' overwinteren, e. f. v. | Vertaeld, en met veelley Historische Byvoeghfelen doorgaens vergroot, door | S. de V. | t' Amsterdam, by Jan Claefz. ten Hoorn, Boeck-

verkoop | tegen over 't Oude Heeren Logement. 1678 | 4°. [257].

(Description exacte du Groënland, offerts à M. De la Mothe le Vayer & divisé en deux livres, l'un traitant de l'ancien Groënland (maintenant perdu), ... l'autre du nouveau Groënland, découvert en cherchant l'ancien ... Suit un résumé des voyages remarquables faits pour retrouver l'ancien Groënland, par M. Frobisher, parti d'Angleterre en 1577; par Gotzke Lindenau du Danemarck en 1605 & 1606; par Karsten Richards en 1601; par la Compagnie du Groënland à Kopenhague en 1636. Avec un journal des aventures singulières du commandeur Jens Munck, à la recherche d'une route aux Indes Orientales, entre le Groënland & l'Amérique. Comme aussi le résumé de l'expédition des Hollandais à la Nouvelle-Zemble, entreprise à la même fin, & des aventures de 7 personnes, suivies à deux reprises de 7 autres personnes, restées au Spitzberg pour y passer l'hiver, etc. Traduit & augmenté de diverses additions historiques par S. de V.)

En tout (VIII) & 128 pp., avec 2 cartes.

Le titre est précédé d'un frontispice gravé, représentant des Esquimaux.

Préface, signée S. de V., c'est à dire Simon de Vries, traducteur & compilateur fertile, 2 pp.

Table 2 pp.

Texte. Page 1—86 Description du Groënland; p. 87—97 Voyage de Jens Munk; p. 98—100 Sur le projet d'une seconde expédition de Jens Munk. Cette pièce est datée de La Haye, le 18 Juin 1646; p. 100—102 Explication de la carte du Groënland; p. 103—114 Résumé des voyages au Nord, faits par les Hollandais 1594—97; p. 114—116 Hivernage au Spitzberg en 1633—34; p. 117—119 Hivernage dans l'île Mauritius en 1633—34; p. 120—122 Hivernage au Spitzberg en 1634—35; p. 122—128 Récit du naufrage au Spitzberg de Jan Cornelisz van Munnick (sic) en 1646, suivi d'un récit en vers du naufrage d'un marchand de Saintonge, signé S. de V. — A la fin on lit: „t'Utrecht, Gedrukt by Jeuriaen van Poolsum ... 1678.”

Cartes en large fol.: *a* p. 100. Carte du Groënland. En bas 4 petites planches. — *b* p. 107. Carte de la Nouvelle-Zemble & des côtes septentrionales de la Russie. De chaque côté 3 petites planches.

Traduction de la *Relation du Groënland* de Isaac de la Peyrère, publiée à Paris en 1663, à laquelle appartiennent aussi les récits des voyages de Jens Munk. L'éditeur hollandais, Simon

de Vries, y a joint les pièces conſignées aux pp. 103—128. Les journaux des hivernages ſont donnés en abrégé. Le récit de Munnicky diffère de celui imprimé à la fuite de quelques éditions du voyage de Raven (voir page 217; édition *d*).

k. Beſchryvinghe van | Moſcovien | Ofte | Ruſlandt, | Verhalende den eerſten ſtandt des Rijcks, en | hare Oorlooghen, Rechten en Godts-dienſten, als mede de manieren | van haer Leven, en gewoonte der Geeftelijcke en Wereltlijcke Perſoonen. | Mitſgaders: | Een Wegh-wijſer, om te Reyſen door Moſcovien, en | de aenhoorige Landen, Steden en Revieren, na Groot-Tartaryen. | (*Grav. en bois*). | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reyſen. | 4°. [258].

(*Description de la Moſcovie ou Ruſſie, racontant les origines de l'empire, ſes guerres, droits & religions, comme auſſi les manières de vivre & les coutumes des religieux & des laïques. De plus, un guide à travers la Moſcovie & les pays, villes & rivières adjacents, dans la direction de la Grande Tartarie*).

Titre avec portrait dans un cadre ovale, entouré de figures, grav. en bois. (Au verſo en blanc).

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—64. Signat. A 2—H 3.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 12, en partie des figures bibliques, par C. v. Sicheſem.

La feuille E a été mal imprimée, de forte que les pp. 33—40 ſont toutes collées.

Dans le Recueil de Voyages, publié par Adriaen van Niſpen en 1652 (voir p. 262), ſe trouve l'ouvrage remarquable ſur la Ruſſie par J. Danckaert, intitulé „Reyſe ofte Voyage, gedaen door Moſcovien ofte Ruſlandt”, dont la première édition parut à Amſterdam en 1615. Il eſt diviſé en deux parties dont la première traite en 19 chapitres de l'hiſtoire de Ruſſie, la ſeconde en 34 chapitres de la religion, des mœurs & coutumes de ſes habitants. — La „Description de la Moſcovie”, publiée par Saegh-

man, est une réimpression complète de cet ouvrage de Danckaert ; seulement, la fin du dernier chapitre de la première partie (*Defen Keyfer*, etc.) est omise. De plus, Saeghman y a joint (p. 57—64) le traité d'Isaac Massa sur les routes & rivières de la Moscovie à la Sibérie, tiré de la „Description du pays des Samoyèdes” (voir p. 179 de notre ouvrage), dont la fin a simplement été omise parce que la feuille était remplie.

l. Beschryvinge van | Moscovie | Ofte | Ruslandt, | Verhalende der Volckeren Rechten, Godts- | dienst, Leyen en gewoonte der Geestelijcke en Wereltlijcke Personen. | Mitsgaders : | Een Wegh-wijfer, om te Reyfen door Moscovien, | ende aenhoorige Landen, Steden en Revieren, na Groot-Tartaryen. | (*Grav. en bois*) | 't Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straat, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Reyfen te Lande. | 4°. [259].

Titre avec la même planche que l'éd. précéd.

Au verso, un portrait gravé en taille douce, avec une bordure gravée en bois, & la souscription imprimée : „Wollodimer, Groot-vorst van Moscovien.”

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—40. Signat. A 2—E 3.

Planches dans le texte, au nombre de 4 dont 2 sont gravées en taille douce (p. 5, 7) & ne se trouvent pas dans l'édition précédente.

Cette édition ne contient que la moitié de la précédente ; la partie historique (p. 1—28) a été entièrement supprimée, de sorte que les pp. 1—36 correspondent aux pp. 28—64 de la première édition. Les pp. 36—40 de la nouvelle édition contiennent un récit de la réception des ambassadeurs par le Czar.

m. Beschrijvinghe | Van de Noordtsche | Landen, | Die gelegen zijn onder den Koude | Noordt-pool, | Als Dene-marcken, Sweden, Noorweghen, | Finlandt, Laplandt, Godtlandt, Pruyssen, Poolen, Yf-landt, en | Groenlandt : Waer in verhaelt wert de verscheydenheyt der Coop- | manschappen en Kleedinge der Inwoonderen. | Mitsgaders : |

Eenighe Vreemdicheden die men aldaer te Lande vindt, |
 foo van Beesten, Voghelen, Viffen, en Zee-Monsters,
 &c. | (*Gravure en bois*) | t' Amsterdam, Gedruckt | By
 Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-ftraet, Ordina-
 ris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Rey-
 fen. | 4°. [260].

(Description des pays septentrionaux, fitués sous le pôle arctique glacial, à favoir le Danemarc, la Suède, la Norvège, la Finlande, la Laponie, la Gothie, la Pruffe, la Pologne, l'Iflande & le Groënland. Récit de la diversité du commerce & des vêtements parmi les habitants, ainfi que de quelques singularités qu'on trouye dans ce pays, en fait de quadrupèdes, d'oiseaux, de poiffons & de monftres marins).

Titre avec gravure en bois repréfantant des Lapons. — Au verso, une grande planche biblique grav. en bois par C. v. S(ichem), repréfantant la fuite en Egypte, avec foufcr. en vers de fix lignes.

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—40. Signat. A 2—E 3.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 10.

Courte description des pays nommés dans le titre. Celle d'If-
 lande (pp. 12—19) est copiée de l'ouvrage de Bleskenius publié
 par Adrien van Nifpen (voir ci-deffus p. 262); celle du Groën
 land (pp. 19—24) est tirée de l'ouvrage de La Peyrère (voir p. 281).

Elles font fuivies de quelques histoires & particularités touchant
 différents animaux, monftres, etc.

n. Befchryvinge van de | Noordtfche Landen, | Die ge-
 legen zijn onder den Kouden- | Noordt-pool, | (*etc.*)
 Zee-Monsters. | Van Nieuws oversien, ende vermeerdert. |
 (*Gravure en bois*) | t' Amsterdam, Gedruckt | By Gillis
 Jooften Saeghman, *etc.* (*comme le précédent*) 4°. [261].

Titre avec la même planche que l'éd. préc. — Au verso, un portrait
 gravé en taille douce, avec bordure gravée en bois & la foufcription im-
 primée: „Fredericus de III Koningh van Deenemarken.”

Texte, impr. en deux colonnes, p. 3—32. Signat. A 2—D 3.

Planches dans le texte au nombre de 4, dont deux portraits gravés en
 taille douce.

Les pp. 1—25 de cette édition contiennent les mêmes descriptions que les pp. 1—18 du précédent, mais très-augmentées. On a omis la description du Groënland. Les additions (pp. 25—32) ont été extraites de celles de l'édition précédente.

o. Beschryvinghe van | Turckyen, | En het ellendigh Leven der | Turcken | Aen de Christenheyt verthoont. | Verhalende haer Regeringh, Superstitien in | de Religie, en voorts haer gemeene Handel en Wandel, &c. Oock wat | wreetheydt zy ontrent haer selfs, en andere Natien gebruycken. | Beschreven door een Lief-hebber, die het selve Landt heeft bereyft. | (*Gray. en bois*). | 't Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Joosten Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reyfen te Lande. | 4°. [261].

(*Description de la Turquie & de la misérable existence des Turcs, montrée aux chrétiens; racontant leur gouvernement, superstitions, mœurs & coutumes, etc., comme aussi leur cruauté envers eux-mêmes & envers d'autres nations. Composé par un amateur qui a exploré ces contrées*).

Titre avec gravure en bois représentant le Sultan sur son trône. — Au verso, un portrait gravé en taille douce, avec bordure gravée en bois & la souscription „Sultan Osman, Keyfer van Turckyen.”

Texte, impr. en deux colonnes, p. 3—36. Signat. A 2—E 2.

Planches dans le texte au nombre de 2, dont un portrait, gravé en taille douce.

Courte description de la Turquie & des mœurs & coutumes de ses habitants. Elle a été probablement tirée de l'ouvrage suivant: „Het ellendigh leven der Turcken, Moscoviters en Chinesen aen de Christenheyt vertoont. Ofte beschrijvinge van hunnen handel en wandel, etc., en wat wreetheydt zy omtrent haer selfs en andere Natien, gebruycken (’s Hage 1664 in 4°)”.

p. Korte en wonderlijcke | Beschryvinge, | van de feltfame | Wanfchepfels | Van Menschen, die ghevonden | worden in het Coninckrijk Guianae, aen het Meyr Pa-

rimc. | Als mede van de Satyrs, en van de Vrouwen die | Amazoonen | Genoemt worden, daer van de oude Historien gewach maecken. | (*Grav. en bois*) | 't Amsterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de Nieuwe-straet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reyfen te Lande. | 4°. [263].

(*Courte & curieuse description des êtres monstrueux qu'on trouye dans le royaume de Guiane, au lac de Parime, comme aussi des satyres & amazones, mentionnés dans l'histoire ancienne.*)

Titre avec figure gravée, imitée de la planche de Fl. Balthasar, au titre du Journal de Spilberghen (n°. 141.) — Au verso, la Renommée, grav. en bois, avec soufcr. en vers de six lignes.

Texte, impr. en deux colonnes, p. 3—16. Signat. A 2—B 3.

Planches dans le texte au nombre de 9, dont 2 gravées en taille douce. La première a été copiée de la planche figurant sur le titre de l'édition hollandaise du voyage de Keymis en Guiane; la 2^e de la dernière planche dans la 5^e partie de Hulfius (même voyage). Voir le chap. 5 de notre IV^e partie.

Récits fabuleux tirés de différents journaux, entre autres ceux de Raleigh & de Keymis (voir chap. 5 de la partie suivante).

QUATRIÈME PARTIE.

EDITIONS HOLLANDAISES DES JOURNAUX DE
NAVIGATEURS ÉTRANGERS DANS LA
COLLECTION DE DE BRY.
(antérieures au 18^e siècle).

I. VOYAGE AU BRÉSIL PAR HANS STADEN.

(De Bry, Grands Voyages, tome III, 1592. Camus, Mémoire, p. 55).

[*a.* Waerachtige Historie ende Beschrijvinge eens Landts in America door Hans Staden van Hamborch. Antwerpen 1563. 12^o]. [264].

Cette édition est mentionnée par Ternaux-Compans (*Biblioth. Américaine* n^o. 91). Elle est très-probablement conforme à la suivante. Quoique nous n'ayons trouvé aucune trace d'une édition antérieure à 1563, il nous parait, à juger par la date de la préface, que la première édition hollandaise doit remonter à 1558.

b. Waerachtige | Historie en beschrijuinge eens Landts | in America gheleghen, wiens inwoon | ders Wilt, Naect, feer godtloos, | ende wreede Menschen | eeters zijn. | Beschreuen door Hans Staden van Hamborch | wt lant te Hef-

fen, die welke seluer in per- | fone het lant America be-
focht heeft. | Nu nieuws wt den Hoochduytfchen ouerghefet
(*fic*). | Ghedruckt t' Amftelredam, voor Cornelis | Claefz,
op 't Water by d' Oude Brugge | int Schrijf-boeck. Anno
1595 | pet. 8°. [265].

(Histoire véritable & description d'un pays fitué en Amérique & d'un peuple de fauvages etc., par Hans Staden de Hambourg (lisez Hombourg) dans le pays de Hefse, qui a lui-même vifité l'Amérique. Récemment traduit de l'Allemand).

Titre avec gravure en bois représentant des fauvages.

Au verso commence la préface de l'imprimeur, datée d'Anvers, 8 Mai 1558. Enfuite (p. 4, 5) la dédicace de Hans Staden au Landgrave Philippe de Hefse, datée de Wolffhagen, 22 Juin 1556; puis (p. 6—17), la préface de D. Dryander, l'éditeur allemand, au comte Philippe de Naffau, datée de Marbourg, jour de S. Thomas 1556; argument de l'ouvrage (p. 18).

Texte du premier livre (p. 19—124). A la fin: „Eynde des cerften boecx.” — Nouveau titre (p. 125): „Een warachtich Cort Bericht vanden handel Ende zeden der Tuppen Imbas . . . Ghedruckt tot Amftelredam voor Cornelis Claefz”, etc. Avec la même figure que le premier titre. — Texte de ce fecond livre (p. 126—168). A la fin l'octroi daté de Bruxelles, 10 Mars 1557.

L'ouvrage contient par conféquent 168 pages, fans pagination. Signature A ij—L ij (10 cahiers de 16 & 1 de 8 pages). Dans le texte, 32 gravures en bois, y compris celles des titres. Les mêmes figures font plufieurs fois répétées.

[c. Hans Staden van Homborgs Befchrijvinghe van America . . . Amfterdam, Broer Janfz. 1625. 4°.] [266].

[d. Hans Staden van Homborgs Befchryvinghe van America . . . Amfterdam, Broer Janfz. 1627. 4°.] [267].

Ces deux éditions font probablement conformes à la fuivante.

e. Hans Staden van Homborgs | Befchrijvinghe van America, | Wiens Inwoonders, wildt, naeck, feer | Godloos, ende wreede Menfchen-Eters zijn, hoe hy | felve onder de Brafilianen lange gevangen gefeten heeft, die | hem dage-

lijcx dreyghden doot te slaen ende t'eten: Oock | hoe won-
derbaerlijck hy door de Handt | des Heeren verloft is: |
Item hoe de Wilden Wayganna geheeten, hun daer, als
onder 't ghe- | berghte by de Bay de Todos os Sanctos
onthouden ende geneeren, voorts | waer mede fy omgaen
ende Oorloghe voeren. | Alles Figuerlijck naer 't leven af-
gebeelt, is seer dienstigh voor | de gene die naer Brasiliën
of Farnambucque varen. | (*Grav. sur bois*) | 't Amsterdam, |
Ghedruckt by Broer Janfz. woonende op de Nieu-zijds
Achter-borgh- | wal, by de Brouwerije vande Hoybergh,
inde Silvere Kan. 1634. | 4°. [268].

Titre avec gravure sur bois représentant des sauvages au combat & une
boucherie de chair humaine. — Au verso, la dédicace de A. Staden de
1556. — Préface de Dryander de 1556, 6 pp.

Texte du 1^{er} livre, fol. (page) 1—51.

Nouveau titre (p. 53): „Avontuerlijcke, vreemde ende waerachtighe
beschrijvinghe van het Landt America, alwaer Hans van Staden onder de
Brasilianen, Tuppin Imbas ghenaeamt, langhe ghevanghen gheseten heeft
etc. Op nieuw herdrukt, ghecorrigeert, ende vermeerderd. t'Amster-
dam. Ghedruckt by Broer Janfz . . . 1634.” — La gravure en bois de ce titre
représente un sauvage mis à mort par trois autres. Cette planche semble
imitée de celle du titre de l'ouvrage de Léry (Voir notre chap. suivant).

Texte de ce 2^d. livre, fol. (page) 54—72. A la fin l'octroi de 1557.

Contenu de l'ouvrage entier (VIII) & 72 pages. Signature A 2—K o.
Figures en bois dans le texte au nombre de 29, tirées de l'édition de 1595.

Réimpression de l'édition de 1595, sans la préface de l'impri-
meur anversoïis de 1558.

[f. Hans Staden . . . Beschryvinge van America . . . Am-
sterdam, Broer Janfz, S. a. Le 2^d. titre avec l'année
1638. 4°]. [269].

[g. Hans Staden . . . Beschryvinge van America . . .
Amsterdam, J. Jac. Bouman 1656. 4°.] [270].

[h. Hans Staden van Homborghs | Beschryvinge van |

America | *etc.* Tot Utrecht, | Gedruckt by Juriaen van Poolfum Anno 1685. | 4°.] [271].

Contenant (VIII) & 72 pages. Signat. A 2—K 3. Second titre, & figures en bois comme dans *l.*

[*i.* Hans Staden . . . Beschryvinge van America . . . Amsterdam, Gyfbert de Groot. S. a. Le 2^d. titre avec l'année: 1686. 4°.] [272].

Contenant (VIII) & 72 pages. Signature comme le précédent. La planche du 2^d. titre est une répétition de la page 23 du livre.

[*k.* Hans Staden . . . Beschrijvinge van America . . . Amsterdam, Wed. Gyfbert de Groot. S. a. Le 2^d titre avec la date 1701. 4°.] [273].

Contenant (VIII) & 72 pages. Titre du 2^d. livre comme le précédent. Le 2^d. livre sans figures.

[*l.* Hans Staden . . . Beschrijvinge van America . . . Amsterdam, Erven Wed. Gyfbert de Groot. 1736. 4°.] [274].

Contenant (VIII) & 72 pages.

L'édition originale allemande de l'ouvrage de Hans Staden parut à Marbourg en 1557 avec des figures en bois, dont celles de l'édition hollandaise sont probablement des copies.

On remarquera que le livre de Stadius est devenu populaire en Hollande au 17^e siècle. Le peuple hollandais paraît avoir été alors avide de récits d'aventures périlleuses.

2. VOYAGE AU BRÉSIL PAR JEAN DE LÉRY.

(De Bry, Grands Voyages, tome III. Camus, Mémoire, p. 56).

a. Historie van een Reyse ghe- | daen inden Lande van
Brefillien, andersins ghenoeemt | America. Inhoudende de
Schip-vaert ende gedenck-weerdichste dingen by den |
Auteur op-ter Zee gesien. Hoe hem Villegagnon in den
zelve Lan- | de heeft gedragen. Het wesen ende die won-
derlicke ma- | niere van leven der Wilde Americanen. | Met
een Vocabulaer ofte t'zamenfprekinghe in haer- | lieder
Tale: Mitfgaders de beschryvinghe van veelderley Ghedier-
ten, Boomen, | Cruyden, ende andere by-sonderste dinghen
van dien Lande, her- | waerts over heel vreemt ende onbe-
kent. | Alles beschreven door Ian de Lery, Bourgoignon,
die inden | zelve Lande ghewoont ende verkeert heeft.
Nu over-geset wt het Franchoyts | te Geneve ghedruckt.
Ende verchiert met verscheyden schoone | Figueren, ghe-
maeckt nae het leven. | (*Gray. en bois*) | Pfalm Cvij. |
Heer ick sal uwen Naem vercondighen onder de Volcke-
ren, | ende u Loffangen singen onder de Natien. | t' Am-
stelredam By Cornelis Claefz. opt Water. 1597. | 4°. [275].

*(Histoire d'un voyage fait au Brésil, autrement nommé l'Amérique. Com-
prenant la navigation, & les choses mémorables observées par l'auteur pen-
dant la traversée. Comment Villegagnon s'est conduit dans ce pays. L'as-
pect & la singulière manière de vivre des Américains sauvages, avec un
vocabulaire ou dialogue dans leur langue. Description de plusieurs sortes
d'animaux, d'arbres, drogues, & autres choses remarquables de ce pays-là,
ici entièrement inconnues. Le tout décrit par Jean de Léry, Bourguignon,
qui a habité ledit pays. Maintenant traduit du français & imprimé à Ge-
nève, & orné de plusieurs belles figures, dessinées d'après l'original).*

La planche du titre représente la manière de mettre à mort les prisonniers.

Dédicace de l'auteur à François, comte de Coligny etc., datée du 25
Déc. 1577. 3 pp. — Table des chapitres, 3 pp.

Texte du livre, 206 pp. Sans pagination. Signat. B—E(e)ij. A la fin,
l'adresse de l'éditeur avec la date de 1596.

Figures dans le texte :

- a.* (f. B 1 r^o.) Carte de l'Amérique, tirée du *Caert-threfoor* de Langenes?
b. (f. I 1 r^o.) Sauvage avec sa femme & son enfant.
c. (f. P 2 v^o. & P 3 r^o.) Combat entre les sauvages (planche double).
d. (f. P 4 v^o.) Sauvages armés. Répété f. Q 1 r^o.
e. (f. Q 3 r^o.) Répétition de la planche du titre.
f. (f. R 4 v^o.) Sauvages attaqués par des démons.
g. (f. S 3 v^o.) Danseur sauvage etc.
h, i. (f. X 2 v^o., 3 r^o.) Manière dont les sauvages pleurent leurs morts.
 La 1^o est répétée f. IJ 4 r^o.

L'ouvrage de Léry fut publié en français à La Rochelle en 1578, puis augmenté (*ibidem*) 1580, & à Genève en 1580, 1585 & 1594; en latin, à Genève, 1586. Comme le titre l'indique, l'édition hollandaise est traduite d'après une des éditions françaises de Genève. Les planches sont copiées de l'original; *b*, *d*, *f*—*i* sont assez bien exécutées & d'un très-bon dessin; les autres ne valent rien.

Le chapitre XX (20 pp.) de cet ouvrage curieux, dont il n'existe qu'une seule édition hollandaise, contient des Dialogues en brésilien & en hollandais.

3. DESCRIPTION DE L'AMÉRIQUE PAR GIROLAMO BENZONI.

(De Bry, Grands Voyages, tome IV—VI. Camus, Mémoire p. 69 etc.)

a. De Historie, van | De nieuwe weerelt, | te weten, de | Beschrijvinghe van West-Indien. | Daer in verhaelt wert, van de Eylanden ende Zeen nieulicx | gevonden, ende van den nieuwen Stedē die hy daer selfs | ghesien heeft, ende tghene daer is ghebeurt te water ende | te lande, in veerthien Jaren tijts, die hy aldaer geweest is. | Door Ieronimus Benzonius van Milanen. | Wt het Italiaens overgheset in Nederduyts, door | Carel vander (*sic*) Man-

der Schilder | (*Gray. sur bois*) | Tot Haerlem, by Pae-
fchier van Wefbus (*fic*) Boeckvercooper, | in den beflaghen
Bybel. 1610 | 8°. [276].

*(Histoire du nouveau monde, à favoir, la description des Indes Occiden-
tales, dans laquelle on trouve un récit des fles & mers nouvellement dé-
couvertes, & des villes que l'auteur y a vues lui-même, & de ce qui est
arrivé là-bas par mer & par terre, pendant quatorze ans qu'il y a passés. Par
Jeronimus Benzoni de Milan. Traduit de l'italien en hollandais par Carel
van Mander, peintre).*

Titre avec portrait de l'auteur en ovale avec légende: *Gieronimo Benzoni*.
Au verso, le privilège daté du 1^{er} Septembre 1608.

Epître dédicatoire de l'éditeur aux Etats de Hollande & aux Magistrats
de Harlem, 4 pp. Signat. A ij, A iij.

„Sonnetten van den Overfetter” (Sonnetts du traducteur) 2 pp.

Epître dédicatoire de l'auteur au Pape, 2 pp. Signat. A. v.

Table de l'ouvrage, 10 pp.

Texte (divisé en 3 livres, de 24, 17 & 24 chapitres) 404 pp. Signat.
A—Cc ij.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 17.

b. Beschryvinghe van | W_est-Indien, | Waer in verhaelt
wordt, de eerste vindingh | van de Eylanden, Steeden,
Plaetsen, en Rivieren, | van het selve, als mede hoe de
Spangiaerts het Landt verwoeft, | verbrandt ende ingenomen
hebben. | Mitfgaders: | De Natuer, Zeden, Huysen, en
Kleedingh der Indianen, | oock van de Goudt en Silver-
mijnen, ende haer Levens-middelen. | Beschreven door Je-
ronimus Benzoni van Milanen; | En uyt het Italiaens
overgefet door Carel Vermander. | (*Gray. sur bois*) | t' Am-
sterdam, Gedruckt | By Gillis Jooften Saeghman, in de
Nieuwe-straet | Ordinaris Drucker van de Journalen der
Zee- en Landt-Reysen. | 4°. [277].

*(Description des Indes Occidentales, où est racontée la première découverte
de leurs fles, villes, communes & rivières, & comme quoi les Espagnols ont
ravagé, brûlé & pris le pays. Ainsi que la nature, les mœurs, demeures*

Et vêtements des Indiens, de leurs mines d'or & d'argent, & de leurs moyens d'existence. Décrit par Jeronimus Benzonius de Milan, & traduit de l'italien par Carel van Mander).

Sur le titre, le même portrait de Benzonius que dans l'édition précédente. Au verso, la Renommée, grav. en bois, avec fouscr. en vers de six lignes.

Texte de Benzonius, imprimé en deux colonnes, pag. 3—48; puis (p. 49—56): „Befchryvinge van de Regeeringh van Peru, befchreven door.... Pedro de Madriga” etc. — Signature A 2—G 3.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 19, dont 17 sont les mêmes que celles de l'édition précédente. Les 2 autres sont ajoutées à l'annexe de Madriga.

Cette édition ne contient qu'un extrait de l'ouvrage précédent. Plusieurs chapitres ont été entièrement omis, d'autres abrégés. L'annexe de Pedro de Madriga est tirée du *Miroir Ofs- & West-Indical* chez Geelkercken (voir page 71).

L'édition originale de l'ouvrage de Benzonius parut à Venise en 1565 & y fut réimprimée en 1572. Van Mander, connu par ses Vies des Peintres (*Schilderboeck*) & ses ouvrages poétiques, le traduisit de l'italien. Après sa mort (1606), son ami, l'éditeur Passchier van Westbusch, trouva cette traduction parmi ses papiers, & la jugea assez intéressante pour être donnée au public. Les figures en bois, dont il a orné le texte, sont sans aucun doute des copies de celles de l'édition de Venise.

4. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE THOMAS CAVENDISH, ET DERNIER VOYAGE DE FRANCIS DRAKE EN AMÉRIQUE.

(De Bry, Grands Voyages, tome VIII. Camus, Mémoire, p. 89).

a. Copey, | Ouergeset wt de Engel- | sche taele in onse
Nederlandtsche | spraecke, Gheschreuen aen Milore Tref-

rier. | Van Mr. Thomas Candische, Engelsche Edelman, |
welcke in September verleden Anno 1588. Met zijne |
fchepen (de feylen zijnde van Damast) inghecomen is | in
Pleymuyt, verhaelende zijn groote rijckdommen die | hy
vercreghen heeft: Ende in welcke manie- | ren hy de We-
relt om is gefeylt, wat plaet- | fen hy verfocht heeft. |
(*Figure d'un vaisseau gray. sur bois*) | Tot Amstelredam
by Cornelis Claefz. | 4°. [278].

(Copie traduite de l'anglais en langue néerlandaise, écrite au Lord Trésorier par Thomas Cavendish, gentilhomme anglais, arrivé à Plymouth en Septembre dernier, l'an 1588, avec ses vaisseaux, dont les voiles étaient en damas. Racontant les grandes richesses qu'il a réunies, comment il a fait le tour du monde, & quels endroits il a visités).

En tout, avec le titre, 4 pp.

Cette pièce volante contient une lettre de Cavendish, écrite à Plymouth, 9 Septembre 1588. La lettre a été insérée aussi dans la pièce suivante, & dans le journal (c). Elle n'est pas adressée au Trésorier (Burleigh), mais à Lord Hunfdon, membre du conseil privé. (Voir: Hakluyt, III 837).

b. Franciscus Dracus redivivus | Das ist, | Kurtze Be-
schreibung, al- | ler vornehmsten Reyßen, Schiffarten |
vnd Wasserflachten, So der weitberümbte En- | glische
Admiral, Franciscus Dracus, welcher inn zwey | Jahren
vnd zehen Monaten orbem Mundi beschiffet, hin vnd wi-
der | bey Pleymeuten, Carthag: S. Domingo. August: Flo-
rida vnd der | Inful Cuba, in seinem Leben glücklich ge-
halten | vnd vollbracht. | Item von der jetzigen Engelifchen
Admiraln vnd | Schiffobersten bey Calis Malis verrichten
vnd Abzug, vnd was sie | noch weiter daselbsten herumb
bifz Dato vor- | haben, &c. | Alles in drey Kupfferstück
ordentlich vorgebildet, vnd durch Ziffern erkläret, &c. |
(*Armes de l'Angleterre entre les chiffres 15 & 96 de la*

date) | Erstlich Getruckt zu Amstertamb in Holland, | durch Johann Claufen. | 4°. [279].

(Franciscus Dracus rediivus, c'est à dire, courte description des principaux voyages, navigations & batailles navales livrées par le célèbre Francis Drake, qui a fait le tour du monde en deux années & dix mois. Comme aussi des faits des amiraux anglais actuels auprès de Calis Malis, etc. Représenté en trois gravures & éclairci par des chiffres).

Avec le titre: 14 pp. Signat. A ij—B. Les planches manquent à notre exemplaire.

Ce pamphlet paraît avoir été traduit du hollandais. Les pp. 3—6 traitent de la flotte espagnole de 1588, dont la défaite par les Anglais & les Hollandais est représentée sur la 1^o (& 2^o?) planche, en 21 chiffres qui sont expliqués dans le texte. La 7^o page contient la lettre de Cavendish à Lord Hunfdon, datée *Memue* (?), 9 Sept. 1590 au lieu de 1588. Après avoir fait mention de l'expédition sous Drake & Cavendish en 1590, l'auteur donne (p. 8—11) un récit de l'expédition sous Drake & Hawkins en 1594 (il est dit par mégarde 1595) pour servir d'explication aux 8 premiers chiffres de la 3^o (?) planche. Enfin, les pp. 11—13 contiennent une relation des faits d'armes accomplis par les flottes anglaise & hollandaise contre les Espagnols en 1596, entre autres la prise de Cadix, représentée sur la dernière planche (n^o. 9—11).

c. Beschryvinge van de overtreffelijcke ende wijdt- | vermaerde Zeevaerdt vanden Edelen Heer ende Meester Thomas Candish, met drie | Schepen uytghevaren den 21. Julij 1586. ende met een Schip wederom ghekeert in Pley- | mouth, den 9 September 1588. Hebbende (door 't cruy- | cen van der Zee) gheseylt 13000. mylen. | Vertellende zyne vreemde wonderlijcke avontueren ende gheschiedenissen: | De ontdeckinge der Landen by hem befeylt. Beschreven door | M. François Prettie van Eye in Suffolck, | die mede inde Voyagie was. | Hier noch by ghevoecht de Voyagie van Sire François Draeck, en Sire Ian Haukens, Ridde-

ren, naer West-Indien, ghepretendeert Panama in te nemen met 6 van des Coningins Majesteys Schepen, ende 21 an- | dere, by haer hebbende 2500. mannen. Anno 1595. Beschreven door eenen | die daer mede in de Vlote ghe- weeft is. | (*Planche gravée*) | t' Amstelredam by Cornelis Claefz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, A°. 1598. | 4° oblong. [280].

(Description de la magnifique & célèbre navigation du noble seigneur & maître Thomas Cavendish, parti avec trois vaisseaux le 21 Juillet 1586 & retourné avec un seul vaisseau à Plymouth, le 9 Septembre 1588, ayant parcouru en tout, à force de détours, une distance de 13000 milles. Racontant ses aventures & histoires merveilleuses, & la découverte des pays par lui visités. Décrit par M. Francis Pretty, de Eye en Suffolk, qui prit part au voyage. On y a joint le voyage de Sir Francis Drake & Sir John Hawkins, chevaliers, vers les Indes Occidentales, où ils tentèrent de prendre Panama, avec une flotte de 6 navires de sa Maj. Royale, & de 21 autres, armés de 2500 hommes. L'an 1595. Décrit par quelqu'un qui s'est trouvé sur la flotte).

Titre avec une carte du monde, où est indiquée la route des voyageurs. Aux côtés, deux figures d'Américains armés.

Dédicace à „Balthazar Moucheron, Dierck van Offe ende haer gheaffocierde, verre ter Zee verfoeckende Cooplyuden”, par le traducteur E. V. M., datée de la Haye, 1 Mai 1598, 2 pp. Signat. A 2.

Texte, imprimé en deux colonnes, fol. 1—42 ou 84 pages. Signat. A 3—L 2.

Fol. 1—21a Voyage de Candish; fol. 21b—28a Voyage de Drake & Hawkins; fol. 28b—35b Description de la navigation autour du monde, en partie tirée d'un journal de Candish; fol. 36b—41a Relevé des distances le long de la côte orientale de l'Amérique du Sud. A la fin, une lettre de Candish, datée de Plymouth, 9 Septembre 1588; fol. 41a—42b. Noms des princes javanais; quelques mots javanais; notice sur la Chine. Ces additions se rapportent encore à l'expédition de Candish.

d. Beschryvinge vande overtreffelijcke ende wydt- | vermaerde Zeevaerdt van . . . Thomas Candisch, etc. (*comme le précédent*) . . . Van nieus gecorrigeert ende verbeetert | (*Figure d'un globe*) | Tot Amsterdam by Michiel Colijn, Boeckvercooper opt Water aende Oude Brugh, | int Huyf-boeck. Anno 1617. | 4° oblong. [281].

Titre avec la figure d'un globe, gravée en taille-douce.

Texte en 2 colonnes, fol. 1—39 ou 78 pages. Signat. A 2—K 3.

Contenu de l'ouvrage, le même que dans l'édition précédente. Sans la préface.

c. Journalen | Van drie Voyagien, | Te weten: | 1. Van Mr. Thomas Candifh, met drie Sche- | pen door de Magallaensche Straet rondom de Werelt, in den Iare | 1586, 1587, en 1588. hebbende door 't kruycen van der | Zee ghefeylt 13000 Mijlen. | 2. Vande Heer Franfoys Draeck, ende Heer Jan | Haukeins, Ridderen, naer West-Indien gepretendeert Panama in | te nemen met ses van des Coningins Majesteys Schepen, | ende 21 and're, in den Jare 1593. | Noch een Beschryvinghe vande Zee-vaert der geheeler Werelt | Naffausche Vloot, | 3. Ofte Beschryvinge van de Voyagie om den gantschen Aert-kloot, | door de Straet Lemaire, onder 't beleydt van den Admiraal Jaques | L'Heremite, in de jaren 1623, 1624, 1625, en 1626. | Wy hebben hier achter by ghevoeght een Beschryvinghe vande Rege- | ringhe van Peru, door Pedro de Madriga, ghebo- ren tot Lima, met een kort verhael | van Chili. Als mede een verhael van Capiteyn Pedro Fernandes de Quir, aen | Sijne Majesteit van Spangien, aengaende de ontdeckinghe van 't | onbekent Auftralia, sijn grooten Rijckdom en vruchtbaerheit, | ontdeckt by den selven Capiteyn. | 't Amstelredam | By Iacob Pieterfz Wachter, Boeck-verkooper op den Dam, | inde Wachter, Anno 1643. | 4°. [282].

(Journaux de trois Voyages, savoir: 1° d'un voyage autour du monde, par le détroit de Magellan, fait en 1586—1588 avec trois vaisseaux par Thomas Cavendish; distance parcourue: 13000 milles; — 2° d'un voyage de Francis Drake & John Hawkins, chevaliers, aux Indes Occidentales, où ils firent une tentative pour prendre Panama, avec six navires de sa Maj. Royale & 21 autres, en 1593; — 3° description d'un voyage autour du monde, Flotte Nassovienne, ou voyage par le détroit de Le Maire, sous le commandement de l'amiral Jaques L'Hermite, en 1623—1626. — Nous avons ajouté une description du gouvernement du Pérou par Pedro de Madriga, natif de Lima, avec une courte description du Chili. De même, un récit du capitaine Pedro Fer-

nandez de Quir à sa Maj. Espagnole, concernant la découverte de l'Australie Inconnue, par lui trouyée, ainsi que les grandes richesses & la fertilité du sol).

Préface de l'éditeur J. Pz. Wachter, datée d'Amsterdam, 1^{er} Avril 1643, 2 pp. Signat. A 2.

Texte, p. 1—100. Signat. A 3—N 3. Suit avec un nouveau titre : „Journael vande Naffaufche Vloot”, dont nous avons donné la description dans le 6^e chap. de notre 2^d. livre.

Cartes : une de l'Amérique du Sud (*'t Zuyder deel van West-Indien*) à la 1^{re} page, & une de l'Amérique du Nord (*'t Noorder deel van West-Indien*) à la 51^e page. Elles sont gravées par A. Goos.

Le contenu de cet ouvrage, c'est à dire de la première partie (100 pages) est le même que dans *c*, *d*, moins les noms des princes javanais & les mots javanais que l'éditeur hollandais avait ajoutés à l'ouvrage.

f. Beschrijvinge vande overtreffelijcke ende wydt- | vermaerde See-vaert van . . . Thomas | Candifh *etc.*, (*comme le précédent*) . . . Gedruckt in 't Jaer onfes Heeren 1644 | 4^o oblong. [283].

Dans *Begin ende Voortgang*, 1^{re} édition, Vol. I. Titre séparé, sans vignette.

Texte, en 2 colonnes, chiffré 1, 2, 4—40 ou 78 pages. Signat. A ij—K ij.

Réimpression textuelle de *d*. Elle ne se trouve que dans la première & très-rare édition du recueil de Commelin. Voir page 11 de notre ouvrage.

Cette relation du voyage de Cavendish autour du monde, avec les pièces qui l'y rapportent & le récit du troisième voyage de Drake en 1595, ont été traduits de l'anglais par Emmanuel van Meteren, l'historien distingué des troubles néerlandais, dont les initiales figurent en tête de la préface. Cette préface est datée de La Haye, 1 Mai 1598. Van Meteren, qui remplissait la charge de consul des Pays-Bas à Londres, se trouvait alors en Hollande, où son histoire des troubles des Pays-Bas était mise sous presse. Hakluyt, le célèbre géographe anglais, lui avait

procuré le MS. de ces journaux, qui ne furent publiés en anglais que deux années après la traduction hollandaise, dans le troisième volume de la collection de Hakluyt lui-même. On peut consulter à ce sujet aux Archives de l'Etat, à la Haye, des lettres remarquables adressées par Van Meteren à Jacob Valck, trésorier de Zélande. Valck désirait obtenir de Hakluyt des notes concernant la recherche d'un passage vers le nord-est (1). Par l'entremise de Van Meteren, ils s'entendirent au sujet du prix; mais lorsque Hakluyt apporta son travail à Van Meteren, celui-ci l'estima trop peu étendu, en raison de la somme accordée, & stipula que Hakluyt lui fournirait en sus un „discours historique ou journal du voyage de Candish autour du monde”, ainsi qu'un „discours de toutes les profondeurs, bancs, vents, longitudes & latitudes, comme aussi des distances de tous les pays, promontoires & ports que Candish a visités, & comment il a trouvé le changement de la boussole, le tout fort profitable à ceux qui voudraient se rendre en ces contrées, décrit par le capitaine de Candish” (2). Le contenu de l'édition hollandaise atteste, que Hakluyt a rempli ses engagements. Le journal s'y trouve ainsi que les descriptions nautiques; de plus un aperçu du dernier voyage de Drake, également de la main de Hakluyt, mais dont Van Meteren n'avait pu faire mention dans ses lettres, parce que à cette époque Drake n'était pas encore parti.

Le journal du voyage de Cavendish par Francis Pretty, dans le recueil de Hakluyt (III p. 803—825), est le même que le journal hollandais, qui paraît avoir été fidèlement traduit; les annexes nautiques font imprimées par Hakluyt dans un autre ordre. Le

(1) Voir l'ouvrage cité de M. de Jonge, I p. 20.

(2) Lettre du 8/18 Févr. 1595. „Een historiael discours van Candisch reyfe rontomme de weyrelt ofte diurnal” . . . „Een discours van alle de diepten, altituden ende latituden, oock distantiën gevonden van alle de landen, capen, havenen, daer Candisch, seylende de weyrelt om, geweest is, hoe die gevonden heeft de veranderinghe vant compas, seer nut tot die derwaerts souden willen varen, bij den Schipper van Candish beschreven.” Dans une lettre du 14/24 Février V. M. a ajouté après: „diepten” . . . „sanden, winden etc.”; au lieu de „altituden” il y est dit „longituden.”

capitaine ou maître du navire de Cavendish s'appelle chez lui Thomas Fuller, natif d'Ipswich. Il n'est pas nommé par Van Meteren. Les noms des rois de Java & les mots javanais de la page 41 (verso) du journal hollandais ne se trouvent pas dans l'édition anglaise. Dans le même volume de Hakluyt (p. 583—590) est imprimé le journal de Drake & Hawkins; à la fin seulement Hakluyt y a joint quelques particularités concernant le retour des vaisseaux.

Les deux journaux de Cavendish & Drake, sans les annexes nautiques du premier, ont été traduits par Artus pour la huitième partie de la collection des De Bry, qui parut en 1599. Il résulte de cette date que Artus n'a pu travailler sur l'édition anglaise. Aussi n'y a-t-il aucun doute qu'il a fait usage de l'édition hollandaise de Van Meteren, ainsi que le prouvent quelques fautes d'orthographe communes à l'une & l'autre traduction, l'avis de Van Meteren à la fin du journal de Cavendish concernant son dernier voyage, etc. Que l'exorde des De Bry s'accorde textuellement avec le journal anglais, & non avec le texte hollandais, y compris la fautive date du 19 Août (au lieu de 9 Août), s'explique par la supposition que Cornelis Claesz ou Van Meteren aura envoyé la copie MS., que le dernier avait obtenue de Hakluyt, aux De Bry, après en avoir fait usage pour lui-même.

La traduction de Artus est incorrecte & incomplète. De nombreuses fautes d'orthographe la déparent & il y manque des particularités qui ne sont pas sans importance.

La figure de l'anthropophage, dans le frontispice de la VIII^e partie des Grands Voyages, a été copiée du titre de Cavendish chez C. Claesz. Les autres planches, ajoutées par les De Bry, sont probablement de leur invention.

La 6^e partie de la collection de Hulfius ne contient qu'un abrégé des journaux de Cavendish & Drake.

On fait qu'une traduction latine du second voyage de Francis Drake, fait aux Indes Occidentales en 1585, a été publiée en

1588 à Leide chez Fr. Rapheleng, & que le récit compris dans le 8^e tomè des De Bry, est une traduction latine différente du même journal, quoique Artus, le traducteur allemand, ait connu celle de Rapheleng (1). Comme M. Camus n'a vu de l'édition de Leide qu'un exemplaire sans cartes, nous en donnons ici une description plus complète. Nous faisons remarquer en outre que ce journal diffère de celui publié dans l'ouvrage de Hakluyt (III p. 534—43), dont Barrow a fait usage pour sa *Vie de Drake*.

g. Expeditio | Francisci Draki | Equitis Angli | in | Indias Occidentales | A. M. D. LXXXV. | Quâ vrbes, Fanum D. Iacobi, D. Dominici, D. | Augustini & Carthagena captæ fuere. | Additis passim regionum locorumque omnium | tabulis Geographicis quam accuratissimis. | Leydae, | Apud Fr. Raphelengium. | M. D. LXXXVIII. | 4°. [284].

Avec le titre 21 pages (3—21 chiffrées). Signature A 2—C 2.

Cartes gravées sur de grandes feuilles, sans indication de graveur. L'explication en anglais est imprimée sur des bandes séparées, collées au dessous de la planche gravée.

a. (page 8) *Insula Divi Jacobi est*, etc. (Attaque de la ville par les Anglais). Texte anglais avec titre: *Saint Iago*.

b. (page 10) *Civitas S. Dominici sita in Hispaniola* etc. (Épisode de l'attaque). Texte anglais avec titre *Saint Domingo*.

c. (page 16) *Civitas Carthagena in Indiae occidentalis continenti*, etc. (Épisode de l'attaque). Texte anglais avec titre *Cartagena*.

5. VOYAGES DE WALTER RALEIGH ET LAURENCE KEYMIS EN GUIANE.

(De Bry, Grands Voyages, tome VIII. Camus, Mémoire, p. 97).

a. Waerachtighe ende grondighe beschryvinge van | het groot en Goudt-rijck Coninckrijck van Guiana, gheleghen

(1) Camus, Mémoire, p. 194.

zijnde in America, by noorden de | groote Riviere Orelliana, vanden vijfden graed by zuyden, totten vijfden graed by noorden de Middellinie, in welcke be- | schryvinghe de rechte gheleghentheyte vande groote ende rijke Hoofstadt Manoa, Macureguarai, ende andere steden des selvighen Coninck- | rijcks, ende van het groot Souten Meyr Parime, (zijnde ontrent 200. spaensche mylen lanck) verclaert wordt: Inghelijcks | wat voor rijke Waren daer te lande en daer ontrent vallen; als namelick groote overvloed van Gout, costelick | gheshteente, ghenamt Piedras Hijadas, Peerlen, Balfem-olie, lanck Peper, Gineber, Suijcker, | Wieroock, verscheyden Medicinale wortelen, Droogheryen, ende Gummen. | Item Zyde, Cottoen ende Brasilie houdt. | Midtfgaders de beschryvinge vande omliggende rijke Landtschappen Emeria, Arroimaia, Amapaia en Topago; in welck laetste de Krijghs-vrouwen | (Amazones genoet) wonen: mette beschryvinge van 53. groote Rivieren, onder welke Oronoque de voornaemste is, welke spruijt ontrent 500 duysche mylen te lande- | waert in, niet verre van Quito, een vermaerde hoofstadt in Peru. Alles met groote neerstigheyt ontdeekt en beschreven in den jaere 1595. en 1596. | Door den E. Heere Walter Raleigh, Ridder en Capitelyn over de Guarde van de Majesteit van Enghelandt, | ende den vermaerden Zeevaerder Capiteyn Laurens Keymis. | (*Planche gravée*) | t' Amstelredam by Cornelis Claesz. opt Water, int Schrijf-boeck, A°. M. D. XCVIII [1598] 4° oblong. [285].

(Description véritable & consciencieuse du grand & riche royaume de Guiane, situé en Amérique, au nord de la grande rivière Orelliana, entre le cinquième degré sud & le cinquième degré nord du méridien; dans laquelle est indiquée la vraie situation de la grande & riche capitale de Manoa, Macureguarai & autres villes dudit royaume, & du grand lac salé de Parime, d'une longueur d'environ 200 lieues d'Espagne. De même, les produits du pays, à savoir une grande abondance d'or, des pierres précieuses nommées

Piedras Hyadas, des perles, des baumes, du poivre long, du gingembre, du sucre, de l'encens, plusieurs racines médicinales, des drogues & des gommés. Item de la soie, du coton & du bois du Brésil. Ensuite la description des contrées environnantes d'Emeria, d'Arromaia, d'Amapala & du Topago où demeurrent les soi-disant Amazones; avec la description de 53 grandes rivières dont la principale est l'Orénoque, qui prend son origine à 500 lieues de la mer, près de Quito, ville célèbre du Pérou. Le tout découvert en 1595 & 1596 & décrit avec la plus grande application par le Seigneur Walter Raleigh, chevalier & capitaine de la garde de S. M. la reine d'Angleterre, & par le fameux navigateur capitaine Laurence Keymis).

Titre avec une carte des côtes orientales de l'Amérique & des côtes occidentales de l'Europe & de l'Afrique entre le 55° degré de latitude nord & le 2° degré de latitude sud. Aux côtés, deux figures d'Américains armés, différentes de celles du titre du voyage précédent.

Préface de W. Raleigh, 2 pp. Signat. A 2.

Texte du Journal de Raleigh, suivi de quelques lettres interceptées qui s'y rapportent, en deux colonnes: fol. (1)—30, ou 60 pages. Signat. A 3—H 3.

Nouveau titre:

Waerachtighe ende grondighe beschryvinghe | vande
tweede Zeevaart der Engelschen nae Guiana, en de omlig-
gende Landtschappen: | Waer inne seer bescheydelick be-
schreven worden alle de Zee-cuften met de Eylanden,
Hoofden, Voorghe- | berghen, Inwijcken, Havenen, Ree-
den, Diepten, Ondiepten, Clippen, verscheyde Opdoe-
ningen van Lan- | den, de ghestaltenisse van winden,
stroomen ende tyden des jaers. Met verclaringe vande rechte
ghelegent- | heyt van 53. Rivieren, die aldaer in de Zee
vloeyen, met benaminghe der steden daer op ghebouwet,
van wat | volcken die worden bewoont, wat voor zeden
die selvighe hebben; hoedanighe Cassiken ofte Vorsten daer
te | lande regieren, ende hoe menigherley costelijcke waren
aldaer vallen. | Alles met groote neerstigheyt ontdeckt,
ende beschreven inden jaere 1596. Door den cloeck- | moe-
dighen ende vermaerden Zee-vaerder Capiteijn Laurentium
Keymis. | (*Planche gravée*) | t' Amstelredam, by Cornelis

Claesz. opt Water, int Schrif-boeck. A°. 1598. | 4° oblong.

(Description véritable & consciencieuse de la seconde navigation des Anglais à la Guiane & dans les contrées environnantes. Où sont décrits très-distinctement toutes les côtes, les fles, les promontoires, les baies, les ports, les rades, les bancs, les rocs, la situation des pays, l'état des vents, des fleuves & des saisons. En outre, le relevé de 53 rivières se jetant dans la mer, avec les villes bâties sur leurs rives, la description des habitants, de leurs mœurs, de leurs princes, & de leurs marchandises. Le tout découvert en 1596 & décrit avec beaucoup de soin par le vaillant & célèbre navigateur, le capitaine Laurence Keymis).

Titre avec planche gravée représentant les habitants des contrées visitées, avec les inscriptions suivantes: *Incola fluyij Accola fl. Amazonum. Incola ins. S. Margarita. Vir ex Provincia Iwaipanoma.*

Préface de l'auteur 2 pp. Signat. I 2.

Texte du journal, en deux colonnes, suivi d'une liste des contrées découvertes, des noms des Espagnols qui avaient tenté de visiter ces contrées & d'un épilogue de l'auteur, fol. (31)—47. Signat. I 3—N 2.

L'ouvrage contient ainsi en tout (IV) & 47 feuilles ou (VIII) & (94) pages.

b. Warachtighe ende grondighe beschryvinghe van | het... Coningrijk van Guiana, etc. (comme le précédent).... t' Amstelredam, by Cornelis Claesz. opt Water, int Schrijf-boeck. Anno 1605. | 4° oblong. [286].

Titres, texte, pagination, signature, comme dans la 1^e édition. Le premier cahier manque de signature. Le deuxième titre porte aussi la date 1605. L'ouvrage contient donc, comme le précédent, (IV) & 47 feuilles.

c. Warachtighe ende grondighe beschryvinghe van | het... Coningrijk van Guiana, etc. (comme le précédent).... Tot Amsterdam, By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op t' Water, aende oude Brugge int Huyf-boeck, 1617. | 4° oblong. [287].

Titres avec les mêmes planches que les éditions précédentes. Le second titre porte aussi l'adresse de Colijn & la date de 1617.

Texte, comme le précédent, fol. 1—31 (faussement chiffré 28); 2^e titre; 33—49. Signat. A 2—N 2.

Contenu de l'ouvrage, le même que dans les éd. préc., sans les préfaces. En tout 50 ff. ou 100 pp.

d. Grondige ende waerachtige beschrijvinge van | het... Koninckrijk van Guiana daer omtrent vallen. | Mitsgaders | Vande omlegghende rijcke Landtschappen, etc. Gedruckt in 't Jaer onses Heeren 1644. | 4° oblong. [288].

Dans *Begin ende Voortgang*, 1^e édition, Vol. I. Titre séparé pour l'ouvrage entier, sans planche. L'ouvr. de Keymis manque de titre.

Texte, fol. 1—49, mais le numéro 33 ayant été omis, il n'y a que 48 ff. ou 96 pages sans le titre. — Signature A—M 3 (avec faux chiffre H 3). Contenu de l'ouvrage, le même que dans l'éd. préc.

Cette réimpression ne se trouve que dans la première édition du recueil de Commelin. Voir page 11 de notre ouvrage.

Le journal du voyage à la Guyane, par Walter Raleigh, ainsi que le journal de Laurence Keymis, furent publiés en anglais à Londres, en 1596. Hakluyt les réprima dans le troisième volume de sa collection, publié en 1600. Nous ne saurions dire si Hakluyt y a ajouté quelque chose, mais ce qui est certain, quand on compare son ouvrage avec la traduction hollandaise, c'est que la dernière a été raccourcie en quelques endroits. Ainsi, les épîtres dédicatoires manquent & les préfaces sont abrégées. Cependant les lettres à la fin du journal de Raleigh, de même que les annexes du journal de Keymis, sont toutes traduites en hollandais.

La traduction latine de ces deux journaux par Artus, qui se trouve dans la VIII^e partie des Grands Voyages, publiés par les De Bry, n'est pas faite d'après l'original, comme M. Camus suppose (*Mémoire*, p. 97, 98), mais d'après l'édition hollandaise. Non seulement les suppressions, mais aussi les fautes d'orthographe de l'édition hollandaise se retrouvent dans celle des De Bry. Il est juste d'ajouter que Artus a considérablement augmenté ces fautes. La

grande carte que les éditeurs allemands ont insérée au commencement de leur volume contient la copie exacte d'une figure d'homme sans tête (*Vir ex provincia Iwaipanoma*) qui se trouve sur le titre du journal hollandais de Keymis. On retrouve cette figure dans le titre & dans la dernière planche de l'abrégé que Hulsius a donné de cet ouvrage, dans la 5^e partie de sa collection, abrégé pour lequel il doit s'être également servi de l'édition hollandaise. Quant à la carte de Hondius, que Hulsius dit avoir copiée pour son ouvrage, elle n'a pas été composée pour le livre de Raleigh, mais probablement pour un de ses Atlas.

6. HISTOIRE DE L'AMÉRIQUE PAR JOSEPH DE ACOSTA.

(De Bry, Grands Voyages, tome IX. 1602. Camus, Mémoire, p. 102).

α. Historie Naturael | ende Morael van de We- | stersche
Indien: | Waer inne gehandelt wordt van de | merckelijck-
ste dinghen des Hemels, Elementen, | Metalen, Planten
ende Ghedierten van dien: als oock | de Manieren, Cere-
monien, Wetten, Regeeringen | ende Oorloghen der In-
dianen. | Ghecomponeert door Iosephum de | Acosta, der
Jesuitscher Oorden: | Ende nu eerstmael uyt den Spaen-
schen in onser | Nederduytsche tale overgheset: door Ian
Huyghen | van Linschoten. | Tot Enchuyfen, | By Jacob
Lenaertfz. Meyn, Boeckvercooper | woonende op den
hoek van de Kerck by . . . (*Titre endommagé*) int Schrijf-
boeck. Anno 1598. | 8°. [289].

(*Histoire naturelle & morale des Indes Occidentales, où il est traité des principaux phénomènes du ciel, des éléments, des métaux, des plantes & des animaux de ces contrées; comme aussi des coutumes, cérémonies, lois, formes de gouvernement & guerres des Indiens. Composé par Josephus de Acosta, Jésuite. Traduit pour la première fois de l'espagnol en hollandais par Jan Huyghen van Linschoten.*)

Au verso du titre: Octroi des Etats Généraux donné à Linfchoten, daté du 8 Oct. 1594.

Dédicace de Linfchoten aux Régents de la ville d'Enchuyfen, datée du 1^{er} Mai 1598, 5 pp. Signat. a ij, a iij.

Sonnet adressé à Linfchoten, signé „C. Taemfboon, van Hoorn.”

Préface de l'auteur, 3 pp. Signat. A ij, A iij.

Ballade sur l'ouvrage, & sonnet adressé à Linfchoten, sans nom.

Texte, fol. 1—389, suivi de la table 7 ff. sans pagination. A la fin: „Ghedruckt t'Haerlem, By Gillis Rooman Anno 1598”. Signat. A iij—Ddd v.

„Errata ofte fauten”, 1 page.

En tout (XII) & (794) pages.

b. Historie Naturael en Morael | van de Westersche Indien | Waer inne, *etc.* (*comme le précédent*) De tweede Editie. | (*Gravure en bois*) | t'Amsterdam, | By Broer Janfz. op de nieu-zijds achter Burgh-wal, inde Silvere Kan. Anno 1624. | 4^o. [290].

La gravure en bois du titre représente des Indiens prosternés devant leur roi, qui est baptisé par un prêtre.

Dédicace de Linfchoten de 1598, 4 pp. Signat. (*.*)2, 3.

Préface de l'auteur, 2 pp.

Texte, fol. 1—177, suivi de la table, 3 ff. Signat. A—Yy 2.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 13.

c. [Historie Naturael, *etc.*, *comme le précédent*. t'Amsterdam, By Broer Janfz voor Jan Evertfz Cloppenburg op 't Water tegenover de Koornbeurs. 1624. 4^o.] [291].

Même édition que la précédente, avec changement dans le titre.

d. [Historie Naturael, *etc.*, *comme le précédent*. t'Amsterdam, By (?) Hendrick Laurenfz. 1624. 4^o.] [292].

Même édition que les précédentes, avec changement dans le titre.

La première édition espagnole de cet ouvrage parut à Séville

en 1590, sous le titre de „Historia natural y moral de las Indias”; il fut réimprimé dans la même ville en 1591. D’après Meufel (*Biblioth. hislor.*, III. 1 p. 228) cette seconde édition serait augmentée. Linschoten s’est certainement servi de l’édition la plus complète, sans quoi la seconde édition de son ouvrage n’aurait pas été réimprimée sans changements. Meufel nous apprend encore que la version allemande, qui se trouve dans le neuvième tome de la collection de De Bry & qui fut réimprimée en 1605 & en 1617, a été traduite du hollandais par Johannes Humberger de Wetteravie, qui nomme Linschoten comme étant l’auteur du livre. Suivant Clément (*Biblioth. curieuse, in 7. Acofta*), la traduction allemande de la collection de De Bry a été rédigée d’après celle de Linschoten par Gothard Artus, qui traduisit ensuite l’ouvrage de l’allemand en latin. Quoique dans la traduction latine le nom du traducteur ne soit pas indiqué, nous lisons dans le titre: *Omnia e Germanico Latinitate donata*. Il est donc évident que nous avons affaire ici à une traduction de troisième main. Aussi M. Camus a démontré „qu’on ne saurait prendre aucune confiance” dans cette édition latine. Quant à l’édition hollandaise, le nom de Linschoten nous est une garantie suffisante de la fidélité de la traduction.

7. NAVIGATIONS D'AMERIGO VESPUCCI.

(De Bry, Grands Voyages, Tome X. 1619. Petits Voyages, Tome XI. 1619; Camus, Mémoire, p. 128, 259).

a. Hier volcht een cort begrijp der | Schipuaerden Al-
berici Vesputij. | Vander nieuwen werelt, wt Hispanischer
spraken | int Italianische verdolmetscht.

(Ci-suit un résumé des navigations d'Alberic Vesputice. Du nouveau monde
traduit de l'espagnol: en-italien.)

Pp. 710—735 de l'ouvrage suivant.

Die nieuwe weerelt der Landt- | schappen ende Eylan-
den, die tot hier toe allen ouden | weerelt befcrijueſe on-
bekent geweest ſijn. Maer nu onlanckx vandē Poor | tuga-
loiferen en Hispanierē, inder nedergankelijcke zee geuondē
Midtſgaders den zee- | den, manieren, ghewoonten ende
vſantien der inwoonenden volcken. Oock wat | goeden ende
waeren, men by henlieden gheuonden, ende in onſe landen |
ghebracht heeft oft hebben, daer by vintmen oock den
oorſpronck | en ouder hercomen, der vermaerſten, mach-
tichſten, en ge- | weldichſte volcken, der ouder bekender
weerelt, ghe- | lijck daer ſijn die Tartaren, Muſcouitō,
Ruyf- | ſen, Pruyſſen, Hongeren, Slauen, etc. | Naet wt
wijſen ende inhout des omghekerden blats. | (*Gravure en
bois avec cette légende au quatre côtés :*) Habet & muſca
ſplenem | Et formicae ſua bilis ineſt. | Wat onbertijſt? |
Niet ſonder nijt. | Met gratie ende Priuilegie voor den tijt
van vj. iaren | Gheprint Thantwerpen in die Cammerſtrate
inden Arent | tſegen Scarabeum by my Jan van der Loe. |
Anno M. D. LXIII. [1563] | fol. [293].

(Le nouveau monde des contrées & des ſles qui juſqu'ici ont été inconnues à tout les géographes, mais ont été récemment découvertes par les Portugais & les Eſpagnols dans la mer de l'Occident. Les mœurs, coutumes & uſages de leurs habitants; produits & marchandises qu'on a trouués chez eux & apportés dans nos contrées. Origine des peuples les plus célèbres, les plus puiffants & les plus formidables de l'ancien monde connu, comme les Tartares, Moſcovites, Ruſſes, Pruiſſiens, Hongrois, Slaves, etc.)

Privilège au verſo du titre, daté de Bruxelles, 16 Juin 1561.

Contenu de l'ouvrage, page 3. Signat. ii.

Epître dédicatoire à Guillaume, Prince d'Orange, ſignée „Cornelis Abſijn“,
page 4—7. (Signat. de p. 5: iiij).

Texte de l'ouvrage, imprimé en deux colonnes, Fol. (page) 1—dcccxviii
(818). Signature: A—YYY iiij.

A la fin on a répété la figure du titre (marque d'imprimeur ?) avec la
même légende & cette inſcription: „Men vintſte te coope tot Antwerpen,
inden Arent tſeghen den Scarabeum, ende tot Amſterdam int gulden Miſſiel.“

Cet ouvrage, publié par Cornelis Ablyn, notaire à Anvers, est une traduction de la collection intitulée *Novus Orbis*, qui parut par les soins de Simon Grynaeus, à Bâle, chez Hervagius, en 1532 & fut traduite en allemand par Michael Herr (Strasbourg, 1534). C'est l'édition allemande que Ablyn dit avoir suivie.

On trouve dans cette édition hollandaise toutes les pièces énumérées par Meusel (*Biblioth. Hiflor.*, III. 1, p. 221—222) & d'après lui par M. Camus (*Mémoire* p. 6, note 3, sous les n^o. 3—19), comme appartenant aux éditions du *Novus Orbis*, publiées avant 1555, sans l'introduction de Münster (1). Elle a cependant été augmentée des récits suivants :

1^o (p. 334—503) „Deux histoires de la Nouvelle Espagne par Ferdinandus Cortefius”, qu'on trouve dans les éditions postérieures du *Novus Orbis*.

2^o (p. 503—521) „Histoire des îles de Canarie, récemment découvertes” (en 8 chapitres), datée de 1543. — Il est dit dans une courte préface que cette pièce ne se trouve pas dans l'édition latine.

3^o (p. 678—705) „Trois livrets des Ambassades en Babiloine, par Petrus Martyr” (Pas mentionné par Meusel).

Il règne tant de confusion dans les récits de voyage d'Amérique Vespucci, que ce serait une étude à part de les comparer entre eux. Aussi l'occasion nous manque de consulter les éditions originales. Nous nous bornerons donc à faire observer que dans l'édition hollandaise les pp. 710—717 contiennent la traduction du „Sommaire des navigations de Vespuce” (2), & les pp. 717—735 celle du récit des „quatre” navigations, dont les De Bry ont traduit les deux premières dans le X^e tome de leurs *Grands Voyages* & les deux dernières dans le XI^e tome de leurs *Petits Voyages*.

(1) Les récits sont en outre arrangés dans un autre ordre. La préface de Ablyn est probablement en grande partie une traduction de celle de Grynée.

(2) Voir Camus, *Mémoire* p. 6 note 3.

8. DESCRIPTION DES INDES OCCIDENTALES, PAR ANTONIO
DE HERRERA.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XII, 1624; Camus, Mémoire, p. 160).

a. Novus Orbis, | Sive | Descriptio | Indiae Occi- | den-
talis, | Auctore | Antonio de Herrera, | Supremo Castellae
& Indiarum autoritate Philippi III. | Hispaniarum Regis
Historiographo. | Metaphraſte C. Barlaeo. | Acceſſerunt &
aliorum Indiae Occidentalis Descriptiones & | Navigatio-
nis nuperae Australis Jacobi le Maire Histo- | ria, uti &
navigationum omnium per Fretum | Magellanicum ſuccincta
narratio. | Amſtelodami, | Apud Michaelem Colinium Biblio-
polam, ad | inſigne Libri Domeſtici. Anno M. D. C. XXII. |
Cum Privilegio | fol. [294].

Au verso du titre: Contenu de l'ouvrage & table des cartes.

Deuxième titre gravé dans un frontispice représentant des figures mexicaines; en haut les armes d'Espagne; en bas, une carte de l'Amérique sans texte.

Au verso de ce 2^e titre le Privilège des Etats Généraux, sans date.

Préface de Barlaeus aux Etats Généraux & aux Etats de Hollande, 3 pp., suivie de la Préface de l'auteur, de 1601, 1 p. En bas de cette page quelques Errata. — Signature de la 1^e page *3.

Texte, fol. (1)—44 ou 88 pages. Signat. A—M.

Cartes sur des feuilles doubles, au nombre de 14, toutes chiffrées, les titres en Espagnol. La carte de la Nouvelle Guinée, qui se trouve à la page 37, appartient au Journal de Le Maire.

Faux titre pour le Journal de Le Maire, suivi de 2 ff. de préliminaires, & du texte: f. 46—74*a*. (Voir page 57 de notre ouvrage).

Fol. 74*b*—75*b*. Narratio Navigationis institutae mandato & auspiciis Regis Hispaniarum Anno 1618 mense Octobri, idque a duabus Caravallis, quae solventes portu Lisbonensi versus Australes mundi partes ad lustrandum Fretum Le Maire profectae sunt ductu Juan de More Capitanei, & confectis iis, quae a Rege in mandatis habebant, Hispalin reversae sunt mense Augusto Anno 1619.

Fol. 75*b*—81*a*. Brevis narratio omnium, quae per Fretum Magellanicum institutae sunt, Navigationum.

Fol. 81b—(83)a. Catalogus Vocabulorum aliquot quibus utebantur indigenae Insularum Salomonis (suivi d'autres courts Vocabulaires).

Signature des ff. 46—83 : M 3—X 3.

Faux titre : „Descriptio Indiae Occidentalis Authore Petro Ordonez de Cevallos” etc.

Texte, fol. 2—9. Signat. a 2—c.

Faux titre : „Brevis ac succincta Americae descriptio, excerpta e Tabulis Geographicis P. Bertii.” — Le texte commence au verso du titre.

Texte, avec le titre, 11 ff. Signat. †2—††3.

L'ouvrage entier contient donc 110 ff., ou 220 pp. avec 17 cartes.

b. Description | des | Indes Occidentales, | Qu'on appelle
aujourd'hui | le | Nouveau Monde : | par | Antoine de Her-
rera, | Grand Chroniqueur des Indes, & Chroniqueur de
Castille : | Translatee d'Espagnol en François. | A la quelle
font adjoustees | Quelques autres Descriptions des memes
pays, | Avec | La Navigation du vaillant Capitaine de Mer
Jaques le Maire, | & de plusieurs autres. | Le contenu de
cest œuvre se veoit en la page suivante. | A Amsterdam, |
Chez Michel Colin, Libraire, demeurant au Livre | Do-
mestique. Anno M.D.C.XXII. | Avec Privilege. | fol. [295].

Au verso du titre, contenu du livre.

Second titre gravé, comme dans l'éd. lat. — Au verso le privilège.

Préface de l'auteur de 1601, 3 pp., suivie de la table des cartes. Signat. de la 1^e page *3.

Texte, page 1—103.

Cartes comme dans l'éd. lat.

Faux titre : *Journal & Miroir*, avec portrait, préface etc., 4 ff. Ensuite le texte, page 107—174. (Voir page 58 de notre ouvrage).

Page 175—178 : „Relation des deux caravelles, que le Roy d'Espagne envoya de Lisbonne l'an 1618 ... sous ... Don Jean de More” etc.

Page 179—199. „Recueil & Abbregé de tous les Voyages qui ont esté faits devers le Destroit de Magallanes”, suivi des „Dictionnaires” comme dans l'éd. latine.

Faux titre : „Particuliere Description de l'Inde Occidentale par le Prestre Pedro Ordonez de Cevallos” etc.

Texte, page 203—227.

Faux titre : „Description d'Amérique ... tirée des Tableaux Géographiques de Petrus Bertius.”

Texte, page 231—254.

Signature de l'ouvrage entier: A—Hh 4. — En tout (XII) A 254 pp. avec portrait & 17 cartes.

c [Description, etc., comme le précédent . . . A Amsterdam, chez Emmanuel Colin de Thovoyon, & à Paris, chez Michel Joly. 1622. fol.] [296].

Mentionné par M. Camus, p. 162. Cette édition est probablement la même que la précédente avec changement du titre.

d. Nieuwe | Werelt, | Anders ghenaeemt | West-Indien. | t' Amsterdam, | By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op 't Water | by de Oude Brugh, in 't Huys-Boeck. | Anno 1622. | Met Privilege. | fol. [297].

Au verso du titre, le privilège.

Deuxième titre gravé, comme celui de l'éd. lat.

Dédicace à l'Amirauté, de Michiel Colijn, 2 pp. Signat. (. . .)3.

Préface de l'auteur de 1601. — Au verso le contenu du livre & la table des cartes.

Texte, imprimé en deux colonnes, fol. (page) 1—111.

Signat. A—O 3.

Cartes comme dans les éd. lat. & franç.

Nouveau titre:

Eyghentlijke Beschryvinghe | Van | West-Indien
Ghedaen | Van | Pedro Ordonnez, de Cevallos, | Priester. | Die de Landen met groote neerfticheyt doorreyft en befichticht heeft. | (*Figure en bois*). | Tot Amsterdam, | By Michiel Colijn . . . | Anno 1621.

Titre avec une figure d'animal.

Texte, impr. en deux colonnes, fol. (page) 3—29. Signature A 2—D 2.

Nouveau titre:

Spiegel | der | Auftralishe | Navigatie, etc.

Voir sur cette troisième partie page 56 de notre ouvrage.

A l'exception de la relation de Le Maire, cet ouvrage a été copié en entier de la douzième partie des Grands Voyages; on n'a rien changé dans la traduction latine; aussi avait elle été confiée à de meilleures mains que les traductions ordinaires de la collection des De Bry. Casparus Barlaeus ou Kaspar van Baerle fut un des savants les plus distingués de son temps. On connaît son ouvrage sur les exploits du prince Jean Maurice de Nassau au Brésil. Les De Bry ont copié de même les 14 cartes de l'édition de Colijn. N'ayant pas sous les yeux la 18^e partie de la collection allemande de Hulsius, nous ne pouvons en donner la collation avec l'édition de Colijn; mais suivant Ascher (*Essay on Hulsius*, p. 86), elle contient la même chose que l'édition latine des De Bry. Les 14 cartes aussi y sont copiées.

L'édition originale de l'ouvrage de Herrera parut à Madrid en 1607 (1) sous le titre de „La description de las Indias Occidentales” Cette „description” est en quelque sorte une introduction au grand ouvrage historique du même auteur sur l'Amérique (*Historia general*, etc.) dont les 4 premières décades parurent à Madrid en 1601, les 4 dernières en 1615. — Les cartes que Colijn a ajoutées à la traduction publiée par lui sont sans doute des copies de celles de l'original.

L'ouvrage de Herrera est suivi dans l'édition de Colijn :

1^o du journal de Le Maire, que nous avons décrit ci-dessus pp. 56—58;

2^o d'un court récit de l'expédition espagnole de 1618, chargée d'explorer le détroit de Le Maire. Elle fut guidée par deux pilotes hollandais, Jan de Witte, nommé dans le récit, & Valentijn Janz, de la main de qui les Archives de l'Etat à la Haye possèdent un autre résumé de cette même expédition. — Voir ci-dessus p. 60. — Ce voyage, qui eut lieu sous le commandement des frères Bartolome Garcia & Gonçalo de Nodal, est amplement décrit dans le journal espagnol, publié à Madrid en 1621 sous le titre de „Relacion del viage que por orden de su

(1) Meusel (Biblioth. histor. III. 1, p. 231) assigne à la première édition la date de 1601.

Mag^d y acuerdo del real consejo de Indias hizieron los Capitanes Bart. Garcia de Nodal y Gonç. de Nodal hermanos, naturales de Ponte Vedra, al descubrimiento del Estrecho de S. Vicente y reconofimj del de Magellanes". Le détroit de S. Vincent qu'ils difent avoir *découvert* n'est autre que le détroit de Le Maire. Ni ce dernier, ni les deux pilotes hollandais, ni le capitaine Juan de More, dont parle le récit de Colijn, ne font nulle part nommés dans le journal des Nodal.

3° d'un court récit des voyages au détroit de Magellan, de 1519—1601. On y trouve concernant l'expédition d'Olivier van Noort & celles de Mahu & de Cordes, un certain nombre de particularités qu'on chercherait en vain dans les journaux de ces voyages (voir les chap. A 1, 2 de notre 2^e partie).

4° des vocabulaires remarquables de la langue que parlent les habitants des Iles Salomon, ceux de la Nouvelle Guinée, des Iles Moyfes & de l'île Moo.

5° d'une description des Indes Occidentales par Pedro Ordonez de Cevallos.

6° d'une courte description de l'Amérique, tirée de l'atlas de P. Bertius.

Voir sur les deux dernières annexes le *Mémoire de M. Camus*, p. 167—168.

9. DESCRIPTION DU CONGO TIRÉE DES LETTRES DE ODOARDO
LOPEZ PAR FILIPPO FIGAFETTA.

(De Bry, Petits Voyages, 1^e partie 1598. Camus, Mémoire, p. 182).

a. De beschryvinghe vant groot | ende vermaert Coninck-
rijck van Congo, ende de aenpa- | lende oft ommegheleghen
Landen, met verclaringhe van veel | sonderlinghe saken,
ende gheschiedenissen van den selfden Coninckrijcke. Oock
wat | Coopmanschappen al daer ghebracht ende van daer
ghchaelt worden. Van hare | Mijnen. Van de Elephanten,
ende alle haer ander ghedierten. Van hare | drachten ende

maniere van cleedinghe, feltfame ghebruycken, | vreemde
chrijchfgebruycken, hoe ende wanneer fy be- | keert zijn
tot den Christen gheloove. Ghe- | deelt in 2 Boecken. | Ghe-
nomen wt de schriften ende mondelicke 't famen spraecken, |
van Edoart Lopez Portegijs | (*Carte gravée*) | Befchreven
door Philips Pigafetta in Italiaens, ende overghet in ons
Neder- | lantsche spraecke: Deur Martijn Everart B. | 't Am-
ftelredam by Cornelis Claefz. Opt Water int Schrijfboeck, |
by de Oude Brugg'h, M.D.XCVI. (1596). | 4°. [298].

*(Description du grand & célèbre royaume de Congo, & des pays envi-
ronnants, avec l'explication de plusieurs choses & histoires singulières touchant
ledit royaume. Quelles marchandises y sont apportées; quelles autres mar-
chandises on y vient chercher. Leurs mines; leurs éléphants & autres ani-
maux; leurs habillemens, leurs coutumes les plus remarquables, leurs usages
militaires; quand & comment ils ont été convertis à la religion chrétienne.
Divisé en 2 livres. Tiré des écrits & des entretiens de Edouard Lopez,
Portugais. Décrit en italien par Philippe Pigafetta & traduit en langue
néerlandaise par Martijn Everart B.)*

Titre avec carte gravée par Jod. Hondius, portant cette inscription:
„Congi Regni Christiani in Africa nova descriptio. Auctore Philippo Pi-
gafetta.”

Texte, sans pagination, 98 pp. Signat. Aij—N ij. A la fin on lit: „Tot
Middelburch, by Jeronimus Willeboortfen. M. D. XCVI.”

Gravures en bois dans le texte au nombre de 7. Ce sont des imitations
des pl. 1, 3—8 de l'original. — Notre exempl. renferme encore une planche
gravée en taille douce (in 4°. oblong), contenant la même vue que la 3^e
du texte ou la 4^e de l'original. Aurait-elle été gravée pour une autre édi-
tion? En tout cas la gravure est différente de celle des De Bry.

b. Beschrijvinge | Van 't Koningkrijck | Congo, | Met
't aenpalende Landt | Angola. | Waer in den aert des Lands,
Inwoonders, Koopmanschappen, | Berghwercken, Gewaf-
fen, en Dieren, duydelyck beschreven wordt. | Zijnde het
tweede deel van de | Goudt-Kuft. | (*Planche gravée*) | t'Am-
ftelredam, | Voor Joost Hartgers, Boeck-verkoper op den
Dam, bezijden 't Stadt- | huys, op de hoeck van de Kal-
ver-Straet, in de Boeckwinckel. 5160. (1650). | 4°. [299].

(Description du royaume de Congo & de la terre adjacente d'Angola, dans laquelle la nature du pays, de ses habitants, de ses marchandises, de ses minéraux, plantes & animaux est fidèlement rapportée. Second tome de la Côte d'Or).

Titre avec planche gravée en taille douce, représentant quatre figures d'habitants de l'Asie, de l'Afrique, etc.

Texte, page 3—96. Signat. A 2—F 5. A la fin on lit : „t'Amstelredam, Gedrukt by Adriaan Roeft, in Dirck-van-Affen-Steeg, naast het Krom-hout, Anno 1650.”

Planches dans le texte, gravées en taille douce, au nombre de 5, dont 2 (page 24, 36) contiennent de faibles imitations des pl. 1, 4, 6—8 de l'original; la 5^e a été copiée de la 19^e planche de l'ouvrage de P. de Marees (voir p. 151).

Réimpression du précédent, suivie (page 90—96) d'une copie des pp. 120—124 du journal de Pieter de Marees, qui étaient omises dans la réimpression que Hartgers avait faite de son ouvrage. Cette édition de Lopez doit donc servir comme 2^e partie de la description de la Guinée, que nous avons décrite ci-dessus, page 151.

c. Beschrijvinge | Van 't Koninckrijck | Congo, etc. (comme le précédent) t' Amsterdam, | Gedrukt by Jan Jacobsz Bouman, Boeckverkooper op 't Water, tegen over | de Koorn-Marckt, inde Lelye onder de Doornen. Anno 1658 | 4^o. [300].

Titre, texte (p. 3—96) & planches, en tout conformes à l'édition précédente. A la fin, l'adresse de l'imprimeur avec la date de 1658 est répétée.

L'ouvrage original parut à Rome en 1591 (*appresso Bartolomeo Grassi*), sans date, sous le titre de „Relatione del Reame di Congo & delle circonvicine contrade, tratta dalli scritti & ragionamenti di Odoardo Lopez Portoghefe per Filippo Pigafetta”. La traduction hollandaise, antérieure à toutes les autres traductions, contient l'ouvrage entier, à l'exception de la dédicace. Elle est d'une main expérimentée. Marten Everaert, natif de Bruges, a

traduit plusieurs autres ouvrages, entre autres le „Miroir de la Navigation” de Lucas Janfz Waghenaer, du hollandais en latin; les ouvrages nautiques de Medina & Zamorano (Amsterdam, C. Claefz. 1598), de l'espagnol en hollandais, etc.

Dans la „Description de la Guinée”, à la suite de l'Itinéraire de Linschoten (voir page 91), l'ouvrage de Lopez est copié en grande partie.

Quant à l'édition allemande, publiée par les frères de Bry en 1597, elle fut traduite de l'italien par Cassiodore de Reyna. Elle forme, ainsi que la traduction latine par le même, qui parut en 1598, la première partie de la collection des Petits Voyages. Voir sur ces traductions l'ouvrage de M. Camus, p. 182 fvv.

10. RÉCIT DES TYRANNIES ESPAGNOLES EN AMÉRIQUE, PAR
BARTOLOME DE LAS CASAS.

(Ed. lat. des De Bry, 1598 in 4°.)

a. Seer cort Verhael | vande Destructie van d' Indien ver-
ga- | dert deur den Bifchop don fray Bar- | tholome de las
Casas, oft Casaus, van | finte Dominicus orden. in Bra-
bantfche tale getrouwelick | uyte Spaenfche | ouergefet. |
Zach. XI. | Voet de beesten des verflagens, welck diët
be- | faten flogenfê doot, ende fy en waren niet droe- |
uich ende vercochtenfê, feggende: Gebenedyt fi | de Heere,
wy zyn Ryck geworden. | 1578. | 4°. [301].

(Aperçu de la destruction des Indes, composé par l'évêque Don Frère Bartholome de las Casas ou Casaus, de l'ordre de S. Dominique. Fidèlement traduit de l'espagnol en langue brabançonne. Zach. XI. etc.)

Titre en caractère gothique ou bâtarde, comme le livre entier.

Préface du traducteur („Den ouerfetter aenden Lefer”), page 3. Prologue de l'auteur, page 4—7. (Signature de la 3^e page A iij).

Le texte commence à la 8^e page & finit à la 139^e. Signature du livre

(A)—S. Les cahiers A—R font chacun de 4 ff. ou 8 pp.; le cahier S se compose de 2 ff.

(Page 8—122) Cort verhael vande Destructie van Indien. — (Page 123—139) Traité avec cette inscription: „De voers. Bischop heeft op dese materie noch ander tractaten teghens Sepulneda (*sic*) ghemaect ende syn t'samen ghedruckt daer seet hy inde elffte replique, soo volcht tot desen propofte.”

Traduction néerlandaise de l'ouvrage de l'Espagnol Bartolome de las Casas, évêque de Chiapa au Mexique, intitulé „Brevissima Relacion de la Destruycion de las Indias”, publié à Seville en 1552. Le traducteur y a ajouté des extraits des traités: *Aquífe contienen trecientas propoficiones* etc., & *Entre los remedios* etc., par le même évêque. Voir sur les éditions originales: Ternaux, *Bibliothèque Américaine*, p. 14 fvv. — C'est la première de toutes les traductions. Elle fut probablement imprimée à Bruxelles ou à Anvers, car le traducteur parle de „notre langue brabançonne” (*onse Brabantfche tale*).

b. Tyrannies | & Cruautez | des | Espagnols, | perpe-
trées | e's Indes Occidentales, | qu'on dit le Nouueau mon-
de; | Brièvement 'descrites en langue Castillane par l'Euef-
que | Don Frere Bartelemy de Las Casas ou | Cafaus, Ef-
pagnol, de l'ordre de S. Dominique; fide- | lement tra-
duictes par Jaques de Migrode: | Pour feruir d'exemple
& aduertiffement | aux XVII Prouinces du païs bas. | Heu-
reux celuy qui deuiet sage | En voyant d'autruy le dom-
mage. | A Anvers, | Chez François de Ravelenghien ioig-
nant le por- | tail Septentrional de l'Eglise nostre Dame. |
M.D.LXXIX (1579). | 8°. [302].

En tout (XVI) & 184 pp.

Au verso du titre „Le contenu du privilège”, daté „le 25 de Februrier 1579”. „Au Lecteur”. Préface du traducteur (p. III—XV). Signature *2—*5.— „Sonnet” (p. XVI).

Texte du livre, p. 1—184. Signat. A 2—M 3. — Ce texte contient: „Argument du present sommaire”, p. 1, 2; „Prologue de l'evesque” etc., p. 3—6; „Narration trefbriue de la destruction des Indes”, p. 7—129;

„Ce qui s'enfuit est une partie de *Misive*”, etc. p. 130—141. „Le Traducteur” (nouvelle préface) p. 142—144. „L'Auteur. Entre les remèdes” etc., p. 145—170. „Prologue de l'évesque”, etc. suivi d'autres prologues & extraits, p. 171—184.

Première édition française de l'ouvrage de Las Casas. Les pp. 1—141 contiennent la traduction de la *Brevissima Relacion*, avec l'appendice *Lo que se sigue*. La préface qui fuit commence en ces termes :

„Le Traducteur. On pouoit se contenter (amy Lecteur) de ce que jusques icy a esté veu des tyrannies & cruautés des Espagnols : n'eust esté que, comme ce traité cueilli par expres & du tout à propos par l'auteur pour ce fait, estoit acheué de traduire, estant prest à estre imprimé ; Voicy venir en mes mains le mesme traité en langue Brabançonne outre mon esperance ; & toutesfois à mon tresgrand contentement, pour me voir deschargé du reste de la mesme version Brabançonne ou Flamengue, de laquelle j'en auoye desia fait un tiers”

Ensuite il raconte qu'il ne s'était pas proposé de traduire les trois traités du même auteur, qui consistent la plupart „en disputes & en allegations latines, tirées du droit escript & des saintes lettres” ; mais comme la „copie Brabançonne” contenait quelques extraits de deux de ces traités, il les a traduits de même en extrait de l'espagnol, & y a ajouté de plus les prologues de Las Casas & de Sepulveda, son antagoniste.

Cette édition française contient donc tout ce qui se trouve dans l'édition „brabançonne” & de plus : 1° l'appendice : *Lo que se sigue* ; 2° le prologue du traité *Aqui se contienen trecentas proposiciones* ; 3° des extraits du traité *Aqui se contiene una disputa o controversia*. — L'édition de Paris (chez Gabriel Cartier 1582 in 8°) n'en est qu'une copie.

c. Spieghel | der Spaenscher | Tirannije, | Waer inne verhaelt | worden, de moordadige schandelijcke ende | grouwelijcke feyten, die de selue Spaengiaerden ghebruyct | hebben in den landen van Indien : | Mitsgaders de beschrijvinghe vander gelehenthey, zeden, ende | aert vanden

feluen landen ende | Lieden. | In Spaenscher talen beschreuen, door den Eerweerdigen | Bisschop Don Fray Bartholome de las Casas, van | S. Dominicus Oorden. | Numero 15. | Schendet dat landt niet, daer ghy inne woonet want wile bloetschuldich is | die schendet dat landt, ende dat landt en' can van t' bloet niet verfoent | werden dat daer inne vergoten wort, sonder door dat bloet des gheens | diet vergoten heeft. | Cicero Philipp. 13. | Mijn opinie is, dat men den ghenen die ghenuechte heeft in tweedrachten, dootslaghen van Borghers ende inlanfche oorloghe, behoort te verdrij- | uen wt den ghetale der menschen, ende van de werelt te helpen. | 1579. | 4°. [303].

C'est la même édition que celle de 1578. Le titre seul a été supprimé & remplacé par celui-ci.

d. Spieghel der Spaenscher ty- | rannye, in West Indien. Waer inne verhaelt wort (*etc., comme le précédent*).... t' Amstelredam by Nicolaes Bieftkens de jonghe. Ende men vintse te coop by | Cornelis Claesz. Opt Water int Schrijfboeck. M. D. XCVI. [1596] | 4°. [304].

En tout 86 pp. sans pagination. Signat. (A)—Lij.

Titre avec une carte gravée de l'Amérique, tirée d'un Atlas in 8° oblong, publié par Corn. Claesz.

Réimpression textuelle de l'édition précédente. Même les mots „onse Brabantsche tale" sont restés, quoique l'orthographe soit changée.

e. Spieghel der Spaenscher ty- | rannye, in West-Indien, *etc. (tout comme le précédent)*.... t' Amstelredam, | By Cornelis Claesz. Boeckvercooper woonende opt Water | int Schrijfboeck. Anno 1607. | 4°. [305].

En tout 86 pp. sans pagination. Signat. (A)—L 3.

Titre avec la même carte que l'édition précédente.

Réimpression littérale de l'édition précédente.

f. Den | Spieghel | Vande Spaensche Tyrannie beelde-
lijcken af- | gemaelt, leeft breederen in-hout door het schrij-
ven van den E. Bisschop | van Chiapa in nieu Spaengien,
ghenaemt Don Fray Bartholome de | las Cafas, van S. Do-
minicus Oorden, aen den grootmach- | tigen Coninck van
Spaengien Philips de tweede. | (*Planche gravée*) | Ghe-
druckt tot Amstelredam by Cornelis Claefz. 1609 | 4°. [306].

Cahier de 17 planches gravées en taille douce, dont la 8^e est répétée
au titre. Chaque planche est pourvue d'une explication imprimée de huit
lignes, & au dessus de chaque feuille se trouve l'inscription imprimée: „Af-
beeldinghe vande Spaensche Tyrannije.”

Les planches de ce recueil ont été copiées d'après celles des frères
de Bry, dont nous parlerons à la fin de cet article, à la même
échelle, mais à rebours.

g. Spieghel der Spaenscher ty- | rannye in West-Indien,
etc. (en tout conforme au précédent) . . . t' Amstelredam, |
By de Weduwe van Cornelis Claefz op 't Water, | in
't Schrijf-boeck, 1610. | 4°. [307].

En tout 86 pp. sans pagination. Signat. (A)—L 3.
Titre avec la même carte que l'édition *e*.

Réimpression textuelle de l'édition *e*.

h. Den Spiegel der | Spaensche tierannye- | geschiet in
Westindien waerin te | sien is de onmenschelijke wreede |
feyten der Spanjarden met famen | de beschrijvinge der sel-
ver lant en | volcken aert en nature | allen Vaderlant lieuende
en Vrome Voorstā- | ders ten exempel voorgestelt | In Spans
beschreven door den E. bischop | don fray bartholome de
las Cafas van | S. Dominicus oorden | Gedruckt tot Amster-
dam by David de meyne aende Beurs inde werrelt Caert
A°. 1612 | 4°. [308].

Titre gravé dans un frontispice copié de celui de l'édition des De Bry
à Francfort.

·Texte (avec préface & prologue), p. 3—106 sans pagination. Signat. A 2—N 3. Le cahier C se compose de 5 feuilles.

Planches dans le texte au nombre de 17. Ce sont les mêmes que dans l'édition de Corn. Claesz. La première a été imprimée à l'envers. Chaque planche porte une souscription *en vers*.

i. Den | Spiegel | der Spaensche Tijrannije, | gheschiet
in West-Indien. | Waer in te sien is de onmensche- | lycke
wreede feyten der Spanjaerdē, | met t'famen de Bescry-
vinghe | der selver Landē, Volckerē | aert ende natuere. |
In 't Spaensc̄h beschreven | Door dē E. Biffchop Don Fraey |
Bartholome, de las Cafas van | S. Dominicus oorden. |
Nu op 't nieuwe met schoone | Kopere Figuren verciert. |
(*Planche gravée*) Tot | Amsterdam | Ghedruckt by Ian
Evertff. Cloppenburg, op 't Water, | tegen over de Kooř-
Beurs | in vergulden Bijbel. | 1620. | 4°. [309].

Titre gravé dans un frontispice, avec le portrait de Philippe II en buste, ceux de Don Juan d'Autriche & du Duc d'Albe en pied, & quatre scènes de „tyrannies” espagnoles. *D. V. B. in(yenit). I. D. C. (?) se(cit)*. — Au verso un sonnet imprimé, signé *Veel Druck „Mijn g'luck. I. P. B. dr.”*

Texte (avec préface, prologue, etc.) p. 3—104. Signat. A 2—N 3.

Planches dans le texte au nombre de 17, copiées comme les précédentes de celles des De Bry; les pl. 3, 4, 5, 9, 14, 15 à rebours, — toutes avec la même souscription *en vers*, qui se trouve dans l'éd. de 1612.

Le texte de cette édition s'accorde avec les précédentes. On y a ajouté pour la première fois un deuxième tome: „Tweede deel van de Spieghel der Spaensche Tyrannye, gheschiet in Nederlandt”, ouvrage dont on ne connaît pas l'auteur. Ce n'est cependant qu'un abrégé du livre de Joannes Gyfius: „Oorsprong en Voortgang der Nederlandtscher beroerten”, dont la première édition (anonyme) parut en 1616, la seconde, augmentée, avec le nom de l'auteur, en 1626. — Il existe au moins onze éditions de cette seconde partie du *Spiegel*, dont une en français (voir *m*). Celles des éditions hollandaises que nous connaissons, datent de 1620 (Amsterdam, Cloppenburg; 2 éd. différentes), 1621 (Amsterdam, Van der Plasse), 1622? (*Ibidem*),

1625 (Amsterdam, Broer Janfz), 1633 (Amst., J. Pz. Wachter), 1638 (Amst., Cloppenburg, 2 éd. différentes), 1641 (Amst., J. Pz. Wachter), 1667 (Amst., G. J. Saagman).

k. Eerste deel | Van den | Spiegel | Der | Spaensche Ty-
rannye, | gheschiet in West-Indien, etc. (*comme le précé-
dent*) . . . tot Amsterdam | Ghedruckt by Jan Evertsz
Cloppenburg . . . 1620 | 4°. [310].

Titre *imprimé* (à l'exception de l'adresse de l'éditeur, qui est gravée)
dans le même frontispice que l'éd. préc. La gravure est plus fatiguée.

Le verso du titre est resté en blanc.

Texte, p. (3)—104. Signat. A 2—N 3.

Le texte débute par le prologue de Las Casas, suivi d'une dédicace de
l'éditeur aux Directeurs de la Compagnie des I. O. résidant à Amsterdam,
datée du 29 Novembre 1619 (p. 4, 5). Le récit commence à la 6^e page.

Planches comme dans l'édition précédente.

Réimpression du précédent sans la préface du traducteur. Dans
la dédicace, Cloppenburg fait mention du second tome qu'il se
proposé de publier sous peu. Dans notre exemplaire on a ajouté
à ce „premier tome” un „second tome” qui diffère du précédent.
La date fait défaut à la fin.

l. Den | Spiegel | Der | Spaensche Tyranny | gheschiet
in West-Indien, etc. (*comme le précédent*) . . . tot Amster-
dam | Ghedruckt by Jan Evertsz Cloppenburg . . . 1620 |
4°. [311].

Titre *imprimé* (à l'exception de l'adresse de l'éditeur) dans le même fron-
tispice que l'éd. préc., en blanc au verso.

Texte, p. (3)—104. Signat. A 2—N 3.

Planches comme dans l'édition précédente.

Réimpression littérale du précédent, probablement d'une date
postérieure à 1620, date qui est *gravée* dans le titre. On peut
encore reconnaître cette édition au mot *Finis*, à la fin, qui est
imprimé ici en lettres capitales cursives.

m. Le Miroir | De la | Tyrannie Espagnole | Perpetree
aux. Indes | Occidentales. | On verra icy la cruauté plus |
que inhumaine, commise par les | Espagnols, aussi la des-
cription de | ces terres, peuples, & leur nature. | Mise en
lumière par un | Evesque Bartholome de las Cafas, | de
l'Ordre de S. Dominic. | Nouvellement refaïcte, avec les |
Figurs en cuyvre. | (*Planche gravée*) | tot | Amsterdam |
Ghedrukt by Ian Evertff | Cloppenburg; op t' Water |
tegen over de Koōr Beurs | in vergulden Bijbel. | 1620. |
4°. [312].

Titre *imprimé* (à l'exception de l'adresse de l'éditeur) dans le frontispice de l'édition préc.

Texte (sans prologue ou préface), fol. 2—67 (page 3—136). *Signat.* A 2—R 3.

Planches comme dans l'édition précédente.

Dans cette édition française, l'ouvrage de Las Cafas forme le *second* tome du „Miroir de la Tyrannie Espagnole”, tandis que dans les éditions hollandaises il est toujours le *premier*. Le texte paraît avoir été composé d'après la traduction hollandaise, avec laquelle il s'accorde en tout. Il diffère donc absolument de l'édition anversoise de 1579 & des éditions parisiennes qui en font des copies. La préface du traducteur & le prologue de Las Cafas ne s'y trouvent pas, mais la première est en partie traduite dans la préface que Cloppenburg a ajoutée au premier tome intitulé „Le Miroir de la cruelle & horrible Tyrannie Espagnole perpétrée au Pays Bas” etc.

Ternaux (*Biblioth. Améric*, p. 55) & Brunet mentionnent une édition de cet ouvrage de 1604. C'est certainement une erreur.

[n. Den Spiegel der | Spaensche tierannije | geschiet in
Westindien, etc. (*comme l'édition h*) Gedrukt
tot Amsterdam by Cornelis | Lodewijcksz vander Plasse,
inde Italiaensche Bijbel | (*Dans la bordure.*) Anno 1620. |
4°.] [313].

Contenant en tout 104 pages sans pagination.

Titre gravé comme dans l'éd. de 1612. Seulement, l'adresse de l'imprimeur a été rayée & remplacée par celle de Vander Plasse.

Planches dans le texte comme dans l'éd. de 1612, avec souscription en vers.

Réimpression de l'édition *g* avec les mêmes planches. Elle est seulement augmentée d'une dédicace où l'éditeur a oublié l'inscription, mais qui s'adresse, comme celle de Cloppenburg, aux Directeurs de la Compagnie des I. O., ainsi qu'on peut le voir dans les éditions suivantes. Il s'y plaint que, occupé de la composition d'un second tome, un autre (Cloppenburg), cherchant à le supplanter (*onder-sruypen*), l'avait précédé. C'est pourquoi, dit-il, il ne publie pour le moment que le premier tome, qui fera suivi bientôt du second.

o. Den Vermeerderden | Spieghe | der | Spaensche | tie-
rannij- | geschiet in Westindien, etc. (comme le précéd-
ent) . . . Gedrukt tot Amsterdam by Cornelis | Lode-
wijcksz van der Plasse, inde Italiaensche Bijbel | *(Dans*
la bordure !) Anno 1621 | 4^o. [314]

Contenant en tout 104 pages sans pagination.
Titre gravé dans le même frontispice que l'éd. préc. Le cadre du titre a été élargi, afin de gagner deux lignes en haut.

Dédicace aux Directeurs de la Compagnie des I. O., suivie de la préface du traducteur, 2 pp.

Prologue de Las Casas, 2 pp.

„Cort sommarisch verhael vande ontdeckinge vande Nieuwe-Wereldt ende West-Indien, deur Christoffel Columbus”, 7 pp.

„Corte Beschrijvinge der landen ende Provincien van America . . . voor de aencomste der Spaignaerden”, 4 pp.

„Cort verhael vande Destructien van Indien”, 88 pp.

Signature du livre A (1)—A 3, a—(a 3), B—M 3.

Planches dans le texte au nombre de 17, dont 16 sont les mêmes que dans l'éd. préc. Dans cette édition & dans les éd. suiv. de Vander Plasse on ne trouve plus la 5^e planche, dont la souscription commence par : *Defen Casique wert*. Au contraire on a ajouté au récit qui précède une planche de la même grandeur que les autres, représentant le vaisseau de Colomb qu'il

par la déesse Phébé entourée de tritons, avec une souscription en vers de quatre lignes, & l'inscription „Christoffel Columbus, Vinder vande Nieuwe Wereldt". Cette planche est copiée de De Bry (*Gr. Voy.* 4^e partie, pl. 6).

Les augmentations de cette édition sont fort insignifiantes. Elles consistent dans un court récit de la découverte de l'Amérique & dans une notice sur l'état de ces contrées avant l'arrivée des Espagnols.

Cette 2^e édition du 1^{er} tome de Van der Plasse parut encore avant la publication de son 2^d tome. Dans la préface il promet le 2^d tome sous peu (*matten eersten*). Il paraît que la reprise de la guerre avec l'Espagne procura un bon débit à cette sorte de livres.

p. Den Vermeerderden | Spieghel, etc. (*titre tout comme le précédent*). [315].

- Autre édition du précédent, probablement postérieure à l'année 1621, dont le millésime est gravé dans le frontispice &, dans quelques exemplaires, corrigé à la plume en 1623. On la distingue aisément de la précédente par le titre du Prologue, qui est ici de 6 lignes (dans l'éd. préc. de 4), & par le mot *Finis*, ici en capitales romaines. On y a ajouté un second tome de 1625.

[q. Den Spieghel der Spaensche Tieramijde geschiet in West-indien. Amsterdam 1627. 4^o.] [316].

Nous ne connaissons pas cette édition. Elle est mentionnée par Ebert (*Bibliogr. Lexicon* n^o. 3626) & dans le catal. de la vente J. Schouten (1853, p. 27).

r. Den Vermeerderden | Spieghel, etc. (*tout comme o*, p) Anno 1634. | 4^o. [317].

- Réimpression textuelle de l'éd. o. Ces mots de la dédicace : „Belove u E. mede metten eefften voor den dagh te brengen

mijn tweede deel" font même restés, quoique ce second tome eût déjà été publié par Van der Plasse en 1621.

Les planches de cette édition font encore les mêmes que celles de Corn. Claefz, mais on les a retouchées.

s. Den | Spiegel | der | Spaense Tyrannye | geschiet in West-Indien etc. (*Sans lieu ni date, mais avec un second tome apparemment imprimé en même temps à Amsterdam chez Evert Kloppenburg, Anno 1638*) 4°. [318].

Titre imprimé dans un frontispice gravé, imité comme dans l'édition *g* de celui des De Bry. — Au verso le même sonnet que dans l'éd. *i*.

Texte (avec préface & prologue, mais *sans dédicace*), pag. 3—104. Signat. A 2—N 3.

Planches dans le texte, très-fatiguées, les mêmes que dans les éditions *i—m*.

Pour le second tome de cette édition, on a retouché le titre ancien, changé le nom de l'imprimeur en *Evert K.* & gravé la date: *Anno 1638*. La dédicace porte aussi le même nom & la date du 10 Janvier 1638. — Probablement le premier tome a-t-il été publié avec le même titre retouché & le millésime 1638, mais nous n'en avons pas vu d'exemplaire.

t. Den Vermeerderden | Spieghel, etc. (*comme r*) t' Amsterdam, | By Gillis Joosten Saeghman | Anno 1664 | 4°. [319].

Titre gravé dans le même frontispice que *r* & où l'adresse de l'éditeur & l'année ont seules été changées. — Au verso, une dédicace aux Directeurs des Compagnies des I. Orient. & Occid.

Page 3. „Aen den Leefer". Préface concernant Colomb; Au dessus de cette préface une planche nouvelle, bien gravée, représentant Colomb cassant l'œuf, imitée de De Bry (*Gr. Voy. 4^e partie, pl. 7*).

Page 4. Planche représentant le vaisseau de Colomb, comme dans les édit. *o, p, r*, avec soufcr. en vers de 8 lignes.

Page 5—80. Texte, imprimé en deux colonnes, contenant le *Kort Verhael van de Ontdeekinge* (voir l'éd. *o*); le prologue de Las Casas en abrégé; l'ouvrage de Las Casas; avec quelques changements insignifiants.

Signature de l'ouvrage A 2—K 3.

Planches dans le texte, au nombre de 18, dont 17 sont les mêmes que dans l'édition r. La 18^e est celle dont nous venons de parler.

Dans la dédicace de cette édition, qui est celle de Van der Plasse avec quelques changements, Saeghman nous apprend qu'il a ajouté à cet ouvrage, pour la première fois, l'ouvrage de Benzonius. Nous avons décrit cet appendice, que Saeghman publia avec titre séparé, page 293.

[u. Spiegel der Spaensche Tirany gedaen in West Indien, etc. . . . T^r Amsterdam, by Gillis Jooften Saeghman, Boeck-drucker in de Nieuwstraat. 4^o. [320].

En tout 96 pages impr. en deux colonnes.

Titre (imprimé?) dans un frontispice avec deux figures en pied qui sont censées représenter Montezuma & Atabaliba. — Au verso, la planche du vaisseau de Colomb, & au dessous de cette pl. le *Actu des Lefers*, qui se trouve dans l'éd. préc. à la 3^e page.

Page 3. Dédicace, comme dans l'éd. préc. au verso du titre.

Page 4. La planche nouvelle qu'on trouve dans l'éd. préc. à la 3^e page, avec la soucr. en vers qu'on a placée dans l'éd. préc. au dessous de l'autre planche.

Planches dans le texte au nombre de 19, dont 18 comme dans l'éd. préc. La 19^e se trouve à la page 93 & représente Atabaliba mis à mort par l'ordre de Pizarro.

Quant au texte, nous ne saurions dire si cette édition est absolument conforme à la précédente.

v. Spiegel | der Spaensche Tyranny in | West-Indien, | Het Magtig Ryk van Mexcico en het Paerel; | Goud en Zilverryk Peru. | (*Gravure en bois*) | T^r Amsterdam, | By Isaac vander Putte, Papier en Boeckverkooper op 't | Water in de Lootfman. | 4^o. [321].

En tout 68 pages impr. en deux colonnes. Signat. A 2—I 2.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 4, dont la 2^e est répétée au titre. Elles ont été imitées des planches de l'édition précédente.

Edition populaire dont le texte est abrégé en quelques endroits ; il n'y est fait aucune distinction entre les additions des éditeurs hollandais & l'ouvrage de Las Cafas, le tout se succédant sans divisions.

w. Spiegel, etc. (tout comme le précédent) 4°. [322].

En tout 68 pages impr. en deux colonnes. Signat. A 2—1 2.

Pour distinguer cette éd. de l'éd. préc., il suffit de faire attention à l'initiale de la 3^e page. Elle est ici plus grande, de manière que la 1^{re} ligne contient seulement les mots *Hristophorus Co-*, dans l'éd. préc. *Hristophorus Columbus*.

Nous avons déjà remarqué que les planches des éditions hollandaises de l'ouvrage de Las Cafas sont copiées de celles qui se trouvent dans l'édition de De Bry à Francfort. Celle-ci parut en allemand, en 1597, sans lieu ni date, sous le titre de „*Wahrhaftiger vnd gründtlicher Bericht der Hispanier grewlichen, vnd abschewlichen Tyranny, von ihnen in den West Indien... begangen*”. Le cahier de 17 planches qui en fait partie est précédé d'un titre allemand („*Kurtze Erklärung so in folgenden Kupfferstücken*” etc.), avec la date de 1599. Les trois premières planches portent le nom du dessinateur : *Iodo. a Winghe in* (venit). Toutes ont un n^o. gravé (10, 12, 17, 36, 28, 23, 38, 40, 47, 50, 92, 55, 59, 86, 33, 95, 123). Il paraît donc qu'on les avait déjà employées pour un autre ouvrage.

Le texte de cette édition allemande a été traduit de l'édition française d'Anvers (1579), & augmenté d'une table. Elle contient (XIV), 158 & (12) pp.; Planches avec le titre 18 ff.

La première édition latine de De Bry date de 1598. Elle a pour titre : „*Narratio regionum Indicarum per Hispanos quosdam devastatarum verissima Francofurti, sumptibus Theodori de Bry, & Joannis Saurii typis. Anno M. D. XCVIII*” (4^o). La dédicace à Frédéric IV, Electeur de Bavière, est signée par

J. Th. & J. Isr. de Bry. La préface diffère de celle de l'édition allemande. Elle paraît avoir été composée par le traducteur. Du reste, il est évident qu'il a suivi l'édition française de 1579. Les planches sont inférées dans le texte.

Nous signalons encore les réimpressions suivantes : (*Allemand*) Oppenheim, J. Th. de Bry 1613 4°; (*Latin*) Ibidem 1614 4°; (*Latin*) Heidelberg, typ. Gul. Walteri 1664 4°; (*Allemand*) s. l. 1665. 4°.

I. TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE. — COLLECTIONS DE VOYAGES.

	Pag.
I. Collection des voyages de De Bry & de Hulsius; voyages des navigateurs hollandais qui s'y trouvent.....	1
II. Collection de Cornelis Claefz.....	5
III. Collection de Marten Heubeldinck, publiée par Michiel Colyn.....	6
IV. Collection de Isaac Commelin, publiée par Jan Janfz.....	9
V. Collection publiée par Joost Hartgers.....	15
VI. Collections publiées par Gillis Jooften Saeghman.....	18

SECONDE PARTIE. — VOYAGES DE NAVIGATEURS HOLLANDAIS, QUI SE TROUVENT DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY & DE HULSIUS.

A. Collection des Grands Voyages de De Bry.	
1. Voyage autour du monde de Sebald de Weert.....	21
2. Voyage autour du monde d'Olivier van Noort.....	27
3. Expédition de Pieter van der Does.....	38
4. Voyage autour du monde de Willem Cornelisz Schouten & Jacob le Maire.....	40
5. Voyage autour du monde de Joris van Spilberghen... ..	63
6. Voyage autour du monde de Jaques l'Hermite.....	73
7. Combats des Hollandais au Brésil, etc.....	81
B. Collection des Petits Voyages de De Bry.	
1. Voyages en Orient de Jan Huygen van Linschoten... ..	83
2. Voyages au Nord, décrits par Gerrit de Veer.....	103
3. Voyage d'Orient de Cornelis de Houtman.....	116

	Pag.
4. Voyage vers l'Orient de van Neck & van Warwijck.	136
5. Voyage de la Guinée, par Pieter de Marees.....	148
6. Voyage vers l'Orient de Joris van Spilberghen.....	154
7. Second voyage vers l'Orient sous Jacob van Neck...	162
8. Voyage vers l'Orient sous Wybrand van Warwijck & Sebald de Weert.....	167
9. Second voyage vers l'Orient sous Steven van der Hagen.	170
10. Voyage vers l'Orient sous Pieter Willemsz Verhoeff..	174
11. Recueil de Hessel Gerritz sur les découvertes au Nord & en Australie.....	179
12. Voyages de Jan Huyghen van Linschoten au Nord...	190
13. Description du Spitzberg.....	195
14. Pièces diverses.....	198
 C. Collection des voyages de Hulsius.	
1. Voyages en Orient sous Wolfert Harmensz.....	203
2. Voyage en Orient sous Jacob van Heemskerck.....	204
3. Voyage en Orient de Cornelis Matellef.....	208
4. Voyage en Orient de Willem IJfbrantsz Bontekoe, & au Spitzberg, de Dirck Albertsz Raven.....	213
5. Voyage au Chili sous Hendrick Brouwer.....	226

TROISIÈME PARTIE. — VOYAGES PUBLIÉS DANS DES COLLEC-
TIONS HOLLANDAISES DU XVII^e SIÈCLE.

1. Voyage de Guinée & d'Amérique, sous Laurens Bicker & Cornelis van Heemkerk.....	229
2. Voyage en Orient sous Pieter Both & Paulus van Caerden.	231
3. Premier voyage en Orient sous Steven van der Hagen & voyage de deux vaisseaux à Achin.....	232
4. Voyage en Orient sous Paulus van Caerden.....	234
5. Voyages en Guinée & en Orient de Pieter van den Broecke.....	236
6. Description de l'Hindostan par Johan van Twist.....	242
7. Voyage de Wybrant Schram & rencontre avec Claes Compaen.....	246

	Pag.
8. Voyage aux Indes de Seger van Rechteren.....	250
9. Voyages aux Indes & au Japon, par Hendrick Hagenæer, avec la description du Japon par François Caron, & d'autres pièces.....	253
10. Naufrage en Australie du vaisseau Batavia, commandé par François Pelfaert, & description du royaume de Siam, par Jeremias van Vliet.....	262
11. Naufrage du yacht de Sperwer (l'Épervier) sur les côtes de la Corée.....	271
12. Hivernages au Nord en 1633 & 1634, & descriptions des pays septentrionaux.....	275

QUATRIÈME PARTIE. — ÉDITIONS HOLLANDAISES DES JOURNAUX DE NAVIGATEURS ÉTRANGERS DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY.

1. Voyage au Brésil par Hans Staden.....	287
2. Voyage au Brésil par Jean de Léry.....	291
3. Description de l'Amérique par Girolamo Benzoni....	292
4. Voyage autour du monde de Thomas Cavendish, & dernier voyage de Francis Drake en Amérique.....	294
5. Voyages de Walter Raleigh & Laurence Keymis en Guiane.....	302
6. Histoire de l'Amérique par Joseph de Acofta.....	307
7. Navigations d'Amerigo Vespucci.....	309
8. Description des Indes Occidentales, par Antonio de Herrera.....	312
9. Description du Congo tirée des lettres de Odoardo Lopez par Filippo Pigafetta.....	316
10. Récit des tyrannies Espagnoles en Amérique, par Bartolome de las Casas.....	319

II. TABLE CHRONOLOGIQUE

DES VOYAGES NÉERLANDAIS, DONT IL EST TRAITÉ DANS
CET OUVRAGE.

	Pag.
1583—1596. Voyages de Jan Huygen van Linschoten (au service portugais), aux Indes Orientales.....	83
1594. Premier voyage au Nord sous Willem Barentsz, Cornelis Cornelis Nay, etc., décrit par De Veer.....	103
— Même voyage, décrit par Linschoten.....	190
1595. Second voyage au Nord sous Willem Barentsz, etc., décrit par De Veer.....	103
— Même voyage, décrit par Linschoten.....	190
1595—1597. Premier voyage sous Cornelis de Houtman vers l'Orient.....	116
1596. Troisième voyage au Nord sous Jacob van Heemskerck & Willem Barentsz.....	103, 188, 197
(1598—1600. Second voyage sous Cornelis de Houtman vers l'Orient, voir p. 116 note 1).	
(1598—1600? Voyage en Orient sous Gerard le Roy, voir p. 4 note, p. 203 note).	
1598—1600. Voyage sous Jacob Cornelisz van Neck & Wybrand van Warwijck, vers l'Orient.....	136
1598—1599. Voyage autour du monde de Sebald de Weert (Expédition commencée sous Jacques Mahu & Simon de Cordes).....	21

	Pag.
1598—1601. Voyage autour du monde sous Olivier van Noort	227
1598—1601. Voyage de Guinée & d'Amérique, sous Laurens Bicker & Cornelis van Heemskerck.....	229
1599—1601. Premier voyage vers l'Orient sous Steven van der Hagen	232
1599—1600. Expédition aux îles Canaries sous Pieter van der Does.....	38
1599—1601. Voyage en Orient sous Pieter Both & Paulus van Caerden.....	231
1600—1604. Voyage en Orient sous Jacob Cornelisz van Neck & Cornelis van Foreest.....	162
1600—1602. Voyage de deux vaisseaux à Achin (sous Cornelis Pieterfz?).....	232
1600—1602. Voyage de la Guinée par Pieter de Marees... ..	148
1601—1603. Voyage en Orient sous Wolfert Harmensz... ..	203
1601—1603. Voyage en Orient sous Jacob van Heemskerck	204, 201
1601—1604. Voyage en Orient de Joris van Spilbergen.	154
1602—1604. Voyage en Orient sous Wybrand van Warwijck et Sebald de Weert	167
1603—1606. Second Voyage en Orient sous Steven van der Hagen.....	170
1605—1608. Voyage en Orient sous Cornelis Matelief... ..	208
1605—1630. Voyages de la Guinée et en Orient de Pieter van den Broecke.....	237
1606—1609. Voyage en Orient sous Paulus van Caerden.. . . .	234
1607—1616. Voyage en Orient sous Pieter Willemsz Verhoeff	174
1609. Voyage de Henry Hudson au Nord (pour la Compagnie Hollandaise des I. O.).....	179, 185
1611. Voyage au Nord sous Jan Corneliszoon May... ..	184, 187
1613. Voyage au Nord, de Willem Vermuyden.....	197
1614—1618. Voyage autour du monde de Joris van Spilbergen	63

	Pag.
1615 J. Danckaert donne une description de la Moscovie..	262
1615—1617. Voyage autour du monde de Willem Cornelisz Schouten et Jacob le Maire.....	40
1618—1625. Voyage en Orient de Willem IJfbrantfz Bon-tekoe.....	213
1623—1626. Voyage autour du monde de Jaques l'Hermite	73
1624—1630. Combats des Hollandais au Brésil et sur les côtes de l'Amérique.....	81
1626. Voyage de Wybrant Schram et rencontre avec Claes Compaen	246
1628—1629. Naufrage en Australie du vaisseau Batavia, commandé par François Pelfaert.....	262
1628—1632. Voyage aux Indes de Seger van Rechteren..	250
1631—1637. Voyages aux Indes et au Japon par Hendrick Hagenæer.....	253
1633—34. Hivernage de sept matelots sur l'île de Mauritius ou <i>Jan Mayen-eilant</i>	275, 78
1633—34. Hivernage de sept matelots au Spitzberg..	277, 279
1634—35. Deuxième Hivernage de sept matelots au Spitzberg	276, 279
1636. François Caron donne une description du Japon....	253
1636. Joost Schouten donne une description de Siam..	255, 259
1638. Johan van Twist donne une description de l'Hindostan	242
1638. Jeremias van Vliet donne une description de Siam..	269
1639. Voyage au Spitzberg, de Dirck Albertfz Raven.....	213
1643. Voyage au Chili sous Hendrick Brouwer.....	226
1643. Voyage au Japon de Maarten Gerritfz. Vries.....	226
1653—1668. Naufrage du Yacht de Sperwer sur les côtes de la Corée, et aventures de l'équipage dans ces contrées.	271

III. TABLE DES ÉDITIONS DIFFÉRENTES. (*)

COLLECTIONS.

	Pag.
— (Collection de Cornelis Claefz. fans titre distinct)....	5
1. O.-Ind. ende W.-Ind. voyagien. Amst., Colijn, 1619...	6
2. Begin ende Voortgang der O. I. Comp. 1644. 2 vol...	9
3. Journael van VII Voyagien, 1644.....	11
Cat. van der Aa. 1729.	
4. Begin ende Voortgang. 1645. 2 vol. (2 ^e éd.).....	12
5. Idem 1646, 2 vol. (3 ^e éd.).....	13
6. Idem 1646, 2 vol. (4 ^e éd.).....	13
7. O.-Ind. Voyagien. Amst., Hartgers, 1648.....	15
8. Idem 1648 (2 ^e éd.).....	16
9. Verfcheyde O.-Ind. Voyagien. Amst., Saeghman (1663— 1670).....	18
10. Verfcheyde Journalen van Zee- en Landt Reyfen onder den Noordt-Pool. Ibidem.....	19
Le titre général à la Biblioth. Royale à Bruxelles.	

SEB. DE WEERT.

11a. Wijdloopigh verhael. Amst., Z. Heyns (1600).....	20
11b. Nieuwe... Befchrijv. d. Strate Magellani... door Jan Outgherfz.....	22

(*) Toutes ces éditions font partie de la collection de M. F. Muller, à l'exception de celles où est indiquée quelque Bibliothèque publique ou privée.

	Pag.
12. Historisch ende Wijdtl. verhael. Amst., Colijn, 1619..	24
13. Journael van 't geene 5 fchepen. Amst., Saeghman....	26

OLIV. VAN NOORT.

14. Extract of kort verhael. Rott., Waefberghe, 1601....	27
Biblioth. de M. Lenox, à New-York.	
15. Beschrijvinghe van de Voyagie. Rott., Waefberghe en Amst., C. Claez. (Sans date).....	28
16. Idem. Ibid. 1602.....	29
17. Description du penible voyage. Amst., C. Claez., 1602. 30 Mentionné par Camus.	30
18. Eigentliche... Beschreibung. Ibidem, 1602.....	30
Biblioth. Lenox.	
19. Description du penible Voyage. Ibidem, 1610.....	31
20. Beschrijvinge vande Voyagie. Amst., Colijn, 1618....	32
21. Wonderlijke Voyagie. Amst., Hartgers 1648.....	34
Joint: le second Voyage de van Neck.	
22. Idem. Utr., L. de Vries, 1649.....	34
23. Idem. Amst., Hartgers, 1650 (comme 21).....	35
24. Idem. Utr., L. de Vries, 1652.....	35
Bibliothèque Enschedé à Haarlem.	
25. Journael van de wonderl. Voyagie. Amst., Saeghman..	35
26. Wonderlijke Voyagie. Amst., M. de Groot, 1664....	36
27. Journael van de wonderl. Voyagie. Utr., J. v. Poolfum 1684	37
Biblioth. Lenox.	
28. Idem. Utr., Wed. J. van Poolfum 1708.....	37
29. Wonderlijke Reyze (Amst.), A. Cornelis, 1764.....	37

PIETER VAN DER DOES.

30. Discours ende Beschrijvinge. Rott., G. Pieterfz. 1599. 38 Bibl. Thyfiana à Leide.	38
31. Idem. Eerst tot Rott., 1599	39
32. Waerachtigh verhael. Amst., H. Matthijfz., (1600)... Bibl. Thyfiana à Leide.	39

	Pag.
33. Journal ofte Beschrijvinghe. Amst., W. Janfz., 1618....	41
Biblioth. Royale à la Haye.	
34. Idem. Arnhem, J. Janfz., 1618	42
35. Idem. Amst., J. Janfz. 1618	43
Biblioth. Lenox.	
36. Journal ou Description. Amst., G. Janfon, f. a.....	44
Biblioth. Lenox.	
37. Idem. Amst., G. Janfon, 1618.....	44
Biblioth. Lenox.	
38. Warhaffte Beschreibung. Arnheim, J. Janfen, 1618....	45
Notice de feu M. P.-Troemel.	
39. Journael ofte Beschrijvinghe. Amst., H. Janfz., 1619... .	45
40. Journal ou Description. Amst., J. Janfon, 1619.....	45
Biblioth. Roy. à la Haye.	
41. Idem. Amst., P. du Keere, 1619.....	46
42. Idem. Amst., H. Janfon, 1619.....	46
C'est la même édition que 41. M. Muller en a acquis récemment un exemplaire.	
43. Novi freti ... detectio. Amst., G. Janfonius, 1619.....	46
Biblioth. de l'Univ. de Leide.	
44. Diarium vel Descriptio. Amst., P. Kaerius, 1619.....	47
Notice de feu M. P.-Troemel.	
45. Journael ofte Beschryvinghe. Amst., J. Janfz., 1624... .	48
Biblioth. Lenox.	
46. Idem. Amst., J. Janffen, 1632.....	48
47. Idem. Rott., Is. van Waefberghen, 1637.....	48
Biblioth. Lenox.	
48. Idem. Amst., J. Janffen, 1644.....	48
49. Diarium vel Descriptio. Docceti, L. Vlafbloem, 1648..	49
Notice de feu M. J. L. C. Jacob.	
50. Journael ofte Beschrijvinge. Amst., J. Hartgers, 1648..	49
51. Idem. Hoorn, M. Jz. Appel, 1648.....	50
52. Idem. Hoorn, J. Jz. Deutel, 1648.....	50
53. Idem. Dockum, L. Vlafbloem, 1649.....	50

	Pag.
54. Idem. Ibidem, 1651.....	51
Chez M. Geisweit van der Netten à Zwolle.	
55. Idem. Ibidem, 1655.....	51
Notice de M. F. Muller.	
56. Idem. Amst., J. Jz. Bouman, 1661.....	52
57. Diarium vel descriptio. Amst., L. Vlasbloem, 1662....	52
M. Aſher à Berlin en poſſédait un exemplaire.	
58. Journael van de wonderl. Reyſe. Amſt., Saeghman....	52
59. Idem. Amſt., M. de Groot.....	53
Biblioth. Royale à la Haye.	
60. Idem. Amſt., Wed. M. de Groot.....	53
Mentionné par M. Camus.	
61. Idem. Amſt., Gijsb. de Groot, 1716.....	53
Biblioth. Lenox.	
62. Idem. Amſt., Wed. G. de Groot.....	53
Biblioth. Royale à la Haye.	
63. Idem. Amſt., J. Kannewet, 1766.....	54

JORIS VAN SPILBERGHEN (ſecond voyage).

64. Ooſt- ende Weſt-Ind. Spiegel. Leyden, N. Geelkercken, 1619	63
65. Idem (2 ^o édit.), Ibid. 1619.....	65
66. Speculum Or., Occid.-que Indiae, Ibid. 1619.....	65
67. Idem, Ibid. ſumpt. J. Hondii, 1619.....	66
68. Ooſt- ende W.-Ind. Spiegel, Amſt., J. Janſz. 1621....	66
69. Idem, Zutphen, A. Jz. v. Aelſt, 1621.....	67
70. Miroir Ooſt- et Weſt-Indical. Amſt., J. Janſz. 1621..	67
71. O. en W. Ind. Voyage. Amſt., J. Hartgers.....	68
72. Journael vande Voyage. Amſt., Saeghman.....	69

JAQUES L'HERMITE.

73. Verhael van 't ghene etc. Amſt., C. Meulemans, 1625. 73	
Biblioth. Royale à la Haye. Bibl. Thyſiana.	

	Pag.
74. Waerachtigh verhael van het success, 1625.....	74
Biblioth. Royale à la Haye.....	74
75. Journael van de Nassaufche vloot. Amst., H. Gerritsz. et J. Pz. Wachter, 1626.....	74
76. Idem, Amst., J. Pz. Wachter, 1643.....	76
77. Idem, Amst., J. Hartgers, 1648.....	78
78. Idem, Ibidem, 1652.....	79
79. Idem, Amst., G. J. Saeghman.....	79

J. HUYGEN VAN LINSCHOTEN.

80. Itinerario ofte Schipvaert. Amst., C. Claefz, 1596.....	83
80* Idem, Ibidem (diff. éd. de t. III).....	89
81. Navigatio ac Itinerarium, Hag. Com., A. Henrici, 1599.	91
82. Itinerario... ofte Schipvaert. Amst. C. Claefz (1604-5).	93
83. Histoire de la Navigation. Amst., H. Laurent, 1610..	94
84. Idem, Amst., Th. Pierre, 1610.....	95
Biblioth. Lenox.	
85. Navigatio ac Itinerarium. Amst., J. Walschaert, 1614..	95
Biblioth. Lenox.	
86. Itinerarium ofte Schipvaert. Amst., J. Ez. Cloppenburch, 1614.....	96
87. Histoire de la Navigation. Ibidem, 1619.....	98
88. Itinerarium ofte Schip-vaert. Ibidem, 1623.....	99
89. Histoire de la Navigation. Amst., E. Cloppenburgh, 1638.	100
90. Itinerarium ofte Schipvaert. Ibidem, 1644.....	101
91. Journael van de 13jarighe Reyfe. Amst., G. J. Saeghman.	101
92. Icones et habitus Indorum.....	103

GERRIT DE VEER.

93. Waerachtighe Beschryvinghe van drie seylagien. Amst., C. Claefz, 1598.....	103
94. Idem. Ibidem, 1599.....	105

	Pag.
95. Diarium nauticum seu vera descriptio. Ibidem, 1598...	106
96. Vraye Description de trois Voyages. Ibidem, 1598....	107
97. Idem. Ibidem, 1600.....	107
Dans la possession de M. Is. Meulman, à Amsterdam.	
98. Waeracht. Beschryvinghe. Ibidem, 1605.....	108
99. Vraye Description. Ibidem, 1609.....	108
100. Waerachtighe beschrijvinge. Amst., M. Colijn, 1617...	108
101. Verhael van de eerste Schipvaert. Amst., J. Hartgers, 1648.	113
102. Idem. Ibidem, 1650.....	114
103. Eerste Schipvaert... door de Waygats. Amst., J. Janfz. 1648.	114
104. Verhael van de 4 eerste Schipvaerden. Amst., G. J. Saeghman.....	115

CORNELIS DE HOUTMAN.

105. Verhael vande Reyse, Middelb., B. Langenes, 1597....	116
106. Journael vande Reyse. Ibidem, 1598.....	117
107. Diarium nauticum Itineris. Ibidem, 1598,.....	119
108. Idem. Parisis, A. Perier, 1598.....	120
108* Idem. Arnhemii, J. Janffonius, 1598.....	120
109 Journal du Voyage. Middelb., B. Langenes, 1598.....	120
Décrit par M. G. M.-Acher.	
(110) Spraeck- ende Woordboeck door F. de Houtman. Amst., J. Ez. Cloppenburch, 1603.....	123)
Biblioth. Thyfiana à Leide.	
111. D'Eerste Boeck. Amst., C. Claefz., 1598.....	124
112. Prima pars. Ibidem, 1598.....	127
113. Premier livre. Ibidem, 1598.....	127
114. D'Eerste Boeck, Ibidem, 1609.....	128
115. Premier livre. Ibidem, 1609.....	128
116. Pirma (<i>sic</i>) pars. Amst., J. Walfchaert, 1614.....	129
117. 'T Eerste boeck. Amst., M. Colijn, 1617.....	129
118. Rerum et urbis Amstelodam. historia... Auctore J. I. Pontano. Amst., J. Hondius, 1614.....	131
119. Historische Beschrijvinghe v. Amsterdam... door J. I. Pontanus. Ibidem, 1614.....	132

	Pag.
120. Eerfte Schipvaart. Amft., J. Hartgers, 1648.....	135
121. Idem. Ibidem, 1650.....	135
122. Idem. Amft., G. J. Saeghman.....	136

VAN NECK ET VAN WARWIJCK.

123. Journael ofte Dagh-register. Amft., C. Claez (1600)..	136
124. Het tweede Boeck, Journael oft Dagh-register. Ibidem 1601.....	138
125. Idem. Ibid. en Middelb., B. Langenes, 1601.....	140
126. Le second livre. Ibid. et Calais, B. Dacivelle, 1601... Mentionné par M. Camus.	140
127. Journal was sich etc. Arnheim, J. Jansen, 1601..... Mentionné par M. Ternaux-Compans.	140
128. Het tweede Boeck. Amft., C. Claez. 1608.....	141
129. Le second livre. Ibidem, 1609.....	141
130. Historiale Beschrijvinghe. Amft., M. Colijn, 1619.....	142
131. Waerachtigh Verhael. Amft. J. Hartgers, 1648.....	146
132. Idem. Ibidem, 1650.....	147
133. Journael van de tweede Schip-vaart. Amft., G. J. Saeghman.	147

PIETER DE MAREES.

134. Befchryvinge... van Gunea. Amft., C. Claez. 1602... ..	148
135. Description... de Gunea. Ibidem, 1605.....	150
136. Beschrijvinghe... van Guinea, Amft., M. Colijn, 1617.	150
137. Idem. Amft., J. Hartgers, 1650.....	151

JORIS VAN SPILBERGEN (Premier voyage).

138. t' Historiael Journael. Delft, F. Balthazar, S. a.....	154
139. Het Journael van J. v. Sp. Ibidem, 1605.....	155
140. Idem. Ibidem (Ed. différente).....	156

	Pag.
141. 't Historiael Journael. Ibidem, 1605.....	156
142. Idem. Amst., M. Colijn, 1617.....	158
143. Idem. Amst., J. Hartgers, 1648.....	159
Joint le voyage de Steven van der Hagen (2d. voyage).	
144. Idem. Ibidem. 1652.....	159
145. Journael van de Voyagie. Amst., G. J. Saeghman.....	160

JACOB VAN NECK (Second voyage).

146. Journael van de Tweede Reys. Amst., G. J. Saeghman.	163
--	-----

STEVEN VAN DER HAGEN (Second voyage).

147. Kort ende Warachtich verhael. Rott., J. Janfz. 1606.. 170 Bibliotheca Thyfiana.	170
148. Journael van de Voyagie. Amst., G. J. Saeghman.....	172

ISAAC MASSA, HENRY HUDSON, etc.

149. Beschrijvinghe vander Samoyeden Landt, etc. Amst., Heffel Gerritfz 1612.....	179
Biblioth. de l'Acad. des Sciences à Amsterdam.	
150. Idem. Ibid. 1612. Edition différente.....	180
Mentionné par M. Afher.	
151. Descriptio ac delin. geogr. Detectionis Freti. Ibid. 1612.	181
Décrit par le même.	
152. Exemplar libelli supplicis etc. Ibid. 1612.....	182
Notice de feu M. P.-Troemel.	
153. Descr. ac delin. geogr. Detect. Freti. Ibid. 1613.....	183
154. Idem (Edition augmentée).....	184
Biblioth. de l'Université à Leide.	

J. HUYGEN VAN LINSCHOTEN (Voyage au Nord).

155. Voyagie ofte Schipvaert... van by. Noorden om. Franeker, G. Ketel, 1601.....	191
---	-----

	Pag.
156. Idem. Amft., J. Ez. Cloppenburg, 1624.....	192
157. Twee Journalen van twee versch. Voyagien. Amft., G. J. Saeghman.....	192

VOYAGES AU SPITSBERG.

158. Histoire du pays nommé Spitsberghe. Amft., H. Gerritzz, 1613.....	195
Biblioth. Royale à la Haye.	
159. Idem. Ibid. 1613 (Edition différente).....	196
Mentionné par M. Beke.	

RELATION DE BANDA.

160. Waerachtich verhael... van Banda, 1622.....	199
--	-----

JAC. VAN HEEMSKERCK ET WOLF. HARMANSZ.

161. Derde voornaemste zee-getogt. 't Sanerdam, H. Jz. Zoet, 1648.....	205
162. Idem. Amft., J. Jz. Schipper, 1648.....	206
163. Idem. Wormerveer, W. Sz. Boogaert, 1648.....	206
164. Idem. 't Sanerdam, H. Jz. Zoet, 1648 (édition différente de 161).....	206

CORNELIS MATELIEF.

165. Historiale ende ware beschrijvinge. Rott., J. Janfz, 1608.	208
166. Breeder verhael. Ibidem. 1608.....	209
166* Idem. Ibidem, 1608 (Edition différente).....	209
Bibliothèque de l'Université à Leide.	
167. Journael ende histor. verhael. Amft., J. Hartgers, 1648.	210

W. IJZ. BONTEKOE EN D. AZ. RAVEN.

	Pag.
168. Journael ofte gedenckw. beschrijvinge. Hoorn, J. Jz. Deutel, 1646.....	213
169. Idem. Utrecht, E. Wz. Snellaert, 1647.....	216
170. Idem. Rotterdam, Is. van Waefberghe, 1647.....	217
Notice de?	
171. Idem. Hoorn, J. Jz. Deutel, 1648.....	217
172. Idem. Ibidem, 1648 (Edit. différente).....	217
Biblioth. Lenox.	
173. Idem. Amft., J. Hartgers, 1648.....	218
174. Idem. Ibidem, 1648 (Edit. différente).....	218
175. Idem. Sardam, W. Willemfz, 1648.....	218
Biblioth. Lenox.	
176. Idem. Utrecht, Luc. de Vries, 1649.....	218
177. Idem. Amft., J. Hartgers, 1650.....	219
178. Idem. Utrecht, Wed. E. Snellaert 1651.....	219
179. Idem. Amft., M. de Groot, 1654.....	220
Biblioth. Lenox.	
180. Idem. Utrecht, L. de Vries, 1655.....	220
Biblioth. Lenox.	
181. Idem. Amft., A. de Wees, 1656.....	220
Chez M. Geisweit van der Netten.	
182. Idem. Amft., A. de Wees, 1659.....	220
Chez M. Geisweit van der Netten.	
183. Idem. Amft., J. J. Bouman, 1659.....	220
Biblioth. Enschedé.	
184. Idem. Amft., Wed. Th. Jacobsfz 1660.....	220
Biblioth. Lenox.	
185. Idem. Amft., G. J. Zaagman.....	221
186. Idem. Amft., M. de Groot, 1667.....	222
Biblioth. Lenox.	
187. Idem. Ibidem, 1672.....	222
Biblioth. Lenox.	
188. Idem. Ibidem. S. anno.....	222

	Pag.
189. Idem. Amst., Wed. G. de Groot, 1692.....	222
Biblioth. Lenox.	
190. Idem. Ibidem, 1696.....	222
Chez M. Geisweit van der Netten.	
191. Idem. Utrecht, J. van Poolsum, 1701.....	223
Chez M. M. Nijhoff à la Haye.	
192. Idem. Amst., Wed. G. de Groot, 1708.....	223
193. Idem. Ibidem, 1716.....	223
194. Idem. Ibidem, 1730.....	223
195. Idem. Amst., Is. van der Putte, S. a.....	223
196. Idem. Dordrecht, A. Walpot, 1766.....	224
Chez M. Geisweit van der Netten.	
197. Idem. Amst., J. Kannevet, 1778.....	224
Chez M. Geisweit van der Netten.	
198. Idem. Dordrecht, Adr. Walpot en Zn. 1790.....	224
199. Idem. Amst., Erve v. d. Putte, 1789.....	224
200. Idem. Amst., Erven Wed. J. v. Egmont S. a.....	224
201. Idem. Amst., S. en W. Koene, S. a.....	224
202. Idem. Amst., B. Koene, S. a.....	225
203. Idem. Haarlem, J. J. Weeveringh (1860).....	225

HENDRICK BROUWER.

204. Journael ende historis verhael. Amst., B. Janfz. 1646...	226
205. Idem. Amst., J. I. Bouman, S. a.....	227
Chez M. Bodel Nijenhuis à Leide.	

LAUR. BICKER ET CORN. VAN HEEMSKERCK.

206. Journael oft daghelijcx-register. Amst., C. Claefz. 1603.	229
207. Idem. Amst., M. Colijn, 1617.....	231

PAULUS VAN CAERDEN.

208. Journael... door Corn. Claefz... Amst., G. van Goe- defbergen, 1651.....	234
--	-----

PIETER VAN DEN BROECKE.

	Pag.
209. Korte historiael. Haerlem, H. v. Wefbusch, 1634.....	237
210. Idem. Amst., H. Jz. Brouwer, 1634.....	238
211. Wonderlijke historische... aenteyckeningh. Amst., J. Hartgers, 1648.....	239
212. Vijf verscheyde Journalen. Amst., G. J. Saeghman.....	240

JOHAN VAN TWIST.

213. Beschrijving van Guseratte. Amst., H. Doncker, 1647..	243
214. Generale Beschryv. van Indien. Amst., J. Hartgers, 1648.	244
215. Idem. Amst., H. Doncker, 1650.....	244
216. Idem. Ibidem, 1651.....	245

WYBRANT SCHRAM ET CLAES COMPAEN.

217. Journael ende Verhael. Amst., H. Doncker, 1650.....	247
218. 't Begin, midden en eynde der See-Roveryen van Claes Compaen. S. I. 1659.....	247
219. Idem. S. I. 1659 (autre édition).....	248
220. Idem. S. I. 1659 (autre édition).....	248
Chez M. M. Nijhoff à la Haye.	
221. Idem. Rott., Is. Kastijn, 1682.....	248
222. Idem. Amst., Erven Wed. G. de Groot, 1726.....	248
223. Idem. Ibidem, 1733.....	249

SEYGER VAN RECHTEREN.

224. Journael... naar O. Indien. Zwolle, F. Jorrijaensz, etc. 1635.....	250
Biblioth. de l'Université à Leide.	
225. Idem. Ibidem, 1639.....	251
Biblioth. de l'Université à Leide.	

	Pag.
226. De Tyrannye... der Jappanen... door Reyer Gysbertz. Amft., J. Fz. Stam, 1637.....	256
Dans la poffeffion de M. Is. Meulman.	
227. Befchryvinghe van... Japan... door Franç. Caron. Amft., J.-Hartgers, 1648.....	257
228. Idem. Ibidem, 1649.....	257
229. Idem. Ibidem, 1652.....	257
230. Rechte Befchrijvinge etc. 's Grav., J. Tongerloo, 1661..	258
Biblioth. de l'Université à Leide.	
231. Idem. Ibidem. S. a.....	258
232. Idem. Ibidem, 1662.....	259
233. Idem. Ibidem. S. a.....	259
234. Voyagien ende Befchryvinge van... Siam, Moscovien... IJslandt etc. Dordrecht, V. Caeymacx, 1652.....	261

FRANÇOIS PELSEAERT, JEREMIAS VAN VLIET.

235. Ongeluckige Voyagie van 't fchip Batavia. Amft., J. Janfz. 1647.....	263
236. Idem. Amft., J. Hartgers, 1648.....	264
237. Idem. Ibidem, 1648 (Ed. différente).....	265
238. Idem. Ibidem, 1648 (Ed. différente).....	265
239. Nieuwe en vermeerderde Ongeluckige Voyagie. Amft., J. Janfz, 1648.....	266
240. Ongeluckige Voyagie. Utrecht, L. de Vries, 1649.....	266
241. Idem. Amft., J. Hartgers, 1651.....	267
Biblioth. de l'Université à Leide.	
242. Idem. Utrecht, L. de Vries, 1653.....	267
243. Idem. Amsterdam, G. J. Saeghman.....	267
244. Befchrijving van... Siam. Leiden, F. Haaring, 1692...	269
Biblioth. de l'Université à Leide.	

YACHT DE SPERWER (l'Epervier).

245. Journael van de ongeluckige voyagie. Rotterdam, J. Stich- ter, 1668.....	272
--	-----

	Pag.
246. Idem. Amst., G. J. Zaagman, S. a.....	273
247. Idem. Ibidem (Ed. différente).....	273
248. Idem. Ibidem (Ed. différente).....	274

H I V E R N A G E S A U N O R D , E T C .

249. Journael... vande Groenlants-Vaerders. Rotterdam, A. Nering, 1634.....	275
250. Twee Journalen... bij de Seven Matroosfen. Amst., G. J. Saeghman. S. a.....	276
251. Idem. Ibidem (Edit. différente).....	277
252. Journael... door... Jacob Segerfz van der Brugge. Amst., G. J. Saeghman, S. a.....	277
253. Idem. Ibidem, S. a. (Edit. différente).....	278
254. Idem. Ibidem, S. a. (Edit. différente)..... Chez M. Geifweit van der Netten.	278
255. Kort verhael uyt het Journael etc. Hoorn, 1648..... Mentionné par M. G.-Moll.	278
256. Drie Voyagien, gedaen na Groenlandt. Amst., G. J. Saeghman, S. a.....	279
257. Nauwkeurige Befchrijvingh van Groenland. Amst., J. Cz. ten Hoorn, 1678..... Biblioth. particulière.	280
258. Befchrijvinghe van Moscovien. Amst., G. J. Saeghman, S. a.	282
259. Idem. Ibidem (Edit. différente).....	283
260. Befchrijvinghe van de Noordtsche Landen. Amst., G. J. Saeghman, S. a..... Biblioth. de l'Université à Utrecht.	283
261. Idem. Ibidem (Edit. différente).....	284
262. Befchryvinghe van Turckyen. Amst., G. J. Saeghman. S. a.	285
263. Korte en wond. Befchryvinge van... Wanschepfels. Amst., G. J. Saeghman, S. a.....	285

HANS STADEN.

	Pag.
264. Waerachtige Historie... eens Landts in America. Antwerpen, 1563.....	287
Mentionné par Ternaux-Compans.	
265. Idem. Amft., C. Claefz. 1595.....	288
Biblioth. Royale à la Haye.	
266. Befchryvinghe van America. Amft., B. Janfz. 1625.....	288
Biblioth. Lenox.	
267. Idem. Ibidem, 1627.....	288
Biblioth. Lenox.	
268. Idem. Ibidem, 1634.....	289
269. Idem. Ibidem, 1638.....	289
Chez M. Geifweit van der Netten.	
270. Idem. Amft., J. J. Bouman, 1656.....	289
Chez M. Geifweit van der Netten.	
271. Idem. Utrecht, J. van Poolfum, 1685.....	290
Biblioth. Lenox.	
272. Idem. Amft., G. de Groot, 1686.....	290
Biblioth. Lenox.	
273. Idem. Amft., Wed. G. de Groot, 1701.....	290
Biblioth. Lenox.	
274. Idem. Amft., Erven Wed. G. de Groot, 1736.....	290

JEAN DE LÉRY.

275. Historie van een Reyfe... in... Brefilliën, Amft., C. Claefz, 1597.....	291
--	-----

GIROLAMO BENZONI.

276. De Historie van de nieuwe Weerelt. Haerlem, Paiffchler van Wesbus, 1610.....	292
277. Befchrijvinghe van West-Indien. Amft., G. J. Saeghman, S. a.....	293

THOMAS CAVENDISH ET FRANCIS DRAKE.

	Pag.
278. Copey... aen Mil. Treforier van Mr. Thom. Candifche. Amft., C. Claez (1588).....	294
Biblioth. Thyfiana à Leide.	
279. Franc. Drakus redivivus, das ist, kurtze Beschreibung. Amft., Joh. Clausen, 1596.....	296
Biblioth. Thyfiana à Leide.	
280. Beschryvinge van de... Zeevaerdt van... Thomas Can- dish... Fra. Draeck en J. Haukens. Amft., Corn. Claez, 1598.....	296
281. Idem. Amft., M. Colijn, 1617.....	297
283. Idem. (Amft., J. Janfz) 1644.....	299
282. Journalen van drie Voyagien. Amft., J. Pz. Wachter, 1643.	298
284. Expositio Fra. Draki a. 1585. Leydae, F. Raphelengius, 1588.....	302

WALTER RALEIGH ET LAUR. KEYMIS.

285. Waerachtige... beschryvinge van... Guiana. Amft., C. Claez, 1598.....	302
286. Idem. Amft., C. Claez. 1605.....	305
287. Idem. Amft., M. Colijn, 1617.....	305
288. Idem. (Amft., J. Janfz.) 1644.....	306

JOS. DE ACOSTA.

289. Historie naturael ende morael van de West-Indien. Enc- huyfen, J. Lz. Meyn, 1598.....	307
290. Idem. Amft., B. Janfz. 1624.....	308
291. Idem. Ibid. voor J. Ez. Cloppenburgh, 1624.....	308
Chez M. Geifweit van der Netten.	
292. Idem. Ibid. voor H. Laurensz, 1624.....	308
Mentionné par M. M. Nijhoff (Bulletin, n°. 4510).	

AMER. VESPUCCI.

	Pag.
293. Die nieuwe weerelt der Landtschappen etc. Hantwerpen, Jan van der Loe, 1563.....	310

ANT, DE HERRERA.

294. Novus orbis s. descriptio Indiae Occid. Amst., M. Colijn, 1622.....	312
295. Description des Indes Occidentales. Ibidem, 1622.....	313
296. Idem. Amst., E. Colijn et Paris, M. Joly, 1622.....	314
Mentionné par M. Camus.	
297. Nieuwe Werelt. Amst., M. Colijn, 1622.....	314

OD. LOPEZ ET FIL. PIGAFETTA.

298. De beschrijvinghe van ... Congo. Amst., C. Claez. 1596.	316
299. Beschrijvinghe van 't Koningkrijck Congo. Amst., J. Hartgers, 1650.....	317
300. Idem. Amst., J. Jz. Bouman, 1658.....	318

BARTOLOME DE LAS CASAS.

301. Seer cort verhael etc. S. l. 1578.....	319
302. Tyrannies et cruautéz des Espagnols. Anvers, F. de Ravelenghien, 1579.....	320
303. Spieghel der Spaenscher tirannye, S. l. 1579.....	322
304. Idem. Amst., N. Bieftkens en C. Claez. 1596.....	322
305. Idem. Amst., C. Claez. 1607.....	322
306. Den Spieghel... beeldelijcken af-gemaelt. Ibidem, 1609.	323
307. Spieghel der Spaenscher tyranny. Amst., Wed. C. Claez. 1610.....	323
308. Den Spiegel etc. Amst., D. de Meyne, 1612.....	323
309. Idem. Amst., J. Ez. Cloppenburg, 1620.....	324

	Pag.
310. Eerste deel van den Spiegel. Ibid. 1620.....	325
311. Den Spiegel etc. Ibid. 1620 (Ed. différ.).....	325
312. Le Miroir de la Tyrannie Espagnole. Ibidem 1620....	326
313. Den Spiegel etc. Amst., C. Lz. van der Plaffe, 1620..	326
Notice sur cet ouvrage dans le journal „de Navorscher.”	
314. Den Vermeerderden Spieghel. Ibid. 1621.....	327
315. Idem. Ibid. 1623?.....	328
Chez M. M. Nijhoff.	
316. Den Spieghel etc. Amst. 1627.....	328
Mentionné par Ebert, Bibliogr. Lexicon, etc.	
317. Den Vermeerd. Spieghel. Amst., C. Lz. van der Plaffe, 1634.....	328
318. Den Spiegel etc. (Amst., Ev. Kloppenburg, 1638)....	329
319. Den Vermeerderden Spieghel. Amst., G. J. Saeghman 1664.	329
Chez M. M. Nijhoff.	
320. Spiegel etc. Amst., G. J. Saeghman, S. a.....	330
Notice dans le „Navorscher.”	
321. Idem. Amst., Is. van der Putte, S. a.,.....	330
322. Idem. Ibidem. S. a. (Ed. différ.).....	331
Chez M. M. Nijhoff.	

IV. TABLE ALPHABÉTIQUE.

- Ablijn (Cornelis), traducteur du *Novus Orbis* de Simon Grynaeus en Hollandais. Contenu de cet ouvrage 310—311.
- Abdias (Entretien d') et de Mahomet, dans le journal du premier voyage sous Van Neck, 140.
- Acofta (Joseph de). Son Histoire de l'Amérique, 307—309.
- Adams (William), pilote anglais sur un des vaisseaux de l'expédition de Mahu et de Cordes en 1598, qui se dirigea vers le Japon. Son journal de voyage, p. 23 note, 201.
- Arthus ou Artus (Gotthardt) de Dantzig, traducteur de plusieurs journaux hollandais en allemand et latin pour la collection des De Bry, 31, 143, 152, 161, 165, 169, 173, 178, 188, 301, 306, 309.
- Afher (A), Son ouvrage: „Essay on the collection of Hulsius,” cité p. 82, 110 etc.
- Afher (G. M.), Ses ouvrages: „Essay on dutch books and pamphlets relating to New-Netherland”, 82; — „Henry Hudson the navigator,” 181, 185, 186; — „Commentationis specimen de navigationum quas Batavi typis descripserunt collectionibus,” 121.
- Avalo (Marco d'). Sa description de la ville de Macao, 253.
- Baer (K. E. von). Ses écrits concernant les voyages des Hollandais vers le Nord, 187, note 1, 188.
- Balthasar (Floris) à Delft, graveur des planches du journal de Spilbergen en Orient, 154, 157.
- Banda (Relation des événements de) en 1621 et auparavant, 77, 199, 177 note 1.
- Barentsz (Willem), pilote de grande mérite, qui dirigea en grande partie les trois expéditions vers le Nord en 1594—

- 96, 109, 193; — Son journal du 3^e voyage au Nord en 1596 où il découvrit le Spitzberg, 197; — Sa carte des contrées du Nord, publiée en 1598, 93, 195.
- Barlaeus (Casparus). Sa traduction latine de la description des Indes Occidentales par Ant. de Herrera, 312, 315.
- Bastiaensz (Gijfbert), ministre à bord du vaisseau Batavia. Sa lettre concernant la rébellion de ce navire, 265, 266, 268.
- Batavia (Naufrage du vaisseau), voir: Pelsaert.
- Becker (Albertus), commandant de l'escadre hollandaise, qui livra bataille aux Portugais en 1624, et dont le nom doit être inféré p. 200. (*)
- „Begin ende Voortgang van de Oost-Indische Compagnie” (Collection de voyages, arrangée par Is. Commelin), 9—15.
- Beke (Ch. T.), a fait réimprimer la traduction anglaise (1609), de l'ouvrage de G. de Veer, avec une savante introduction, 109, 187, 195, 196, 197.
- Benzoni (Girolamo). Sa description de l'Amérique, 292—294.
- Bernardus (Wilhelmus), voir Barentsz.
- Bertius (Petrus). Description de l'Amérique tirée de ses *Tabulae geographicae*, 313, 316.
- Bicker (Laurens), amiral d'une expédition vers la Guinée et l'Amérique en 1598. Journal de ce voyage, 229—31.
- Blaeu (Willem Janfz), éditeur célèbre, publie le journal de W. Cz. Schouten, 41—42, 44, 47, 61.
- Blaeu (Jan), fils de W. Jz. Blaeu. Traité sur les pays arctiques dans son Atlas (1664), 188, 194.
- Blefkenius (Daniel), Son voyage en Islande, 284, 261.
- Block (Claes Cornelisz), chef d'une escadre hollandaise envoyée en Perse en 1645, 263 note.
- Blommart (Samuel), auteur d'un Discours sur la situation de Bornéo en 1609, 175.
- Bontekoe (Willem IJfbrantfz). Journal de son voyage en Orient, 213—226.
- Both (Pieter), amiral d'une expédition aux I. O. en 1599. Journal de ce voyage, 231—232.
- Bourne (William), auteur d'un discours sur cinq manières différentes de se rendre en Cathay par voie de mer, tra-

(1) Voir le “Korte historiael” de Pieter van den Broecke (1634), p. 136 et le journal allemand.

- duit dans le recueil de Commelin, 165.
- Bree (Jan Harmensz) ou Van Bree, commis sur un des vaisseaux de l'escadre de Warwijck (1602), auteur d'un journal de cette expédition, 168, 169.
- Brésil (Combats des Hollandais au), 81—82.
- Broecke (Bernard ten), voir Paludanus.
- Broecke (Pieter van den). Journal de ses voyages en Guinée et en Orient, 236—241.
- Brouwer (Hendrik), amiral d'une expédition au Chili en 1643. Journal de ce voyage, 226—228.
- Bry (J. J. et J. T. de), éditeurs et graveurs à Francfort. Collections de voyages, publiées par eux, 1—3. — Sur les journaux spéciaux, voir la Seconde et la Quatrième partie de notre ouvrage.
- Caerden (Paulus van), vice-amiral de l'expédition sous Pt. Both en 1599. Journal de ses aventures après le retour de l'amiral, 232; — amiral d'une expédition aux I. O. en 1606. Journaux de ce voyage, 234—236.
- Campen (Leonard) ou Camps. Son mémoire sur le commerce avec la Chine, 255, 260, 261.
- Canarie (Ile de). Sa conquête par les Hollandais en 1598, 38—40.
- Candidius (Georgius), pasteur de l'église réformée à Formosa. Sa description de Formosa et de l'établissement de la religion chrétienne dans cette Ile, 253.
- Candish, Th., voyez Cavendish.
- Caron (François), directeur du commerce au Japon. Sa description du Japon publiée avec des notes de Hend. Hagenauer, 254—257; — sans les notes de H., par Caron lui-même, 257—60. Il fournit quelques renseignements à Thevenot, 260.
- Carstensen (Jan). Son voyage vers la Nouvelle Guinée et la baie de Carpentaria, 232.
- Casas (Bartolome de las). Son récit des tyrannies Espagnoles en Amérique, 320. Traductions hollandaises et françaises publiées en Hollande, 319—332. Il est augmenté d'un second tome concernant les tyrannies Espagnoles aux Pays-bas, 324.
- Cavendish (Thomas), navigateur anglais. Le journal hollandais de son voyage autour du monde publié par Emm. van Meteren, avant l'édition anglaise, 296—301. — Nouvelles de ses victoires 294—96.
- Cevallos (Pedro Ordonnez de). Sa description des Indes Occidentales, 313—14, 316, 57.

- Claefz (Aris)**, commis attaché à l'expédition de Jacob le Maire, 59. Son journal de ce voyage, 56, 62.
- Claefz (Cornelis)**, éditeur à Amsterdam. Journaux de voyages publiés par lui en 1595—1609 et par sa veuve en 1610, 5, 6.
- Claefz (Cornelis)**, maître d'équipage sur un des vaisseaux de la flotte de Van Neck en 1600, décrit les exploits d'une division de cette flotte, 164.
- Claefz (Cornelis)**, pilote sur un des vaisseaux de l'expédition de Van Caerden en 1606 et auteur d'un journal de ce voyage, 234—36.
- Clufius (Carolus)** ou Charles de l'Ecluse, auteur de la traduction latine de l'ouvrage de G. de Veer, 109.
- Colijn (Michiel)**, éditeur à Amsterdam. Collections de voyages publiées par lui, 6—9, 312—316, 56—58.
- Commelin (Isaac)**, imprimeur à Amsterdam. Sa collection de voyages (*Begin ende Voortgang*), 9—15.
- Compaen (Claes)**, pirate fameux. Récit de sa rencontre avec l'amiral Wybrant Schram, 246—247. — Récit de ses aventures, 247—249. Détails de sa vie, 249.
- Cordes (Simon de)**, un des amiraux de l'expédition de 1598 par le détroit de Magellan, périt pendant la traversée, 23.
- Cornelisz (Reyer)**, auteur d'un journal de l'expédition sous Jacob van Heemfkerk en 1601, 205.
- Danckaert (J.)**, auteur d'une Description de la Russie, 282—83, 262.
- Danckaerts (Sebastiaen)**, ministre protestant à Amboine. Son Discours concernant la propagation de la religion chrétienne dans cette Ile, 176.
- Daniel (John)**. Sa carte du Spitzberg faite à Londres en 1612, 188.
- Decker (Adolf)**, auteur d'un récit allemand du voyage autour du monde sous Jacques l'Hermitte. Ce n'est probablement qu'une traduction du journal hollandais, 81.
- Deutel (Jan Janfz)**, éditeur du journal de Bontekoe, 215, 217.
- Dirckfzoon (Jacob) van Purmerlant**, sous-pilote sur un vaisseau de la flotte de Mahu et de Cordes, auteur d'une „Déclaration” concernant le royaume de Chili, dont on trouve un extrait dans le journal de Spilbergen, 71; dans celui de l'Hermitte, 76, 77, 79.

- Dirckfz (Reinier) alias Krijfman, de Nimègue, pilote d'un navire de l'expédition de P. Wz. Verhoeff (1607). Extrait du journal de son voyage au Japon, 175.
- Does (Frank van der), auteur d'un journal du premier voyage de Corn. Houtman, publié par M. de Jonge, 133. Commelin, et probablement aussi Pontanus ont fait usage de ce journal Ms., 133, 135.
- Does (Pieter van der). Expédition sous son commandement vers les Canaries, etc., en 1599—1600, 38—40.
- Doetichem ou Doetecom (Bapt. van), graveur des planches du journal de Van Noort, 28; de celui de Linschoten en Orient (avec Joannes v. D.), 87; de la carte du Nord par W. Barentfz., 93; des cartes de l'ouvrage de De Veer, 104; des planches et des cartes du journal de Linschoten au Nord (avec Joannes v. D.), 191, 192.
- Drake (Francis), navigateur anglais. Récit de ses voyages, 295—96. Journal de son voyage en 1596, 296—301. Journal de son voyage en 1585, 301—2.
- Duran (Antonio), auteur d'un ouvrage espagnol concernant la défense de Mofambique contre les Hollandais, 177 note 2.
- Edge (Thomas), voyageur anglais. Ses découvertes au Spitsberg en 1611, 188.
- Egbertfz (Reynier), capitaine du Yacht *de Sperwer*, voir: *Sperwer*.
- Elzerach (Jan van), commissaire Holl. au Japon, envoie une lettre du gouverneur de Nagafacki au gouv. gén. des I. O., 254.
- Efo (Description de l'île) ou Jeffo, 226—28.
- Everaert (Marten) de Bruges, traducteur de la description du Congo, tirée des écrits d'Od. Lopez par Fil. Pigafetta, 317—19.
- Febvre (Jacques le), ou le Fèvre fiscal de la flotte de P. Wz. Verhoeff (1607) et continuateur du journal de son voyage, 174, 177; — depuis, gouverneur des Molucques, 176, 177.
- Foreest (Cornelis van), vice-amiral de la flotte sous Van Neck en 1600, 162, 164.
- Frobisher (Martin), navigateur anglais. Son voyage au Nord en 1577, 279—81.
- Gerritfz (Hefel) natif d'Assum, cartographe et éditeur à Amsterdam, 184; publie un recueil de pièces sur les découvertes au Nord et en Australie, 179—

- 190; — écrit l'ouvrage intitulé: „Histoire du pays nommé Spitsberghe”, 195—198, 113; — publie le journal de l'expédition de l'Hermite, dont sans doute il a gravé les cartes et les planches, 75.
- Grenier (Jean), vice-amiral de l'escadre de Jacob van Heemskerck (1601). Son voyage à Achin et Ticou, 207.
- Groenland, voir Mauritius; — Description du G., 279—81.
- Groefbergen (Gaspar), commis dans la flotte de Van Neck (1600), et commandeur d'une partie de cette flotte, 162, 164.
- Grynaeus (Simon). Sa collection intitulée *Novus orbis*, 311.
- Gijfbertfz (Reyer), auteur d'une Histoire des martyrs du Japon, 254, 256, 260, 261.
- Hagen (Steven van der), amiral d'une expédition en Orient en 1599—1601. Journal de ce voyage 232—34; — fait un second voyage en qualité d'amiral en 1603—1606. Journal de ce voyage, 170—174. Premières nouvelles de ses victoires, 170.
- Hagenaer (Hendrick). Journal de son voyage aux I. O., principalement au Japon en 1631—38, 253—56. — Il publie la description du Japon de Fr. Caron avec des notes de lui-même, 254—57. — Caron les signale comme apocryphes 258, 259. — Thevenot les joint à sa traduction, 260.
- Hakluyt (Richard), auteur d'une collection de voyages en anglais. Il fournit les journaux MSS. de Cavendish et Drake à Van Meteren, 300.
- Hamel (Hendrick), auteur d'un récit du naufrage essuyé par le Yacht *de Sperwer*, et des aventures de l'équipage dans la Corée, 271—275.
- Harmenfz (Wolfert) amiral d'une expédition aux I. O. en 1601. Journal de son voyage, 203, 205.
- Hartgers (Jooft), éditeur à Amsterdam. Collection de voyages publiée par lui, 15—18. Journaux qu'il destina probablement pour un second tome, 18.
- Heede (Michiel Joostens van), auteur d'un Journal de l'expédition de Pieter van der Does en 1599, 38.
- Heemskerck (Cornelis van), commissaire et l'un des chefs de l'expédition vers la Guinée et l'Amérique en 1598. Journal de ce voyage, 229—231.
- Heemskerck (Jacob van) prend part comme commis en chef aux expéditions vers le Nord en 1594 et 1595, décrites par

- G. de Veer, 103 fvv.; — comme commis, puis comme vice-amiral à l'expédition sous Van Neck et Van Warwijck (1598—1600), 143; — comme amiral à l'expédition des I. O. en 1601. Journaux de ce voyage, 204—8, 201.
- Herckmans (Elias), vice-amiral de l'escadre sous Hendrick Brouwer, 227; — auteur de l'ouvrage: *Der Zeevaert lof*, 227 note.
- Hermite (Jacques) le jeune, prend part comme commis à l'expédition des I. O. sous Corn. Matelief en 1605, 212; — Son récit de la description de Malacca en 1606, 211; — Extrait d'un journal de son voyage d'Amboine à Célebes et Bantam, 212; — Deux lettres de sa main concernant l'expédition de Matelief, 210, 212; — Son mémoire concernant le commerce aux Indes, 213. — Il dirige comme amiral l'expédition autour du monde en 1623—26. Premières nouvelles de cette expédition, 73, 74. Journal du voyage, 74—81.
- Herrera (Antonio de). Sa description des Indes Occidentales, 312—16.
- Heffel Gerritsz, voir Gerritsz.
- Heubeldink (Marten), libraire à Groningue. Collection de voyages, arrangée par lui, 6—9.
- Heyn (Pieter Pieterfsz), amiral hollandais, l'empare d'une flotte Espagnole, 82.
- Heyns (Zacharias), compose et publie le journal du voyage de De Weert, 21, 23.
- Hondius (Judocus), graveur, cartographe et éditeur à Amsterdam, beau-père de Janfonius ou Jan Janfsz., 44; peut-être le graveur des cartes du journal de Spilbergen (Voyage autour du monde), 66; graveur d'une carte au Nord, dans l'ouvrage de Pontanus, 112; édition postérieure de cette carte dans une des publications de Saeghman, 193; graveur d'une petite carte du Congo, 317; éditeur de la description d'Amsterdam par Pontanus, 111.
- Houtman (Cornelis de), commandeur de la première expédition hollandaise en Orient, en 1595. Journaux de ce voyage 1° chez Langenes (*Verhael*) 116; 2° chez le même (*Journal*) 117—121; 3° par Willem Lodewijksz, chez C. Claefz, 124—131; 4° dans la description d'Amsterdam par Pontanus, 131—133; 5° dans

- la collection de Commelin (*Begin ende Voortgang*), 133—136. — Son second voyage vers l'Orient en 1598, 116 note.
- Houtman (Frederick de), natif de Gouda, frère du précédent, fait prisonnier par le roi d'Achin en 1598, 123; publie un Vocabulaire de mots Malais et Malgaches (1603), 123; — prend part comme commis à l'expédition de Steven van der Hagen (1603), 124; — élevé au grade de gouverneur d'Ambon, 124. — Son nom est donné aux Abrolhos sur les côtes de la Nouv. Hollande, 262.
- Houtman (Frederik), natif d'Alkmaar: Détails de sa vie, 215 note.
- Hudson (Henry). Traités sur ses voyages au Nord de 1609—1611, dans le recueil de Heffel Gerritfz, avec une carte du dernier, 180—186 (comp. 196); dans l'ouvrage de Van Meteren, 113; — dans le recueil des De Bry (tiré de Purchas), 202.
- Hulsius (Lev.), éditeur à Nürnberg. Collection de voyages publiée par lui, 4, 5. Sur les voyages spéciaux 63, 73, 81, 82, 110, 122, 144, 153, 166, 170, 174, 179, 189, 204, 208, 213, 225, 228, 301, 307, 315. (*)
- Huygen (Jan), voir Linschoten.
- Islande (Description de l') et d'autres pays du Nord, publiée sans nom d'auteur par Saeghman, 283—84.
- Isphahan (Récit des événements d') en 1645, 263, 264, 266.
- Janfz (Andries), Récit de son voyage au Nord en 1634, 215.
- Janfz (Barent), voir Potgieter.
- Janfz (Harmen), éditeur à Amsterdam, 44, 45.
- Janfz (Jan), éditeur à Rotterdam, 44, 208, 209.
- Janfz (Jan) ou Janffen, éditeur à Arnhem, 44, 45, 120, 140.

(*) Nous n'avons pas cité la 26^e partie de la collection de Hulsius, en parlant des voyages du Danois Jens Munk (p. 279—80), parce que cette partie fait défaut à l'exemplaire de Hulsius dont nous avons fait usage. — Nous fûmes dans le même cas, pour la 6^e partie, quand notre 2^e feuille (Voyage d'Olivier van Noort) fut imprimée. Maintenant nous avons vu la 6^e partie de Hulsius, mais dans une 3^e édition (1626). La relation du voyage de Van Noort, qui remplit les pp. 37—53, n'est qu'un abrégé du journal hollandais auquel Hulsius paraît avoir ajouté d'autres sources (?) quelques détails insignifiants. Des planches qui appartiennent à cette partie de Hulsius, la 4^e est imitée de *e* dans l'édition hollandaise, la 5^e de *g*, la 8^e de *b c*, et la 9^e en partie de *o* (voir p. 28).

- Janfz (Jan), Janson ou Janffonius, éditeur à Amsterdam, 10, 44. Collection de voyages publiée par lui (*Begin ende Voortgang*), 9—15. Ses contrefaçons du journal de Schouten, 43—44, 45, 46, 48. Ses éditions du journal de Spilbergen et le Maire, 67; du journal de De Veer, 114; du journal de Pelfaert, 262. — Il se plaint que Hartgers contrefait ses éditions, 114.
- Janfz (Valentyn), de Stettin, un des pilotes de l'expédition espagnole au détroit de Le Maire en 1618—19, 60, 315, 316; prend part à l'expédition de Jaques l'Hermite, 60; son nom est donné à une baie de ce détroit (*Valentijns Bay*), 60.
- Janfz (Willem) voir Blaeu.
- Jonghe (Ellert de), capitaine d'artillerie dans la flotte de Pieter van der Does, compose un journal de cette expédition, 39.
- Jonge (J. K. J. de). Son ouvrage: „De opkomst van het Nederlandsch gezag in Oost-Indië (1595—1610) 's Gravenhage en Amsterdam 1862—65. 3 vol”, cité p. 23 et ailleurs.
- Keere (Pieter van der), Pierre du Keere, ou Petrus Kaerius, graveur de cartes et éditeur à Amsterdam. Ses éditions du journal de Schouten, 46, 47.
- Keymis (Laurence), chef d'une expédition anglaise vers la Guyane. Description de ce voyage, 304—7. Extraits de son journal, 79, 286.
- Krammer (Coenraet), envoyé de la part de la Compagnie Neerl. des I. O. à l'empereur du Japon. Son récit d'une fête à Miako en 1626, 254, 257, 260.
- Langenes (Barent), libraire à Middelbourg, éditeur des premiers journaux du voyage sous Corn. de Houtman, 116—121; du journal de Van Neck, 140; d'un petit atlas (*Caesi-Threfoor*), 117, 132.
- Langren (Arnoldus et Henricus, fils de Floris à), graveurs des cartes de l'ouvrage de Linschoten, 89.
- La Peyrère, voir Peyrère.
- Las Cafas, voir Cafas.
- Le Maire, voir Maire (Le).
- Léry (Jean de). Son voyage au Brésil, 291—292, 91.
- Lew (Conrad), auteur d'une traduction allemande du journal de Corn. Houtman chez Langenes, 122.
- L'Hermite, voir Hermite (L').
- Linde (A. van der), voir Obolenfky (Michel).

- Lindenau (Gotfke), navigateur danois. Ses voyages au Nord, 279—81.
- Linschoten (Jan Huygen van). Description de ses voyages en Orient, 83—103. Description de ses voyages au Nord, 190—195. Sa traduction de l'ouvrage de Jos. d'Acosta sur l'Amérique, 307—309.
- Lodewijcksz (Willem), commis dans la flotte de Corn. de Houtman (1598). Son journal de cette expédition 124—131. Détails de sa vie, 130.
- Lonck (Henrick Cornelisz), amiral hollandais, prend la ville d'Olinda au Brésil, 82.
- Lopez (Odoardo), auteur d'une description du Congo, mis en ordre par Filippo Pigafetta, 316—319, 91.
- Lucas (Philips), directeur général du commerce aux I. O., propose à Franç. Caron des questions touchant le Japon, 258, 259, — et à Jér. van Vliet touchant Siam, 270.
- Madriga (Pedro de). Sa Description du gouvernement du Pérou, 71, 76, 77, 79.
- Magellan (Déroit de), décrit par Jan Outgherfz, 22, 23; figuré par Barent Janfz (Potgieter), 24; figuré dans le journal de Van Noort, 28; figuré dans le journal de Spilbergen, 64; abrégé des voyages vers ce détroit, 57, 312, 313, 316.
- Mahu (Jacques), un des amiraux de l'expédition par le détroit de Magellan en 1598, périt pendant la traversée, 23.
- Maire (Isaac le), père de Jacob le M., marchand à Amsterdam, le principal instigateur de l'expédition autour du monde, 59. Sa vie décrite par M. Bakhuizen van den Brink, 59 note.
- Maire (Jacob le). Voyage autour du monde fait sous sa direction, 40—63. Journal de l'expédition publié sous son nom, 56—58. Part qu'il eut à l'expédition, 59. Son nom est donné au nouveau détroit, au sud de celui de Magellan, 59, 60. Comparez p. 71, 72.
- Mander (Carel van), traducteur de l'ouvrage de Benzonî sur l'Amérique, 292—94.
- Marees (Pieter de) fait un voyage à la Guinée en 1600—1602, 152. Sa Description du pays, 148—154, 318.
- Massa (Isaac), de Harlem. Ses traités sur les contrées au Nord de la Russie et sa carte de ces contrées, 179—190, 283.
- Matelief (Cornelis) de Jonge, amiral d'une expédition aux

- l. O. en 1605. Journaux de ce voyage, 208—213.
- Matham (Adr.), graveur des planches du journal de Van den Broecke, 237, 238.
- Mauritius (Hivernage dans l'île) en 1633—34, 275—277, 279.
- May (Jan Cornelisz), alias *Menscheter*, probablement l'auteur du journal de Spilbergen (voyage autour du monde en 1614—18), 70. Carte du détroit de Botton dessinée par lui, 70. Son voyage au Nord en 1611, 187.
- May (Jan Jacobfz) découvre l'île qui porte son nom (*Jan Mayen-elandt*) en 1614, 70, note. Lisez dans cette note, au lieu de *Voir la carte* etc.,—: *Voir le texte qui est ajouté à la carte de cette île dans l'Atlas de Blaeu.*
- Meteren (Emmanuel van), traducteur des journaux de Cavendish et Drake en hollandais, 299. Ils lui sont fournis par Hakluyt, 300.
- Moelre (Johan de), premier commis sur le vaisseau de l'amiral P. Wz. Verhoeff (1607), et auteur du journal de son voyage, 174, 177.
- Monnick (Joan), voir: Munk.
- More (Juan de) prend part comme capitaine à l'expédition des frères Nodal, vers le détroit de Le Maire, 312, 313, 316.
- Mofcovie (Description de la), publiée sans nom d'auteur par Saeghman. Voir Danckaert (J.)
- Munk (Jens), navigateur danois. Ses voyages au Nord, 279—80.— Comp. cette Table sous le nom de Hulsius, note.
- Munnicky (Jan Cornelisz van). Son naufrage au Spitzberg en 1646, 281, 282, 217.
- Murphy (H. C.) Sa monographie sur H. Hudson, 181 note.
- Nay (Cornelis Cornelisz), un des chefs de l'expédition au Nord en 1594, 194.
- Neck (Jacob Cornelisz van), amiral de la seconde expédition en Orient en 1598—1600. Journaux de ce voyage, 136—147; — amiral d'une expédition en Orient en 1600—1603. Journaux de ce voyage, 162—166.
- Nicolas (Corneille) ou Corn. Nicolai, voir: Claesz (Corn.)
- Nispen (Adriaen van). Sa collection de voyages, 261—62, 282, 284.
- Nodal (Barth. Garcia et Gonçalo de). Voyage sous leur commandement pour explorer le détroit de Le Maire, 315—316, 57.

- Noort (Olivier van), amiral d'une expédition autour du monde en 1598—1601. Journaux de ce voyage 27—38, 316. Détails de sa vie, 37. — Comparez cette table sous le nom de Hulfius.
- Nuyts (Pieter), gouverneur de Formosa. Son mémoire concernant le commerce des Hollandais en Chine et au Japon, 252.
- Obolensky (Michel) et A. van der Linde, éditeurs de l'Histoire des guerres de Moscovie par Isaac Massa, 186.
- Ottfen (Hendrick), auteur du journal de l'expédition de Laur. Bicker et Corn. van Heemskerck en 1598, 230, 231.
- Outgherfz (Jan) d'Enkhuizen, pilote sur le vaisseau de Seb. de Weert; auteur d'une Description du détroit de Magellan, 22, 23.
- Paludanus (Bernardus) ou ten Broecke, médecin à Enkhuizen et savant distingué. Ses notes dans l'ouvrage de Linschoten, 90. Il a composé la troisième partie de cet ouvrage, 91. Livres dont il a profité pour son travail, 91. Traité dont il fut peut-être l'auteur, 166, 201.
- Pelfaert (François), commandant du vaisseau Batavia. Récit du naufrage de ce navire sur les côtes de la Nouvelle Hollande, 262—268. Son mémoire sur le commerce dans l'Hindostan 268.
- Peyrère (Isaac de la), auteur d'une Relation du Groenland, 280, 281, 284.
- Phillip (William), traducteur anglais de l'ouvrage de Linschoten sur les I. O., 90, de celui de De Veer, 109, du journal de Schouten, 58 note.
- Pickman (Pieter Janfz). Récit de son voyage au Nord en 1616, 215, 217.
- Pieterfz (Cornelis), un des chefs d'une expédition vers Achin en 1600—1601, 233.
- Pieterfz (Jacob), succède à Sebald de Weert comme chef d'une partie de l'escadre de Van Warwijck (1603), remporte une victoire sur les Portugais devant Djohor etc., 168.
- Pieterfz (Willem) de West-Zanen, voir: Westzanen.
- Pigafetta (Fihppo). L'ouvrage de Od. Lopez sur le Congo mis en ordre par lui, 317.
- Plancius (Petrus), célèbre mathématicien et géographe. Sa réfutation des prétentions des Anglais à l'exercice exclusif de la pêche de la baleine, 184, 197, 198.

- Pontanus (Joh. Ifaac), auteur d'une description d'Amsterdam. Résumé des voyages vers le Nord dans cet ouvrage, 111; du voyage de Houtman, 131; du voyage de Van Neck, 144.
- Poole (Jonas), voyageur anglais. Ses découvertes au Spitzberg en 1610—11, 188.
- Potgieter (Barent Janfz) van Munster, chirurgien et pilote sur la flotte de Sebald de Weert. D'après ses notes mss. et ses communications orales Zach. Heyns compose le journal de ce voyage, 23. Sa carte du détroit de Magellan dans l'Atlas de Hondius, 24.
- Prettie (Thomas), auteur du journal de Cavendish (voyage autour du monde), 296—99.
- Purchas (Samuel) auteur d'une collection de voyages en anglais (*Pilgrimes*). Sa traduction de l'ouvrage de De Quir, 186, des traités de Massa, 190. Traités différents tirés de sa collection par les De Bry ou plutôt par leur successeur G. Fizzer à Francfort, 199—202.
- Quaeckernaek (Jacob Janfz), commandant d'un des vaisseaux de l'expédition sous Mahu et de Cordes, qui se dirigea vers le Japon, 23.
- Quir (Pedro Fernandez de). Mémoire présenté par lui au Roi d'Espagne, 76, 77, 179—186.
- Raleigh (Walter). Son voyage en Guianee en 1595—96, 302—307.
- Raven (Dirck Albertfz). Journal de son voyage au Spitzberg en 1639, 214—226; — Récit de son voyage au Nord en 1633, 215.
- Rechteren (Seyger van), aumônier de vaisseau. Journal de son voyage aux I. O. en 1628—32, 250—253.
- Reyerfz (Cornelis), chef d'une expédition vers la Chine en 1622—24, 253.
- Richards (Kartfen). Son voyage au Nord en 1601, 280.
- Roeloffz (Roelof), aumônier dans la flotte de Van Neck en 1600, compose un Journal de ce voyage, 162, 164.
- Röflin (Helisaeus), auteur d'un ouvrage, sur la navigation autour du monde par le Nord, 110 note.
- Rijp (Jan Corneliszoon) ou De Rijp, un des chefs de l'expédition au Nord en 1597. Son témoignage concernant la découverte du Spitzberg, 197.
- Saeghman (Gillis Joosten), éditeur à Amsterdam. Collections de voyages en Orient et au Nord publiée par lui, 18—20.

- Salvador (San), au Brésil. Récit de la prise de cette ville par les Hollandais, etc. 82.
- Sas (Jan) de Gouda, auteur du journal de l'expédition de Van der Hagen en 1599—1601, 232, 233.
- Schapenham (Gheen Huygen), vice-amiral de l'expédition de L'Hermite en 1623—26, 73.
- Schot ou Schotte (Apollonius). Son Discours concernant les îles Molucques, 71, 175. Récit de son voyage à Botton, Solor et Timor en 1613, 176.
- Schouten (Joost), directeur du commerce Hollandais au Siam. Sa description de ce royaume, 255, 257, 260, 261, 270.
- Schouten (Willem Cornelisz) de Hoorn, capitaine ou maître de navire pendant le voyage autour du monde sous la direction de Jacob le Maire. Journal publié sous son nom, 40—54, 60—63. Part qu'il eut à l'expédition, 59. — Il prend part à l'expédition de P. Wz. Verhoeff en 1601, 204. — Sa mort, 216.
- Schram (Wybrant), amiral d'une expédition aux I. O. en 1626. Récit de son rencontre avec le pirate Claes Compaen en 1626, 246—247.
- Segerfz (Jacob) de Bruges, auteur d'un journal d'hivernage au Spitzberg, 277—279, 281.
- Segerfz (Pieter), voir Specx (Jacob).
- Senechal (Guillaume), prend part à une expédition vers Achin en 1600—1601, 233.
- Seys (Gillis). Son récit de la situation d'Amboine en 1627, 176. Sa relation des îles Molucques en 1627, 176.
- Soet (H. Jz.) ou Soeteboom, éditeur du journal de Willem van Westzanen, 205, 207.
- Solt (Paulus van), premier commis dans l'escadre de Steven van der Hagen (1604), est envoyé à la côte de Coromandel et en fuite aux îles Molucques. Journal de son voyage, 171, 173.
- Specx (Jacob Cornelisz). Journal de son voyage de Patane vers le Japon, avec Pieter Segerfz, en 1611, 175; — Journal de son voyage aux I. O. en 1628 par Seyger van Rechten, 250—52.
- Sperwer" (Le yacht: „de) ou l'Épervier. Récit de son naufrage sur la côte de la Corée, 271—275.
- Spilberghen (Joris van) commandant de l'expédition en Orient en 1601—4. Journal de ce voyage, 154—161; commandeur

- de l'expédition autour du monde en 1614—18. Journal de ce voyage, 63—73; — Son portrait, 154.
- Spitfberg (L'île de), découverte et baptisée par les Hollandais en 1597, 197. — Hivernages dans cette île: 211, 277—281.
- Sprinckel (Victor), chef du commerce à Patane depuis 1607. Ses notes concernant Patane, Siam et Malacca, 165.
- Staden (Hans) de Hombourg. Son voyage au Brésil, 287—90.
- Steinhausfen (Frantz von), continuateur du journal de Jan HarmenzvanBree. Voir sous ce nom.
- Strobaeus (Bilibald), auteur d'une traduction latine du journal de Corn. Houtman (*Premier livre*), 130, du journal de Van Neck (*Second livre*), 143.
- Syvertsz (Thijs). Récit de sa miraculeuse délivrance à Jan Mayen-eiland, 216.
- Tetgales (Brant IJfbrantfz), un des chefs de l'expédition au Nord en 1594, 194.
- Thévenot (Melchisedec), auteur d'une Collection de Voyages. Journaux Hollandais qu'il a traduits pour cette collection, 226, 228, 260, 261, 268.
- Tongerloo (Johannes), éditeur de la description originale du Japon par F. Caron, 258—260.
- Turquie (Description de la), publiée sans nom d'auteur par Saeghman, 285.
- Twift (Johan van), Sa Description de l'Indostan, 242—245.
- Valentin de Hambourg, voir Janfz. (Valentijn).
- Van Caerden, Van Neck etc., voir Caerden, Neck, etc.
- Varenius (Bernh.). Sa description du Japon, 261.
- Veen (Cornelis van), voir Venne (Cornelis van de).
- Veer (Gerrit de) d'Amsterdam, auteur d'une description des trois voyages au Nord de 1594—96. Son ouvrage, 103—116. Comp. p. 93. Sa part à l'expédition, 109.
- Venne (Cornelis van de), capitaine d'un vaisseau de l'escadre de Van Warwijck (1602), auteur d'un récit de ce qui est arrivé à deux vaisseaux de cet escadre, pendant un voyage en Chine, 169.
- Verhaghen (Steven), voir Hagen (Steven van der).
- Verhoeff (Pieter Willemsz), amiral d'une flotte envoyée aux Indes en 1607. Journal de son voyage, 174—179.
- Vercken (Johann), auteur d'un journal de l'expédition de P. Wz. Verhoeff en 1607, 178.
- Vermuyden (Willem). Récit de

- son voyage au Nord en 1613 et de ses démêlés avec la flotte anglaise, 197.
- Vespucçi (Amerigo). Récit de ses navigations dans l'ouvrage *Die nieuwe Weerelt* par C. Ablijn, 309—311.
- Vitellius (R.) ou Reinier Telle, auteur de la traduction latine du recueil chez Hessel Gerritsz (*Descr. detect. freti*), 182.
- Vliet (Jeremias van), chef du commerce hollandais à Siam. Son rapport concernant les événements de ce pays en 1636, 262, 264, 269. Sa description du royaume de Siam, 269—270. Son récit des révolutions de Siam en 1647, 271.
- Vries (Maarten Gerritsz). Son voyage au Japon en 1643, 228.
- Vries (Simon de), traducteur de la Relation du Groenland par Isaac de la Peyrère, 281—282.
- Walbeeck (Johannes van), „mathématicien de la flotte” sous Jacques l’Hermite, en 1623—26. Le Journal de ce voyage est probablement de sa main, 80.
- Walker (W), auteur d’une traduction anglaise du journal de Van Neck et Van Warwijck, 144.
- Warwijck (Wijbrant van), vice-amiral sur la flotte de Van Neck en 1598, 137; — amiral d’une flotte, partie pour l’Orient en 1602. Journaux de ce voyage, 167—170.
- Weert (Sebald de), capitaine d’un vaisseau de l’expédition de Mahu et de Cordes. Son voyage autour du monde, 21—27, 316; — vice-amiral de la flotte sous Van Warwijck en 1602, 167—169. Il est massacré par le roi de Candy, 168.
- Westzanen (Willem van), Son journal de l’expédition aux I. O. sous Jacob van Heemskerck en 1601, 205—8.
- Winghe (Joffe van), ou Jodocus à Winghe, graveur des planches pour les frères de Bry, 331.
- Witte (Jan de), pilote hollandais, prend part à l’expédition espagnole vers le détroit de Le Maire en 1618, 315, 316.
- Wright (Benjamin), graveur de quelques cartes dans la description d’Amsterdam de Pontanus, 112, 132, 145.
- Zaagman, voir Saeghman.
- Zeyft, voir Seys.
- Zoet, voir Soet.



AVIS.

L'éditeur a fait copier par Mr. E. SPANIER, Lithographe du Roi, à la Haye, les titres de 20 éditions très-rares de Voyages Hollandais et les 10 planches des 2 Editions du livre de MASSA: *Descriptio detectionis freti*, 1612 et 1613, — tous décrits (à l'exception du n^o. 20) dans le livre de Mr. TIELE: „Mémoire Bibliographique sur les Journaux des Navigateurs Néerlandais, réimprimés dans les collections de De Bry et Hulsius, et sur les anciennes éditions Hollandaises des Journaux de Navigateurs Étrangers. 1867.” — Ces facsimiles, exécutés avec le plus grand soin et imprimés sur papier fin de Hollande, à la folie, etc. *fabriqué avant* 1650, n'ont été tirés qu'à 50 Exemplaires. — Prix de la collection de 30 feuilles en couverture imprimée, 4^o oblong fl. 60— ou francs 125—.

Un *specimen* est joint au livre de Mr. TIELE.

On ne délivrera pas de titres ou planches séparés.

LISTE DES TITRES, tous en 4^o oblong.

- 1 Titre imprimé de la Collection: Oost- en West-Indische Voyagien. Amst. Colyn. 1619.
- 2 — gravé de la même Collection.
- 3 van Noort, Voyage autour du monde. Rott. (1602).
- 4 Spilbergen et le Maire, Voyages autour du monde. Leyd. 1619.
- 5 — Même livre. (Edition Latine.) Leide. 1619.
- 6 — Même livre (en Holl.) Zutphen. 1621.
- 7 de Veer, Voyage au Nord. Amst. Corn. Claez. 1598.
- 8 — Même livre. Edit. post. chez le même. 1605.
- 9 Houtman, Voyage aux I.-O. Middelb. Langenes. 1597.
- 10 — Même livre. Edit. Latine augm. chez le même. 1598.
- 11 — Même livre. Edit. Holland. augm. Amst. Corn. Claez. 1598.
- 12 — Même livre. Edit. Holland. poster., chez le même. 1609.
- 13 van Neck, 2^e Voyage aux Indes Orient. Amst., Corn. Claez. (1600).
- 14 — Même livre. Edit. augm. Middelb., Langenes. 1601.
- 15 P. de Marées, Voyage de la Guinée. Amst., Corn. Claez. 1602.

-
- 16 Spilbergen, Voyage en Orient. Delft. 1605.
 - 17 Bicker et Heemskerck, Voyage à Rio de Plata. Amst., Corn. Claefz. 1603.
 - 18 Candish et Drake, Voyage autour du monde. En Holland. Amst., Corn. Claefz. 1598.
 - 19 Raleigh et Keymis, Voyage en Guiane. En Holland. Amst., Corn. Claefz. 1598.
 20. D. P. de Vries, 4 Voyages en Afie et Amérique. Hoorn. 1655. 4^c.

PLANCHES DE: MASSA, *Detectio freti*. 1612, 1613.

- 21 Navire (dans l'original au verso du titre) avec 8 vers Lat. Edit. de 1612.
 - 22 — — Même pl. avec 10 vers Lat. Edit. de 1613.
 - 23 Tabula nautica. — Carte des découv. de Hudson. 2 ff. folio obl. Edit. de 1612.
 - 24 Mappemonde, avec les découv. de Hudson. Folio obl. Edit. de 1612.
 - 25 Traineau des Samojèdes.
 - 26 Carte des côtes septentr. de la Russie. Par I. Massa. Fol. obl.
 - 27 — — Même carte, augmentée; edit. de 1613.
 - 28 Carte du Spitzberg et de la Nouv.-Zemble.
 - 29 Morse avec son petit.
 - 30 Baleine. (gravure en bois.)
-



1

en ghedaen in

en die haer bejegenit zijn/
eden by haer besepit. Van haer Coop-
lyck en genoeghlyck om lesen/als ooch sekete
ele Cæcten ende Figuren verciert.



oop by Barent Langenes,

1

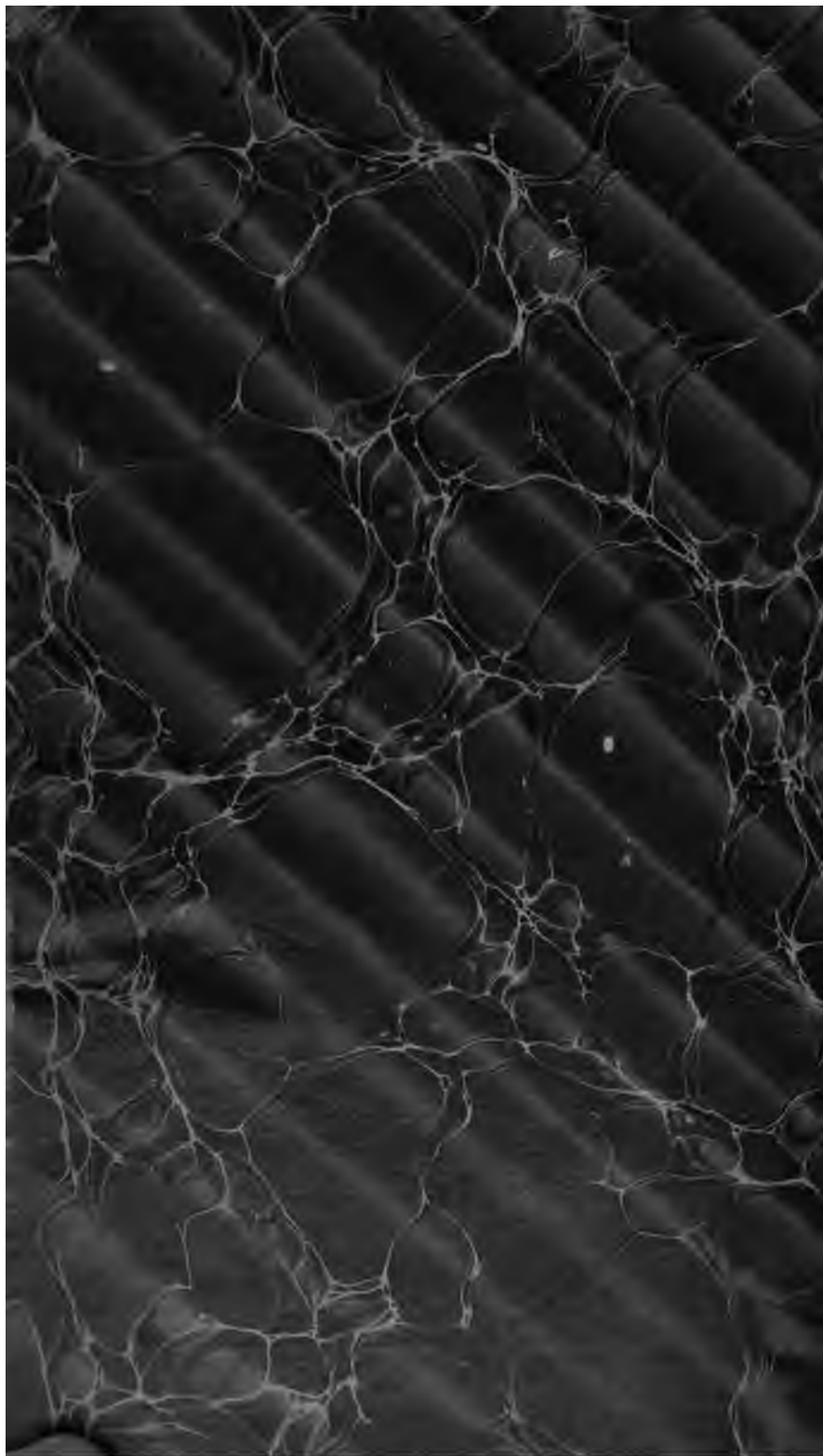
1

1











This book should be returned to the Library on the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~NOV 24 1964~~

STANDARD LIBRARY

CHARGE

NOV 28 '64 H

391-003

316186

WILLIAM
DUKE
SEP 9 1960
CANCELLED
SEP 9 1960

JUN 28 '70 H

